This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

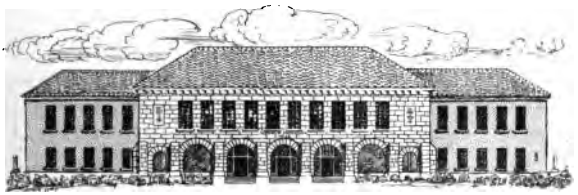
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

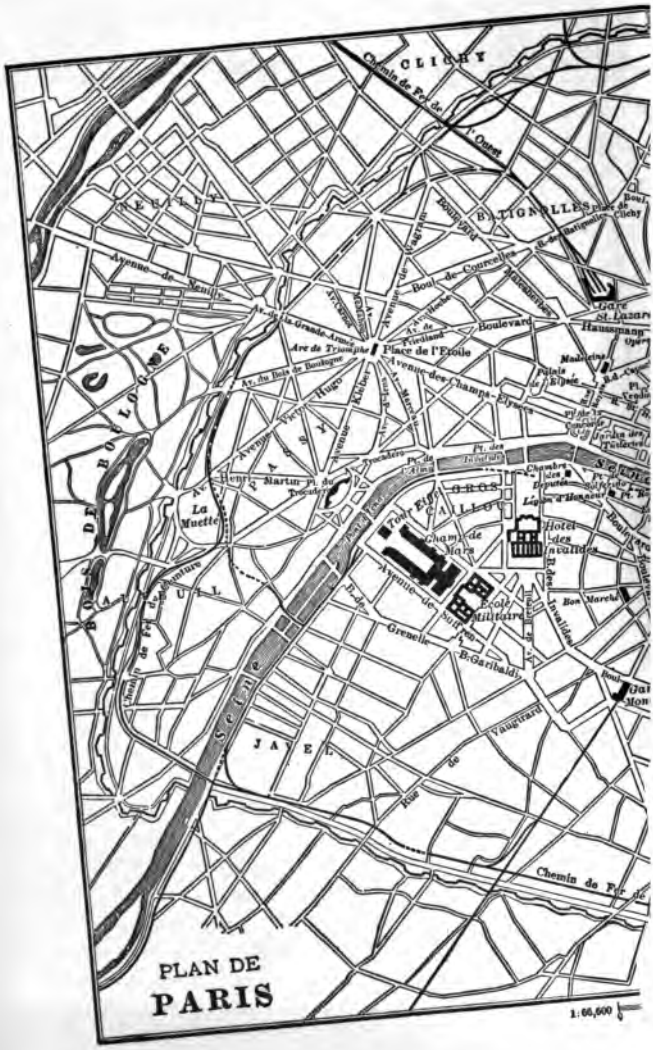
448.43 .W422
eill, Felix,
nch newspaper reader : with notes, ex
tanford University Libraries
3 6105 04925 2369

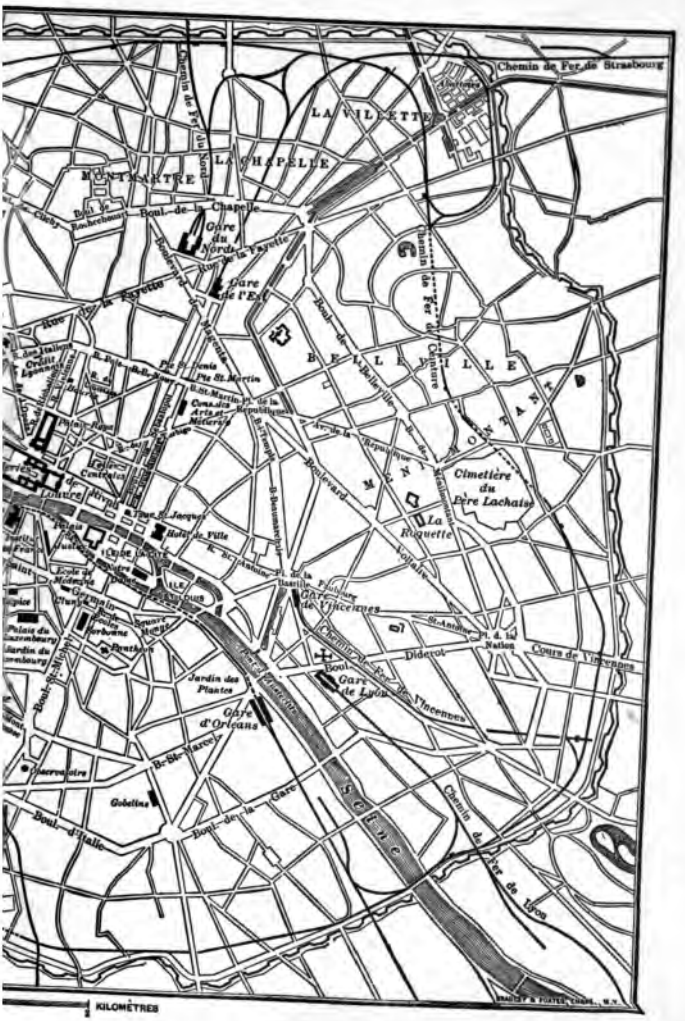


SCHOOL OF EDUCATION
LIBRARY

TEXTBOOK
COLLECTION

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES


CLICHY
Chemin de Fer de Ceinture
Ouest
NEUILLY
BATIGNOLLES
Avenue de Neuilly
Boulevard de Courcelles
Gare St. Lazare
Haussmann
Place de l'Etoile
Arc de Triomphe
Avenue des Champs-Elysées
Madeleine
Palais de l'Elysée
Pont de l'Alma
Chambre des Députés
Pont Royal
Pont Solferino
Hôtel des Invalides
Champ de Mars
Ecole Militaire
Bon Marché
Grenelle
B. Garibaldi
Seine
JAVEL
Chemin de Fer de
PLAN DE
PARIS
1:66,600


Chemin de Fer de Strasbourg
LA VILLETTE
LA CHAPELLE
MONTMARTRE
Boul. de la Chapelle
Gare du Nord
Gare de l'Est
Chemin de Fer de Ceinture
BELLEVILLE
Cimetière du Père Lachaise
La Roquette
Gare de Vincennes
Cours de Vincennes
Gare de Lyon
Gare d'Orléans
Jardin des Plantes
Palais du Luxembourg
Jardin du Luxembourg
Observatoire
Gobelins
Boul. d'Italie
SEINE
Chemin de Fer de Lyon
KILOMÈTRES

FRENCH

NEWSPAPER READER

WITH NOTES, EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

FÉLIX WEILL, L. ès L. (PARIS)

OFFICIER D'ACADÉMIE, OFFICIER DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE, INSTRUCTOR IN FRENCH IN THE COLLEGE OF THE CITY OF NEW YORK

DEPARTMENT OF EDUCATION
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY

NEW YORK ·:· CINCINNATI ·:· CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

602875
C

A ma chère femme

COPYRIGHT, 1912, BY
FÉLIX WEILL.

ENTERED AT STATIONERS' HALL, LONDON.

FRENCH NEWSP. READER.

E-P 1

PREFACE

NEWSPAPER reading has often been recommended by eminent teachers as the best practical means to acquire a foreign language and to get at the same time true, first-hand, unbiased information about the men, the customs, the institutions of the country in which that language is spoken. As it is quite difficult, for many obvious reasons, to bring French newspapers to the classroom, the editor of this book has made a selection of newspaper and magazine articles concerning recent events in France. In order to get appropriate as well as interesting reading material, care has been taken to choose only from the best newspapers and magazines, those that have a solid, well-deserved reputation at home and abroad, such as *Le Temps*, the most famous of all, generally recognized as the official organ of the French government; *Le Matin*, the representative of modern journalism in France; *L'Illustration*, the well-known illustrated magazine; *La Revue Bleue*, a veteran among the literary reviews; or *L'Opinion*, a weekly which has won an important place in recent years. It may be added that quite a number of the articles selected for this book have been written by foremost writers in France, Henri Lavedan, Jules Claretie, Adolphe Brisson, and others, who contribute weekly to the Parisian press chronicles on almost every topic of interest. Thus the most particular teacher need not fear that he will find here French of an inferior quality.

The selections cover a great variety of subjects, which will contribute to enliven the interest of the students while helping them to acquire a large and practical vocabulary. The editor's aim has been to offer good

samples of all kinds of information to be found in a newspaper, from current events, such as accidents, robberies, floods, sporting news, to editorials, and articles on politics, economics, education, literature, drama, without neglecting the commercial news and even the advertisements. Thus it is hoped that after reading this book, the American student not only will have acquired a better knowledge of modern French, but will have been given also an insight into French life and customs.

It will be noted by teachers that the selections have been carefully graded. In Part I will be found shorter selections simple enough to be taken up at the very beginning of the study of the language; the difficulty as well as the length of the articles increases in Part II; in Part III the editor has collected some technical reports, such as a Commercial Bulletin and a few advertisements. Thus the book offers new and interesting material for elementary reading, and may be also used profitably by more advanced classes for sight reading and conversational exercises, the large scope and the variety of subjects giving more appropriate topics for conversation than the ordinary textbook. It is with that aim especially in view that Questions in French, based on each selection, have been added, to be used for practice in conversation.

The Notes explain such grammatical difficulties and such references to persons and places as call for special comment; idiomatic expressions are translated when otherwise the text might not be understood.

The Vocabulary includes all the words to be found in the text.

FÉLIX WEILL.

CONTENTS

PART ONE

		PAGE
1.	Faits divers. (*Le Matin, Le Temps*)	7
2.	Un mystificateur. (*Lectures pour tous*)	12
3.	À la recherche de l'homme qui a vu la comète. (*Le Matin*)	13
4.	Un omnibus parisien. (*L'Illustration*)	15
5.	Napoléon superstitieux. (*Le Monde Illustré*)	17
6.	Cartes postales illustrées. (*Le Temps*)	22
7.	En villégiature; à Biarritz. (*L'Illustration*)	25
8.	La leçon du bronze. (*Le Matin*)	27
9.	Retour du Pôle Sud. (*Le Matin*)	30
10.	Ce que le chef des Touareg pense des choses de France. (*Le Journal*)	34
11.	Les souverains belges à Versailles. (*Le Journal*)	37
12.	La semaine d'aviation de la Champagne. (*Le Journal*)	43
13.	La statue de Washington à Versailles. (*Le Journal*)	46
14.	Les inondations de Paris. (*Le Temps, Le Matin*)	49
15.	Le 121e anniversaire de la prise de la Bastille. (*Le Petit Parisien*)	58

PART TWO

16.	Questions d'examens. (*L'Opinion*)	65
17.	Les miracles de d'Aryanis, marchand de talismans. (*Le Journal*)	68
18.	Paris en temps de grève. (*Le Temps*)	72
19.	L'esprit d'autrefois; anecdotes. (*Le Temps*)	76

20. La foire à la Ferraille. (*L'Opinion*) 78
21. Une catastrophe de chemin de fer. (*Le Temps*) . . 81
22. Impressions d'aéroplane. (*Le Temps*) 84
23. Deux Prix de l'Académie: Les débuts d'une femme auteur; Impressions d'Amérique. (*Le Temps*) . . 88
24. Les origines de la Bourse. (*Le Temps*) . . . 92
25. Comment les Chambres délibèrent: 1. Le Sénat. 2. La Chambre des Députés. (*Revue Bleue*) . . . 97
26. Divertissements parisiens; Fêtes foraines; Les plaisirs du peuple. (*Revue Bleue*) 103
27. La séduction de Paris. (*Revue Bleue*) 106
28. Chronique théâtrale: Shakespeare à l'Odéon. (*Le Temps*) 109
29. La cherté de la vie et les salaires. (*L'Opinion*) . . 113
30. Sabotage et lock-out. (*L'Opinion*) 117
31. La C. G. T. Ce qu'elle est; ce qu'elle veut. (*L'Opinion*) 120
32. Sports. (*Le Temps, Le Journal*) 124

PART THREE

33. Bulletin météorologique. (*Le Journal*) 129
34. Bulletin commercial. (*Le Gaulois*) 130
35. Petites annonces. (*Le Gaulois, Le Journal*) . . . 134
36. Annonces. (*Le Journal, Le Temps*, etc.) . . . 136

QUESTIONS AND SUBJECTS FOR COMPOSITION . . . 141
NOTES 155
VOCABULARY 185

FRENCH NEWSPAPER READER

Part I

I. FAITS DIVERS

1. **La course à la mort.** — Jules Planké, vingt-cinq ans, était un des meilleurs cyclistes de la région de Douai. Il ne comptait plus les médailles et les diplômes qu'il avait remportés dans les divers matches auxquels il prit part. Malgré ses nombreux succès, Jules Planké était mélancolique. Quelque chose manquait à sa gloire : la consécration de Paris. Ah ! triompher comme les Jacquelin et les Georget de naguère, sur un vélodrome de la capitale, recueillir les applaudissements frénétiques d'une foule en délire, être le point de mire de l'admiration des femmes, voir son nom s'étaler en lettres hypertrophiques sur les manchettes des journaux sportifs ! . . .

Tel était le rêve que depuis longtemps caressait en secret le cycliste provincial. Ce rêve ne devait pas tarder à se réaliser. Sa réputation grandissante fit qu'un impresario parisien l'engagea. Il devait disputer, dimanche prochain, un match avec une des équipes les plus célèbres de Paris. Ravi, il décida de partir dès hier, afin de passer le reste de la semaine à s'entraîner. A l'arrivée du train, il

enfourcha sa bonne bécane et se dirigea vers le vélodrome, futur théâtre de ses exploits. Hélas! comme il passait à toutes pédales, boulevard de Courcelles, il entra en collision avec une auto et roula sur le sol. Des passants le relevèrent inanimé. Le malheureux champion, meurtri et hors d'état de remonter sur sa bécane avant de longues semaines, fut conduit à l'hôpital Beaujon.

(Le Matin.)

2. **Pluie de bonbons.** — Un vieil auteur dramatique, le bon Picard, a jadis écrit une aimable comédie intitulée *les Ricochets*. La vie, au fond, n'est qu'une suite de ricochets, le moindre heurt appelant des répercussions et des chocs en retour. Exemple :

Un omnibus "la Villette-Saint-Sulpice," passant rue Saint-Martin, aborde une voiture à bras. C'est la moindre des choses, évidemment. Mais ladite voiture à bras est violemment projetée dans la devanture de M. Guernier, confiseur, et l'éventre. Premier ricochet.

Instantanément, les bocaux de bonbons brisés versent leur contenu sur le trottoir. Et deuxième, dixième, cinquantième ricochet, tous les gosses du quartier se ruent à la conquête de cette manne, l'amour du bonbon étant le propre de l'enfant.

Le malheureux commerçant essaya d'abord de sauver seul sa marchandise. Mais va te promener! Les croqueurs de dragées et de pralines étaient trop. Et les bonbons multicolores disparaissaient à vue d'œil, happés par les marmots qui, pour une fois, en avaient à bouche que veux-tu.

Désespérant de sauver les épaves de son éventaire, le malheureux confiseur dut avoir recours aux agents pour épargner au reste de sa marchandise un sort funeste.

On n'avait pas encore vu les agents de la force publique réquisitionnés pour sauver des bonbons. Et de fait, ils n'en sauvèrent guère, le troisième ricochet en ayant envoyé de copieuses poignées dans la bouche des petits pillards, qui n'avaient jamais été à pareille fête.

(Le Matin.)

3. **Le réticule surprise.** — Depuis quelque temps, les étrangers et les promeneurs circulant aux environs des Champs-Élysées, du Grand-Palais, des Invalides étaient victimes d'habiles escrocs qui, sous prétexte de leur proposer des cartes postales, s'approchaient d'eux et faisaient disparaître subrepticement montres, portefeuilles et réticules.

Une surveillance active fut établie; elle aboutit à l'arrestation de cinq individus que M. Rebondin, commissaire de police, a envoyés au Dépôt.

Ce sont les nommés Fernand Danjou, Georges Langlois, Jacob Méliny, Emile Perrault et Albert Soudet, habitant ensemble en garni, impasse Guêpine.

C'est grâce à un subterfuge ingénieux qu'on put découvrir et arrêter la bande.

Sachant que les voleurs opéraient principalement sur le pont Alexandre III, l'inspecteur Lebrun alla s'y promener au bras de sa femme. Ils s'arrêtaient longuement, comme de bons provinciaux, pour admirer les statues qui ornent les parapets. Bientôt

un camelot s'approcha d'eux, et tandis qu'il leur soumettait une collection de cartes postales, un complice coupait habilement les cordons du réti-

Hôtel des Invalides

cule porté par Mme Lebrun. Mais hélas! lorsqu'il voulut prendre la fuite, une main impitoyable l'appréhenda au collet, lui arrachant des mains le réticule dérobé. En un clin d'œil, l'inspecteur sortait

du sac une superbe paire de menottes qui, quelques secondes plus tard, servirent à amener au commissariat le voleur tout penaud.

(Le Matin.)

4. Un prisonnier qui s'évade. — De notre correspondant de Besançon :

Hier matin comparaissait devant le tribunal correctionnel de Besançon un jeune homme de vingt-cinq ans, Emile Charles, ayant déjà à son casier judiciaire huit condamnations et inculpé d'un vol de bicyclettes.

Pendant l'audience, feignant un malaise subit, il demanda au président l'autorisation de sortir un moment. Un gendarme l'accompagna.

Charles se traîna péniblement dans la cour confiant au gendarme qu'il souffrait atrocement. Celui-ci, compatissant, s'efforça de le soigner, quand tout à coup, retrouvant toute son agilité, le pseudo-malade s'enfuit à toutes jambes dans la direction de la Grande-Rue.

Se lançant à la poursuite du fugitif, le gendarme trébucha et tomba, se contusionnant grièvement.

Aux cris du gendarme, plusieurs personnes s'élancèrent sur les traces du prisonnier, qui fut rejoint un kilomètre plus loin.

Charles avait déjà, au moment de son arrestation, réussi à tromper la surveillance des agents. Il a été condamné à six mois de prison et sera relégué à l'expiration de sa peine.

(Le Temps.)

II. UN MYSTIFICATEUR

Vous n'avez pu vous promener à travers Paris sans remarquer le nombre incalculable des badauds qui, pendant des heures, contemplent un mur derrière lequel il ne se passe plus rien. Chaque fois que vous traversez un pont, vous croiriez qu'un homme se noie, tant la foule regarde obstinément couler l'eau de la Seine. Le moindre bouchon d'un pêcheur à la ligne fait s'écarquiller des centaines d'yeux.

Survient un mystificateur.

Il s'arrête sur le Pont-Neuf, célèbre rendez-vous de tous les gobe-mouches, et, devant la statue d'Henri IV, il tire de sa poche un niveau d'eau et un fil à plomb. Les poissons affamés ne mordent pas plus vite à l'hameçon que les flâneurs ne se réunissent autour de ce fil merveilleux et de cet homme grave qui le tient entre ses doigts en calculant à voix basse. Le rassemblement grossit. On interroge notre mystificateur. Il répond sans barguigner: "Ingénieur de la ville de Paris, messieurs! . . ." Et quelques instants après: "L'un de vous, messieurs, serait-il assez aimable pour tenir un moment ce fil à plomb?" Cinquante mains se tendent vers lui, de ces mains inoccupées qui ne demandent qu'à s'occuper inutilement. L' "ingénieur de la ville" choisit; son élu en rougit de satisfaction et devient aussitôt un objet d'envie pour le cercle des curieux qui ne cesse de s'accroître. Le mystificateur en profite et s'esquive, tandis que sa victime, le bras tendu, imperturbable, continue de tenir le fil à plomb.

(Lectures pour tous.)

III. À LA RECHERCHE DE L'HOMME QUI A VU LA COMÈTE

Je viens de vivre une journée accablante . . .

Dès l'heure où Paris s'éveille, je me suis mis à la recherche de l'homme qui a vu la comète.

Je puis le dire maintenant: cet homme n'existe pas. J'ajoute que la comète constitue la plus amère des mystifications dont se soit jamais rendu coupable la science officielle . . . Et je suis sûr de rendre service à nos petits-fils en faisant pour eux le récit de ma journée, afin d'éviter que dans soixante-quinze ans, ils ne soient comme nous les dupes des astronomes.

Dès neuf heures, dans la rue de Clichy, je bondissais au milieu d'un groupe de folâtres jeunes filles qui descendaient vers le centre de Paris afin de poser des fleurs sur des chapeaux ou de coudre à des corsages de frêles agrafes compliquées . . .

Je leur demandai simplement:

— Avez-vous vu la comète?

Cette question les fit d'abord éclater de rire, puis l'une d'elles me dit:

— L'autre soir, maman prétendait la voir de sa fenêtre, mais papa, qui regardait aussi, a déclaré qu'il ne voyait rien. Alors ils se sont disputés . . . Depuis ce temps-là, ils se boudent.

Sur les boulevards, patiemment, j'interrogeai les passants. Ceux qui ne me prirent pas pour un fou me répondirent selon leur humeur, avec pitié ou avec colère.

— Non, monsieur! je n'ai pas vu la comète . . . J'ai d'ailleurs autre chose à faire.

A midi, je m'installai dans le coin le plus frais d'un grand café. Un groupe jouait à la manille. Je profitai de l'arrêt que subissait la partie, du fait qu'un vieux monsieur venait de se laisser couper un manillon second. Durant qu'il essuyait les véhéments reproches de ses partenaires, je glissai ma question.

Seul le vieux monsieur daigna me répondre avec une parfaite courtoisie :

— Moi, monsieur, je suis d'Arras . . .

Les autres ne dirent rien, mais leurs regards exprimaient clairement :

— Nous ne sommes pas ici pour nous amuser . . .

Je sortis sans insister. A trois heures j'étais dans le quartier du Croissant. Un camelot, ça va partout, ça court toujours, ça voit tout . . . J'avisai un groupe hurlant, qui se disputait sa part de papier :

— Avez-vous vu la comète ? . . .

L'un d'eux me confia :

— L'autre soir, sur le pont Caulaincourt, j'ai installé une pompe à bicyclette, que j'avais "truquée." Et j'ai montré pour deux sous la comète aux passants. Ils ont pris mon appareil pour une lunette. Ils n'ont rien vu. Moi non plus. Mais je leur ai expliqué que le ciel était couvert. J'ai "fait quarante ronds" . . .

J'ai parcouru tous les quartiers. J'ai interrogé tous les corps d'état, toutes les professions. Je n'ai pas rencontré l'homme que je cherchais.

A dix heures du soir, dans un café de Montmartre, quelqu'un, près de moi, proposa :

— Si nous allions voir la comète ! Il paraît qu'elle sera visible ce soir . . .

Un monsieur, froidement, laissa tomber ces mots :

— Moi, je l'ai vue l'autre jour . . .

Je bondis sur cet homme. Je lui pris les mains : — Vous . . . vous avez vu la comète ? . . . Ah ! monsieur ! Je vous cherche depuis ce matin . . .

Sous mon regard inquisiteur, le monsieur se troubla . . . Il détourna les yeux, et comme j'insistais, il rectifia :

— J'ai vu quelque chose de vague, à vrai dire. Le ciel était assez nuageux. On ne voyait que par intermittences. . . .

— La comète avait-elle une queue ?

— Peuh ! On voyait bien une sorte de phosphorescence . . .

J'étais fixé. Il fallait en finir :

— Vous n'avez pas vu la comète !

Le monsieur rougit, balbutia, prit son chapeau et sa canne . . . Il sortit. On ne le reverra jamais dans ce café . . .

Dans son trouble, il me laissa sa soucoupe à régler.

(Le Matin.)

IV. UN OMNIBUS PARISIEN

Je n'oublierai jamais l'étonnement profond que me causa la vue de la première de ces voitures où je montai. Cette chose très simple qui consiste à faire une course en omnibus m'apparaissait brusquement comme une opération intimidante et très compliquée : sous l'œil dur de fonctionnaires galonnés d'argent, j'avais dû pénétrer

d'abord en un édicule où l'on s'écrasait, m'y munir d'un petit morceau de carton, stationner longtemps sur le trottoir, puis me précipiter vers une plate-forme où l'on m'arrêta. Un groupe fié vreux s'était formé et l'on eût dit qu'une loterie s'organisait ; d'une voix de commandement, un homme que tout le monde semblait craindre, appelait des numéros, nous bousculait un peu. Le véhicule s'emplit. Alors un autre homme, dont les prérogatives semblaient supérieures à celles du premier, se présenta. Nous avions remis à celui-ci de petits cartons de forme ovale ; l'autre en réclamait de différents, qui étaient carrés. Puis il développa une large feuille de papier, pliée à la façon d'un paravent, tira de sa poche une sorte de gros poinçon et, parmi les quadrillages du papier blanc, fit des ronds et des trous. Les deux hommes se chuchotèrent à l'oreille quelque chose, eurent l'air d'échanger une consigne ; un cordon de sonnette fut violemment tiré et très lentement, dans un bruit de craquement et de grincement effroyable, la maison s'ébranla.

Elle avançait en cahotant, raclant les trottoirs ou, de façon brusque, zigzaguant au choc des rails où circulent les tramways ; notre allure ne dépassait pas sensiblement en vitesse celle des piétons de la rue. L'homme qui nous surveillait vint à moi et me demanda six sous. Jamais, en aucune ville de France ou de l'étranger, je n'avais payé aussi cher le droit d'être aussi lentement véhiculée. . . Ensuite il prit dans son sac un des petits cartons roses qu'il venait de timbrer en les poussant avec bruit dans une mâchoire métallique

accrochée à l'entrée de la voiture, me regarda fixement et, d'un ton de menace, me tendant le petit carton rose: "Correspondance?" J'eus peur. Il me sembla que les inconnus alignés devant moi en rang d'oignons guettaient curieusement ma réponse. Je fis: "Oui, monsieur." Et je pris le petit carton rose, à tout hasard.

Nos arrière-neveux s'étonneront que les Parisiens, gens de progrès et gens d'esprit, aient pu si longtemps demeurer pliés à la tyrannie d'aussi comiques usages. . .

(L'Illustration.)

V. NAPOLÉON SUPERSTITIEUX

Une facétie célèbre — dont je ne connais d'ailleurs que la première phrase — débute ainsi:

"Mon oncle était un imbécile . . . Dans le genre de Napoléon; mais, moins bête! . . . "

Il est à peu près établi aujourd'hui que Napoléon jouissait de quelque intelligence: mais cet homme extraordinaire n'eût pas été homme s'il n'avait joint à son génie quelques petitesses. C'est l'une de ces petitesses, la superstition, que le docteur Cabanès étudie en nous donnant aujourd'hui la deuxième édition de ses séries du *Cabinet secret de l'Histoire.*

***

La première prédiction qui produisit sur l'esprit de Napoléon le plus d'impression lui fut faite pour la première fois en Egypte dans des circon-

stances qui ont été souvent, sinon très exactement, rapportées.

Bonaparte se promenait un jour au Caire avec ses officiers, quand une vieille femme, à la mise négligée et sordide, vint lui barrer le passage, et, sans autre préambule, s'offrit à lui révéler l'avenir. Sans attendre la réponse, la sorcière forma une pyramide de coquillages aux nuances variées, et de l'arrangement et de la teinte des coquillages elle tira cet horoscope :

"Tu auras, dit-elle à Bonaparte, deux femmes ; tu en répudieras une *à grand tort ;* ce sera la première. La seconde te donnera un fils. Peu après, commenceront contre toi de sourdes intrigues. Tu cesseras d'être heureux et puissant. Tu seras renversé dans toutes tes espérances. Tu seras chassé par la force et relégué sur une terre volcanisée, entourée de mers et d'écueils. Garde-toi de compter sur la fidélité de tes proches ; ton propre sang doit s'élever contre ta domination."

Bonaparte eut l'esprit d'autant plus frappé par cette prédiction que la pythonisse ignorait la qualité du personnage à qui elle venait de s'adresser. Se tournant vers un des officiers de sa suite, il fit donner à la vieille vingt-sept sequins, tout ce que l'officier avait sur lui, et se retira tout troublé.

***

L'empereur avait, entre autres, la superstition des *mauvais jours.* "Il se serait bien gardé de livrer bataille ou de conclure un traité un vendredi." Il rappelait, à Sainte-Hélène, qu'il était

eutré un vendredi à l'école de Brienne et qu'en voyant son père s'éloigner il versa un torrent de larmes. " Né, disait-il, avec de fortes propensions à être superstitieux, je n'entrepris jamais rien qu'avec crainte un vendredi; d'ailleurs je ne sais si c'est un pur hasard ou une suite nécessaire de la mauvaise disposition d'esprit où le vendredi

Napoléon à Brienne

me mettait, mais j'ai toujours mal réussi dans les entreprises commencées ce jour-là. Ainsi, entre autres choses, je me souviens que la nuit où je partis de Saint-Cloud pour la campagne de Russie, c'était la nuit d'un vendredi. . ."

Et, de fait, il faut bien constater que certaines dates ont joué dans la vie de l'empereur un rôle assez singulier. Simple coïncidence, dira-t-on.

Evidemment. Mais voyez les éphémérides napoléoniennes du 20 mars: Cabanès en dresse la liste:

C'est le 20 mars 1779 que Charles Bonaparte, le père de Napoléon, vient à Paris avec son fils pour le faire entrer à l'école de Brienne. Le 20 mars 1785, Napoléon apprend la mort de son père. Le 20 mars 1794, il prend à Nice le commandement en chef de l'armée d'Italie. Le 20 mars 1800, bataille d'Héliopolis. Le 20 mars 1804, exécution du duc d'Enghien. Le 20 mars 1808, abdication de Charles IV, roi d'Espagne. Le 20 mars 1811, naissance du roi de Rome. Le 20 mars 1815, retour de l'île d'Elbe à Paris. Le 20 mars 1821, Napoléon écrit son dernier codicille. . .

***

On pourrait, certainement, compléter la série: c'était dans la nuit du 19 au 20 mars 1814, qu'étant à Fontainebleau, il avait aperçu devant lui une glace brisée: on dit que le soir du grand désastre de Waterloo, ce pronostic lui revint en mémoire, après la bataille: tout à coup il rompit le silence accablé de son entourage par cette exclamation: "Sacrée glace! Je l'avais bien prévu!"

Et les lettres? . . . Il avait aussi la phobie des lettres! Quand on admet une superstition, fût-ce la plus mince, on va jusqu'au bout, on les adopte toutes. Donc Napoléon considérait la lettre M comme fatidique, et cette prévention n'était pas aussi injustifiée qu'elle pouvait de prime abord le paraître. Mortier avait été un de ses meilleurs

généraux: trois de ses ministres s'étaient appelés Maret, Mollien, Montalivet. Son premier chambellan se nommait Montesquiou. Le duc de Bassano, Malet, était son conseiller le plus écouté. Six maréchaux portaient des noms commençant par la lettre M: Massénat, Marmont, Macdonald, Mortier, Moncey et Murat.

Joséphine à la Malmaison

Marbeuf avait été le premier à reconnaître ses capacités à l'école militaire. Moreau le trahit, Malet faillit le renverser, Murat l'abandonna, puis Marmont.

Metternich l'avait battu sur le terrain de la diplomatie: il s'était rendu au capitaine Maitland, à bord du *Bellérophon*. Marengo, sa première victoire, remportée sur le général Mélas. Mont-Saint-Jean, sa dernière bataille. Milan, la première capitale où il entra en vainqueur; la dernière fut Moscou.

Il avait perdu l'Egypte avec Menou et c'est

Miollis qui, sous ses ordres, fit le pape prisonnier. Enfin le mois de *mars* lui était favorable et il devait mourir en *mai*. N'est-ce pas à la Malmaison qu'il vécut les derniers jours, en France, de sa prodigieuse odyssée?

(Le Monde Illustré.)

VI. CARTES POSTALES ILLUSTRÉES

Je ne sais si quelque collectionneur millionnaire pourrait emmagasiner les innombrables cartes postales que, sous toutes les formes, ont publiées tous les pays! Paysages, biographies, scènes militaires, portraits, emblèmes, tous les aspects, toutes les couleurs. Un Musée de la Carte Postale emplirait déjà tout un monument. Il en est, de ces bouts de cartons poursuivis par les *cartophiles* et les *cartomanes* qui se vendent plus cher aujourd'hui qu'un Corot ou un Jules Dupré autrefois. On se rappelle que le comte Joseph Primoli, le délicat lettré, céda pour plus de cent mille francs la collection de timbres-poste commencée par son père et complétée par lui. Il y avait, dans cette collection unique, deux timbres de l'île Maurice parfaitement introuvables et estimés à eux seuls *trente mille francs*. J'ignore si la Bourse des Timbres, qui se tient encore sous les marronniers des Champs-Elysées, voit souvent de pareilles opérations. Mais j'imagine qu'un jour viendra où certaines cartes postales, datées de quelque pays extravagant, atteindront aussi ces prix insensés. Folie pure, je l'admets. La manie des collectionneurs relève en effet autant du docteur Charcot que de La Bruyère.

Ce que je reproche à la carte postale c'est d'avoir supprimé la *lettre-confidence*, la lettre longue et charmante où, la plume à la main, l'on cause à cœur ouvert et c'est aussi (grave inconvénient) d'avoir remplacé par une torture nouvelle le supplice de l'album. La carte postale, en effet, c'est l'album à distance. Les amateurs d'autographes bombardent de leurs cartes postales, affranchies ou non, les malheureux dont la signature les tente. "*Un simple mot sur la carte que je vous envoie. — Deux lignes de réponse à un collectionneur de célébrités. — Votre nom au bas de cette carte et vous rendrez heureuse une jeune fille qui*, etc."

Les cartes postales s'amoncellent, et les réponses, même cursives, prennent un peu de votre vie. Je sais un musicien illustre qui a trouvé le moyen d'être poli en n'étant pas dévoré par les cartophiles. Il s'est commandé une griffe et renvoie les cartes timbrées de ce facsimilé de sa signature. — Pendant le temps que je perdrais à signer des cartes postales, je ferais, me disait-il, un acte d'opéra.

La carte postale est, avec le coup de téléphone, l'invention moderne qui prend le plus d'instants aux gens occupés. On peut défendre sa porte, on ne peut défendre son oreille. Le facteur qui dépose chez vous un tas de cartes postales et la téléphoniste dont le timbre vous appelle à l'appareil sont les deux grands ennemis des travailleurs. On répond à la carte parce qu'on est poli, on court à l'appareil parce qu'on est inquiet. Et le temps s'en va, fumée ou poussière, proie des inconnus ou des fâcheux.

Notez que la carte postale qui a ses fanatiques, ses fidèles, ses journaux, ses historiens, ses chefs-d'œuvre et son Salon, finira par abolir une des formes mêmes de la littérature française, une de celles où notre clair et aimable génie se meut le plus à l'aise, la *Correspondance.* Les *Mémoires* et les *Correspondances* sont un des charmes, une des forces de notre civilisation. C'est de la causerie imprimée et les Français savent causer. Que d'écrivains désaffectés, que d'illustres détrônés resteront éternels cependant par leurs lettres! Ducis tragique fait sourire aujourd'hui, Ducis *épistolier* est délicieux. . . Imaginez-vous X. Doudan écrivant ses lettres exquises sur des cartes postales? Hélas! il le ferait peut-être à présent, pour gagner du temps, et on peut calculer facilement ce que nous y perdrions.

La carte postale est une prime donnée à la paresse humaine. On n'aurait pas le loisir d'envoyer une lettre. Une lettre, quelle fatigue! Mais une carte postale: "*Bonjour, bonsoir. Bonne santé. Bon voyage.*" Rien de plus simple. C'est la tranche d'amitié expédiée par la poste. C'est, si l'on veut, de l'amitié concentrée, du Liebig d'affection, du sentiment à dose homéopathique. Il faut bien se résumer, écrire vite et passer vite. La carte postale, c'est une façon de dépêche plus personnelle et de téléphone cursif.

(Le Temps.)

VII. EN VILLÉGIATURE; À BIARRITZ

C'est à Biarritz que mon amie la baronne P . . . et son fils "se reposent" des fatigues de l'hiver parisien. Ils m'avaient conviée à venir partager avec eux ce repos. Je suis venue. Et je les regarde se reposer.

Ce spectacle me divertit infiniment. La baronne, à Paris, faisait deux toilettes par jour: toilette d'intérieur ou de visite; toilette de dîner ou de soirée. Elle n'en fait, ici, jamais moins de quatre: elle s'habille pour le bain; elle s'habille pour la plage ou pour la promenade; elle s'habille pour la table d'hôte; elle s'habille pour le casino.

Son fils Jean n'est pas moins occupé qu'elle, et je ne croyais pas — avant de l'avoir vu — qu'un homme pût avoir l'héroïsme de s'habiller et de se déshabiller si souvent en l'espace d'une seule journée. Jean m'émerveille. Entre neuf heures du matin et neuf heures du soir, je l'ai vu successivement chaussé de souliers blancs, de souliers gris, de bottines fauves et d'escarpins noirs. Je l'ai vu coiffé d'un chapeau de drap, d'un "canotier" de paille, d'une casquette blanche ou bleue de yachtsman, d'un tyrolien de feutre noir. Tous les matins, il exhibe une chemise de couleur d'un dessin nouveau, et la série de ses *complets* est très remarquée.

Chacune de ces tenues correspond à une besogne différente de la journée et du soir; et ces besognes sont d'une extrême diversité.

Le matin, après le bain, promenade à bicyclette. Déjeuner; puis *footing*, visite à la plage; automobile pendant une heure ou deux. Retour en ville;

thé, flânerie au casino. Dîner; musique ou théâtre.

Je demande à mes amis:

— Vous ne connaissez pas la pièce qu'on joue ce soir?

— Si. Nous l'avons vu jouer à Paris.

— Moins bien qu'ici?

— Non pas. Beaucoup mieux.

— Alors, quelle espèce de plaisir allez-vous prendre, à la revoir?

Jean, mélancoliquement, me répond:

— Nous sommes abonnés. Nous n'allons pas au théâtre pour nous divertir, mais pour tuer le temps.

Je les y ai suivis, l'autre soir. On jouait *le Bercail.* Dans les loges, aux avant-scènes, quelques familles d'Anglais, d'Espagnols — très attentifs — qui essayent de comprendre et s'ennuient avec politesse. Autour de ces groupes d'étrangers et dans tout l'orchestre, un va-et-vient d'amateurs distraits, de snobs souriants, qui viennent potiner, entre deux parties de bridge, saluer quelques femmes. La pièce qu'on joue, visiblement, n'intéresse personne. Elle est une occasion de se déplacer, de s'habiller, et aussi, comme dit mon ami Jean, un moyen de tuer le temps. Ce qu'ils appellent: se reposer des fatigues de Paris, c'est, en réalité, changer de fatigue. C'est changer d'ennui.

(L'Illustration.)

VIII. LA LEÇON DU BRONZE

Les statues n'ont décidément aucune valeur éducatrice

Une petite enquête chez les enfants de l'école primaire, chez les jeunes gens de l'enseignement secondaire et jusque chez les professeurs.

Pourquoi élève-t-on de la sorte, dans nos jardins, sur toutes nos places, au coin de toutes nos rues, cette multitude de statues, peuple de pierre et de bronze parmi la cohue des passants, qui semble prendre à tâche de vérifier la parole célèbre: "L'humanité se compose de plus de morts que de vivants"?

Apparemment pour perpétuer le souvenir des grands citoyens qui ont bien mérité de la patrie ou de l'humanité. Devant les socles commémoratifs, la foule, respectueuse, s'arrête; les enfants y apprennent à épeler les lettres de l'alphabet; le nom des héros se grave dans leur cœur aussi profondément que dans la pierre, et la rue leur enseigne plus efficacement l'histoire nationale que le maître d'école. Ainsi l'institution des statues est puissamment pédagogique. Loin de la décrier, il faut au contraire l'encourager. C'est par elle que les illustres disparus continuent à former des admirateurs et des émules de leurs vertus.

Ainsi pensais-je l'autre jour, lorsque l'idée me vint d'expérimenter par moi-même la justesse de ma théorie.

J'étais à proximité d'un square. J'y entrai. C'était le square Monge. Des gamins y jouaient

auprès d'une sorte de ménestrel. Mais je les interpellai en vain pour connaître d'eux qui cela représentait.

— Après tout, me dis-je, il vaut peut-être mieux qu'ils ignorent le poète Villon, lequel avouait cyniquement qu'il "fuyait l'école comme fait le mauvais enfant," et fut condamné à mort au moins trois fois, pour meurtre, cambriolage d'un collège et attaque à main armée.

Je poursuivis ma route. Sur la place Maubert, des écoliers, cartable sous le bras, se trouvèrent à propos pour que je m'enquisse de l'identité d'Etienne Dolet.

— C'était un général de Napoléon ; il a été brûlé par les Anglais avec Jeanne d'Arc, me répondit le plus savant.

Un peu plus loin, j'appris que le belliqueux Broca avait prononcé la phrase immortelle: "De l'audace, encore de l'audace, et toujours de l'audace!" et que Diderot avait construit un boulevard, qui porte son nom.

Alors je résolus de m'adresser plus haut. J'ai un ami, professeur distingué de seconde dans un lycée qui avoisine la Sorbonne. Sous un prétexte futile, j'allai lui rendre visite, à la fin de sa classe, et je le priai de demander, devant moi, à quelques-uns de ses élèves, qui étaient :

1° Auguste Comte, dont la statue orne la place de la Sorbonne ;

2° Guillaume Budé, qui trône devant le Collège de France.

Mon ami, qui est facétieux, ajouta deux questions de son cru :

3° Quelles sont les victoires célèbres de Johnson?

4° Qui a créé la chanson: *Ah! les p'tits pois, les p'tits pois, les p'tits pois?*

Je dois à la vérité d'avouer qu'autant les réponses aux deux premières questions furent pitoyables, autant, sur les deux autres, l'érudition de nos interlocuteurs s'attesta infaillible.

Nous sortîmes, mon ami et moi, en déplorant la décadence des générations actuelles. Mais je n'avais pas perdu de vue mon enquête.

— Vous, du moins, dis-je au distingué professeur, vous pourrez éclairer quelques-unes de mes ignorances. Qui est donc le Pinel dont le boulevard de l'Hôpital nous invite à saluer l'effigie? Et l'illustre Aubry, dont tout à l'heure j'ai considéré les traits dans ce même square Monge, auprès de Villon? Est-ce Jean Aubry, l'alchimiste, Charles-Louis Aubry, l'économiste, ou Charles-Marie-Barbe-Antoine Aubry, le jurisconsulte? Et Boussingault, dont le génie se dresse auprès des Arts-et-Métiers? Qui est donc Boussingault?

Hélas! il fallut me rendre à l'évidence: les pierres ne parlent pas plus à l'imagination des hommes qu'à celle des enfants, et le bronze survit aux renommées.

Comme, le soir, je contais cette aventure, quelqu'un s'écria avec amertume:

— Malheureux pays, qui n'a même plus la force de se rappeler les noms de ses citoyens les meilleurs!

— Heureux pays, s'exclama joyeusement un autre, qui possède tant de citoyens dignes de

mémoire que la mémoire est impuissante à les retenir tous!

(Le Matin.)

IX. RETOUR DU PÔLE SUD

Le Dr. Jean Charcot aborde à Guernesey et raconte ses impressions

Guernesey, 31 mai 1910.—*Dépêche de notre envoyé spécial.*—Le *Pourquoi-Pas?*, le vaillant navire qui porta l'expédition Charcot aux terres antarctiques, échappé des glaces et de la nuit du pôle, est là, au port de Guernesey, sain et sauf, tout blanc, tout propre et tout coquet, comme au retour d'une croisière aux îles prochaines.

Toute la journée d'hier, les yeux fixés sur le sémaphore, nous avions attendu le signal qui devait annoncer l'approche du *Pourquoi-Pas?* Toute la journée, la lorgnette plus attentive et plus inquiète de Mme Charcot avait fouillé le lointain horizon. Peu à peu, le mât du sémaphore s'était estompé dans la brume, et la fenêtre haute d'où, comme sœur Anne, Mme Charcot guettait elle-même, comme à regret s'était fermée.

Au port

Quelques heures plus tard, en pleine nuit, le *Pourquoi-Pas?* jetait l'ancre à quelques encâblures de la côte. Au petit jour, une embarcation se détachait du navire, et Jean Charcot sautait lestement sur le quai.

Un peu avant sept heures, le *Pourquoi-Pas ?* entrait au port. Quelques minutes après, trempé par la pluie et les embruns, mais insoucieux et plein d'ardeur, je prenais le *Pourquoi-Pas ?* littéralement à l'abordage. Chaussés de leurs bottes goudronnées, les matelots procédaient déjà à sa toilette, cependant qu'entre les tuyaux d'arrosage, gambadaient toute une ménagerie de chats et de petits chiens, retour du pôle Sud, ou nés sur la banquise. Mais déjà l'état-major du navire polaire, abandonnant le carré, apparaissait sur le pont. Ah ! n'espérez pas voir des héros hirsutes, couverts de peaux de bêtes. Certes ils ont le teint hâlé par le grand air, mais ils sont tous superbes et d'une élégance extrême. Ils sont plus jeunes qu'au jour de leur départ : le froid conserve, et ils ont gagné à l'Antarctique un coquet embonpoint.

Là, au milieu de ces intrépides, j'ai l'impression d'être parmi des jeunes gens qui reviennent de faire un petit tour en mer. Et quand je leur demande quels dangers ils ont courus, quels drames poignants ils ont pu vivre, Bongrain, l'enseigne, le second du bord, me regarde avec étonnement ; il se retourne vers Rouche et Godfray, enseignes eux aussi, et tous trois regardent alors Gourdon, Lorwille et Gain, les trois savants, et ils répondent tous avec une lenteur stupéfaite :

— Des dangers ?. . . Des drames ?. . .

Pas d'aventures

— Non, non ! Nous n'avons pas eu d'aventures, mais nous avons fait des études.

C'est Jean Charcot, le commandant du *Pourquoi-Pas ?*, qui vient de me dire cela. Il est là, lui aussi. Sans doute pour ne pas causer trop de jalousie à ses camarades de péril, il a regagné le bord, laissant à l'hôtel sa femme et Monique, la petite Monique aux boucles blondes. Et tous, chacun rappelant un souvenir, avec tranquillité, et comme inconscients des faits héroïques qu'ils énonçaient, ils m'ont fait le rapide récit des quatorze mois de leur voyage.

Tout d'abord, sur la carte, ils m'ont fait suivre le chemin parcouru. Partis en décembre 1908 de Punta-Arenas, le dernier point habité de l'Amérique du sud, ils ont gagné, dans les Shetland, l'île Déception. Arrivés au détroit de Gerlache, ils relâchaient à Port-Lockroy, où ils retrouvaient les cartes et documents que la première expédition du *Français* y avait laissés. C'est de là que partant en reconnaissance, la vedette découvrit, au sud de l'île Waudel, dans l'île Petermann, une anse tout à fait propice à l'hivernage. Car déjà, bien que la mer fût encore libre, il fallait songer aux jours tout proches où elle ne serait plus qu'une vaste plaine de glace, qui pendant de longs mois emprisonnerait le *Pourquoi-Pas ?*

La baie une fois découverte, la campagne reprit vers le Sud. Ils découvrent alors la baie Matha, revoient l'île Adélaïde et passent à trois ou quatre milles de la terre Alexandre. Mais déjà le soleil ne s'élève guère et ne reste que peu de temps au-dessus de l'horizon ; il faut prendre les dispositions d'hivernage, et le *Pourquoi-Pas ?* regagne l'île Petermann.

La banquise

Sans répondre à mes questions, Jean Charcot poursuit son itinéraire ; son doigt court sur la carte. L'hivernage est fini, et le navire, dont la provision de charbon est presque épuisée, retourne à l'île Déception, où des morutiers norvégiens lui ont constitué un stock de cent tonnes de vivres. Après une pointe dans le détroit de Brunsfield, l'expédition descend le long des terres qu'elle a déjà reconnues et en complète l'orographie et l'hydrographie. Elle découvre des terres ignorées, mais la banquise oppose une infranchissable barrière à sa curiosité, et le *Pourquoi-Pas ?* en est réduit à longer la muraille de glace, entre le 69e et le 71e degrés de latitude jusqu'au 124e degré de longitude. Puis, après avoir salué l'île Pierre-Ier, abandonnant la mer qui va se congeler de nouveau, le *Pourquoi-Pas ?* cingle vers Punta-Arenas.

Voilà ! Et Jean Charcot replia sa carte.

A entendre ces explications précises et sèches, à entendre surtout la manière toute naturelle et simple que ces braves gens ont pour vous parler des actes de pur héroïsme, j'ai compris qu'il ne fallait point attendre d'eux le récit banal et au jour le jour d'une vie qui leur sembla peut-être bien remplie, mais à coup sûr normale.

(Le Matin.)

X. CE QUE LE CHEF DES TOUAREG PENSE DES CHOSES DE FRANCE

Les romanciers, souvent, et les faiseurs de contes ont imaginé l'étonnement d'un être primitif qui serait brusquement jeté dans la civilisation moderne.

Le voyage de Moussa ag Amastane, *aménokal* des Touareg Ahaggars, réalise cette fiction.

Moussa, pour prix de sa soumission, reçut la croix de la Légion d'honneur, mais il souhaitait une autre récompense. Il voulait visiter cette France qui hantait ses rêves et dont il avait pressenti le prestige, simplement incarné là-bas par quelques officiers isolés.

Depuis quelques jours déjà, il est à Paris, et j'ai pu recueillir hier ses impressions au cours d'une conversation malaisée sans doute — il fallait traduire mes questions et les réponses du français en arabe et de l'arabe en targui — mais qui fut cependant imagée et vive, car Moussa tourne, par des mimiques pittoresques et précises, les pires difficultés de vocabulaire. Ses grands yeux lents parlent clairement et ce qu'ils disent est net et neuf, car ce sont là des yeux qui savent regarder.

"Là-bas, au désert, me confesse Moussa ag Amastane, je ne voyais pas la France très différente de notre pays. Je pensais trouver une sorte de grande ville, aux cabanes nombreuses, une ville grande, peut-être, d'une journée de méhari — ce qui veut dire qu'un méhari peut la traverser en un jour.

"Dès que nous fûmes parvenus aux approches

de l'Algérie, on me fit monter en automobile. Je ne crains rien que la colère d'Allah, mais, quand j'ai vu cette voiture partir toute seule et m'emporter plus vite que les plus rapides méhara, j'ai senti un tic-tac au cœur. . . Nous courions, nous courions, et rien ne bougeait que la route! . . . On m'avait bien montré à In-Salah des objets admirables et terribles, comme le phonographe, *cette petite plaque de fer qui chante!* . . . Mais d'être saisi moi-même par une machine de bois et de métal qui s'en va sans qu'on la pousse ou la traîne! . . . c'est incroyable, vous savez.

" Et puis, j'ai vu la mer. C'est grand, c'est beau, ça remue! *On dirait le Sahara qui danserait!* . . . Quand je suis monté sur le bateau qui se balançait, j'ai senti un étourdissement. . .

" Et puis, ce fut Marseille, qui me sembla d'abord toute la France! . . . Et ces maisons, *ces grandes maisons qui sont des montagnes!* . . . Jusqu'ici, j'avais cru que Dieu seul avait le pouvoir de créer des montagnes, d'élever quelque chose au-dessus du sol. J'ai vu qu'il a permis à vous autres Français de faire comme lui. Il vous aime.

" Et il vous a permis aussi d'inventer la chose la plus merveilleuse que vous m'ayez montrée: les chemins de fer. J'ai couché en wagon, j'ai dîné en wagon. J'étais là, tranquille, et ça roulait, ça roulait (Moussa fait de grands gestes circulaires). Quand je rentrerai chez moi, et que, le soir, au clair de lune, en buvant du lait de chamelle, je raconterai la France à mes amis, tout se brouillera un peu dans ma tête, mais pour leur faire comprendre, je leur dirai seulement: 'Les Roumis, ils font des

maisons bien plus belles que les nôtres, *des maisons qui marchent.* On mange dans sa case, on y dort, et elle vous porte où on veut et, s'il fait nuit, on appuie sur un petit bouton, des étoiles s'allument. . .'

" Ensuite, j'ai visité Paris! . . . Je ne peux pas encore me lasser de regarder tous ces gens qui vont dans tous les sens, qui se croisent, qui se rencontrent, sans jamais se heurter. Vous autres, c'est merveilleux, vous êtes pareils à des sauterelles dans les rues, des sauterelles qui n'abîmeraient rien. Et vous avez des jardins qui sont beaux, sûrement, comme le paradis. Et même je n'imaginais pas, autrefois, que le paradis fût aussi beau. Ah! les Français, les Français, *ils ont de la chance d'avoir trouvé tout cela!* . . .

" J'ai vu encore voler des aviateurs! Le plus gros oiseau que je connaissais, c'était l'autruche, mais l'autruche, ce n'est qu'un insecte à côté de vos appareils. C'est intelligent, ça, d'avoir fabriqué un grand oiseau qui vous porte où vous désirez, un grand oiseau qui a des pattes et des ailes. Il vole, et pourtant il n'a pas de corps. . . C'est incompréhensible d'avoir fait vivre un animal *qui n'a pas de viande.* . . "

Et Moussa me parla longtemps de tout ce qu'il admire encore, de la tour Eiffel, " *si haute, si haute, et qui est le chemin du ciel,*" et de la pluie si bonne, si douce, qui fait pousser les fruits du Bon Dieu.

" Et pourtant, conclut-il, je ne pourrais pas vivre ici. Ici, c'est un rêve, ce n'est pas pour nous. Bien sûr, s'il le fallait, nous nous acclimaterions. Quand on envoie un enfant à l'école étudier le

Koran, s'il ne veut pas apprendre, on le force, et il finit un jour par savoir le Koran. Pour nous, c'est de même. Il faudrait nous contraindre. Nous ne pourrions pas nous habituer ici, de notre propre goût. Nous ne sommes pas formés à toutes ces belles choses. . . Vous avez de la chance de les posséder et de savoir vous en servir. Remerciez Dieu chaque jour. Il a été très bon pour vous. . ."

(Le Journal.)

XI. LES SOUVERAINS BELGES À VERSAILLES

Le roi et la reine des Belges ne dissimulent pas combien leur a été sensible l'accueil qui leur a été fait à Paris, et par les Parisiens, et par le Président de la République et Mme Fallières.

Il est vrai de dire que si ils sont salués partout par d'enthousiastes acclamations, l'Elysée ne néglige rien pour faire plaisir à nos hôtes. C'est ainsi qu'en entrant avant-hier soir dans ses appartements, au Palais-Royal, la reine Elisabeth eut l'agréable surprise de trouver, exposé sur une table, le cadeau que lui offre le Président de la République : ce sont deux statuettes en biscuit de Sèvres, hautes de trente centimètres, représentant des danseuses. Œuvres de Léonard, ces statuettes font partie du célèbre surtout de table exécuté pour le palais de l'Elysée et qui fut exposé à l'Exposition de 1900.

Accompagné de Mme Fallières, le Président de la République arriva hier matin au palais du quai d'Orsay pour prendre les souverains et les conduire à Versailles.

La gare des Invalides, où s'effectue le départ à

9 h. 50, avait reçu une décoration de circonstance, à l'aide de tapisseries, de tentures, de plantes vertes, de fleurs et de faisceaux de drapeaux français et belges.

A leur arrivée à 10 h. 45 en gare de Versailles qui, elle aussi, a été décorée avec goût, les souverains, le Président et Mme Fallières sont salués par M. Autrand, préfet de Seine-et-Oise, le général commandant d'armes et le maire de la ville.

Le maire, en quelques mots, souhaite la bienvenue aux souverains et offre des gerbes de fleurs à la reine et à Mme Fallières.

Aux Trianons. — M. Dujardin-Beaumetz légèrement blessé

Une foule considérable se presse autour des voitures et crie: "Vive le roi! Vive Fallières! Vive la reine!"

Tandis que le cortège, précédé du piqueur Troude et de deux postillons à cheval, se rend directement au Trianon, M. Dujardin-Beaumetz est conduit dans une pharmacie. A la descente du train, le sous-secrétaire des beaux-arts a eu, en effet, la main prise par la portière du wagon royal. Il a eu trois doigts gravement contusionnés. Son état nécessite un pansement qui ne lui permettra de regagner le château qu'à l'heure du déjeuner.

Au Petit-Trianon, les souverains descendent de voiture et sont reçus par le conservateur du musée de Versailles, M. de Nolhac, qui leur fait visiter les appartements de Marie-Antoinette et leur montre les souvenirs de la reine qu'on y a réunis.

Puis le cortège remonte en voiture et parcourt à lente allure les jardins, traverse le hameau, passe devant la laiterie et se dirige, à travers le parc, vers le Grand-Trianon, où il remet pied à terre.

En l'absence de M. Dujardin-Beaumetz, sous-secrétaire d'Etat aux beaux-arts, c'est le conserva-

Le hameau (Petit-Trianon)

teur qui guide les souverains jusqu'au péristyle, récemment dégagé par les soins de l'administration des beaux-arts et rétabli dans son aspect primitif.

On parcourt ensuite le parc de Versailles, où jouent les grandes eaux; nos hôtes admirent le bassin de Neptune, le bosquet des Bains d'Apollon, puis celui des Dômes et enfin on visite la Colonnade.

Pendant toute cette agréable promenade — le

temps est en effet superbe — le dirigeable *Liberté* évolue au-dessus du parc, à 150 mètres de hauteur, semblant faire escorte aux royaux visiteurs.

La Visite du Château

On arrive au château par le parterre. M. Dujardin-Beaumetz, qui malgré les souffrances qu'il a éprouvées a tenu à rejoindre les souverains, est là pour les recevoir. Le roi et la reine s'empressent de lui demander de ses nouvelles.

Le sous-secrétaire des beaux-arts, qui les a rassurés sur les suites de ce petit accident, fait visiter, avec M. de Nolhac, aux souverains les différentes salles et attire leur attention au passage sur les portraits des filles de Louis XV, par Nattier; de Louis XVI, par Duplessis, et de Marie-Antoinette, par Mme Vigée Le Brun.

On conduit ensuite le roi et la reine aux grands appartements de Louis XV, que le mobilier national a transformés pour eux en salons de repos. La chambre de Louis XV est affectée à la reine, le cabinet du roi au roi Albert. De leur côté, M. et Mme Fallières se retirent dans l'appartement de Mme de Maintenon.

Dans la Galerie des Batailles

Le déjeuner a été servi à midi.

La salle à manger a été agencée dans la seconde partie de la galerie des Batailles, où sont actuellement exposées quatorze merveilleuses tapisseries anciennes de la manufacture des Gobelins, prove-

nant des réserves du mobilier national. Ces magnifiques spécimens de l'art des Gobelins de la fin du dix-septième et du commencement du dix-huitième siècle comprennent la série complète dite de l'Ancien Testament, d'après A. Coypel, et celle de la galerie de Saint-Cloud, d'après Pierre Mignard.

La table, de soixante couverts, présentait un aspect merveilleux avec sa garniture artistement composée de roses, d'orchidées, de saxifrages d'un coloris nouveau du plus heureux effet et d'œillets de la Malmaison.

Le Retour à Paris

Le déjeuner terminé, on entreprend une visite rapide du musée. Les souverains sont conduits tour à tour dans les grands appartements du roi et dans les petits appartements de Marie-Antoinette, dans la galerie des Glaces, puis c'est le salon d'Hercule, la chapelle et enfin les salles d'Afrique.

Cette partie du musée, par les portraits historiques qu'elle renferme et par les souvenirs militaires qu'elle évoque, est d'un très vif intérêt pour les souverains belges. Tout le règne du roi-citoyen s'y déroute, depuis les Trois Glorieuses jusqu'à la fin de la campagne d'Afrique. Horace Vernet, avec sa *Prise de la Smala d'Abd el Kader*, avec son *Attaque d'Anvers*, et les portraitistes du temps avec leurs effigies des membres de la famille royale, se partagent l'attention des augustes visiteurs.

Un peu avant trois heures on remonte en voiture et on regagne la gare; à trois heures et demie le cortège arrive au Palais-Royal.

(Le Journal.)

La prise de la Smala d'Abd el Kader

XII. LA SEMAINE D'AVIATION DE LA CHAMPAGNE

Deux records du monde battus

Reims, 7 juillet 1910 (par dépêche de notre envoyé spécial). — La journée d'aujourd'hui a réellement été, comme intérêt, la première digne du meeting.

Les deux plus beaux records, ceux de la distance et de la hauteur, ont été successivement battus. Le record de la plus grande distance sans escale l'a été par Olieslagers, après une lutte effroyable contre Latham, qui, peu après, s'adjugeait le record de la hauteur et devait monter à 1,400 mètres.

Parlons d'abord de la distance.

C'est dans la pluie et dans une tempête de vent que s'est achevé ce match sur 250 kilomètres entre les trois monoplans d'Olieslagers, Latham et Labouchère. Certains coups de vent en rafale accusèrent à l'anémomètre une vitesse de 18 mètres à la seconde. Le spectacle était effroyablement beau, suprêmement tragique, si l'on songe au danger que couraient les trois hommes. Labouchère et Latham se suivirent sans lâcher pendant plus de 100 kilomètres, se passant et se dépassant à chaque tour à près de 80 kilomètres à l'heure, tels des coureurs cyclistes dans un vélodrome. Pendant ce temps, Olieslagers, qui était parti avec quatre tours d'avance, continuait sa route. Il passa d'abord Latham après une lutte acharnée. Le champion de l'Antoinette se défendit tant qu'il put, prenant les virages au ras des pylônes, incliné sur une aile,

montant, descendant, rien n'y fit. Comme un aigle se précipite sur un oiseau et le force, le petit Blériot passait. Il mena ainsi la danse pendant 200 kilomètres, puis Latham le passa à son tour et battit les records de vitesse jusqu'à 3 heures.

Il parut alors à peu près certain que le record du

Blériot et son monoplan après la traversée de la Manche

monde de la distance, les 234 kilomètres de Farman, allait être battu. Mais quel serait le nouveau champion? Olieslagers ou Latham? Blériot ou Antoinette?

A ce moment, arrive de l'ouest une terrible bourrasque. Des nuages noirs envahissent l'horizon, et la trombe, avec furie, balaie l'aérodrome. Les hommes tiendront-ils? Seuls, les trois monoplans sont restés, les biplans, un par un, ont été éliminés avec des accidents plus ou moins graves, purement

matériels, d'ailleurs. Puis la rafale augmente encore, et Labouchère, qui vole au ras du sol, est culbuté, et restent seuls Latham et Olieslagers.

Un grand cri: Latham, sous la pluie, a viré et rentre. Olieslagers a gagné! Il continue encore, bat en passant le record du monde de la distance et poursuit son vol jusqu'aux 255 kilomètres. Il s'arrête alors, à bout d'essence. Cette prouesse constitue le plus long vol sans escale accompli par un appareil volant.

Le second événement de la journée fut la véritable apothéose de Latham, qui, dans le concours d'altitude, nous a offert le peu banal spectacle d'une partie de cache-cache dans les nuages, en battant le record du monde. Je voudrais être poète pour pouvoir vous évoquer cette vision d'un homme s'échappant dans l'espace et y disparaissant.

C'est le soir; la tempête s'apaise et les vents sont calmes. Deux hommes, deux oiseaux s'envolent tour à tour, l'un dans un cercle immense, montant d'une aile infatigable dans un effort insensible et rythmé, c'est Latham et son grand oiseau blanc; l'autre bondit au ciel et l'escalade, c'est Morane, qui, en six minutes, est à 600 mètres; en 10 minutes, à 1,100 mètres. Morane perd d'abord l'avantage, puis, avec sa hardiesse habituelle, du haut des nues il se laisse glisser et, en moins de trois minutes, il est à terre, tombant de 3,300 pieds! Un soupir de soulagement s'échappe des poitrines quand il arrive au sol. C'est bien l'oiseau de proie qui choisit du fond des nues sa victime avant de se laisser tomber sur elle.

Mais Latham continue à monter. La pâle silhouette de l'appareil commence à s'estomper dans les premières brumes de l'air.

Ce n'est déjà plus qu'un léger fantôme, créature idéale de rêve. Tout à coup, un grand cri s'élève de la foule. "Latham a disparu!" Il s'est évanoui là-haut, et nous interrogeons en vain des yeux le nuage là-haut, comme on interroge l'eau à la surface de laquelle a disparu un corps. L'oiseau reparaît un peu plus loin, disparaît à nouveau, et pendant dix longues minutes qui paraissent un siècle, nous le chercherons en vain. L'homme a plongé dans le lointain, dans le mystère des nues; on regarde et on l'attend. L'enthousiasme de la foule ne connaît plus de bornes. Cette splendide fin de journée, ces deux hommes montant à plus d'un kilomètre; la disparition de Latham, l'annonce qu'un nouveau record du monde, — celui de Paulhan avec ses 1,269 mètres, seul record officiel de l'altitude, est battu — enivre, électrise tout le monde.

Les trois grands records ont donc été battus à Reims, malgré le temps épouvantable: celui de la vitesse par Morane et Leblanc, celui de la distance par Olieslagers, celui de l'altitude par Latham.

(Le Journal.)

XIII. LA STATUE DE WASHINGTON À VERSAILLES

C'est hier que la mission américaine envoyée spécialement en France a fait la remise officielle et

solennelle de la statue de Washington au gouvernement français. L'inauguration du monument a été célébrée avec apparat au château de Versailles, dans le vestibule Napoléon, qui fait communiquer l'Orangerie avec la salle du Congrès.

Cette statue, réplique de l'œuvre de Houdon, qui se trouve au Capitole de Richmond, représente le général en grand uniforme, debout à côté des faisceaux consulaires, la main droite appuyée sur une canne; à ses pieds se trouve une charrue.

Washington, par Houdon

Dans un louable sentiment de courtoisie et de délicatesse, les donateurs ont voulu que la liste des officiers et soldats français qui combattirent pour l'indépendance de l'Amérique soit inscrite sur un parchemin qui a été scellé hier dans le marbre du socle de la statue. Cette opération a été faite par le marquis de Ségur, représentant de la famille du héros, en présence de l'ambassadeur des Etats-Unis et du conservateur du château de Versailles.

Pour la cérémonie on avait placé dans la salle, pavoisée aux couleurs françaises et américaines, les bustes de Franklin et de La Fayette.

A côté du monument se trouve un portrait en

pied de Washington, peint par Pille, œuvre prêtée par un Américain. Sur la statue, se trouve un voile et deux drapeaux particuliers de l'Etat de Virginie.

Il est trois heures quand la cérémonie commence et qu'arrivent les personnages officiels. Le général Brun, ministre de la guerre, représentait le gouvernement.

Les délégués américains King et Halsey et le colonel James Mann, prirent la parole et en anglais rappelèrent les luttes communes et les souvenirs d'amitié qui unissent les deux grandes républiques.

Après eux le ministre de la guerre annonça qu'un descendant de La Fayette allait faire glisser le voile qui recouvrait la statue, et au milieu d'un vif enthousiasme le capitaine de Chambrun, attaché militaire à l'ambassade de France aux Etats-Unis, découvrit le bronze.

La musique du 1er génie joua l'hymne américain.

Dans un bref discours, le général Brun, ministre de la guerre, a tracé un vigoureux portrait du héros de l'indépendance américaine; il termine ainsi:

"Cette statue nous rappellera et gravera au fond de nos cœurs ces mots par lesquels le grand Washington saluait à son départ pour la France La Fayette, qu'il ne devait plus revoir: 'En vous voyant partir, il me semble voir s'éloigner de moi cette généreuse France qui nous a tant aimés, et que j'ai aimée en vous aimant.'

"Puisse l'image de l'illustre libérateur de la Nouvelle-Angleterre rendre sans cesse présente aux mandataires de la nation la reconnaissance que vous vouez à notre patrie, puissent les deux républiques sœurs demeurer sans cesse plus unies dans un même idéal de foi patriotique, de justice et de liberté."

M. Jusserand, ambassadeur de France aux Etats-Unis, a pris la parole après le général Brun. Son discours s'est achevé sur cette éloquente conclusion:

"Washington est maintenant à sa place ici: il est entouré de ses compagnons d'armes: La Fayette, Rochambeau, d'Estaing, de Grasse et cet admirable Suffren, qui, combattant à l'autre bout du monde pour l'indépendance américaine, fit autant que pas un pour sa conquête. Mais surtout il demeurera entouré à jamais, ainsi que vous l'avez voulu, Messieurs les délégués de Virginie, de la foule française, cette même foule, ce même peuple qui s'est enthousiasmé jadis pour la cause des Etats-Unis, et qui demeure aujourd'hui encore le même, aussi ardent, aussi capable d'enthousiasme, aussi jeune, aussi fort.

"Si Washington revenait au monde, il retrouverait dans ces masses populaires qui se presseront les dimanches autour de sa statue, les mêmes Français qu'il a connus, dont il se plaisait à louer les vertus militaires et dont il admirait la chaleur de cœur, l'esprit fécond, la passion pour les idées généreuses."

(Le Journal.)

XIV. LES INONDATIONS DE PARIS

1. **Du haut de la tour Eiffel.** — Pour avoir une vue d'ensemble de Paris et de sa banlieue inondés, nous sommes monté sur la tour Eiffel. Malheureusement un brouillard assez intense circonscrit le spectacle aux confins d'Auteuil d'un côté et de l'autre au Jardin des Plantes. Pourtant ce qu'il nous a été donné de voir n'était pas sans grandeur tragique.

Ce qui frappe surtout le spectateur haut perché sur la tour, c'est cette large masse jaunâtre qui a remplacé la Seine sinueuse et verte. Cela fait comme une énorme tache sur Paris et en modifie l'aspect.

Vue de la Seine à Paris, en temps normal

Les ponts sont comme couchés, aplatis sur cette masse mouvante et infinie, d'où surgissent çà et là des toitures, des leviers de grues et d'autres objets indéfinissables en partie engloutis.

A gauche du Trocadéro, voici le quai de Passy, qui est devenu un canal où baignent les maisons. Les casques des gardes républicains luisent aux premiers rangs de la foule amassée. Des mariniers transportent des habitants de ce quartier aristocratique, et de plusieurs fenêtres on voit des jeunes femmes agiter leur mouchoir pour souhaiter la bienvenue aux arrivants.

La tour Eiffel

Les lourds tramways à vapeur de la ligne Louvre-Versailles traversent lentement ce cloaque dont l'eau bourbeuse s'élève jusqu'au-dessus des roues. Puis tout le long des quais, c'est le défilé interrompu des badauds qui parcourent chaque rive, des automobiles, des voitures qui semblent glisser sur le sol.

Mais il neige et il vente avec fureur à trois cents mètres au-dessus de tout cela et il faut s'arc-bouter au garde-fou pour se maintenir en équilibre.

2. **Aux abords de la gare Saint-Lazare.** — Depuis hier, on avait des inquiétudes pour les abords de la gare Saint-Lazare. Les ingénieurs et les architectes représentant les administrations et services intéressés s'étaient réunis à trois heures rue du Havre pour examiner la situation et le péril qui pouvait en résulter pour les immeubles riverains.

Ce matin, la situation est devenue plus critique. La cote du sol de la voie publique est à 32 m. 30, en contre-bas de près d'un mètre du niveau de la Seine, qui, au pont Royal, a dépassé hier 33 mètres. Par suite de la montée lente de l'eau dans le souterrain du Nord-Sud, il est probable que l'eau envahira finalement la chaussée rue du Havre.

Déjà les caves de l'Hôtel Terminus sont noyées.

Vers dix heures quarante, on a remarqué une venue d'eau énorme qui s'est produite au pied des ouvrages de maçonnerie des nouveaux magasins du Printemps. Dans la crainte que les échafaudages ne s'effondrent, le boulevard Haussmann a été barré entre les rues Caumartin et Charras.

Un ingénieur nous résume ainsi la situation :

"Les égouts, par suite de la crue de la Seine, étant en pleine charge ; le tunnel du Métropolitain, envahi par les eaux, ayant été barré à la station Caumartin ; et enfin, le souterrain du Nord-Sud étant rempli par les eaux, une surpression s'est produite dans tout le quartier de la gare Saint-Lazare. Une nappe d'eau s'est formée sous la rue Saint-Lazare, la rue de Provence et le boule-

vard Haussmann, cherchant des issues. Dès hier, l'eau, finissant par passer sous les fondations, a pénétré dans les caves des maisons de cette région."

3. **Le sauvetage des ours du Jardin des Plantes.**— Par suite de la crue, le Jardin des Plantes s'est trouvé envahi par les eaux de plusieurs côtés. Le niveau montant toujours, l'eau a reflué par l'égout servant aux évacuations de la fosse des ours. On avait réussi à boucher cette conduite; dimanche, les pompiers avaient vidé les trois compartiments de la fosse après un travail de quatre heures, et les animaux se trouvaient au sec, renfermés dans leurs loges. Mais dans la journée de lundi le tampon placé à cette conduite fut violemment emporté par la force de l'eau qui, montant toujours, se mit à sourdre à travers les pavés de la fosse, coulant comme une rivière, et envahissant les loges.

Il fallut d'urgence enlever les ours avec les moyens de fortune dont on disposait. Un à un, l'ours du Tonkin, puis les trois ours bruns, furent enfermés dans une lourde cage et hissés, au moyen d'un plan incliné, par-dessus les grilles, tout autre chemin étant fermé, puis transportés à la galerie des féroces. Ce travail a été accompli par les gardiens de la ménagerie avec un sang-froid et un dévouement à toute épreuve. Ils étaient dans l'eau jusqu'à la ceinture.

Restent les deux ours blancs; malgré leur réputation d'animaux *polaires* et *maritimes*, ces animaux s'accommodent fort mal d'un séjour prolongé dans l'eau. Aujourd'hui, mardi, on s'occupe de leur construire un abri sur pilotis, afin de les soustraire

à la congestion qui les menace. Leur férocité, que la captivité n'a pas abattue, n'a pas permis d'employer avec eux les moyens de sauvetage qui ont réussi avec leurs congénères.

4. Des barques sillonnent les rues. — Au Gros-Caillou c'est la même désolation, la même détresse.

Sauvetage en barque dans une rue de Paris

Le Garde-Meuble ne peut être abordé qu'en barque. Les rues Viala, de Lourmel et les voies contiguës montrent une extraordinaire animation. Les bateaux les sillonnent. On voulait espérer encore, mais maintenant la fuite s'impose. Et ce sont partout, depuis l'aube, des déménagements, des

foyers abandonnés. Ainsi en va-t-il dans le quartier de Javel, rues des Entrepreneurs, Saint-Charles, de la Convention, avenue Félix-Faure. Partout c'est la cité lacustre désormais inhabitable. Avant sept heures, des membres du comité de secours, des dames de la Croix-Rouge sont là pour porter aide et diriger les plus malheureux vers les points où l'on peut les hospitaliser.

Le sauvetage et le ravitaillement des inondés sont des plus malaisés dans le quartier de la rue de Lille et de la rue de Bellechasse.

Les canots sont en nombre insuffisant, et les domestiques des habitants de ce quartier aristocratique, qui partent en barque pour se munir de vivres, ne peuvent rentrer au domicile de leurs maîtres que plusieurs heures après. On les voit, au ponton d'embarquement installé rue de Bellechasse, tout près du quai d'Orsay, attendant qu'un bateau les transporte; ils portent sur leurs bras des pains et des denrées de toute nature.

M. Cruppi, l'ancien ministre du commerce, s'est fait conduire en barque, ce matin, dans les rues de ce quartier.

Il s'était fait accompagner d'une porteuse de pain, qui s'était munie d'une grande corbeille de vivres. M. Cruppi les a fait distribuer aux habitants nécessiteux.

5. **Les Immortels en barque.** — Les trois cours de l'Institut étant complètement submergées, le parcours de la rue Mazarine au quai Conti se fait au moyen de deux canots, dont ont profité onze des membres assistant à la séance de l'Académie des inscriptions. Les dix-neuf autres "Immortels,"

venus par le quai Conti, ont pu se rendre à la salle des séances en passant par la bibliothèque de l'Institut.

6. **Au Palais.** — Le Palais devient de plus en plus morne. A part quelques rares exceptions, les audiences civiles et correctionnelles ont été

Le Palais de Justice

levées hier vers deux heures et demie au plus tard. Ce qui a motivé la levée hâtive des audiences civiles a été l'absence des membres du barreau. Il n'y avait pas à la barre d'avocat pour plaider. Aux chambres correctionnelles, nombre d'affaires

ont été renvoyées à quinzaine par suite de l'absence des prévenus. Avant de prononcer le renvoi à quinzaine, le président cherchait dans le dossier à quel endroit se trouve le domicile de l'inculpé. Quand il constatait que ce domicile était dans une région inondée, il disait: "Affaire renvoyée à quinzaine."

A la onzième chambre, dix ou douze affaires d'outrages aux agents du Métropolitain étaient inscrites sur le rôle. Aucun des employés du Métropolitain, cités comme témoins, ne s'étant présenté, ces affaires ont, elles aussi, été renvoyées à quinzaine.

7. **Du pain pour nos enfants!** — Des scènes tragiques au Gros-Caillou. Les sauveteurs, admirables de dévouement, apportent des vivres en barque. Des bras se tendent par les fenêtres. Un camion suit le bateau. La distribution s'épuise vite: "Du pain pour nos enfants!" crient les mères. La barque s'en va. Elle reviendra tout à l'heure. Les soldats font, vers les femmes suppliantes, des gestes désolés. Rue de Charenton, un défilé de pauvres gens emportant leurs hardes. Au Palais, on commence à rendre la justice chapeau sur la tête, y compris l'accusé. On achève, à la gare d'Orsay, le déménagement du mobilier des bureaux.

8. **Conclusion.** — Sans doute des excavations s'ouvrent partout, et il n'est pas rare, quand on revient sur ses pas, de trouver un trou béant à la place même où l'on mettait le pied quelques minutes auparavant; sans doute les ruines se multiplient; sans doute les effets de la crue rappellent

les effets du bombardement. Mais il n'est pas permis de se laisser aller au découragement. Paris a connu de pires désastres. Il a été bombardé, il a été incendié. Et cependant il y a dans cette ville une telle puissance de renouveau qu'après avoir subi des mois et des mois la faim, la misère, les canonnades, Paris redevenait peu de temps après la capitale prestigieuse, la cité de l'art, élue entre toutes, et l'univers recommençait à rêver de sa beauté.

(Le Temps — Le Matin.)

XV. LE 121e ANNIVERSAIRE DE LA PRISE DE LA BASTILLE

Brillante Fête Nationale

La revue des troupes de la garnison de Paris, passée à Longchamps, en présence des souverains belges, fut particulièrement brillante.

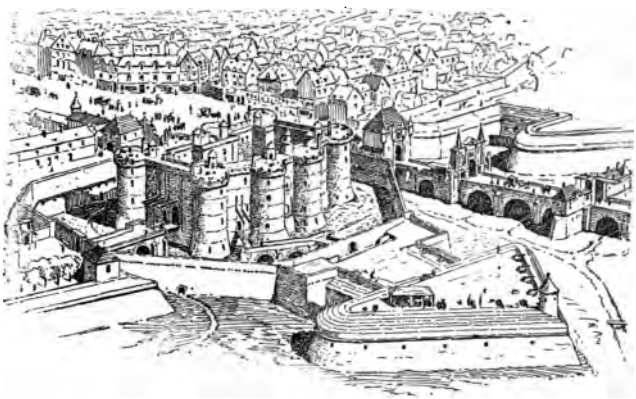
L'envahissement du Bois

Dès six heures du matin, les bateaux, le Métropolitain déversent, aux abords du bois, les milliers et les milliers de curieux qui, n'ayant pu se procurer des cartes pour l'enceinte réservée, ont dû se mettre en route de bonne heure pour occuper les meilleures places d'où ils pourront apercevoir quelque chose.

Ces braves gens sont toujours les mêmes; ce sont les ouvriers et les employés des quartiers

populaires, ceux pour qui la revue du 14 juillet est une attraction qu'il ne faut pas manquer.

Comme cette année ils y trouvent un nouvel attrait, la présence des souverains belges, ils ont passé sur tous les obstacles. Ils n'ont presque pas dormi. Une tasse de café avalée, ils sont partis,



La Bastille

l'homme chargé du filet aux provisions, la femme et les enfants porteurs de pliants.

Ils arrivent dans le bois en même temps que les troupes. Comme les soldats, ils font la halte. Ils déplient leurs sièges, déballent les victuailles. Sur le pouce, ils mangent une tranche de pain garnie de jambon ou croquent une tablette de chocolat. Le reste, ils le gardent pour le déjeuner de midi. Car, venus dans le bois au prix de cette longue marche, ils veulent y passer toute la journée.

Le Cortège Officiel

A huit heures un quart, le Président de la République, Mme Fallières, M. Ramondou, secrétaire général de la présidence, avaient quitté l'Elysée pour se rendre au ministère des Affaires étrangères, où ils étaient arrivés quelques minutes plus tard.

Reçus par M. Mollard, directeur du protocole, le Président et Mme Fallières furent conduits auprès des souverains belges en compagnie desquels ils montèrent peu après en voiture. . . .

Il est neuf heures précises quand le cortège arrive à Longchamps.

La Revue

Les clairons et les trompettes, accompagnés par les tambours, sonnent ou battent aux champs. La *Marseillaise* et la *Brabançonne* retentissent, les drapeaux s'inclinent au passage des deux chefs d'Etat, qui se découvrent largement. Une immense acclamation monte, à ce moment, de la foule.

Dès que les officiers de l'escorte ont dépassé les unités qu'ils commandent, les chefs de corps président à la remise des décorations, croix de la Légion d'honneur ou médailles militaires.

Enfin, après avoir passé devant les trois lignes de troupes disposées sur le terrain, les landaus officiels reviennent au grand trot vers les tribunes. On acclame nos hôtes royaux, le Président, le général Brun et le gouverneur militaire de Paris.

C'est alors que se déroule la partie la plus émou-

vante de la cérémonie: M. Fallières va décorer de la Légion d'honneur les drapeaux des marsouins.

Impressionnante Cérémonie

Le général Dalstein se dresse sur ses étriers et d'une voix forte clame: "Ouvrez le ban." Les tambours battent, les clairons sonnent: la minute est impressionnante. Le Président de la République, accompagné du ministre de la Guerre, s'avance vers le drapeau du 1er régiment d'infanterie coloniale et vers l'étendard du 1er régiment d'artillerie coloniale à la hampe desquels il attache les insignes de l'ordre national de la Légion d'honneur.

Un frisson passe dans la foule, puis des cris enthousiastes de: "Vive l'armée!" "Vivent les marsouins!" éclatent de toutes parts.

—Fermez le ban! s'écrie alors le général Dalstein.

Lorsque la sonnerie est terminée, M. Fallières, d'une voix émue, prononce les paroles suivantes:

En décernant la croix de la Légion d'honneur au drapeau du 1er régiment d'infanterie et à l'étendard du 1er régiment d'artillerie coloniales, le gouvernement de la République, fidèle interprète du sentiment unanime du pays, donne à l'armée coloniale tout entière une marque éclatante de justice et de reconnaissance.

Depuis les temps les plus reculés jusqu'à nos jours, sur tous les points du globe, ainsi que sur le territoire envahi, l'héroïsme des troupes coloniales a

fourni des pages impérissables à notre glorieuse histoire militaire.

Que les nobles insignes, que je suis fier de confier à la garde de deux de leurs régiments, soient pour tous comme le gage des vertus séculaires qui font la force de nos armes et sont l'orgueil de la nation.

Puis le Président de la République embrasse, au milieu de l'émotion générale, le drapeau et l'étendard.

Le Défilé

Le Président de la République, le roi, la reine et Mme Fallières vont prendre leur place dans la tribune officielle et le défilé commence.

Le général Brun, entouré de son état-major, d'un geste large, salue de l'épée le chef de l'Etat et les souverains belges. Derrière lui paraît le général Dalstein qui, suivi de son état-major et des attachés militaires étrangers, va se placer face aux tribunes devant lesquelles passent maintenant, admirables de tenue, nos écoles spéciales militaires: Polytechnique, Versailles, Saint-Cyr. Le premier bataillon de France a toujours cette admirable allure, cette énergie et cette crânerie que chaque année saluent de longues ovations. Le public pousse des cris nourris de: "Vive Saint-Cyr!"

Viennent ensuite: la garde républicaine, les troupes spéciales: sapeurs-pompiers, génie, télégraphistes, aérostiers avec tout leur matériel de parc et leur ballon captif gonflé.

La masse imposante et sombre des soldats du

génie vient à peine de passer devant les tribunes qu'une sonnerie claire, alerte, toute vibrante, éclate: c'est la marche de Sidi-Brahim qui enlève les chasseurs à pied, et les deux régiments de zouaves. La marche des "vitriers" et des "zouzous" est saluée par de nouvelles acclamations.

Voici maintenant, derrière le général Leblois, la 5e brigade d'infanterie coloniale. Dès que le public aperçoit les sombres uniformes, les épaulettes jaunes des petits marsouins qui, tout à l'heure, ont vu l'étoile des braves épinglée à leurs drapeaux par le chef de l'Etat, il pousse d'enthousiastes clameurs.

Puis le silence se fait et toutes les têtes se découvrent devant les treize drapeaux des régiments coloniaux, portés par des officiers dont la poitrine est constellée de décorations, et gardés par de simples soldats non moins décorés que leurs chefs!

Les acclamations reprennent de plus belle lorsque, après les marsouins, paraissent les fusiliers marins.

Le défilé est terminé, le ministre de la guerre et ceux qui l'accompagnent s'approchent de la tribune présidentielle, tandis que la cavalerie va se placer en ligne de bataille en avant de la route de Sèvres.

Et, sur un signal, les cavaliers des cinq brigades au galop de charge foncent sur les tribunes et s'arrêtent à quelques mètres de l'endroit où se trouve le général Brun.

Cette charge finale est parfaitement réussie et elle provoque d'enthousiastes acclamations. Le roi, M. Fallières, les ministres, des milliers de personnes applaudissent et lorsque le ministre de la guerre

vient saluer le Président de la République et nos hôtes, la foule, qui a assisté à cette revue, — une des plus belles que l'on ait vues depuis longtemps — lui fait une ovation.

(Le Petit Parisien.)

Part II

XVI. QUESTIONS D'EXAMENS

La Sorbonne "fait maximum" et de Lille à Montpellier, de Rennes à Lyon, les amphithéâtres sont bondés.

Ah! misérable jeunesse, on te sert de jolis mois de juillet!

Trois heures de composition le matin pour parler de Juvénal, d'Aristote, de Platon, d'Homère, d'Euripide, d'Aristophane; trois heures de composition le soir pour méditer sur la paix de Tilsitt ou sur la guerre de Trente Ans — ou sur ce qui serait advenu de nous si le maréchal de Luxembourg avait été vaincu par Guillaume d'Orange — conséquences jusqu'à nos jours. Une aiguille à rechercher dans une charrette de foin. Et demain, après un questionnaire sur la littérature française, sur la littérature anglaise, sur la littérature allemande, on passera, d'un bond, à de charmants petits problèmes d'algèbre que tu n'auras, heureusement, jamais à résoudre dans la vie, ou bien on te dira: "Vous êtes placé dans une atmosphère composée de 11 % d'oxygène et d'argon, de 82 % d'azote; quels seraient les effets de cette atmosphère spéciale sur un litre d'eau à 1° — pression de 76?" Il n'y aura personne pour répondre: "Je ne sais ce

qui se passera dans le litre d'eau parce que je serai vraisemblablement trop malade pour pouvoir m'en assurer en toute liberté d'esprit." Mais non! La tête bouillante et douloureuse, les doigts fébriles, les yeux desséchés, tu écriras pendant trois heures.

La Sorbonne

Cette semaine, 10.000, 20.000, 30.000 malheureux comme toi ont écrit sur des "sujets appropriés" — appropriés comme celui-ci qu'on soumettait à des certificats d'études primaires: "Développer cette pensée de La Bruyère: *Le souvenir de la jeunesse est tendre dans les vieillards; ils aiment les lieux où ils l'ont passée; les personnes qu'ils ont commencé de connaître dans ce temps leur sont chères.* . ." S'adressant à des gamins de onze à

quinze ans, on pouvait, il est vrai, espérer avoir des compositions originales sur les souvenirs des vieillards!

Et c'est ainsi depuis longtemps: on découpe hâtivement une phrase dans une page; isolée, elle n'a aucun sens, elle est stupide — c'est au candidat à trouver qu'elle est pleine de fortes pensées. Il faut qu'il la retourne, qu'il la triture, qu'il en sorte des lumières et qu'il paraisse convaincu. Il le faut: il a trois heures à employer et du papier à noircir.

Ah! si les auteurs qu'on leur donne en pâture avaient jamais pu se douter qu'on les accommoderait à cette sauce, comme ils auraient soigné leurs dessous! Comme ils auraient supprimé cette boutade qui, dans le corps du livre n'est qu'une boutade délicieuse et qui, sortie du livre, devient une invraisemblance si hurlante, une gageure si formidable, qu'on s'étonne de la voir signée d'un tel nom!

Si les candidats étaient en état de comprendre. . .! Mais, surchauffés, sous pression depuis tant de semaines, se débattant parmi les dates d'histoire, les formules, les raisonnements appris par cœur, mêlant les rois de France à la cuisine de Troost, enfermant des philosophes allemands dans la marmite de Papin, ils ne comprennent pas, ils ne comprennent plus, et c'est un grand bonheur.

La semaine dernière, en Sorbonne, on imposait le sujet suivant: *L'esprit est une chose qui raisonne.*

La moitié des patients ont écrit: *L'esprit est une chose qui résonne* — et ils sont partis là-dessus.

Au moins, l'examinateur, qui corrige deux mille

copies par mois, avait sa tâche simplifiée. *Résonne* était mis au panier; *raisonne* était susceptible d'une note supérieure à zéro.

Et cependant, le fait, pour l'auteur, d'avoir écrit que *l'esprit était une chose* donnait peut-être aux candidats une bonne raison pour ne pas écrire *raisonne* comme lui.

(L'Opinion.)

XVII. LES MIRACLES DE D'ARYANIS, MARCHAND DE TALISMANS

Sa bague magique accomplit des prodiges

Le professeur d'Aryanis, de son vrai nom Edouard Pons, qui fut arrêté au Raincy au mois de février dernier sous l'inculpation d'avoir fait, dans sa magnifique villa des Violettes, commerce d'amulettes et de talismans, comparaissait hier devant le tribunal correctionnel de Pontoise sous l'inculpation d'escroquerie. Le professeur est un gars solide et râblé, aux cheveux drus, à l'épaisse moustache brune; il comparaît libre et s'appuie sur une canne. Il répond avec un fort accent toulousain —il est né au Capitole —aux questions que lui pose M. le président Déglise.

Il était tapissier à Toulouse. Fervent de l'hypnotisme, il se livra avec ardeur à l'étude des sciences psychiques et se décida ensuite à faire profiter ses contemporains du bénéfice de ses travaux; il inventa la bague positive dite la "toute-puissante," qui vous procurait le bonheur et la fortune, la bague négative qui vous permettait de

lutter contre vos ennemis, et enfin une amulette, ma foi fort artistique, qui avait tous les dons.

Le président. — Vous vous appelez Edouard Pons. Pourquoi avez-vous pris le faux nom " d'Aryanis " ?

R. — C'est un pseudonyme, non un faux nom.

Le président. — Pourquoi cette particule?

R. — Parce que cela fait bien.

Le président. — Pourquoi faisiez-vous adresser poste restante les innombrables lettres qu'on vous écrivait ?

R. — Pour économiser le travail des facteurs.

Le président. — Pourquoi avez-vous pris le titre de professeur.

R. — Le titre est dans le domaine public. On est professeur de boxe, de billard.

Le président. — Vous auriez dû dire alors professeur de sciences psychiques. Vous portez votre bague ?

R. — Oui.

Le président. — Eh bien ! si vous êtes acquitté, sa vertu sera établie.

On rit, et le président continue son interrogatoire. L'inculpé à toutes les questions répond que sa bonne foi est entière, qu'il estime que sa bague est toute-puissante, qu'il sera difficile de le condamner pour des escroqueries qu'il n'a pas commises; depuis qu'il exerce il a reçu environ dix mille lettres; il met au défi qui que ce soit d'y trouver une indication qu'il a reçu de l'argent qu'on lui offrit bien souvent; il n'a fait que vendre ses bagues, ses amulettes et ses brochures, et toujours pour le prix fixé — juste le prix de revient.

L'enthousiasme des fidèles

On entend ensuite les témoins; tous sont cités par la défense.

M. Mortier rend hommage à la parfaite honorabilité du professeur.

Mme Lacaze est couturière; c'est une enthousiaste admiratrice de M. d'Aryanis; depuis qu'elle porte ses talismans, tout lui réussit.

— Ne riez pas, continue le témoin; je le répète, tout me réussit maintenant; la bague m'a donné une confiance absolue en moi-même, une force surnaturelle, je ne suis jamais malade; je trouve maintenant beaucoup plus facilement des robes à faire, et bien plus nombreuses.

M. Pompon est généalogiste; c'est aussi un convaincu; il paraît que, dans l'intimité, il compare le prévenu à Galilée. Il connaît deux dames qui achetèrent les bijoux du professeur; elles lui déclarèrent que tout depuis leur était à souhait. Après les avoir "blaguées," il se décida à acheter une bague, mais il avait un peu honte et ne la portait que la nuit; néanmoins la chance lui vint inouïe, complète.

M. Henri Mager dit que le professeur a toujours été partisan du magnétisme personnel; il a toujours préconisé la culture de la confiance en soi, la culture de la volonté, et c'est pour développer cette confiance, cette volonté, qu'il a inventé sa bague.

— Vous ne la portez pas, fait remarquer le président?

— Non, je suis explorateur. J'ai fait le tour du monde, je n'ai pas besoin de développer ma volonté.

M. Roux, commerçant à Paris, est l'homme le plus heureux qui soit depuis qu'il est en possession des fameux talismans. En voulez-vous un

exemple? Il avait une villa à vendre: pendant cinq ans, il fit beaucoup de publicité; les acquéreurs restaient introuvables. Il achète une bague à M. d'Aryanis; quelques jours après un voyageur passe devant sa maison: il la visite, il l'achète; il arrivait directement de Patagonie!

Vous pensez si l'on s'amuse; le tribunal lui-même ne cherche pas à dissimuler sa joie. On entend quelques témoins encore, mais c'est fini de rire, la parole est au ministère public.

600 francs de mandats par jour

M. le substitut Grébaut, dans un réquisitoire très serré et sévère, demande au tribunal d'appliquer à l'inculpé l'article 405 du Code pénal; il s'attache à prouver que, dans cette affaire, on retrouve toutes les manœuvres frauduleuses tendant à faire croire à l'existence d'un pouvoir chimérique et imaginaire: le faux nom, la fausse qualité, rien ne manque pour constituer le délit d'escroquerie.

Il raconte la perquisition faite au Raincy dans la villa des Violettes. Non content d'exploiter la France, le professeur avait étendu ses affaires à l'étranger, notamment dans l'Amérique du Sud; il recevait jusqu'à 5 ou 600 francs de mandats postaux par jour. Il ne peut être question de bonne foi: l'inculpé a bien commis le délit d'escroquerie; en le punissant sévèrement, le tribunal accomplira une œuvre de salubrité sociale.

Le jugement sera rendu à huitaine.

(Le Journal.)

XVIII. PARIS EN TEMPS DE GRÈVE

À la Gare du Nord

La physionomie de la gare du Nord, dans cette matinée de grève, est quelque peu mélancolique. Ce n'est plus le fiévreux brouhaha des départs! Les guichets sont fermés. Dans le grand hall, le long des quais, d'interminables convois stationnent d'un air morne. Nul bruit de portières brusquement fermées. Pas de cris. Pas de bousculades. Plus de coups de sifflets stridents. Les voyageurs errent tristement. Parfois ils s'arrêtent pour interroger quelque employé.

De temps à autre pourtant, un train s'ébranle lentement et part à petite vitesse; il est aussitôt remplacé par un autre qui attendait que la voie fût libre. Car de la gare du Nord à celle de la Chapelle toutes les voies sont encombrées par des convois immobilisés.

D'un train qui arrive descendent une dizaine de voyageurs; les autres sont descendus à Nord-Ceinture. C'est le train de Roubaix: un voyageur à longue barbe, accompagné d'une jeune femme, s'avance une valise à la main. C'est M. Jules Guesde, député socialiste unifié de Roubaix, et sa fille.

— Vous voilà victime de la grève! lui dit-on.

— Eh oui! Nous avons une heure trois quarts de retard; mais vive la grève quand même!

Et la jeune femme crie elle aussi: "Vive la grève!"

On vient aux renseignements: les trains partiront-ils? Avec une grande obligeance le sous-chef

de gare se met à la disposition de chacun. Un domestique, bien stylé, demande :

— M. le duc d'Elchingen pourra-t-il prendre le train pour Compiègne ?

Et on lui répond :

— M. le duc fera bien d'y aller en automobile.

Voici l'employé de la Hamburg Linie :

— Nous avons, dit-il, vingt-deux voyageurs qui doivent prendre demain le paquebot à Boulogne pour l'Amérique et vingt-six pour la côte d'Afrique. Pourront-ils partir cet après-midi par le train de trois heures quinze ?

Même réponse :

— Le train partira peut-être, mais nous ne savons s'il arrivera.

Encore des voyageurs qui se rendront à Boulogne en automobile : mais leurs bagages ? L'un d'eux en a quatre ou cinq cents kilos.

Pour cette première journée, les voyageurs n'ont pas fait entendre de plaintes trop vives ; ils paraissent plutôt abasourdis ; ils ne peuvent se faire à cette idée que les trains ne partent pas.

Sur les guichets est affiché l'avis suivant :

La Compagnie du Nord a l'honneur d'informer le public que le service normal des trains peut subir des modifications ou des suppressions dans toutes les directions.

Rue de Dunkerque, la grille des cours de départ des trains des grandes lignes est fermée. On accepte cependant les colis qui sont enregistrés au fur et à mesure des départs de trains probables.

***

L'infortune des habitants de la banlieue

On a, fort justement, comparé la grève des chemins de fer à un arrêt de la circulation du sang. Un tel phénomène ne va pas sans troubles très graves, et la physionomie de Paris s'en est trouvée profondément modifiée dès l'après-midi d'hier.

Le mouvement est plus intense que jamais, dans les rues et sur les boulevards. Mais il ne se fait plus de la même manière: le nombre des automobiles a diminué soudain en des proportions singulières, et n'étaient les autobus, on se croirait revenu à trente ans en arrière, à l'époque où les chevaux de prix n'avaient pas encore été remplacés par le moteur à explosion.

Les automobiles font le service des trains abandonnés par les chauffeurs et les mécaniciens du Nord et de l'Ouest-Etat. Les prix ont d'abord été fantastiques: 600 francs pour aller à Bruxelles, 400 francs pour aller à Cherbourg! Pourtant, beaucoup de voyageurs n'ont pas hésité à payer ces tarifs de voyage exorbitants: des intérêts considérables sont en jeu, le temps presse; *all right*, à la mode américaine! Les grands brasseurs d'affaires n'ont pas tous été arrêtés par la grève, et le "chemin de fer individuel," comme on a baptisé l'automobile, les conduira aussi vite au but que le train collectif.

Mais tout le monde ne peut pas lutter de la sorte contre la grève imprévue, dont le contre-coup se fait rudement sentir sur la population ouvrière de Paris. Hier matin, les ouvriers, les ouvrières, les employés de toutes professions qui habitent la ban-

lieue, ont pu venir prendre leur travail, comme à l'ordinaire. Mais impossible hier soir de regagner le *home:* les trains ne partaient plus!

Il faudrait ne pas connaître Paris pour croire qu'on n'a pas tout de suite placé le remède à côté du mal: aux gares en sommeil, aux gares sans personnel, sans locomotives fumantes, sans voyageurs affairés, un service de transports est installé. Que disons-nous? deux services: l'un, de fiacres et de taxi-autos, voiturera jusqu'à Chantilly, Ermont, Montmorency, Ecouen, Pontoise, etc., sur le Nord; jusqu'à Saint-Germain, Mantes et Versailles, sur l'Ouest; et l'autre, de tapissières à *vingt sous la place*, à destination de la proche banlieue. Vingt sous! c'est le salut! On arrivera un peu plus tard qu'à l'ordinaire — et encore! En tout cas, on ne laissera personne dans l'inquiétude à la maison.

Seulement, tous les ouvriers n'ont pas vingt sous à dépenser pour le retour au foyer. Il y a les apprentis, les petites ouvrières; ceux qui viennent chercher du travail à Paris et qui n'en ont peut-être pas trouvé. . . .

Ce soir encore, sous la pluie et le vent, aux portes de Paris, des parents inquiets viendront au-devant des leurs, immobilisés par la grève. Il faut songer à cette navrante situation de travailleurs dont le salaire quotidien n'est pas assez élevé pour qu'ils puissent prendre une chambre d'hôtel dans Paris, et qui sont dans l'alternative suivante: ou chômer, ou dépenser plus qu'ils ne gagnent, ou coucher à la belle étoile!

(Le Temps.)

XIX. L'ESPRIT D'AUTREFOIS; ANECDOTES

"En ce temps, avec de l'esprit, on faisait tout passer; l'esprit jouait alors le rôle qu'on accorde au talent aujourd'hui," dit une femme, fort spirituelle elle-même, la comtesse de Boigne, en parlant de l'ancien régime et des premières années du dix-neuvième siècle. Et rien n'est plus vrai.

Avec de l'esprit, on demeurait ministre comme Calonne, ou on le devenait comme Maurepas; avec de l'esprit, on faisait accepter les situations les plus délicates et on se tirait des plus mauvais cas; avec de l'esprit, on se poussait à la cour, on réussissait à l'armée, on devenait un prince de l'Eglise.

La comtesse de Boigne garda jusqu'à la fin de la Restauration le culte de cette chose qui est bien près de disparaître, et ses mémoires, dont le premier volume va paraître, sont pleins de traits, d'anecdotes spirituelles, de portraits savoureux, écrits par une femme qui savait voir et qui savait écrire.

***

Les mots excusaient tout.

Le maréchal de Noailles s'était assez mal conduit à la guerre et sa réputation de bravoure en était quelque peu entamée. Un jour où il pleuvait, le roi demanda à son fils, le duc d'Ayen, si le maréchal viendrait à la chasse. "Oh! que non, sire, répondit-il, mon père craint l'eau comme le feu."

Le mot eut le plus grand succès et le maréchal de Noailles n'en fut pas moins considéré.

***

M. de Maugiron était colonel d'un régiment, mais il passait pour n'être pas très brave. On le disait et cela ne laissait pas de l'ennuyer. Un jour, à l'armée, les grenadiers chargeaient. M. de Maugiron se joignit à eux et fit bravement son devoir. Le lendemain les officiers de son régiment lui en firent compliment.

Mon Dieu, messieurs, leur répondit-il, vous voyez bien que lorsque je veux je m'en tire comme un autre. Mais cela me paraît si désagréable et surtout si bête que je me suis bien promis que cela ne m'arriverait plus.

Vous m'avez vu au feu, gardez-en bien la mémoire, car c'est la dernière fois.

Et il tint parole; plus jamais on ne le vit au feu, mais personne n'en fit plus la remarque.

Cet homme si spirituel trouva plus spirituel que lui; ce fut sa femme, qui l'ayant épousé malgré elle, n'avait jamais pu s'habituer à son esclavage. Elle lui écrivit un jour ce billet d'une transcendentale ironie:

Je vous écris parce que je ne sais que faire, et je finis parce que je ne sais que dire.

SASSENAGE DE MAUGIRON,
bien fâchée de l'être.

***

Lorsque M. de Créqui, sollicitant une grâce courtisait M. de Maurepas, il s'astreignait à faire, chaque jour, la partie de la très vieille et très ennuyeuse marquise de Maurepas.

Tant qu'il n'eut pas la grâce qu'il convoitait, il fut assidu et prêt à tous les courages; le jour même où on lui annonça que ses vœux étaient enfin exau-

cés, on le trouva, comme d'habitude, dans le salon de Mme de Maurepas. Comme d'habitude aussi, la nièce de la maîtresse de la maison, Mme de Flamarens, lui tendit une carte. Lui, s'inclinant très bas, dit avec dignité: "Je vous fais excuse, je ne joue jamais!"

Et tout le monde de rire, M. de Maurepas tout le premier.

***

Le cardinal Maury fut comblé de faveurs par le pape pour son attitude intransigeante à l'égard de la Révolution. Toutefois, il ne la maintint pas à l'égard de Napoléon, et sur le point de rentrer en France, il se fit précéder d'une lettre très servile à l'empereur que celui-ci fit insérer dans les journaux. A quelque temps de là, à Paris, rendant visite à une de ses amies, il remarqua son portrait accroché au mur:

— Je vous sais bien bon gré, lui dit-il, d'avoir conservé cette vieille gravure.

— J'y ai toujours été fort attachée, monseigneur, et j'y tiens d'autant plus aujourd'hui qu'elle est *avant la lettre.*

C'était dur, mais comme c'était joliment dit!

(Le Temps.)

XX. LA FOIRE À LA FERRAILLE

A l'heure où M. Fallières visitait en grande pompe le "Salon de la Nationale," le bon populo inaugurait à sa façon la Foire à la ferraille.

Avec le vernissage c'est une des attractions du printemps. Je vous accorde qu'on y voit moins de toilettes, moins de gens chics. Les autos n'y trépident pas d'impatience au ras des trottoirs, les rédacteurs du *Figaro* ou du *Gaulois* s'abstiennent d'y venir noter au passage les personnalités. N'empêche, le spectacle vaut la peine d'être vu.

La Foire se déroule tout le long du boulevard Richard-Lenoir. Sur quatre rangs, les étalages en plein air exhibent leurs richesses. C'est le triomphe de l'épargne française. Vieux clous, vieilles serrures, vieux outils! Tout est vieux comme au Sénat, tout a servi, resservi et resservira éternellement. Rien ne se perd, rien ne se crée! Admirable pays que le nôtre, où règne un ordre pareil, où l'on ne jette jamais rien, où tout est utilisable. Songez qu'il n'y a pas dans le monde entier un objet hors d'usage qui ne soit capable de faire bonne figure ici. Tout ce qui a été mis au rebut, tout ce qu'on a décrété n'être bon à rien, en temps normal, tout cela en arrivant sur ce diable de boulevard retrouve une nouvelle jeunesse. On dirait que le printemps ranime jusqu'à la ferraille et que la sève d'avril dégèle les rouilles les plus tenaces.

On est épouvanté de la quantité d'objets qui se trouvent sur le marché. Est-il possible que tout cela puisse jamais servir? Lampes, candélabres, pendules de tous âges, à sujets mythologiques, bibliques, bucoliques, bronze massif ou zinc repoussé, triomphe du règne de Louis-Philippe. Des gravures sentimentales, d'un rococo qui fait crier: "L'enterrement d'Atala," "Paul et Vir-

ginie." Sous leurs globes, des fleurs d'oranger, épaves sinistres de fiançailles joyeuses. Sur des perchoirs, des animaux empaillés, chacals, hiboux, et le chat de la mère Michel, et le perroquet du concierge. Il y a aussi le mannequin d'osier de Mme Bergeret, la machine à coudre de Jenny l'ouvrière. Et puis des guitares, des casques prussiens, des sabres antiques, des trompettes de cuivre cabossées. Détail moderne, une motocyclette encore crottée de la route, attend l'acheteur. Enfin, sous des tentes de toile, des objets de luxe se pavanent avec cette mine intéressante, un peu dégoûtée, des gens fortunés tombés dans le malheur.

Et devant ce gigantesque bric-à-brac une foule grouillante se presse, qui tripote, palpe, secoue les objets avec une joie de nègre de la Côte d'Ivoire. Ah! cette foule, est-elle assez spéciale, assez populaire, assez naturaliste? Un Zola illustré par Raffaëlli! Des visages de pain bis, des faces grises, des trognes écarlates ou violettes, des tignasses ébouriffées. Et puis des casquettes de toutes les formes, des vestes noires que la sueur festonne, des robes multicolores que la crasse brode. Les ménagères de "Fécondité" et de "l'Assommoir," avec leur troupeau de marmaille, se balladent et lancent des lazzis. Çà et là, fiévreux et graves, des amateurs d'objets d'art fouillent les étalages à la recherche d'une merveille introuvable.

Et dominant ce bruit, ce tumulte, cette cohue, le sergent Bobillot, du haut de son socle, semble de son geste héroïque protéger toute cette ferraille,

symbole de la civilisation pour laquelle il s'est bravement fait tuer.

(L'Opinion.)

XXI. UNE CATASTROPHE DE CHEMIN DE FER

UN TAMPONNEMENT À LA STATION DE VILLEPREUX-LES-CLAYES. — LES WAGONS BRISÉS PRENNENT FEU. — DIX-HUIT MORTS; UNE TRENTAINE DE BLESSÉS. — DES CADAVRES CARBONISÉS.

Une rumeur sinistre se répandait hier soir dans Paris. On annonçait qu'une catastrophe venait de se produire, près de Versailles, sur la ligne de l'Ouest-Etat. Un express s'était jeté à toute vitesse sur un train de voyageurs immobilisé par un accident dans la gare de Villepreux-les-Clayes; il y avait de nombreux morts et blessés. Pour comble de malheur, les wagons du train tamponneur avaient pris feu, empêchant les travaux de sauvetage, et les blessés achevaient de mourir dans cet horrible bûcher.

On espérait du moins que la catastrophe n'était pas aussi effroyable que l'affirmaient les premières nouvelles. On aurait voulu pouvoir douter; mais bientôt les détails précis qui parvenaient de tous les côtés venaient augmenter encore l'horreur de la première impression.

Le train omnibus 467 de Paris à Dreux, qui part de la gare des Invalides à 4 h. 20, avait été immobilisé en gare de Villepreux-les-Clayes, par suite d'un accident de machine.

Le chef de gare de Villepreux et plusieurs employés assurent que les signaux avaient été fermés

et que toutes les précautions avaient été prises pour couvrir le train immobilisé. Soudain, un coup de sifflet retentit, et on aperçut sur la voie, une lueur qui peu à peu grossissait. C'était l'express de Granville qui, parti de la gare des Invalides à 5 h. 18, arrivait à toute vitesse. Il était à ce moment exactement 6 h. 10.

Les voyageurs qui attendaient sur le quai crièrent aux quelques personnes restées dans les wagons du train omnibus de descendre, tandis que le chef de gare et des employés se précipitaient au-devant de l'express pour faire les signaux d'arrêt; mais déjà la catastrophe s'était produite.

La locomotive de l'express, sans ralentir sa marche, heurtait avec un bruit effroyable le fourgon de queue du train omnibus. Ce fut terrible. Un immense nuage de poussière noire s'élevait, tandis que des débris de toutes sortes, morceaux de fer et de bois, étaient projetés au loin.

Après avoir réduit en miettes le fourgon de queue et plusieurs voitures du train omnibus, la machine et plusieurs wagons du train tamponneur, escaladant l'amas de fer, de châssis et de bois, se renversaient sur le flanc.

Au milieu de la voie, c'était un chaos inextricable de barres de fer tordues, de débris de wagons et de portières, d'où jaillissaient des hurlements de douleur.

Les wagons prennent feu

Des compartiments épargnés, les voyageurs s'étaient précipités sur la voie. La plupart, affolés par le spectacle qu'ils avaient sous les yeux, s'é-

lancèrent à travers les haies qui bordent la voie et s'enfuirent en poussant des cris d'effroi.

Cependant, le premier moment d'émoi passé, les employés de la gare, aidés de quelques citoyens courageux, se portèrent au secours des blessés. De dessous les décombres, des bras se tendaient vers les sauveteurs, tandis que des appels désespérés se faisaient entendre de tous les côtés.

Hélas! l'horrible vision n'était rien auprès du spectacle d'effroi qui était encore réservé aux témoins de cette scène. Au moment même où s'organisaient les premiers secours, une flamme jaillit de toutes ces ruines. Le foyer de la locomotive éventrée s'était répandu sur la voie, et le feu n'avait pas tardé à se communiquer aux wagons, qui bientôt flambèrent comme des torches.

Malgré la chaleur intense qui déjà se dégage, des sauveteurs se précipitent pour ouvrir les portières; deux ou trois réussissent dans leurs efforts, et alors on aperçoit des hommes, des femmes, des enfants s'élancer des voitures les yeux hagards, fous d'épouvante. Un homme, les vêtements en flamme, bondit sur la voie, saute par-dessus la haie et disparaît à travers champs.

Malgré leur courage, les sauveteurs sont obligés de reculer et de renoncer à secourir les malheureux qui, désespérément, appellent au secours. Il fallait combattre l'incendie; mais le village est à trois kilomètres de la gare, et pendant qu'on attend l'arrivée des pompiers, l'incendie étend ses ravages. Les spectateurs, terrifiés, perçoivent les hurlements de douleur qui s'élèvent de l'effroyable bûcher; mais peu à peu ces hurlements diminuent; les cris

d'appel ne sont plus qu'une plainte étouffée, et cette plainte enfin s'éteint. L'œuvre de mort est accomplie.

(Le Temps.)

XXII. IMPRESSIONS D'AÉROPLANE

REIMS, 10 juillet.

Des lecteurs du *Temps* nous avaient demandé de recueillir des impressions de voyage en aéroplane. Mais les aviateurs sont généralement peu loquaces; en outre, l'attention soutenue qu'ils doivent consacrer à la manœuvre de l'appareil ne leur permet guère d'observer et d'enregistrer ces observations. Questionnez-les quand ils atterrissent: ils vous parleront de leur réservoir d'essence, de leurs fils tendeurs, du moteur, des remous d'air. . . C'est à peu près tout.

Dans ces conditions, pour être fixé, le plus simple est encore d'accompagner un de ces oiseaux dans son vol. Et c'est pourquoi j'ai prié Sommer de m'emmener sur un biplan de sa fabrication.

Le public est déjà familiarisé avec la forme générale et même avec les détails de l'armature. Au milieu de l'enchevêtrement des baguettes du fuselage, des fils métalliques, je m'arc-boute de mon mieux et finis par m'asseoir au centre géométrique de l'appareil, sous la toile du haut qui m'abrite comme une marquise. Le pilote s'installe à son poste, devant moi, encadré par mes genoux, le bonnet rabattu sur les oreilles.

Une seule recommandation avant le départ:

— Assujettissez bien votre casquette. Le vent pourrait l'enlever et la rejeter dans l'hélice.

Et cela dit, Sommer a mis la main droite sur la poignée de son levier de manœuvre, ce levier qui est l'âme de l'appareil. Deux, trois secondes s'écoulent, et soudain un coup de tonnerre éclate derrière ma tête. C'est le moteur qui part et c'est l'hélice qui tourne avec un bruit assourdissant. Il me semble qu'une batterie de mitrailleuses vient d'ouvrir le feu à cinquante centimètres de mes oreilles et tire sans relâche. J'imagine que le pilote entend à peine cette effroyable mousqueterie, son tympan étant protégé par l'épaisseur de la calotte. Mais ma casquette de cycliste ne me préserve pas d'une seule détonation.

Le biplan frémit de toute sa carcasse, prêt à s'élancer.

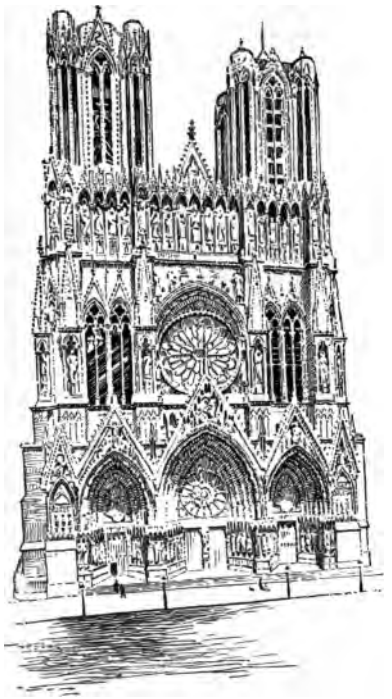
Cependant Sommer a fait un signe de tête et déclenché sa "commande." Nous voilà partis. Nous roulons à vive allure sur le gazon ras; et c'est un roulement infiniment doux, comme s'il s'effectuait sur une épaisse moquette.

Le pilote, dont j'épie les moindres mouvements, s'est penché légèrement en avant. Sa main droite appuie légèrement sur le levier; nous avons quitté le sol. Maintenant nous volons.

L'oiseau monte progressivement, mais il m'est impossible d'évaluer la vitesse ascensionnelle, faute de repère. Là-bas, à ma droite, j'aperçois bien les tribunes; mais elles semblent défiler rapidement, fuir.

Le courant d'air provoqué par l'hélice qui se

"visse" dans l'atmosphère s'engouffre entre les deux plans, fait vibrer la voilure et nous fouette rudement le visage. De la main droite, le pilote manœuvre son foc-gouvernail, qu'il ne quitte pas du regard, tandis que de l'autre, il tâte derrière lui, sans doute pour régler l'alimentation de son moteur. A la vitesse d'un train express, nous filons dans la rafale: une rafale apparente, puisque sous nos pieds nulle brise ne courbe les épis de blé, nulle houle ne fait onduler les moissons jaunissantes.



La Cathédrale de Reims

Je cherche à situer notre route aérienne. La campagne est plate et dénudée; et quant aux pylônes de la piste d'aviation, je fouille en vain l'abîme pour les reconnaître. C'est donc que nous avons quitté l'aérodrome. Mais alors où allons-nous?

Soudain, un gros point noir apparaît dans le ciel. C'est un autre biplan — un Sommer également — qui s'avance droit sur nous. Un virage me permet de le voir par le travers et je reconnais le pilote Legagneux qui vient de promener sur Reims M. Painlevé.

Legagneux et l'académicien ont disparu. Le soir tombe. Au loin, des lueurs apparaissent dans le crépuscule : c'est Reims allumant ses réverbères, autour de la cathédrale, masse formidable, qui m'apparaît teintée de bleu avec, à l'angle des tours, des filets mauves.

Dans la banlieue rémoise je distingue nettement les maisonnettes des cités ouvrières et les maisonnettes des jardiniers, posées comme des cabanes au milieu des potagers symétriques. Des cheminées d'usines s'élancent, droites et fines, des colonnes de fumée, et plus loin, les phares multicolores de la gare dessinent d'étranges constellations dans un grand rectangle noir.

D'ailleurs le voyage doit se poursuivre dans d'excellentes conditions, nous ne devons pas rencontrer de remous dangereux, puisque Sommer, nonchalamment appuyé du bras gauche contre le fuselage, se borne à manœuvrer légèrement, d'un geste imperceptible, le levier de commande. J'examine à loisir son visage fin, aux traits réguliers, encadrés par une barbe blonde et soyeuse. L'œil est clair, la bouche presque souriante. Pas une fois il ne cherchera à savoir ce que son compagnon de voyage fait derrière lui. Il est vrai que la pression de mes genoux sur son torse redressé lui indique que je reste figé dans mon immobilité du

départ, mais que je suis avec intérêt les phases de notre promenade.

Nous voici à la lisière d'un petit bois. Ici, nous gagnons en hauteur pour atteindre le niveau auquel évolue le biplan qui a émergé tout à l'heure de la brume. C'est le pilote Legagneux, qui ayant déposé M. Painlevé, fait un tour de piste avec une passagère. Et cette passagère, c'est Mme Jacquemaire, la fille de M. Georges Clémenceau, l'ancien président du conseil.

Combien de temps avons-nous volé ainsi sur les boqueteaux, sur les champs, sur les gares de chemin de fer, sur les routes que sillonnaient d'interminables théories d'automobiles, phares étincelants? Longtemps. La nuit était venue et nous franchissions encore la grande route qui va de Reims à Bourgogne. Enfin l'oiseau a voulu regagner son nid, et à ce moment, j'ai vécu sans exagération une des minutes les plus exquises de ma vie. Par un vol plané, nous sommes descendus à terre devant le hangar même qui abrite le biplan. Cette descente silencieuse dans les airs est la phase de l'expédition qui m'a laissé la plus forte impression; j'avais souvent volé en songe; et mes rêves se trouvaient réalisés.

(Le Temps.)

XXIII. DEUX PRIX DE L'ACADÉMIE

Les débuts d'une femme auteur. — Impressions d'Amérique

Pour la première fois, une femme, Mme Daniel Lesueur reçoit — en 1905 — le prix Vitet. Le nom

de M. Paul Adam s'ajoute aux lauréats du prix Née.

Daniel Lesueur est Parisienne. Elle n'a été élevée ni dans l'oisiveté ni dans le luxe. Des revers de fortune survenus dans sa famille lui ont appris la nécessité de travailler. Elève docile et appliquée, elle a acquis à l'école tout ce qu'on y enseigne aux jeunes filles. Des examens brillamment passés ont terminé ces années de préparation.

"Je ne tardai pas, me dit-elle, à écrire mon premier roman. A mesure que l'ouvrage avançait, j'éprouvais une double et profonde satisfaction: la joie de me livrer à l'occupation qui me paraissait la plus désirable, l'espérance de réaliser de solides bénéfices et d'améliorer ainsi une vie médiocre. En ce temps-là, je donnais des leçons. Je revenais d'Angleterre où j'avais vécu longtemps 'au pair' dans une famille. La connaissance de l'anglais m'a permis plus tard de traduire Byron. Mon roman achevé, j'allai trouver un éditeur qui me parla des temps difficiles que traversait la librairie, des risques incroyables du métier et de l'avantage que j'aurais à obtenir d'abord la publication de mon œuvre dans un journal illustré. Je lui laissai le manuscrit. Lorsque j'y retournai, il accentua ses peu encourageantes déclarations et finit par me promettre, en principe, l'achat de mon roman. Il n'avait pas été question de prix, mais j'étais ravie. Ma mère, joyeuse, annonçait aux amies la bonne nouvelle. Je ne pus m'empêcher d'interroger un jeune homme qui fréquentait à la maison: 'Combien paye-t-on généralement un ro-

man ? — Dans les trente mille. — Vous êtes sûr ? — Oui ; en tout cas, pas moins de vingt-huit.'

"Le lendemain de cette éblouissante révélation, j'avais rendez-vous avec mon éditeur.

"Lorsqu'il me demanda : 'Combien voulez-vous de votre manuscrit ?' je répondis, innocemment : 'Je ne sais pas, moi. Voyez vous-même.' Il me regarda fixement, réfléchit une seconde et tranquillement : 'Eh bien, je vous en donne trois cents francs. C'est, vous ne l'ignorez pas, une somme extraordinaire pour un débutant, mais j'espère que vous m'apporterez un second livre que je vous payerai bien davantage, quatre cents francs. Allons, mademoiselle, nous allons traiter sur ces bases.'

"Tout bien pesé, j'en arrivai à conclure que mes efforts n'étaient pas perdus. Je me remis à l'ouvrage et terminai mon second roman. Je dois à ce premier éditeur la publication de mes deux romans d'essai et mon pseudonyme littéraire.

"'— Vous n'allez pas, m'avait-il conseillé, faire paraître ce livre sous votre nom de jeune fille. Avez-vous un pseudonyme tout prêt ? — Ma foi non ! — Au lieu de Jeanne Loiseau, prenez un nom d'homme.' Je proposai timidement Daniel. '— Daniel qui ?' Je demeurai interdite. '— Quel est le nom de jeune fille de votre mère ! — Lesueur. — Va pour Daniel Lesueur.' J'étais baptisée rondement. Si j'avais eu le temps de la réflexion, j'aurais choisi un nom court, de deux syllabes, avec deux voyelles sonores, un de ces noms qui font leur chemin tout seuls, comme Loti."

L'activité moderne sous tous ses formes attire et

retient l'attention de M. Paul Adam. Nos lecteurs se rappellent avec quelle puissance et quelle visible sympathie il a célébré, dans ses lettres sur l'exposition de Saint-Louis, l'énergie américaine. Le spectacle du travail discipliné et conquérant; les résultats obtenus par ce peuple jeune qui semble mettre son point d'honneur à montrer au Vieux-Monde l'extrême limite des efforts humains; les grandes victoires ou les retentissantes défaites que remportent ou éprouvent les capitaux qui se livrent de véritables batailles rangées; toute cette vie enfiévrée, affairée et joyeuse ne devait pas laisser M. Paul Adam indifférent.

Il est lui-même un travailleur inlassable. Quoique jeune encore, il a derrière lui une œuvre imposante. M. Paul Adam ne s'accorde pas beaucoup de fêtes chômées. C'est à peine s'il prend dix jours de congé par an, jour par jour, à d'assez longs intervalles. Ses vacances, qu'il passe généralement loin de Paris, ne sont ni oisives ni improductives. Mais c'est à Paris qu'il travaille le mieux, justifiant ainsi l'opinion admise par les étrangers, savants ou artistes, pour qui nulle autre ville au monde n'incite davantage à produire.

Le vigoureux écrivain partage son temps entre ses études et ses écrits. "Je lis, me disait-il, de six heures du matin à neuf; puis je prends la plume jusqu'à une heure. Je me repose dans l'après-midi jusqu'à cinq heures, et de cinq à neuf je me remets au travail." Philosophie, sociologie, science, sans compter naturellement les publications littéraires, fournissent à sa curiosité très vive un menu copieux.

"Présentement j'ai sur le métier un roman moderne. C'est une étude sociale et économique d'actualité sur le '*truster.*' Je me suis documenté en Amérique; je n'ai même entrepris mon voyage là-bas qu'afin de voir de près le rouage formidable des trusts et les traits essentiels du grand 'truster.' Jusqu'ici on n'a surtout considéré l'argent que par ses effets vils et bas, par sa puissance démoralisatrice. Je montrerai l'argent noble, bienfaisant, au service d'une cause d'émancipation sociale. Il collaborera avec la science à la transformation d'un pays. Il sera un agent irrésistible du progrès. A l'argent destructeur, j'oppose ainsi l'argent créateur."

(Le Temps.)

XXIV. LES ORIGINES DE LA BOURSE

La création de la Bourse, avec son indispensable auxiliaire la corporation des agents de change, date de la révolution causée par la mise en pratique des idées de l'Ecossais John Law. Les actions de la Banque royale, comme celles de la Compagnie du Mississipi, obtinrent un tel succès auprès d'un public jusque-là résolument opposé aux aventures, qu'émises à 500 livres, elles se négociaient au bout de peu de temps à 20,000. Tout le monde en voulait; mais tout le monde n'en pouvait avoir. "Law, dit Saint-Simon, assiégé chez lui de suppliants et de soupirants, voyait forcer sa porte, entrer du jardin par les fenêtres, tomber dans son cabinet par la cheminée."

Les souverains d'Europe, atteints par la fièvre universelle, entretenaient à Paris des mandataires pour souscrire les fameuses actions; on s'écrasait aux portes de la compagnie. Malgré les plus pressantes recommandations, il arrivait bien souvent que nobles et fondés de pouvoirs des rois s'en retournaient bredouilles. Il leur restait alors une ressource: la rue Quincampoix.

Au centre d'un quartier populeux, parallèle au boulevard de Sébastopol, entre la rue des Lombards et la rue aux Ours, s'étend, sombre, tortueuse, irrégulière, la rue Quincampoix. Au commencement du dix-huitième siècle, ce boyau était le siège des opérations de courtiers; la spéculation sur les valeurs de Law y trouva naturellement sa place.

La foule fut tellement dense, dès le premier jour où l'on sut qu'on pouvait y acheter des actions, que les deux extrémités de la rue furent munies d'une grille, qu'on y plaça un corps de garde et que le branle d'une cloche en annonçait l'ouverture à six heures du matin et la fermeture à neuf heures du soir. Les gens du monde entraient dans *la Rue* — c'est ainsi qu'on l'appelait, sans plus — par la rue aux Ours; le peuple par la rue Aubry-le-Boucher, qui la coupe à peu près en son milieu. Mais une fois dans l'impasse, tous les rangs abolis, tout le monde confondu, ce n'était que le même furieux appétit de lucre et de gain, qu'on symbolisa par un mot né en un instant: l'agiotage. Là, tous ceux qui voulaient s'enrichir se pressaient, se heurtaient, criant, gesticulant, s'époumonant en offres et en surenchères.

Les transactions exigeant des signatures, du gre-

nier à la cave, chaque pièce, chaque réduit de toutes les maisons de la rue se transformait en bureau de banque. Bientôt on ne trouva plus une soupente où s'abriter, et "le besoin changea des hommes en meubles." Un soldat dont la large omoplate fournissait un appui gagna des centaines de mille francs, et le fameux bossu dont l'échine courbe équivalait à un pupitre ambulant amassa une fortune. Un artisan, dont l'échoppe était mitoyenne du jardin du banquier Tourton, récolta deux cents livres par jour à louer un escabeau aux dames qui spéculaient.

La colonne Vendôme

La déconfiture du système n'arrêta point le jeu. La rue Quincampoix fermée, on se réunit aux alentours pour "agioter." On envoya des troupes contre les joueurs: ils spéculèrent sous le sabre de la maréchaussée. Le ministre déplaça alors le lieu de rassemblement; il assigna la place Vendôme aux joueurs.

Jusque-là, ceux qui négociaient des billets, des

actions, ne s'étaient réunis que par tolérance. Le gouvernement songea à régulariser un état de choses qui s'éternisait, à consacrer une habitude qui devenait une coutume, et le 24 septembre 1724, par arrêt du conseil du roi, on fixa officiellement une "place," qu'on dénomma la Bourse.

Cette date marque l'acte de naissance de cet établissement, qui de nos jours règne en maître au cœur de la cité.

La Bourse fut établie rue Vivienne, dans la cour de l'hôtel Mazarin, aujourd'hui occupé par la Bibliothèque nationale. C'est là que tous les jours, excepté les dimanches et fêtes, depuis dix heures du matin jusqu'à une heure de l'après-midi, "les négociants, marchands, banquiers, financiers, agents de change et de commerce, bourgeois" munis d'une marque spéciale, qui leur permettait d'entrer, négociaient sous la surveillance d'archers, commandés par un exempt.

Les femmes étaient rigoureusement exclues de la Bourse; "elles ne pouvaient y entrer pour quelque cause ou prétexte que ce soit." Cette interdiction dure encore.

L'arrêt spécifiait le genre d'opérations auxquelles on pouvait se livrer à la Bourse: "négociations de lettres de change, billets au porteur ou à ordre, marchandises, papiers commerçables ou autres effets." Il était interdit partout ailleurs de faire semblables négociations, "à peine de prison et de six mille livres d'amende."

Pour servir d'intermédiaires officiels entre le public et les vendeurs, l'arrêt du conseil créait soixante commissions d'agents de change, délivrables

par "dix notables bourgeois et marchands," après examen, à des Français âgés de vingt-cinq ans et "d'une réputation sans tache."

Les agents devaient, sans excuse admissible excepté celle de maladie, se trouver à la Bourse de

La Bourse

dix heures du matin à une heure pour faire les négociations autorisées, dont ils devaient prendre note sur un registre-journal.

Il leur était attribué dans les opérations de deniers 50 sous par mille livres, payables 25 sous par l'acheteur et 25 sous par le vendeur, et dans les ventes de marchandises, 1/2 0/0 sur leur valeur.

La Bourse vécut ainsi dans la cour de l'hôtel Mazarin jusqu'en 1790. Sous la Révolution, on la transporta dans l'église des Petits-Pères, et sous l'Empire, dans l'ancien magasin de décors de l'Opéra.

Le 16 mars 1808, Napoléon décréta qu'on bâtirait la Bourse sur l'emplacement de l'ancien couvent des Filles Saint-Thomas. Le monument fut achevé en 1826, et c'est la Bourse actuelle, qui n'a cessé de se développer et de s'étendre.

(Le Temps.)

XXV. COMMENT LES CHAMBRES DÉLIBÈRENT

I. Le Sénat

Il est à Paris des maisons, où se perpétuent les belles traditions des Lettres et des Arts: l'Académie française, la Comédie française. Il en est une aussi, où se maintient le culte de l'éloquence parlementaire; c'est naturellement en plein quartier latin: au Sénat.

Les étrangers, qui veulent avoir une impression rapide, violente, des mœurs et de la vie nationales, se rendent à la Chambre des Députés. Là s'atteste, par des gestes désordonnés et des éclats de voix, dans les luttes civiles substituées aux guerres d'autrefois, l'éternelle "furia francese." Les Parisiens qui aiment l'art de bien dire vont de préférence au Luxembourg. Dans cette enceinte l'âge a amorti les passions; l'on se soucie moins d'imposer

bruyamment ses convictions, que de les exprimer avec bienséance. Il est rare que l'on n'y entende pas d'orateurs diserts.

On connaît la salle, semblable à celle d'un théâtre, où délibère la haute assemblée. Elle est de lignes architecturales fort belles, et d'une ornementation aux tons assourdis, or, pourpre et marbre, tout à fait harmonieuse. Les visiteurs garnissent les galeries élevées; ils voient, en bas, les sénateurs confortablement rangés dans les fauteuils de l'hémicycle. En face se dresse la scène, qu'occupent la tribune et le pupitre surélevé du président; elle est ornée d'une rangée de statues figurant les vénérables législateurs et jurisconsultes du temps passé: l'Hospital, Colbert, Malesherbes, Portalis, Molé . . .

***

Les débats commencent. Ils consistent essentiellement en une lutte oratoire entre le gouvernement et les partis. Un leader se détache de la droite ou de l'extrême gauche, pour dénoncer l'iniquité des desseins ministériels. Un Secrétaire d'Etat se lève et riposte avec énergie.

Groupé sur le fameux "banc des Ministres," devant la tribune, l'état-major du Président du Conseil semble une bande de lutteurs, qui défient les forces conjurées de l'assemblée. M. Cruppi, M. Viviani sont des avocats habiles. Très vibrant, prompt à la riposte, ardent à l'offensive, M. Barthou a une dialectique souple, forte, passionnée, et une voix perçante pour la faire pénétrer dans les esprits. M. Briand, dont le timbre est d'une

belle sonorité grave, parle avec une adresse, une flexibilité prudente, dignes du plus souple des félins.

Enfin, il y avait le Premier, M. Clémenceau. Il est permis de médire de sa politique. Ceux-là même qui en pensent le plus de mal reconnaissent qu'il la défendait par d'efficaces moyens: le meilleur était assurément sa parole.

Le Luxembourg
(Palais du Sénat)

Il a une diction d'une absolue pureté. Sa phrase se modèle en formules nettes et concises, qui semblent d'airain. C'est merveille d'entendre cette parole si française, dont la force se vêt d'élégance et de finesse, qui décèle une sûre maîtrise.

Et si vous ajoutez à cela l'aspect de ce vieux lutteur, de taille moyenne, mais singulièrement robuste, son masque de force, vous comprendrez l'ascendant dont dispose, depuis trente ans, sur

nos assemblées politiques, ce "César" de la troisième République.

Leaders de l'opposition et orateurs du gouvernement alternent et se combattent à la tribune suivant certaines règles, presque aussi rigides, presque aussi surannées, que celles qu'observent, sur la scène de la Comédie-Française, des acteurs dialoguant et mimant un acte de Corneille ou de Molière . . .

Des épisodes agrémentent la lutte. Un monsieur aphone monte à la tribune, et gravement, *silencieusement*, lit un long papier. Résignés, les sénateurs se mettent à causer, le public s'esclaffe. La raison de cette petite comédie? C'est que l'honorable tient à ce que son nom figure au *Journal Officiel*, suivi d'un long discours: ainsi ses électeurs croiront qu'il l'a fait entendre et ils seront satisfaits!

D'autres viennent conter des histoires banales et confuses, que nul n'écoute.

Puis, une passe d'armes. Une tirade de défi soulève partout de vives exclamations. Le cliquetis des apostrophes domine la sonnette présidentielle. Alors retentit un formidable: "Silence, Messieurs!" C'est un huissier à chaîne d'argent, la large poitrine étincelante de décorations, qui, pour assurer la dignité des débats, jette de loin en loin, tel un molosse, de puissants coups de voix!

II. La Chambre des Députés

Il n'est point de brave rural, qui, de passage à *Paris*, ne veuille voir "not' député," dans sa ma-

jesté législative, au Palais-Bourbon. Il assiste à une séance de désordre, de cris, de tapage; et il s'en va content: "not' député" s'amuse: n'est-ce point naturel, quand on a tant d'argent (quinze mille!) et tant de pouvoir?

La salle est beaucoup moins belle que celle du

La Chambre des Députés
(Palais-Bourbon)

Sénat. Elle manque même de confort: six cents députés sont entassés sur les gradins d'un amphithéâtre (dont les galeries circulaires supérieures s'ouvrent au public), face à une muraille de fond, à laquelle sont accolées, au centre, tribune et cathèdre présidentielle. Ils n'ont point de fauteuils; ils sont serrés sur de simples bancs, devant des tables étroites.

Parfois éclatent ces scènes de tumulte où, une demi-heure durant, sans raison sérieuse, la Chambre

est démontée, désemparée, grondante, hurlante. Les députés quittent leurs bancs et se pressent au pied de la tribune. Des cris retentissent de toutes parts. Des saillies provoquent des fusées de rire. Devant cet odieux gâchis, le président se lève.

L'infortuné président! quel supplice est le sien. Tentera-t-il de sévir contre un stupide tapageur? Il lui faudra, après un rappel à l'ordre, consulter la Chambre. Toute l'extrême gauche protestera contre cette atteinte à la liberté de ses vociférations. Et le centre, veule, ennuyé d'avoir à frapper "un collègue," qui sera atteint pécuniairement, hésitera. Plutôt que de s'exposer à un désaveu, obstinément, le président n'entend point: l'honorable M. Brisson aime mieux faire figure de vieillard aveugle et sourd, que de porter au paroxysme le scandaleux tumulte.

Il est des discussions plus calmes, il en est de trop calmes . . . car nul ne s'y intéresse et la Chambre est vide. Ce sont celles qui, ayant trait au Code civil, aux véritables affaires, semblent dénuées de grand intérêt politique. On voit alors le président proposer aux suffrages un article de loi. De la gauche, absente, une vingtaine de mains se lèvent pour approuver; de la droite, par aventure plus nombreuse, quarante bras s'agitent pour repousser. Et le président proclame: *adopté.* L'assistance s'indigne.

Ce n'est là, en effet, qu'un vain simulacre, dont le président sait parfaitement qu'il n'indique point le sentiment de la Chambre. Que des adversaires irréfléchis contestent en effet sa décision, il prescrira le vote par bulletin. Et, phénomène curieux,

après que les soixante députés présents auront fait dans l'urne le geste consacré, on comptera 160 voix *contre* et 380 *pour*. Les radicaux (et droitiers) présents auront voté au nom de leurs camarades absents.

(Revue Bleue.)

XXVI. DIVERTISSEMENTS PARISIENS; FÊTES FORAINES; LES PLAISIRS DU PEUPLE

Il fut un temps, magnifiquement évoqué dans *Notre-Dame de Paris*, où la capitale n'était formée que de trois villes distinctes: La *Cité*, toute parée d'églises, siège de la puissance religieuse et des autorités royales; la *Ville*, sur la rive droite, opulente et monumentale; l'*Université*, sur la rive gauche, célèbre par son allure savante, la multiplicité de ses collèges, la verve bruyante de ses écoliers. Quel nouveau Victor Hugo dira le nombre et la physionomie des diverses villes, dont l'assemblage forme le Paris moderne? Car, dans cette immense enceinte, où se meuvent trois mil-

Église Notre-Dame

lions d'habitants, éclate la plus grande variété: les âges y voisinent, comme les contrastes sociaux. Le vieux Marais paraît bien étrange auprès des récentes somptuosités des Champs-Elysées, et Belleville, l'immense ruche ouvrière, si grise et triste à certaines heures, si populeuse à d'autres, ne ressemble guère à Passy, asile paisible des rentiers, dont la coquetterie fleurie et la souriante fraîcheur rappellent le décor de nos stations thermales.

Dans ces villes qui ont ainsi grandi au flanc de l'ancien Paris, bien des spectacles inattendus, d'une saveur toute provinciale, se présentent: Telles, ces fêtes foraines, que l'on croirait l'apanage — et l'orgueil — des bourgs reculés, et qui persistent à Paris, toujours florissantes.

Sur l'une de ces vastes avenues que la prévoyance du second Empire fit tracer dans les faubourgs de la capitale, ou sur une place, s'allonge une file hétéroclite et bariolée de roulottes, de baraques, de simples tentes. Là s'agite une gent curieuse de lazzaroni au teint bronzé, d'athlètes herculéens, de baladins, de comédiennes et de chiromanciennes, d'enfants ébouriffés, qui jouent avec des chiens, des chats, des singes, des perroquets. . .

Mais ce n'est point de jour qu'il faut voir ces campements forains: c'est le soir. Alors ils apparaissent dans un resplendissement joyeux; ils deviennent une sorte d'eldorado étincelant.

Chaque baraque s'illumine de lumières aveuglantes, où, comme de simples papillons, les flâneurs viennent se heurter. Chacune d'elles fait entendre une musique langoureuse ou sautillante,

mais toujours d'une retentissante sonorité. Et les éventaires offrent mille choses alléchantes: bonbons, "grand prix" d'une chimérique exposition; glaces de deux sous, pains d'épice, galamment découpés en petits cochons, aux noms des acheteurs; nougats, oranges, marrons, gâteaux . . ., "frites" même!

Humbles baraques, puissants établissements, tous rivalisent de bruit et de rayonnement. C'est une féerie où l'artisan vient oublier le rude labeur du jour, l'exiguïté et l'obscurité du logis; pour quelques sous, il satisfait à tous ses caprices, il s'entoure du luxe; il est en liesse, il se sent roi.

Rien n'est révélateur des instincts honnêtes du peuple comme ces fêtes foraines. Les inscriptions qui agrémentent ces huttes peintes incitent au travail, à la fidélité, à l'honneur. Voici le "musée d'un ouvrier célèbre," qui montre les chefs-d'œuvre de l'ingéniosité professionnelle. Les tours de force, les jeux d'adresse sont en honneur — les tirs surtout où de nombreux amateurs s'évertuent à briser l'œuf dansant sur un jet d'eau. Mais entrez dans un théâtre: un mélodrame s'y déroule — le vice y est infailliblement châtié et la vertu récompensée. Et la foule insulte à la fourberie des traîtres. Les cinématographes sont fort achalandés: ils représentent des courses échevelées à travers champs, haies, rues et étangs, des chevauchées; on y voit la mort du déserteur, "les conséquences d'une faute," et qu'un bienfait n'est jamais perdu. Parfois le commissaire est raillé; mais toujours les braves gens l'emportent, à la joie

de l'auditoire, qui ne ménage ni ses flétrissures, ni ses encouragements.

(Revue Bleue.)

XXVII. LA SÉDUCTION DE PARIS

Vainement, par ce dur hiver, les villes enchantées du midi présentent-elles les plus engageants sourires du soleil, le charme de Paris l'emporte; et la capitale retient sédentaires en ses murs habitants et visiteurs étrangers. Jamais ses hôtels ne furent plus gorgés; ses magasins plus courus; ses voitures plus disputées; ses rues plus étourdissantes; jamais ses théâtres ne furent plus frémissants à l'aspect de tant de jolis visages. Avec la bise, un grand souffle de mondanité s'épand par les boulevards.

Cependant le Paris hivernal, est si pluvieux, si noir! Il est si rare qu'un clair soleil y dissipe les demi-ténèbres des pièces étroites, y fasse éclore dans les parcs des fleurs timides, et y allège les cœurs! Si peu fréquente, même, est en cette saison, la légère buée bleutée, la divine brume d'Ile de France, qui revêt les palais et les lointains des délicieuses nuances de la poésie et du rêve! Presque toujours un ciel de plomb recouvre la grande ville.

Toutefois, sous cette sombre coupole, se montre et vibre cette chose précieuse entre toutes: l'animation. Une vie incessante, multiple, fiévreuse y éclate, infiniment variée.

Il est certes d'autres capitales où règne aussi un fantastique mouvement, où, par les larges voies, la

cohue des cabs, des fardiers est effarante. Mais leur remous d'affaires est si différent du poudroiement des équipages et des élégances d'ici! Là-bas, le décor est laid, comparé à la beauté, à l'harmonie de la cité française. Est-ce même assez dire? Paris, certes, est la ville de la mesure; mais c'est encore, mais c'est surtout, la ville de la grâce, de la grâce féminine.

S'il est vrai que les impressions premières soient les moins trompeuses, sollicitez celles d'un étranger, ou prêtez attention à celles qui vous assaillent au retour d'un lointain voyage. Ce qu'elles vous révèlent, c'est cette originalité gracieuse de Paris, due à son souci de complaire au goût féminin. Ce souci vous apparaît partout, dans la rue et dans les salons; dans la nature et le style des étalages, comme dans le dessin des salles de spectacles ou de divertissement, moins disposées pour voir que pour être vu.

Quelle est donc la séduction de cette capitale, sinon la finesse de son faste, à laquelle répond la subtilité de son esprit.

Les étrangers s'étonnent parfois de l'exiguïté relative des cafés, des restaurants réputés de Paris. Il n'est point malaisé, en effet, de voir halls plus vastes, et plus somptueux d'apparence. Il suffit de parcourir quelqu'une de ces cités germaniques, où les habitants de toutes conditions et de tous âges ont coutume de fraterniser, pipe à la bouche, devant de copieuses chopes. D'immenses nefs les abritent, dont l'ampleur rappelle celle de nos temples. A Paris, rien de semblable; à peine quelques bars aux nombreuses tables étincellent-

ils dans la nuit des quartiers populaires. Ce qu'on apprécie, ici, c'est non le hall, mais le salon . . . le salon où l'on soit entre amis, où l'on puisse causer, et où aucun tumulte voisin n'empêche un trait spirituel de fuser.

Constatez aussi que les hommes sont de mise assez négligée à Paris. Ils ne recherchent point la même correction confortable que les citoyens de Londres. Ils ne connaissent pas la garde-robe compliquée, formée de costumes pour toutes les occupations ou toutes les intempéries. En revanche, toute leur vanité sera satisfaite s'ils peuvent offrir à leur femme une parure de prix. Et c'est un fait notoire qu'il n'est outre-Rhin d'archiduchesse aussi gentiment attifée qu'une midinette des rives de la Seine.

Les pays anglo-saxons, germaniques, scandinaves, donnent de nombreuses recrues au féminisme. C'est que les femmes y sont traitées avec une indéniable rudesse. Que feraient-elles en France de droits légaux, quand la coutume leur défère toutes les prérogatives?

Et qu'est-ce qui distingue cet art parisien de la conversation, maintes fois décrit, vanté, exalté, sinon la recherche du mot piquant, de l'image imprévue, de l'appréciation rare? Or l'originalité, fût-elle factice, le trait, fût-il forcé, voilà qui plaît à l'esprit, moins réfléchi que primesautier, des femmes.

Lord Chesterfield envoyait son fils à Paris, pour l'assouplir aux manières du bon ton et du bel esprit. Ses descendants britanniques et ses petits-neveux yankees confient leur progéniture à nos grandes

institutions: c'est que, même à notre époque où la politesse est déchue, discréditée, Paris demeure la ville de l'urbanité discrète, de la sensibilité courtoise, et que sans égal est l'affinement de son luxe.

(Revue Bleue.)

XXVIII. CHRONIQUE THÉÂTRALE

(*Extraits*)

ODÉON: *Roméo et Juliette*, DE WILLIAM SHAKESPEARE, TRADUCTION DE M. L. DE GRAMONT.

M. Antoine consacre son art, son ingéniosité, sa passion du théâtre à l'exacte restitution des tragédies shakespeariennes . . . Après le *Roi Lear*, *Jules César* et *Coriolan* il vient de monter *Roméo et Juliette*, usant du même procédé qui consiste dans la plantation d'un décor unique divisé en plusieurs compartiments. Au centre une partie mobile, dont l'aspect se modifie selon les nécessités du drame. De chaque côté, des parties fixes, où se transportent entre temps les personnages; au premier plan un espace libre figurant la place publique où ils se rencontrent. Cet agencement présente un précieux avantage; il accélère les événements, il supprime les entr'actes, il se plie à toutes les intentions de l'auteur et reproduit avec souplesse et fidélité la physionomie de l'œuvre. . . Pendant un siècle, malgré les protestations de Hugo et de Gautier, des traducteurs sacrilèges ont mutilé Shakespeare, et particulièrement dénaturé *Roméo et Juliette*, ne conservant du chef-d'œuvre que l'image populaire

et banalisée des deux amants, supprimant l'atmosphère où ils se meuvent, la foule qui gravite et frémit autour d'eux. A cet égard, la représentation d'hier est une révélation. Dans *Roméo et Juliette*, il y a — nous l'avons senti — d'autres figures que Juliette et Roméo; la pièce n'est point uniquement un duo d'amour, mais la peinture d'une humanité véhémente, tumultueuse, complexe.

Dès le lever du rideau, la cité est en rumeur; les camps hostiles des Montaigus et des Capulets s'épient, se menacent. C'est au milieu des horreurs d'une guerre civile que la tendresse des amoureux va fleurir. Des paroles de haine accompagnent en sourdine leurs aveux; tandis qu'ils s'étreignent, l'oreille perçoit, comme le bruissement d'un immense orchestre, les rires et les vociférations du peuple. Car on rit en même temps qu'on se bat. Cette idylle tragique est par endroits une comédie. Encore un aspect inattendu. Certains personnages, que le scrupule d'adaptateurs timorés avait supprimés ou travestis prennent, dans la version originale, un relief extraordinaire. En premier lieu, la nourrice. . . .

Elle est étonnante, aussi familière que Dorine, aussi dévouée et maternelle qu'Œnone. Bavarde, ragoteuse, elle ressasse avec gaieté de vieilles histoires. Le rôle est copieux, savoureux, près de la nature, différent de ces pâles confidents, passivement fidèles, mornement attentifs, que les tragiques de notre école française attachaient à leurs héros. La nourrice n'a ni respect, ni décence, ni beaucoup d'honnêteté; mais elle aime son nourrisson, Juliette; elle l'aime d'instinct, violemment, comme elle fait

toutes choses. Elle vit à la façon d'une énorme et rubiconde servante de Franz Halz. C'est bien sous cet aspect que nous l'a montrée Mlle Barjac. Je veux tout de suite louer la jeune artiste, qui, médiocre à ses débuts dans la tragédie, s'affirme aujourd'hui avec maîtrise dans l'emploi des duègnes et des soubrettes.

Je n'adresserai pas les mêmes compliments à M. Desfontaines qui exagère d'une manière assez déplaisante la jovialité de Capulet. Le père de Juliette n'est pas un grotesque; il ne tourne au Géronte que vers la fin de la pièce, lorsqu'il s'improvise tyran domestique et s'attire des nasardes. Jusque-là, c'est un seigneur affable, hospitalier, ayant, il est vrai, le mot pour rire et parfois des plaisanteries un peu communes (quand il souhaite la bienvenue aux dames *qui n'ont pas de cors aux pieds*), mais franc, conciliant, pacificateur, assez maître de soi pour protéger Roméo, son hôte, contre les fureurs de son cousin Tybalt, se comportant en gentilhomme, chef de famille, roi dans sa maison.

Dans les versions adultérées du texte de Shakespeare, le couple, le divin couple que forment Roméo et Juliette apparaît démesurément amplifié, développé au détriment des autres figures. Dans l'œuvre originale, ses proportions sont réduites. Roméo et Juliette demeurent le pivot du drame, ils ne sont pas tout le drame. Ce nous fut même un étonnement de constater combien la place qu'ils y occupent est restreinte. Au premier acte, le contact d'où naîtra leur passion dure deux minutes; ils échangent dix répliques. Le dialogue du balcon est relativement bref, coupé d'apartés et de languis-

santes rêveries. . . Au dénouement, Roméo meurt avant le réveil de Juliette. Nulle part il n'y a ce qu'on est convenu d'appeler des "scènes d'amour," de ces longs entretiens où les amants s'épanchent, s'étreignent, s'abandonnent au plaisir de soupirer ensemble et de débiter mille enfantillages. De tous les amoureux créés par Shakespeare ceux-ci, qui symbolisent l'amour, sont ceux qui en parlent le moins. Et c'est là sans doute un fait digne de remarque. A mesure qu'ils aiment davantage, ils deviennent plus silencieux. . . Roméo et Juliette n'ont d'expansion verbeuse que lorsqu'ils se trouvent loin l'un de l'autre. Dès qu'ils se sont rejoints, ils se regardent; leurs yeux se disent les choses que leurs voix seraient impuissantes à traduire. Chaque parole qu'ils prononcent renferme comme l'essence concentrée de leur émotion intérieure, et ce parfum est si pénétrant que toute l'œuvre en est embaumée. . .

Donc, nous ne pouvons que féliciter M. Antoine et M. Louis de Gramont de leur piété envers l'œuvre de Shakespeare; ils l'ont imposée, totale et inviolée, au public. Le public l'a écoutée avec admiration, avec émotion, et — avouons-le — çà et là, avec un peu de fatigue. La forme shakespearienne a des grâces qu'un traducteur, fût-il aussi habile, aussi artiste, aussi fin lettré que notre confrère, ne saurait rendre. Certaines parties du dialogue de *Roméo* sont insupportables au spectateur français; cet abus des concetti, ce déluge de métaphores et d'épithètes fleuries l'exaspère; il ne subit pas sans impatience les digressions où Montaigus et Capulets font assaut de bel esprit. En

quelques endroits, un petit coup de ciseaux s'imposerait. Il n'offenserait pas l'ombre du "grand Will" et soulagerait l'auditoire. . .

(Le Temps.)

XXIX. LA CHERTÉ DE LA VIE ET LES SALAIRES

Dans une publication du ministère du Travail parue récemment, *Salaires et durée de travail, coût de la vie pour certaines catégories d'ouvriers en 1906*, on chercherait vainement trace de la crise des prix actuelle, antérieure cependant à l'année 1906. Mais on y trouve, en trois brefs tableaux comparatifs des salaires et du coût de la vie de 1806 à 1906, la preuve que le *standard of life* n'a cessé de s'élever. Les salaires ont crû dans cette période plus rapidement que le coût de la vie, voilà la conclusion que tire de cette constatation le document officiel.

C'est beaucoup d'optimisme, même pour un document officiel. Celui-ci nous apprend que le coût d'entretien d'une famille ouvrière, il y a un siècle, était de 964 francs, et ne s'est élevé aujourd'hui qu'à 1.260. Or, rien que de 1830 à 1900, les salaires ont exactement doublé, tandis que le coût de la vie n'augmentait que d'un cinquième environ, passant de 1.079 à 1.260 francs.

Ce serait parfait si les conditions de la vie étaient demeurées les mêmes. Mais ces diables d'ouvriers se sont créé des besoins nouveaux, ils ont inventé de nouvelles manières de dépenser leur argent. Ils

mangent de la viande tous les jours, boivent du café et du vin, achètent des journaux, ont des vêtements de rechange, font du sport, prétendent vivre comme la moyenne bourgeoisie d'il y a cent ans, et certains même règlent leur train sur celle d'aujourd'hui.

En cette affaire, loin de les blâmer, il faut regretter que tous les ouvriers n'en soient pas là encore. Les gens qui s'en offusquent, tout en ne se refusant aucune douceur, seraient fort en détresse si, prise d'un accès subit d'ascétisme, cette masse énorme de consommateurs ramenait sa dépense à l'étalon de 1806. Il se produirait alors une crise de sous-consommation à côté de laquelle la crise de cherté ne serait que de la Saint-Jean. C'est, il n'en faut pas douter, cette ascension continuelle de la classe ouvrière vers une vie matérielle plus large, qui sauve le système économique sur lequel repose la société, de la catastrophe dans laquelle Karl Marx prédisait que s'abîmerait le capitalisme.

On peut satisfaire des besoins plus grands, plus nombreux et plus variés, tout en s'estimant malheureux. Il suffit pour cela que les désirs et les besoins croissent plus vite que les moyens de les satisfaire. Et c'est précisément le cas pour nos contemporains. Les ouvriers ne sont pas les seuls à s'y trouver. Tout en haut de l'échelle sociale, la crise de l'automobile, provoquée par le vertige du *paroistre* beaucoup plus que par celui de la vitesse, nous montre de moins intéressantes victimes du besoin artificiel et de la cherté, mais victimes tout de même.

Dans cette marche vers la complication de la vie,

où la classe ouvrière n'a fait que suivre les autres classes, les distances ont-elles été observées? Si le salarié d'aujourd'hui est moins pauvre, sinon moins malheureux, qu'il y a un siècle, le riche est-il devenu plus riche dans une même proportion? Non, certes. Bien que les classes moyennes se soient accrues en nombre, l'écart est cependant plus grand aujourd'hui qu'alors entre les ressources des gens qui possèdent et celles des gens qui vivent de salaire.

La fortune des premiers peut être évaluée sur le chiffre des successions déclarées. Or, de 1830 à 1900, les héritages et donations annuels ont passé de moins de deux milliards à près de huit milliards. Et, tandis que ce qu'on est convenu d'appeler la richesse publique quadruplait, le salaire ouvrier ne s'élevait qu'au double. C'est un écart formidable qu'il ne faut toutefois pas prendre à la lettre, c'est à dire au chiffre. On doit, en effet, se rappeler qu'en 1830 l'intérêt de l'argent était, à 5 % et qu'il oscille aujourd'hui autour de 3 %.. Le riche est nominalement quatre fois plus riche qu'il y a soixante-dix ans; mais un capital de cent mille francs qui lui en rapportait cinq mille, aujourd'hui quadruplé, ne lui en rapporte que douze mille. Il n'en demeure pas moins que le salaire ne s'est augmenté, lui, que de cent pour cent, tandis que le revenu s'augmentait de cent quarante. L'écart s'est donc agrandi entre celui qui possède et celui qui ne possède pas.

***

Passons à présent à l'augmentation actuelle des

salaires et des prix ; nous trouverons alors un écart beaucoup plus frappant et qui donne bien à la cherté tous les caractères d'une véritable crise. Au cours des cinq dernières années, pour ne prendre que les objets d'alimentation et de première nécessité, voici quel a été le mouvement des prix selon un relevé que j'emprunte à M. Paul Leroy-Beaulieu (*Economiste Français* du 25 janvier dernier):

Denrées	Hausse % de 1902 à 1907.		Hausse % de 1902 à 1907.
Pain	15	Condiments	25
Bœuf	22	Pâtisserie	25
Veau	14	Huile	15
Mouton	25	Pétrole	10
Porc	27	Essence	30
Beurre	14	Charbon de terre	34
Fromages	25	Charbon de bois	24
Poissons	50	Café	25
Poissons de conserve	35	Chocolat	25
Légumes frais	15	Bougies	10
Légumes secs	30	Quincaillerie	25
Pâtes alimentaires	20		

Soit une hausse qui va de dix à cinquante pour cent en cinq ans seulement. On mesurait autrefois le coût de la vie sur la quantité de blé qu'on peut se procurer avec un salaire donné. Le pain ayant cessé d'être, sauf dans les campagnes reculées, l'objet principal d'alimentation, on ne peut plus faire reposer une évaluation sérieuse sur cette base. Il faut néanmoins remarquer que le prix s'en est élevé de quinze pour cent dans une période où les salaires ne se sont accrus que de quatre pour cent, si nous en croyons les chiffres fournis par la statistique officielle mentionnée plus haut. De 1900

à 1905, en effet, le salaire est passé de 100, unité théorique, à 104.

(L'Opinion.)

XXX. SABOTAGE ET LOCK-OUT

Le *lock-out* est actuellement pratiqué par les patrons de l'industrie du bâtiment pour mettre fin à certaines méthodes de lutte employées contre eux par leurs ouvriers et pour transformer une guerre d'embuscades et de surprises en une bataille définitive, décisive, qui se terminera par la ratification d'un contrat de paix. Il y aura en effet, à la fin de ce mois, exactement deux ans que la guerre existe entre les travailleurs du bâtiment et leurs patrons; il y aura deux ans que les hostilités n'ont pas cessé.

Elles ont commencé le 1er mai 1906.

A cette époque, les chantiers furent désertés, les maçons en restèrent quarante-deux jours absents, les tailleurs de pierre n'y rentrèrent que le soixante-dix-neuvième jour. Tous rentrèrent en vaincus. Ils n'avaient rien obtenu. On leur conseilla une autre méthode: celle du sabotage. A conditions de travail jugées insuffisantes, travail insuffisant. Voici comment:

Les compagnons maçons ou *limousinants* embauchent d'habitude leurs aides; mais ils les embauchent naturellement pour le temps pour lequel eux-mêmes ont été embauchés. Pour trouver ce garçon, le compagnon a trois heures de grève qui lui sont payées. Il sait où le trouver, il connaît tous les coins de grève, la place de l'Hôtel-de-

Ville, le bas de la rue Lévis, le boulevard de la Chapelle. L'entrée des chantiers ayant lieu à six heures en bonne saison, il revient avec son garçon à neuf heures. Le patron aura donc, de ce fait, trois heures de travail payé et non effectué.

Et alors le *sabotage* admis et conseillé par les chefs du syndicat ouvrier consiste en ceci :

Trois fois par semaine, si ce n'est tous les jours de la semaine, les garçons "se débauchent" et chaque matin le compagnon maçon ou *limousinant* est obligé d'aller chercher un nouveau garçon. Et naturellement, chaque matin, le patron doit payer trois heures de promenade à ses compagnons et trois heures pour leurs garçons.

***

Les faits du sabotage et de mise à l'index abondent. Il n'y a qu'à parcourir les colonnes de l'*Humanité* et de la *Voix du Peuple* pour en trouver de nombreux exemples. Nous ne parlerons pas ici des mesures prises contre les compagnons qui travaillent plus de dix heures, ou le dimanche, et que l'on force de verser intégralement dans la caisse syndicale ce supplément de salaire.

La *Voix du Peuple* (du 15 novembre 1907) nous informe que les ouvriers construisant l'usine du Manchon Hella se sont retirés parce qu'on n'a pas voulu leur accorder 95 centimes pour les compagnons et 70 centimes pour les garçons. Il est interdit de travailler au-dessous de ce tarif spécial.

Sur les chantiers Joulin et Jesset, l'*Humanité* (du 14 novembre 1907) jette l'interdit et avertit les

ouvriers qu'ils seront traités de *renards*, s'ils travaillent à moins d'un franc par heure.

Sur les chantiers Pradeau, Esplanade des Invalides, tous les camarades disponibles, annonce l'*Humanité* (du 11 décembre 1907), sont priés de se trouver matin et soir.

On devine pourquoi. Il y a, paraît-il, dix *renards* qui travaillent encore.

Aux chantiers de M. Guillon, à Levallois, les garçons ont dû abandonner le travail devant le refus du patron d'accorder 65 centimes de l'heure. Les compagnons qui avaient continué le lendemain à travailler avec de nouveaux garçons se sont vu intimer l'ordre de *cesser ce genre de plaisanterie*. Les camarades sont priés de continuer ainsi *la chasse aux renards*.

Aux chantiers du ministère des Colonies, les ouvriers maçons, *limousinants* et garçons réclamaient respectivement 90, 75 et 65 centimes. Après deux jours de pourparlers, au cours desquels les grévistes sont restés sur les chantiers à . . . se chauffer, tout travail a été abandonné. Seuls, un maçon et un limousinant n'ont pas cru devoir faire cause commune avec leurs camarades. "*Chasse aux renards!*" (*Humanité* du 28 décembre 1907.)

Les camarades briqueteurs de la maison Duminguet ont chassé le jour de Noël deux *renards* charpentiers, qui avaient réussi à se faufiler dans le chantier. Il n'y a pas eu besoin de sommations pour qu'ils déguerpissent au plus vite. Aux camarades de continuer à se débarrasser de ces renégats qui viennent manger la soupe que leurs

camarades ont trempée. (*Humanité* du 29 décembre 1907.)

***

De tous ces faits il résulte :

Que le patron qui entreprend un travail se trouve dans la plus grande incertitude. On peut lui réclamer à tout instant une augmentation. S'il ne l'accorde pas et s'il ne peut pas l'accorder, ses chantiers sont désertés. S'il trouve des ouvriers de bonne volonté, les autres leur font la chasse, "la chasse aux renards," les guettent chez les marchands de vin où ils vont prendre leur nourriture, les rossent, les intimident et les font déguerpir.

A un moyen de lutte extrême et systématique, le sabotage et l'intimidation, la majorité des patrons ont répondu par un procédé catégorique : la cessation du travail, le lock-out.

Quelle sera la solution de la crise ?

(L'Opinion.)

XXXI. LA C. G. T.

Ce qu'elle est. — Ce qu'elle veut

La C. G. T. — trinité de majuscules cabalistiques qui désignent la Confédération Générale du Travail — fait souvent parler d'elle. Par l'agitation et les grèves qu'elle organise, par les retentissants procès qui lui ont été intentés, par les manifestes qu'en diverses circonstances, et notamment à l'occasion du 1er mai, elle publie, elle attire sans cesse et

retient l'attention de l'opinion, quelque peu inquiétée. Mais peu de personnes savent exactement en quoi consiste cette organisation un peu bruyante et redoutée: essayons de les renseigner. Quelle est l'origine de la C. G. T.? Comment est-elle constituée? Comment fonctionne-t-elle? Quels sont et son programme et sa tactique? Quelles sont ses forces? Voilà ce que très brièvement nous voudrions exposer.

C'est en 1895 que le congrès de Limoges décida de créer, en dehors de toutes les écoles politiques, "entre les divers syndicats et groupements professionnels, une organisation unitaire et collective," qui prit le titre de "Confédération Générale du Travail."

L'année suivante, la Confédération, ainsi créée, tenait un second congrès à Tours (1896); un troisième avait lieu à Toulouse (1897); un quatrième à Rennes (1898), etc.

Cependant, à côté de la Confédération, qui était un agglomérat de syndicats et de fédérations de corps de métier, existait, parallèlement et concurremment, une Fédération des Bourses du Travail, fondée depuis 1892.

L'idée vint à divers syndicats et à diverses Bourses de coordonner les efforts de la Confédération du Travail et de la Fédération des Bourses. A cette besogne qui n'était pas sans difficultés (car, entre syndicalistes comme entre hommes politiques les rivalités sont courantes), s'attelèrent tout spécialement les Bourses du Travail d'Aix et de Montpellier.

Finalement, le rapprochement fut fait. Les deux organismes n'en font plus qu'un : la C. G. T. Mais la C. G. T. comprend deux sections : la section des Bourses du Travail dont le secrétaire actuel est M. Yvetot, récemment amnistié, et la section des Fédérations de métiers qui a pour secrétaire M. Griffuelhes.

La C. G. T. a un journal officiel hebdomadaire, la *Voix du Peuple*, à la rédaction duquel est préposé M. Emile Pouget, ancien rédacteur du *Père Peinard*, polémiste violent qui ne manque pas d'une certaine verve. Elle est administrée par un Comité confédéral composé d'un délégué de chaque fédération adhérente et se réunit tous les deux ans en congrès national. Le dernier congrès a eu lieu en septembre 1906 à Amiens ; le prochain se tiendra en octobre à Marseille.

Si nous adoptons les chiffres produits dans les divers rapports présentés à ce congrès, nous en retenons que le nombre de fédérations de métiers adhérentes à la C. G. T. est de 64, représentant 2.400 syndicats, lesquels réunissent un effectif de 204.000 ouvriers syndiqués payant régulièrement leurs cotisations ; le nombre des Bourses est de 135 (contre 110 en 1904, 83 en 1902, et 47 en 1897).

Les Fédérations de métiers les plus nombreuses sont : le Syndicat national des Chemins de fer qui compte 25.000 adhérents ; la Fédération des Ouvriers du Textile qui en compte 13.000 ; la Fédération de la Métallurgie qui en comprend 15.000 ; la Fédération du Livre qui a à sa tête M. Keufer, esprit méthodique et organisateur remarquable, et qui comprend plus de 10.000 ouvriers typographes ;

la Fédération des Employés des Transports (environ 6.000 membres), etc.

***

Le programme de la Confédération Générale du Travail a été défini par des manifestes, par les résolutions de ses congrès, par les brochures qu'à foison elle répand dans les syndicats. Son programme, c'est la guerre, la lutte des classes, la lutte contre le patronat et contre l'Etat. Elle a la prétention de représenter l'organisation autonome de la classe ouvrière et elle combat à ce titre tous les partis politiques, tous les politiciens; les socialistes les plus révolutionnaires et les plus unifiés n'échappent pas à cette règle; peut-être même, comme leurs formules risqueraient de surprendre les éléments violents de la classe ouvrière, c'est eux que la C. G. T. dénonce avec le plus de véhémence et d'âpreté à la défiance des travailleurs.

Au congrès d'Amiens, un délégué du Syndicat textile de Roubaix, M. Renard, qui appartient en même temps aux groupes guesdistes de cette ville, proposa à la C. G. T. d'entrer en relations avec le parti unifié. Il faut voir comment il fut reçu et quel accueil fut fait à sa proposition: 834 voix contre moins d'une trentaine la repoussèrent dédaigneusement.

Pas de politique! Pas de politiciens! Tel est donc, emprunté au vieil anarchisme théorique de Kropotkine et de M. Jean Grave, l'un des mots d'ordre de la C. G. T.

(L'Opinion.)

XXXII. SPORTS

Football Rugby

LE CHAMPIONNAT DE FRANCE

Les deux demi-finales du championnat de France de football rugby se sont disputées hier (20 mars 1911) entre les équipes de Bordeaux et de Lyon, à Paris, et entre les équipes de Paris et de Tarbes, à Tarbes.

Les joueurs bordelais ont fait preuve d'une grande supériorité sur les joueurs lyonnais, triomphant par 26 points contre zéro. La partie entre les joueurs parisiens et tarbais a été plus disputée (9 points contre 5), le Sporting-Club universitaire de France qui représentait la capitale, ayant trouvé en le Stadoceste tarbais un adversaire digne de lui.

A la suite de ces deux matches, la finale du championnat de France de football rugby se disputera entre Paris et Bordeaux, le 9 avril prochain à Bordeaux entre le Sporting-Club universitaire de France et le Stade bordelais. Il serait bien difficile de prévoir qui l'emportera de ces deux clubs, mais le club parisien jouera certes là son match le plus difficile du championnat, car suivant son jeu d'hier, l'équipe bordelaise semble être la meilleure que nous possédions en France.

LES GRANDS MATCHES FRANCO-ANGLAIS

Deux grands matches franco-anglais se disputeront demain jeudi. En football association, au Parc

des Princes, les équipes nationales de France et d'Angleterre se rencontreront pour la sixième fois.

Aussitôt après ce match, et sur le même terrain, l'équipe du Stade français se mesurera en un match de football rugby contre le Neath Football-Club, champion du Pays de Galles.

Lawn-tennis

MAX DECUGIS BATTU

Le tournoi de tennis organisé par le Nice-Lawn-Tennis-Club vient de se terminer. La finale du championnat de dames a mis en présence deux joueuses allemandes: Mmes Neresheimer et Dowkrohn. Cett. dernière a triomphé.

Le championnat masculin a été une défaite pour notre représentant M. Max Decugis, qui a dû s'incliner devant le joueur australien, M. A. F. Wilding.

Cyclisme

LE TOUR DE FRANCE

Le Tour de France a pris fin hier. Le match si intéressant auquel depuis plusieurs étapes se livraient les coureurs Faber et Lapize s'est terminé par la victoire de ce dernier, qui par 4 points d'avance s'est assuré la place de premier du classement général de l'épreuve.

Derrière Lapize et Faber se sont classés dans l'ordre les coureurs Garrigou, Vanhouwaert, Cruchon, Cruppelandt, Ernest Paul, etc.

Le parcours de l'épreuve, qui comprenait quinze

étapes formant un total de 4,717 kilomètres, a été effectué par le vainqueur en 165 heures 9 minutes, soit à une vitesse moyenne de 28 kilomètres 655 mètres.

Natation

TENTATIVE DE TRAVERSÉE DU PAS DE CALAIS À LA NAGE

On nous télégraphie de Calais :

Le nageur anglais Jabez Wolffe a tenté hier dimanche d'accomplir à la nage la traversée du Pas de Calais. Il était parti à 8 h. 38 du matin de la plage de Sangatte, en face de l'usine du tunnel sous-marin. Il se trouvait à 4 h. 45 du soir à douze milles de la côte française, soit à vingt kilomètres, lorsque le vent d'ouest ayant pris de la force, la houle empêcha le nageur de poursuivre sa route avec quelque chance de réussite. Il dut se résoudre à remonter à bord du chalutier automobile *Marcelle-Simone* qui escortait le nageur. On se souvient que Wolffe avait dû, dimanche dernier, dans les mêmes conditions, interrompre sa tentative de traversée à la nage de Calais à Dunkerque. Il recommencera.

LA TRAVERSÉE DE PARIS

L'épreuve de natation dite "traversée de Paris à la nage" qui s'est disputée hier du pont National au pont Alexandre-III a été gagnée par Barrière qui a couvert les 5 kilomètres du parcours en 1 heure 1' 30". Derrière lui se sont classés Beaugeste à 25 mètres, Meyer, Barrat, Hardford, etc.

Boxe

LE MATCH EUSTACHE-SUMMERS

Le match de boxe qui a mis hier soir aux prises les champions poids moyens Eustache (Français) et Summers (Anglais) a constitué un spectacle remarquable, mais son résultat a malheureusement été entaché d'irrégularité, Eustache ayant été déclaré vainqueur par suite de la disqualification de son adversaire.

Le combat a été arrêté à la neuvième reprise. Jusqu'à ce moment il avait présenté un très grand intérêt, car à la science et à la puissance de Summers notre représentant, légèrement inférieur peut-être sur ces deux points, opposa un courage et une énergie qui lui valurent l'admiration de tous et lui permirent de se montrer à différentes reprises l'égal d'un adversaire réellement très difficile.

La disqualification de Summers, qui valut à notre représentant d'être déclaré vainqueur, a d'ailleurs été très justement prononcée, le boxeur anglais persistant, malgré plusieurs avertissements, à frapper dans les corps-à-corps.

Il semblerait pourtant injuste d'accuser Summers d'avoir volontairement commis ces fautes. L'excellent combattant anglais, qui n'avait aucune raison de chercher la disqualification, a dû être la victime d'une façon de combattre à laquelle, énervé par la bataille, il n'a pu s'habituer.

Le match Eustache-Summers a été précédé de plusieurs rencontres, parmi lesquelles il convient de citer celle qui mit aux prises les boxeurs Gloria

et Kléber, pour le titre de champion de France poids mouche. Kléber a remporté ce titre après une lutte fort intéressante, et l'abandon auquel fut obligé Gloria dès la sixième reprise, malgré sa science du combat et sa rapidité, est la preuve de la réelle valeur du nouveau petit champion.

(Le Temps — Le Journal.)

Part III

XXXIII. BULLETIN MÉTÉOROLOGIQUE

A Paris, le 1er octobre (1910), nuageux : orage et forte pluie ce matin 2 octobre. Au parc Saint-Maur, la température moyenne 17.4 a été supérieure de 5.1 à la normale (12.3); depuis le 1er octobre, températures: maximum, 23.7; minimum, 15.2. Pression barométrique, le 2 octobre, à 7 heures du matin : 763 mm. 9; en baisse à 10 heures. A la tour Eiffel, températures: maximum, 20.4; minimum, 15.6.

La Tour St-Jacques

Températures (*2 heures du soir*). — Brest, 17.2; Lorient, 19.0; Nantes, 20.0; Nancy, 22.8; Nice, 22.7.

Situation du dimanche 2 octobre (*5 heures du soir*). — Les basses pressions de l'Atlantique se propagent sur l'ouest de

l'Europe, le vent prend de la force du S.-O. sur nos côtes de la Bretagne; le baromètre marque 756 mm. à Brest, 762 mm. à Nantes et à Paris; de fortes pressions apparaissent sur l'Espagne. En France, des ondées orageuses sont probables dans l'ouest et le nord avec température assez élevée.

Paris (*temps probable pour la journée du lundi 3 octobre*). — Vent d'entre S. et O. Ondées. Temps chaud.

A Paris et dans la banlieue, d'après l'Observatoire municipal de la tour Saint-Jacques. — Nuageux. Orage entre 4 h. 30 et 7 h. 20 Petite pluie l'après-midi. Violent orage le soir à 7 heures.

Temp. la plus basse à minuit . .	15.5	au-dessus
A 7 heures du matin	16.0	—
A 9 heures du soir	17.5	—
A minuit	15.5	—
Temp. la plus élevée à 2 h. soir .	23.0	—
Moyenne de la journée	19.2	—
Supérieure à la normale de . .	5.3	—

Baromètre: 766. En hausse.

Direction du vent: S.-S.-E. — Vitesse: 16 kil.

Temps probable pour aujourd'hui. — Ondées orageuses. Temps doux.

(Le Journal.)

XXXIV. BULLETIN COMMERCIAL

(4 octobre 1910)

FARINES DE CONSOMMATION. — La vente reste difficile en boulangerie, mais les prix ne varient pas.

On cote les premières marques 65 fr. le gros sac. Marque Corbeil 66 fr.

BLÉS ET FARINES. — Tendance ferme, tant sur la bonne tenue des cours sur les marchés de province où les offres sont rares que sur la fermeté des Bourses étrangères.

On cote : le courant 27 95 payé, prochain 27 80 à 27 90, novembre-décembre 27 75 payé.

Farines : octobre 37 35 payé, novembre 36 75 à 37, novembre-décembre 36 80 payé.

La tendance est ferme sur les marchés américains.

A New-York, le blé sur décembre vaut 105 cents, en hausse de 12 centimes.

Chicago tient 97⅝ cents, en hausse également de 12 centimes.

SEIGLES. — Languissants, mêmes prix nominaux.

AVOINES. — Avances fermes, les vendeurs faisant défaut.

On tient : courant 19 15 payé, prochain 19 25, novembre-décembre 19 30 payé.

MARCHÉS ÉTRANGERS. — *Londres* — Blés soutenus, mais calmes ; maïs calmes ; orges et avoines soutenues.

Liverpool. — Blés fermes. On cote : décembre 7 ¼ ⅛, mars 7 ¼ ⅛ ; maïs calmes.

Berlin. — Blés, farines. On cote : décembre 203 50, mai 209 25 ; seigles fermes. On cote : décembre 154 50, mai 161 50.

Avoines calmes. On cote : décembre 151 25, mai 159.

HUILE DE LIN. — A la baisse de ces temps derniers a succédé une forte reprise, provoquée par

un retour offensif des haussiers, influencés par la meilleure tenue de la graine et par les avis de mauvaise récolte en Amérique où l'on aura besoin d'importer environ 200,000 tonnes.

On cote: courant 100 50, prochain 99 à 100, novembre-décembre 99 75 payé.

ALCOOLS. — Débutent fermes, finissent faibles sur des offres nombreuses de courant.

On tient: octobre 46 50 payé, prochain 44 25 à 44 50, novembre-décembre 44 50 à 44 75.

Cote du disponible 47 à 46 50.

Stock à ce jour 44,700 pipes.

SUCRES. — Tendance faible au début, en sympathie avec les avis du dehors, plus ferme par la suite sur les réceptions des premiers arrachages en France.

On cote: courant 32 75, prochain 32 25, 4 d'octobre 32 37.

Sucres raffinés 75 à 75 50.

COTONS. — A Liverpool, le disponible est soutenu.

Marché aux Bestiaux de la Villette

PRIX AU ½ KILOG. POIDS VIF.

ESPÈCES	AMENÉS	VENDUS	PRIX EXTRÊMES
Bœufs	2520	2351	0 39 à 0 59
Vaches	1068	1012	0 39 0 59
Taureaux	228	207	0 35 0 55
Veaux	1598	1335	0 44 0 70
Moutons	21710	16339	0 52 0 76
Porcs	6028	5844	0 44 0 58

Les arrivages modérés ont été favorables aux vendeurs; les acheteurs étrangers, de la province et de la banlieue manifestent des besoins importants par les demandes; hausse de 10 à 15 francs par tête.

Vente difficile sur les veaux, arrivages très suffisants, cours plutôt lourds.

Vente difficile sur les moutons, offres nombreuses, acheteurs assez réservés; baisse de 1 à 3 francs par tête.

Vente difficile sur les porcs, les acheteurs de province sont nombreux et empressés; cours faibles, de 0 01 au ½ kilog. sur les gras, de 0 02 sur les maigres.

(Le Gaulois.)

XXXV. PETITES ANNONCES

TARIF DES PETITES ANNONCES

(La ligne de 38 lettres ou signes)

Capitaux, Mariages, Correspondance personnelle, Renseignements divers	2 fr. 50
Alimentation, Locations, Enseignement, Occasions, Propriétés, Hygiène, Médecine, Fonds de Commerce, Pensions de famille, Sports	2 fr. "
Offres et Demandes d'emplois (les Mardis et Vendredis)	1 fr. "

AVIS

Les lettres adressées à nos bureaux, en réponse aux Petites Annonces, *doivent être retirées à nos guichets. Dans aucun cas, l'administration n'en fait la réexpédition.*

1. Couturières

Dame, 34 a, Française, parl. espagnol, fais. rob., ling., dem. plus. jours la semaine. Peut seconder fem. ch., accomp. enfts au cours. A. B., 22, r. Ponthieu.

Cout. tr. gr. m. dés. emp. ap.-midi. M. L., 99, r. Ranelagh.

2. Dames de compagnie

Au pair. Dame vve, 42 a., dist., parf. éduc., caract. agréab., mus., dés. sit. dame comp. S'occ. enf. s. mère. Hautes réf. Ir. prov., camp. R. J., 17,954, *Echo.*

Situation intéressante au pair d. imp. pension famille pour dame disting. parlant anglais, pouvant enseigner français à étrangers. Référ. exigées. Ecrire R. S. 286, bureau Littré.

3. Garde-malade

Vve, 43 a., bon. éduc., inst., dem. place fem. de chambre, garde-malade. A. D., 30, rue Rocher.

4. Gouvernante d'enfants

On dem. p. part. étr. s'occ. fill. 6 ans, dlle 22 à 30 ans. Mme A. R., 2, rue Montenotte, Paris.

5. Cours et Leçons

Prof. lic. reç. qq. élèves ext. et int. à Paris. Sciences, angl., lat., litt. Bacc. Écr. C. J., 30, rue George Sand.

Jeune fille ayant brevet, très bonne famille, donnerait leçons français, lecture, écriture, solfège, etc., à enfants, fillettes ou étrangères. — Ecrire: T.-S., 79, rue Jouffroy, Paris.

6. Pensions de Famille

L'Hermitage. Pens. de fam. prd. ext. Bon. table d'hôt. 50 m. Bois de Boulogne. 11 bis, r. Jacq., Neuilly.

ROUEN. Pension de famille, 12, rue du Beffroy. Excellente cuisine. — Hautes références.

7. Gens de Maison

Bonne à tout faire

On dem. b. à tt f., 25.30 a. 1 pers., cuis., mén. G. 50 f. et vin. 43, rue Prony, de 9 à 10 h. Réf. sér. exigées.

Cuisinière

Bon. cuis., f. un peu mén., 39 a., sér., d. pl. av. f. ch. ou vlet. B. réf. A. B., 16, r. Edimbourg.

Femme de chambre

On dem. fem. de ch., t. b. cout. en robes, aux gag. de 80 fr. fais. serv. personnel. Env. copies certif. B. E. M., poste restante, bureau rue Boissy-d'Anglas.

Valet de chambre

Valet de chambre demande journées maison bourgeoise. Bonnes réf. Fleury, 3, rue de Verneuil.

8. Occasions

Monsieur grandes relations désire connaître particulier ayant à vendre tableaux de maîtres et tous objets anciens. Ecrire : M. D. C., 114, rue Mozart, Paris.

A vendre, 22,000 timbres étrangers mélangés, plus 3,000 collés dans albums et carnets, pour 150 fr. franco. Mlle de Senon, à Perros-Guirec.

ACHAT AU MAXIMUM, bijoux, diamants, perles. Ch. M., expert-joaillier, 11, rue Provence. Avance d'argent pour dégager. — Téléphone 284-82.

OCCASIONS. A vendre, deux bonnes machines à écrire, une « Jewett » et une « Empire ». S'adresser aux bureaux de l'*Echo de Paris*.

XXXVI. ANNONCES

LES ANNONCES ET RÉCLAMES

SONT REÇUES CHEZ

MM. LAGRANGE, CERF et Cie

6, place de la Bourse

et aux

Bureaux du journal, 6, place de l'Opéra.

1. Officiers Ministériels

IMM. à PARIS, *r. du Colonel-Oudot, 14 bis* et *14 ter*. Ce 408m 70. R.b. 7,560 f. M. à p. 70,000 f. Adj. s. 1 ench. Paris, *11 oct.* 10. Me DE RIDDER, n. 4, r. Perrault.

2. **Annonces Diverses**

INDUSTRIEL d'Espagne, très notable, fournissr d'Etat, gr. administr., recherche commandite *250,000* f. Rappt minimum *10 à 12 o/o.* Garanties morale et matérielle 1er ordre. UNION DES INDUSTRIES, 82, r. Hauteville.

---

3. **ASSOCIE** av. 100,000, pr *moteur aviation*, pr agrandt usine. On peut justifier que l'on ne peut faire face aux commandes. *Bureau centralisatr* (S.H.A.), 22, bd Poissonnière.

---

4. **AVe HENRI-MARTIN** (près) **BEL HOTEL** tr. bien constr. Superf. 440m, 2 faç. (23m), 2 sal., bill., 6 ch. de maît., bains. Beau jard. Ecur. Rem. *Occas. excepl.* Px 250,000 fr. — S. et G., 63, rue La Boétie. Téléph. 580-64.

---

5. **RESTE À LOUER**

Dans les

NOUVEAUX IMMEUBLES

de l'ÉQUITABLE

Place de l'Opéra Rue de la Paix Bould des Capucines

TROIS APPARTEMENTS

pouvant être distribués au gré des locataires, convenant particulièrement à des

Maisons de Banque, Agents de Change, Sociétés Financières, Commerce de Bijouterie, Pierreries, Objets d'Art, Antiquités, Tableaux.

---

6. **FONDERIE DE BRONZE**

A céder après décès

Belle usine, grande ville, près Paris. — 35 ouvriers. Important matériel et modèles exclusifs

BÉNÉFICE NET; 35,000 FR. PAR AN

moyenne des 5 dernières années.

Il faut 75,000 fr. pour traiter et marcher.

D. et Cie, BANQUIERS, 73, rue de Provence.

7. Avis Financier

COMPAGNIE PARISIENNE D'ÉCLAIRAGE ET DE CHAUFFAGE PAR LE GAZ

— En liquidation —

Le Comité de liquidation a l'honneur d'informer MM. les Actionnaires qu'il sera procédé, à dater du 20 octobre 1910, par les soins du Crédit Lyonnais, à la répartition d'une somme de 10 francs par action (4e répartition).

La somme nette à recevoir, déduction faite de l'impôt, sera par suite :

Actions nominatives.....	9,600
Actions au porteur.....	9,542

Le paiement de cette somme devant être constaté par une estampille, la présentation matérielle des titres au porteur ou des certificats nominatifs est indispensable.

Pour les titres nominatifs, le paiement ne sera effectué que sur la demande signée des titulaires, de leurs mandants ou ayants-droit, avec certification de la signature.

Le Crédit Lyonnais fera ce paiement, *sans frais*, à son siège social, 19, boulevard des Italiens, à Paris, et dans ses bureaux de quartier, ainsi que dans toutes ses agences, en France et à l'étranger.

8. VOYAGES CIRCULAIRES

à prix réduits

EN FRANCE & A L'ETRANGER

Avec itinéraire tracé au gré des voyageurs

Toutes les Compagnies délivrent toute l'année des livrets à coupons à prix réduits, permettant aux intéressés d'effectuer à leur gré un voyage empruntant à la fois les réseaux français, les lignes de chemins de fer et les voies navigables des pays européens.

Le parcours ne peut être inférieur à 600 kilomètres.

9. Cie GÉNÉRALE TRANSATLANTIQUE

LIGNE POSTALE DIRECTE

LE HAVRE et PARIS

Départs tous les Jeudis à 10 h. du matin

* LA LORRAINE	4 Mai
* LA PROVENCE	11 Mai
* LA TOURAINE	18 Mai
* LA SAVOIE	25 Mai
* LA LORRAINE	1er Juin
* LA PROVENCE	8 Juin

* Paquebots à deux hélices.

Agence générale: 19 STATE ST., coin Pearl st

Téléphone: (Passagers et fret) 4900 Broad

10.

AU LOUVRE

PARIS *Après-Demain Lundi 23 Janvier et jours suivants* PARIS

BLANC

Toiles, Trousseaux, Layettes, Lingerie, Rideaux, Mouchoirs, etc.

Mieux et Meilleur Marché que Partout Ailleurs

11.

EXPOSITIONS

Biblioth. de la Ville (29, r. de Sévigné): Paris durant la grande époque classique.

Grand-Palais: 4e Salon du mobilier, de 10 h. à 6 h. Entrée: 1 fr.; vendredi: 2 fr.

12.

Le Temps

PARIS — 5, Rue des Italiens, 5 — PARIS

Adresse télégraphique: *TEMPS PARIS*

Téléphone (5 lignes): 103.07 — 103.08 — 103.09 — 103.32 — 103.33

SERVICES TÉLÉGRAPHIQUES et TÉLÉPHONIQUES

Politiques, Commerciaux et Financiers particuliers de toutes les Capitales et de tous les Départements français

PRIX DE L'ABONNEMENT

PARIS, SEINE et SEINE-ET-OISE,	Trois mois, 14 fr.;	Six mois, 28 fr.;	Un an. 56 fr.
DÉPART[TS] et ALSACE-LORRAINE,	— 17 fr.;	— 34 fr.;	— 68 fr.
UNION POSTALE	— 18 fr.;	— 36 fr.;	— 72 fr.

Les abonnements datent des 1[er] et 16 de chaque mois

13.

Spectacles du Lundi 18 Septembre

THÉÂTRES

OPÉRA, 8 h. — Samson et Dalila; Coppélia.
Mercredi: Faust. — *Vendredi:* Salomé; Coppélia.

THÉÂTRE-FRANÇAIS, 8 h. 3/4. — Le Goût du vice.
Mardi, jeudi, samedi: Cher Maître. — *Mercredi, vendredi:* le Goût du vice. — *Jeudi* (matinée): Denise.

OPÉRA-COMIQUE, 8 h. 1/2. — Le Vaisseau fantôme.
Mardi: la Vie de bohème; l'Heure espagnole. — *Mercredi:* Werther. — *Jeudi:* le Vaisseau fantôme. — *Vendredi:* Manon. — *Samedi:* la Tosca.

GYMNASE, 8 h. 3/4. — Papa.

VAUDEVILLE. — relâche.

RENAISSANCE, 9 h. 10. — Le Mystérieux Jimmy.

TH. SARAH-BERNHARDT. — 8 h. 1/4. — La Dame de Monsoreau.

QUESTIONS BASED ON THE TEXT AND SUBJECTS FOR COMPOSITION

(To be first prepared orally in the classroom, then given as written exercises.)

I. FAITS DIVERS

1. *A.* 1. Qui était Jules Planké ? 2. Quelles récompenses avait-il remportées ? 3. Pourquoi était-il mélancolique ? 4. Que désirait-il ? 5. Quelle proposition lui avait faite un impresario ? 6. Que fit-il à l'arrivée du train, à Paris ? 7. Quel accident lui arriva sur le Boulevard de Courcelles ? 8. Que firent les passants ? 9. Où le malheureux cycliste fut-il conduit ? 10. Qu'est-ce qu'un fait divers ?

B. Raconter en quelques phrases un accident qui vous est arrivé ou dont vous avez été témoin.

2. *A.* 1. Qui était Picard ? 2. Quelle comédie a-t-il écrite ? 3. Où allait l'omnibus ? d'où venait-il ? 4. Où la voiture à bras fut-elle projetée ? 5. Qu'y avait-il dans la devanture du confiseur ? 6. Que firent les enfants du quartier ? 7. A leur place, qu'auriez-vous fait ? 8. Que fit le confiseur ? 9. A qui eut-il recours ? 10. Le confiseur sauva-t-il beaucoup de marchandise ?

B. Résumer cette suite de "ricochets" ou raconter une histoire du même genre.

3. *A.* 1. Quelle est la promenade favorite des Parisiens ? 2. Quel prétexte employaient les escrocs pour s'approcher des promeneurs ? 3. Que fit le commissaire de police ? 4. Où habitaient les individus arrêtés ? 5. Où l'inspecteur de police est-il allé se promener ? 6. Qu'admirait-il sur le pont ? 7. Que firent les camelots ? 8. Réussirent-ils à prendre la fuite ? 9. Qu'y avait-il dans le sac ? 10. Pourquoi le voleur était-il penaud ?

B. Raconter l'ingénieux subterfuge grâce auquel l'habile inspecteur put découvrir et arrêter la bande.

4. *A.* 1. Qui comparaissait devant le tribunal correctionnel ? 2. Combien de condamnations l'inculpé avait-il à son casier judiciaire ? 3. Pourquoi le président lui a-t-il donné l'autorisation de sortir ? 4. Est-il sorti seul ? 5. Que

disait-il au gendarme ? 6. Que fit tout à coup le pseudo-malade ? 7. Qu'arriva-t-il au gendarme ? 8. Le prisonnier réussit-il à s'échapper ? 9. Où fut-il rejoint ? 10. A quelle peine le tribunal l'a-t-il condamné ?

B. Raconter l'évasion d'un prisonnier.

II. UN MYSTIFICATEUR

A. 1. Que font les badauds dans une grande ville ? 2. Y a-t-il des badauds dans la ville où vous demeurez ? 3. Qu'est-ce qu'un mystificateur ? 4. Où se trouve le Pont-Neuf ? 5. Qu'est-ce que le mystificateur tire de sa poche ? 6. Que font les flâneurs ? 7. Que demandent-ils au mystificateur ? 8. Que leur répond-il ? 9. Quelle demande fait le mystificateur ? 10. Après son départ, que devient sa victime ?

B. Faire le résumé de cette histoire, ou dire les réflexions qu'elle vous inspire.

III. À LA RECHERCHE DE L'HOMME QUI A VU LA COMÈTE

A. 1. De quelle comète est-il question dans cet article? 2. Où allaient les jeunes filles qui se trouvaient dans la rue de Clichy? 3. Pourquoi le père et la mère de la jeune fille se sont-ils disputés? 4. Que répondaient les passants? 5. Qui l'auteur de l'article a-t-il interrogé dans un café? 6. Qu'est-ce qu'un camelot? 7. Quelles réponses firent les camelots? 8. Que cherchait l'auteur de cet article? 9. A-t-il fini par trouver l'homme qu'il cherchait? 10. Pourquoi n'était-il pas satisfait?

B. Faire le résumé de l'article.

IV. UN OMNIBUS PARISIEN

A. 1. Que faut-il faire avant de monter dans un omnibus parisien? 2. Quels numéros appelle le fonctionnaire galonné? 3. Que faisait le second fonctionnaire avec son gros poinçon? 4. Quel est le signal de départ? 5. Quelle était l'allure de l'omnibus? 6. Quelle somme le conducteur de-

mande-t-il à la voyageuse? 7. Qu'était le petit carton rose qu'elle reçut en échange? 8. Comment le conducteur timbre-t-il les correspondances? 9. De quoi la voyageuse avait-elle peur? 10. Que faisaient les autres voyageurs?

B. 1. Faire la description d'un omnibus parisien.

2. Comparer un omnibus parisien et un "car" américain.

V. NAPOLÉON SUPERSTITIEUX

A. 1. Qui était Napoléon? 2. Quelle petitesse trouve-t-on chez ce grand homme? 3. Qui rencontra-t-il au Caire? 4. Quelle prédiction lui fit cette vieille femme? 5. Pourquoi l'empereur craignait-il d'entreprendre quelque chose un vendredi? 6. Quelle date a joué un rôle singulier dans la vie de Napoléon? 7. Qu'est-ce que Napoléon a aperçu à Fontainebleau le 20 mars 1814? 8. Contre quelle lettre Napoléon avait-il une prévention? 9. Cette prévention était-elle justifiée? 10. Qu'est-ce que la Malmaison?

B. Faire une courte biographie de Napoléon.

VI. CARTES POSTALES ILLUSTRÉES

A. 1. Quels différents sujets sont représentés sur les cartes postales illustrées? 2. Quels timbres rares y avait-il dans la collection du comte Primoli? 3. Où se trouve la Bourse des Timbres? 4. Quel reproche doit-on faire à la carte postale? 5. Qu'est-ce que les amateurs d'autographes demandent aux célébrités? 6. Quels sont les deux grands ennemis des collectionneurs? 7. Quelle forme de la littérature la carte postale finira-t-elle par abolir? 8. Dans quels genres littéraires les Français ont-ils montré qu'ils savaient causer? 9. Montrer que la carte postale favorise la paresse humaine. 10. Quelles définitions l'auteur donne-t-il de la carte postale?

B. 1. Quels reproches principaux l'auteur de l'article fait-il à la manie de collectionner les cartes postales?

2. Si vous êtes collectionneur, dites quels objets vous collectionnez et la raison du plaisir que vous y trouvez.

VII. EN VILLÉGIATURE, À BIARRITZ

A. 1. Où la baronne est-elle allée se reposer? 2. Combien de toilettes par jour la baronne faisait-elle, à Paris? combien en fait-elle à Biarritz? 3. Et son fils Jean, comment est-il chaussé? comment est-il coiffé? 4. Pourquoi change-t-il sa tenue aussi souvent? 5. Quelles sont ses différentes occupations pendant la journée? 6. Pourquoi Monsieur Jean va-t-il au théâtre? 7. Qui se trouvait dans les loges et les avant-scènes? 8. Pourquoi ces étrangers s'ennuient-ils? 9. Que voit-on dans l'orchestre? 10. Que vient-on faire à Biarritz?

B. Faire le récit d'une journée passée au bord de la mer, à Biarritz ou ailleurs.

VIII. LA LEÇON DU BRONZE

A. 1. Quelle réflexion peut-on faire en voyant, à Paris, une multitude de statues? 2. Pour quelles raisons élève-t-on des statues aux grands hommes? 3. Quelle statue se trouve dans le square Monge? 4. Qui était Villon? Qui était Jeanne d'Arc? 5. A qui l'auteur de l'article s'est-il adressé? 6. Les élèves purent-ils répondre à toutes les questions? 7. Que déploraient les deux amis? 8. En quoi le pays était-il malheureux? 9. En quoi était-il heureux? 10. Quels sont les noms les plus illustres mentionnés dans cet article?

B. Faire la description d'une statue qui se trouve dans votre ville et la biographie du personnage qu'elle représente.

IX. RETOUR DU PÔLE SUD

A. 1. Où était allée l'expédition Charcot? 2. Pourquoi avait-on les yeux fixés sur le sémaphore? 3. A quelle heure le *Pourquoi-Pas?* a-t-il jeté l'ancre? 4. Que faisaient les matelots, à sept heures du matin? 5. Quelle apparence avaient les officiers du bateau? 6. Quelle question les a beaucoup étonnés? 7. Pourquoi le commandant a-t-il regagné le bord? 8. Était-ce la première expédition du commandant Charcot? 9. Qu'est-ce qu'il explique au journaliste, au moyen de la carte? 10. De quelle manière parlait-il de son expédition?

B. 1. Résumer le récit du retour de l'expédition Charcot. 2. Raconter la découverte du Pôle Nord par le Commandant Peary.

X. CE QUE LE CHEF DES TOUAREG PENSE DES CHOSES DE FRANCE

A. 1. Qu'est-ce que les romanciers ont souvent imaginé? 2. Qu'est-ce que le chef des Touareg voulait visiter? 3. Pourquoi la conversation était-elle malaisée? 4. Quelle impression Moussa a-t-il ressentie quand il est monté en automobile? 5. Comment appelle-t-il le phonographe? 6. A quoi compare-t-il la mer? 7. Que dit-il des chemins de fer? comment appelle-t-il les wagons? 8. A quels insectes compare-t-il les gens qui circulent dans les rues? 9. Que pense-t-il des aéroplanes? de la tour Eiffel? 10. Pourquoi le chef des Touareg ne pourrait-il pas vivre à Paris?

B. Résumer les principales observations faites par le chef des Touareg pendant son séjour à Paris.

XI. LES SOUVERAINS BELGES À VERSAILLES

A. 1. Quel cadeau la reine des Belges a-t-elle trouvé dans ses appartements? 2. Quelle décoration la gare des Invalides avait-elle reçue? 3. Quel accident se produit à la descente du train? 4. Quels souvenirs trouve-t-on au Petit-Trianon? 5. Où était, pendant cette visite, le dirigeable *Liberté?* 6. Dans quelle salle le déjeuner a-t-il été servi? 7. Comment la salle et la table étaient-elles décorées? 8. Quelles salles les souverains ont-ils visitées? 9. Quels souvenirs évoque le musée? 10. A quelle heure la visite s'est-elle terminée?

B. Faire une description du palais de Versailles.

XII. LA SEMAINE D'AVIATION DE LA CHAMPAGNE

A. 1. Quels records ont été battus? 2. De quels aviateurs est-il question dans cet article? 3. Qu'est-ce qu'une bourrasque? 4. La bourrasque arrête-t-elle les monoplans? 5. Pourquoi l'auteur de l'article voudrait-il être

poète? 6. A quelle hauteur Morane est-il monté? 7. Où Latham a-t-il disparu? 8. Pourquoi la foule est-elle enthousiaste? 9. Les records établis par Morane et Latham en 1910 ont-ils été battus à leur tour? 10. Quels souvenirs historiques trouve-t-on à Reims?

B. 1. Faire la description d'un monoplan ou d'un biplan.

2. Quels progrès l'aviation a-t-elle faits depuis 1910?

XIII. LA STATUE DE WASHINGTON À VERSAILLES

A. 1. Quel monument a été inauguré à Versailles? 2. Où se trouve l'original de la statue et qui représente-t-elle? 3. Qu'a-t-on scellé dans le socle de la statue? 4. Que dirent les délégués américains? 5. Quels mots Washington a-t-il prononcés au moment du départ de La Fayette? 6. Que savez-vous de La Fayette? 7. Qui était Rochambeau? 8. Comment s'appelle l'ambassadeur de France aux Etats-Unis? 9. De qui Washington est-il entouré? 10. Si Washington revenait au monde, qui retrouverait-il autour de sa statue?

B. 1. Faire la biographie de Washington ou celle de La Fayette.

2. Raconter la part que les Français ont prise à la lutte pour l'indépendance des Etats-Unis.

XIV. LES INONDATIONS DE PARIS

A. 1. Qu'est-ce que c'est qu'une inondation? 2. Que voyait-on du haut de la tour Eiffel? 3. Quelles inquiétudes avait-on pour les abords de la gare Saint-Lazare? 4. Pourquoi fallut-il enlever les ours du Jardin des Plantes? 5. Comment a-t-on accompli le sauvetage de ces animaux? 6. Pourquoi y avait-il des barques dans les rues? 7. Que font les dames de la Croix-Rouge? 8. Comment les "Immortels" se rendent-ils à la salle des séances? 9. Pourquoi, au Palais, beaucoup d'affaires ont-elles été renvoyées à quinzaine? 10. Qu'est-ce que l'on distribue dans le quartier du Gros-Caillou? 11. Paris a-t-il connu de pires désastres? Lesquels? 12. Pourquoi appelle-t-on Paris la cité de l'art?

B. 1. Raconter les ravages produits par une inondation.

2. Faire la description d'un incendie.

XV. LE 121e ANNIVERSAIRE DE LA PRISE DE LA BASTILLE

A. 1. Pourquoi le 14 juillet est-il un jour de fête en France? 2. Pourquoi les Parisiens qui vont à la revue se mettent-ils en route de bonne heure? 3. Quelles provisions ont-ils emportées? 4. Qu'est-ce que la Marseillaise? la Brabançonne? 5. Que fait le Président de la République? 6. Pourquoi décore-t-il les drapeaux de deux régiments coloniaux? 7. Quelles sont les écoles militaires françaises? 8. Quel est le nom régulier des "vitriers" et des "zouzous"? 9. Pourquoi le silence se fait-il tout à coup? 10. Quelle manœuvre termine la revue des troupes?

B. 1. Raconter la prise de la Bastille.

2. Faire la description d'une journée de fête nationale aux Etats-Unis.

XVI. QUESTIONS D'EXAMENS

A. 1. Qu'est-ce que la Sorbonne? 2. A quelle époque ont lieu les examens en France? 3. Donner quelques sujets de composition proposés aux candidats. 4. Dans quel état sont les candidats? 5. Que doivent-ils faire? 6. Pourquoi les candidats ne sont-ils pas en état de comprendre? 7. Quelles erreurs font-ils? 8. Quelle définition a-t-on donnée de l'esprit? 9. Quelle faute la moitié des candidats ont-ils faite en écrivant cette définition. 10. Comment la tâche de l'examinateur se trouvait-elle simplifiée?

B. Raconter une journée d'examens.

XVII. LES MIRACLES DE D'ARYANIS

A. 1. Pourquoi d'Aryanis a-t-il été arrêté? 2. Quelles sciences avait-il étudiées? 3. Qu'avait-il inventé? 4. Pourquoi avait-il pris un faux nom et le titre de professeur? 5. Pourquoi la couturière, citée comme témoin, est-elle satisfaite de sa bague? 6. Que dit le généalogiste, M. Pompon? 7. Pourquoi l'explorateur ne porte-t-il pas la bague? 8. Par quel moyen le commerçant, M. Roux, a-t-il réussi à trouver un acquéreur pour sa villa? 9. Qu'est-ce que le substitut cherche

à prouver dans son réquisitoire? 10. Quelle œuvre accomplira le tribunal en condamnant l'inculpé?

B. 1. Dire les prodiges qu'accomplissait la bague magique.
2. Quelques réflexions sur la crédulité humaine.

XVIII. PARIS EN TEMPS DE GRÈVE

A. 1. Pourquoi la gare du Nord a-t-elle un aspect mélancolique? 2. Pourquoi les voies sont-elles encombrées? 3. Qui descend du train de Roubaix? 4. Que demande un domestique bien stylé? 5. Qu'est-ce qu'on lui répond? 6. Que demande l'employé de la "Hamburg Linie"? 7. A quoi a-t-on comparé la grève des chemins de fer? 8. Quels services rendent les automobiles? 9. Pourquoi les ouvriers n'ont-ils pu regagner leur "home"? 10. Pourquoi les parents sont-ils inquiets?

B. Dire les ennuis qu'occasionne une grève de chemins de fer dans une grande ville.

XIX. L'ESPRIT D'AUTREFOIS

A. 1. Quel rôle jouait l'esprit pendant l'ancien régime? 2. Que pouvait-on obtenir quand on avait de l'esprit? 3. Que trouve-t-on dans les mémoires de la comtesse de Boigne? 4. Que craignait le maréchal de Noailles? 5. Pourquoi M. de Maugiron alla-t-il une fois au feu? 6. Que dit-il le lendemain aux officiers de son régiment? 7. Quelle lettre spirituelle sa femme lui adressa-t-elle? 8. Que faisait M. de Créqui pour plaire au ministre M. de Maurepas? 9. Pourquoi cessa-t-il de faire la partie de la vieille marquise? 10. Pourquoi le pape avait-il comblé de faveurs le cardinal Maury?

B. Reproduire une des anecdotes du texte.

XX. LA FOIRE À LA FERRAILLE

A. 1. Qu'est-ce qu'on appelle le bon "populo"? 2. Quel est le spectacle qui vaut la peine d'être vu? 3. Quels objets vend-on à la Foire à la ferraille? 4. Quels animaux empaillés y trouve-t-on? 5. Quelles figures remarque-t-on dans la foule? 6. Quels personnages de roman ces figures rappellent-elles? 7. Que cherchent les amateurs d'objets

d'art? 8. Quelle statue domine ce tumulte? 9. Quel symbole représente-t-elle? 10. Dans quel pays le sergent Bobillot a-t-il trouvé la mort?

B. Faire la description d'une foire à Paris.

XXI. UNE CATASTROPHE DE CHEMIN DE FER

A. 1. Quelle rumeur s'était répandue dans Paris? 2. Pourquoi ne pouvait-on pas secourir les blessés? 3. Quel effet produisit la connaissance de détails plus précis? 4. Quelles précautions avait-on prises pour protéger le train immobilisé? 5. Que se produisit-il quand le train express arriva? 6. Que firent les voyageurs affolés? 7. Comment le feu s'est-il communiqué aux wagons? 8. Qui voit-on s'élancer des voitures, les yeux hagards? 9. Qui attendait-on pour combattre l'incendie? 10. Pourquoi les spectateurs sont-ils terrifiés?

B. Faire le récit d'un accident de chemin de fer.

XXII. IMPRESSIONS D'AÉROPLANE

A. 1. Pourquoi les aviateurs sont-ils peu loquaces? 2. De quoi parlent-ils ordinairement? 3. Quelle recommandation fait le pilote avant le départ? 4. Qu'est-ce qui produit un bruit assourdissant? 5. Comment le pilote dirige-t-il sa machine? 6. Qui rencontre-t-on dans le ciel? 7. Quelles lueurs aperçoit-on dans le crépuscule? 8. Faire le portrait de l'aviateur Sommer. 9. Combien de temps le biplan est-il resté dans l'air? 10. Quelle impression la descente a-t-elle laissée à l'auteur du récit?

B. Raconter une promenade réelle ou imaginaire en aéroplane.

XXIII. DEUX PRIX DE L'ACADÉMIE

A. 1. De quels auteurs est-il question dans cet article? 2. Quelle récompense ont-ils obtenue? 3. Qu'est-ce que Mme Lesueur avait acquis à l'école? 4. Pourquoi était-elle satisfaite à mesure que son ouvrage avançait? 5. Qu'avait-elle fait en Angleterre? 6. Qui alla-t-elle trouver? 7. Quels

conseils l'éditeur lui donna-t-il? 8. Qu'est-ce que célébrait M. Paul Adam dans ses lettres sur l'exposition de Saint-Louis? 9. Comment cet écrivain emploie-t-il sa journée? 10. Quel roman a-t-il sur le métier?

B. Reproduire, sous forme de dialogue, la conversation entre Mme Daniel Lesueur et son éditeur.

XXIV. LES ORIGINES DE LA BOURSE

A. 1. Que vendait l'Ecossais John Law? 2. Pourquoi s'écrasait-on aux portes de la Compagnie du Mississipi? 3. Quelle sorte de rue était la rue Quincampoix? 4. Qu'est-ce que l'agiotage? 5. Où se trouvaient les bureaux de banque? 6. Comment cet état de choses fut-il régularisé? 7. Qui est-ce qui ne peut entrer à la Bourse, pour quelque cause que ce soit? 8. Quelles sont les opérations auxquelles on pouvait se livrer à la Bourse? 9. Quelles sont les fonctions des agents de change? 10. Qui fit bâtir la Bourse actuelle?

B. Faire la description de la rue Quincampoix au dix-huitième. siècle.

XXV. COMMENT LES CHAMBRES DÉLIBÈRENT

1. Le Sénat

A. 1. Où se perpétuent les belles traditions françaises? 2. Où vont les étrangers? 3. Où les Parisiens se rendent-ils de préférence? 4. Dans quelle partie de la salle les visiteurs sont-ils assis? 5. En quoi consistent les débats? 6. Qui est M. Clémenceau? 7. Quelle est la qualité de sa diction? 8. Quelles règles observe-t-on à la tribune? 9. Que fait le monsieur "aphone"? 10. Que croiront ses électeurs?

2. La Chambre des Députés

A. 1. Pourquoi "le brave rural" va-t-il à la Chambre? 2. Quelle apparence présente la salle? 3. Où les députés sont-ils assis? 4. Quel est l'aspect de la Chambre pendant les scènes de tumulte? 5. Pourquoi le président se lève-t-il?

6. Pourquoi ne tente-t-il pas de sévir contre le député tapageur? 7. Les discussions sont-elles toujours aussi agitées? 8. A quelles discussions ne s'intéresse-t-on pas? 9. Pourquoi l'assistance s'indigne-t-elle après l'adoption d'un article de loi? 10. Que fait le président si sa décision est contestée?

B. Raconter une visite au Sénat ou à la Chambre des Députés.

XXVI. DIVERTISSEMENTS PARISIENS

A. 1. Dans quel roman célèbre trouve-t-on une description magnifique de l'Ancien Paris? 2. De quelles parties la capitale était-elle formée? 3. Par quoi l'Université de Paris était-elle célèbre? 4. Quelle différence y a-t-il entre le quartier de Belleville et celui des Champs-Elysées? 5. Quel spectacle inattendu trouve-t-on parfois sur une avenue de la capitale? 6. Quelle population voit-on dans les roulottes et les baraques de la fête foraine? 7. Quelles marchandises sont offertes sur les éventaires? 8. Qu'est-ce que l'artisan vient oublier au milieu du bruit et des lumières? 9. Que révèlent ces fêtes foraines? 10. Quels spectacles peut-on voir dans un théâtre de la foire?

B. Faire le récit d'une promenade à travers une fête foraine.

XXVII. LA SÉDUCTION DE PARIS

A. 1. A quels signes voit-on qu'il y a beaucoup de visiteurs à Paris? 2. Quel est l'aspect ordinaire de Paris, en hiver? 3. Que remarque-t-on dans les rues de Paris? 4. Qu'est-ce qui distingue Paris des autres capitales? 5. Où apparaît le souci de complaire au goût féminin? 6. De quoi les étrangers s'étonnent-ils quand ils visitent les cafés et les restaurants de Paris? 7. Quelle remarque fait-on au sujet de la mise des hommes à Paris? 8. Pourquoi les Parisiennes ne donnent-elles pas de nombreuses recrues au féminisme? 9. Qu'est-ce qui distingue l'art parisien de la conversation? 10. Pourquoi Lord Chesterfield envoyait-il son fils à Paris?

B. Faire le résumé de l'article sur la séduction de Paris.

XXVIII. CHRONIQUE THÉÂTRALE

A. 1. De quel procédé M. Antoine s'est-il servi quand il a monté sur son théâtre les tragédies shakespeariennes? 2. Quel avantage présente cet agencement? 3. Comment les traducteurs avaient-ils mutilé la pièce de Shakespeare, *Roméo et Juliette?* 4. Qu'est-ce que l'oreille perçoit, tandis que les amoureux s'étreignent? 5. Quelles qualités et quels défauts remarque-t-on dans le caractère de la nourrice? 6. Quelles plaisanteries fait parfois Capulet, le père de Juliette? 7. Quelle place occupent Roméo et Juliette dans l'œuvre originale? 8. Pourquoi les deux amoureux sont-ils souvent silencieux? 9. Que se disent-ils avec les yeux? 10. Quelles parties de la pièce ne plaisent pas au spectateur français?

B. Raconter le sujet de la pièce de Shakespeare: *Roméo et Juliette.*

XXIX. LA CHERTÉ DE LA VIE ET LES SALAIRES

A. 1. De quelle publication est-il question dans cet article? 2. Quelle conclusion tire-t-on de la lecture de ce document? 3. De combien le coût de la vie a-t-il augmenté, de 1830 à 1900? 4. Quels besoins nouveaux les ouvriers se sont-ils créés? 5. Que faut-il regretter? 6. Qu'arriverait-il si la masse des consommateurs diminuait sa dépense? 7. Qu'arrive-t-il quand les désirs croissent plus vite que les moyens de les satisfaire? 8. L'écart entre les classes moyennes et la classe ouvrière est-il resté le même depuis un siècle? 9. Dans quelle direction s'est-il modifié? 10. D'après quoi évaluait-on autrefois le coût de la vie?

B. Faire un tableau des principaux objets d'alimentation avec leur prix actuel, exprimé en dollars ou en francs.

XXX. SABOTAGE ET LOCK-OUT

1. Pourquoi les patrons pratiquent-ils le lock-out? 2. A quelle époque les hostilités ont-elles commencé entre patrons et ouvriers du bâtiment? 3. En quoi consiste la méthode du "sabotage"? 4. Où les compagnons maçons vont-ils pour trouver leurs aides? 5. Qu'est-ce que le patron doit payer au compagnon qui va chercher un nouveau garçon?

6. Où peut-on trouver des exemples de sabotage? 7. Pourquoi traite-t-on de "renards" certains ouvriers? 8. Que veut dire l'expression: faire la chasse aux renards? 9. Pourquoi le patron se trouve-t-il dans une grande incertitude? 10. Que font les ouvriers si le patron ne leur accorde pas l'augmentation qu'ils réclament?

XXXI. LA C. G. T.

1. Quelle est la signification des majuscules cabalistiques du titre de cet article? 2. Comment cette confédération attire-t-elle l'attention de l'opinion publique? 3. Que veut-on exposer dans cet article? 4. Quels sont les deux organismes qui par leur rapprochement ont formé la C. G. T.? 5. Qu'est-ce que "La Voix du Peuple"? 6. Combien d'ouvriers la C. G. T. représente-t-elle? 7. Quelles sont les principales Fédérations de métiers? 8. Où la C. G. T. a-t-elle défini son programme? 9. Quel est son programme? 10. Qui combat-elle?

XXXII. SPORTS

1. Quel est votre sport préféré? 2. Quels sont les sports pratiqués en France? 3. Quelle est la meilleure équipe de football en France? aux États-Unis? 4. Aimez-vous le jeu de tennis? Le jouez-vous souvent? 5. Quels sont les champions actuels du jeu de tennis? 6. Quel est le parcours de l'épreuve cycliste appelée "Le Tour de France"? 7. En combien de temps le vainqueur l'a-t-il effectué? 8. Qu'est-ce que le nageur Wolffe a tenté d'accomplir? 9. Pourquoi n'a-t-il pas réussi dans sa tentative? 10. Pourquoi le champion Summers a-t-il été disqualifié?

NOTE. The Weather Report and Commercial Bulletin, as well as the advertisements in Part III, may be used as models in the composition of similar reports and advertisements, or in translating them from American newspapers.

NOTES

Page 7

Title: the usual headline in French newspapers for minor items of interest, such as accidents, street fights, and the like.

1. **vingt-cinq ans:** for *âgé de vingt cinq ans.*

5. **matches:** notice the frequent use of English words in journalistic French, especially in matters relating to sports.

8. **les Jacquelin et les Georget:** famous French bicycle riders, the winners of many races.

9. **de naguère:** *of recent fame.*

10. **la capitale:** *i.e.* Paris.

12. **son:** *one's.*

Page 8

3. **à toutes pédales:** *at full speed.* — **boulevard de Courcelles:** for names of streets, avenues, etc., see map of Paris.

8. **hôpital Beaujon:** a Parisian hospital founded in 1784 by the banker and philanthropist Nicolas Beaujon.

10. **Picard** (1769–1828): a French dramatist of the First Empire. In *Les Ricochets*, his best play, we see how many direct or indirect consequences the smallest circumstance may have.

12. **une suite de ricochets:** *a chain of accidents.*

15. **La Villette-Saint-Sulpice:** a line of omnibuses which runs from La Villette, one of the northern wards of Paris, to Saint-Sulpice, the largest church in the Latin Quarter.

27. **va te promener:** colloquial: *you may as well go and take a walk, i.e. that was a useless attempt.*

31. **en avaient à bouche que veux-tu:** colloquial, *they could eat their fill, they had enough and to spare.*

Page 9

13. **les Champs-Elysées:** the most beautiful avenue in Paris, extending three miles, from the Arc de Triomphe to the Place de la Concorde. — **le Grand-Palais:** along the Champs-Elysées two palaces are to be found, the Grand and the Petit Palais; both were erected for the Exposition Universelle, in 1900.

14. **les Invalides:** the Old Soldiers' Home, established by Louis XIV in 1670, where Napoleon's Tomb may be seen.

20. Dépôt: the jail in the Palais de Justice, for the custody of prisoners before being taken into the courts.

28. le pont Alexandre III: one of the thirty bridges across the Seine, in Paris; named in honor of Czar Alexander III, the signer of the French-Russian Alliance.

Page 11

18. à toutes jambes: *as fast as his legs could carry him.*

19. Grande-Rue: in almost every city in France, the main street is called Grande-Rue (often spelled Grand'rue).

Page 12

11. le Pont-Neuf: historically, the most famous bridge in Paris, and, in spite of its name, the oldest, having been completed in 1640.

13. Henri IV: king of France, 1589–1610.

15. ne: used expletively before the verb in the second term of a comparison. Omit in translating.

Page 13

3. la comète: Halley's comet, which reappeared in May, 1910, after an absence of seventy-five years, and caused much fear, as many thought it would come into contact with our atmosphere and prove fatal to the earth.

14. descendaient: the verb *descendre* is properly used, as these people go " downtown " from the heights of Montmartre, where working people and artists mostly live.

Page 14

2. manille: a popular game of cards in France; ***manille*** is also the name of the highest card in that game (the ten-spot), the *manillon* (ace) being the second highest.

4. venait . . . second: *had just had his ace taken, although it was doubly guarded.*

15. Croissant: most Parisian papers are printed and distributed in the rue du Croissant.

20. pont Caulaincourt: a bridge joining two streets over the cemetery Montmartre.

26. ronds: here = *sous.*

Page 15

21. sa soucoupe à régler: cf. the usual expression, ***régler un compte***, to settle a bill; hence ***régler la soucoupe***, as the check for the amount to be paid the waiter in a café is generally presented on a saucer or marked on the saucer itself.

29. galonnés d'argent: *with silver stripes on their sleeves.*

Page 16

5. l'on eût dit: *l'on = on.* Notice the pluperfect sub-

junctive used as a second form of conditional past (= *l'on aurait dit*).

9. **un autre homme:** *i.e.* the *contrôleur*, inspector.

31. **véhiculée:** feminine, as the author of the article is a woman.

33. **mâchoire métallique:** metallic clutch of a machine used to punch the time on the transfers.

Page 17

3. **correspondance:** for *voulez-vous une correspondance?*

5. **en rang d'oignons:** *in a row, like a string of onions.*

6. **je fis** = *je dis.*

9. **aient pu:** subjunctive after a verb expressing feeling. — The old system of transfers ridiculed here has been recently abolished (1911).

15. **Napoléon:** Napoleon Bonaparte, born at Ajaccio, Corsica, August 15, 1769, died on the island of St. Helena, May 5, 1821.

18. **eût** = *aurait.* Cf. p. 16, l. 5.

21. **Cabanès:** the author of a series of interesting books in which mysterious deaths of famous men are studied from the physician's point of view (*Les morts mystérieuses de l'histoire, Les indiscrétions de l'histoire*, etc.).

Page 18

11. **deux femmes:** Bonaparte married Joséphine Tascher de la Pagerie in 1795; he divorced her in 1809 and the following year married Marie-Louise, the daughter of Francis II, Emperor of Austria.

17. **terre volcanisée:** the description applies to the island of St. Helena.

22. **pythonisse:** originally, the priestess who gave answers at Delphi, in Greece; hence, a witch.

Page 19

1. **Brienne:** a town in the department of Aube; formerly the seat of a military school, where Bonaparte received his training.

11. **Saint-Cloud:** a town between Paris and Versailles; the beautiful palace that stood there was destroyed during the Franco-Prussian War, in 1871.

Page 20

11. **duc d'Enghien:** arrested and secretly shot in the moat of the prison of Vincennes, by Napoleon's order, March 20, 1804.

13. **roi de Rome:** the title given to the son of Napoleon

and Marie-Louise. Also known as the duc de Reichstadt and L'Aiglon (see Rostand's play of that name).

14. **Elbe:** after his abdication at Fontainebleau, Napoleon was banished to the island of Elba, near Corsica, in 1814.

18. **Fontainebleau:** a magnificent palace, built by Francis I, and the favorite home of Napoleon, who spent twenty million francs in restoring and beautifying the castle.

25. **fût-ce:** *even.*

Page 21

4. **Malet:** a French general who started a conspiracy against the Empire, while Napoleon was in Russia; he was executed in 1812.

Page 22

1. **le pape prisonnier:** Pope Pius VII was Napoleon's prisoner in Fontainebleau from June, 1812, to January, 1814; the apartments he occupied while in captivity are still shown to visitors.

3. **la Malmaison:** a beautiful country house near Paris, where Josephine lived after the divorce. The place has recently been donated to the French government by a French millionaire, M. Osiris, and has become a National Museum.

13. **cartophiles, cartomanes:** new words coined by the author of this article by analogy with *bibliophile* and *bibliomane.*

15. **un Corot, un Jules Dupré:** *i.e. un tableau de Corot, un tableau de Dupré.* Both Corot and Dupré are famous landscape painters of the nineteenth century.

20. **l'île Maurice:** Mauritius, formerly a French colony in the Indian Ocean by the name of Ile de France, ceded to England in 1814.

22. **Bourse des Timbres:** a spot in the gardens of the Champs-Elysées where stamp collectors meet daily.

29. **Charcot** (1825–1893): a famous French physician, the greatest authority in his time on mental and nervous diseases. — **La Bruyère:** a great French moralist, author of the *Caractères* (1645–1696).

Page 24

3. **Salon:** an annual exhibition, like those for paintings and sculpture.

6. **la Correspondance:** French literature is very rich in writers famous for their letters (Madame de Sévigné, Voiture, Voltaire, etc.) or for their memoirs (Retz, Saint-Simon, etc.).

11. **Ducis:** a French dramatist (1733–1816).

13. **Ximénès Doudan** : a French moralist (1800–1872).

24. **Liebig:** a German chemist (1803–1870), inventor of the extract of meat. Used here as a common word, equivalent to 'extract,' 'essence.'

Page 25

1. **Biarritz:** a fashionable beach and watering place on the Gulf of Gascony, near the Pyrenees.

3. **conviée:** feminine according to the rule which requires the past participle to agree with the direct object, when the object precedes. The object here is *m'* (for *me*), which refers to the writer of the article, a foreign lady who is supposed to give her impressions of France in a series of articles published by the *Illustration.*

15. **pût:** subjunctive because it depends on a negative clause.

23. **tyrolien:** a felt hat, such as Tyrolese peasants usually wear.

Page 26

10. **à la revoir** = *en la revoyant.*

15. **le Bercail:** one of the earliest plays written by the well-known dramatist Henry Bernstein (born 1875), who has since produced *le Voleur*, *Samson*, *Israel*, etc.

Page 27

25. **square Monge:** a small park in the rue des Ecoles, not far from the Sorbonne; named in honor of Gaspard Monge, a celebrated French mathematician (1746–1818).

Page 28

1. **une sorte de ménestrel:** the statue of François Villon, a great poet, but also a Bohemian, of the fifteenth century.

7. **le mauvais enfant:** cf. Villon, *Grand Testament*, XXVI:

> Hé Dieu! si j'eusse (= *j'avais*) étudié
> Au temps de ma jeunesse folle,
> Et à bonnes mœurs dédié
> J'eusse (= *j'aurais*) maison et couche molle!
> Mais quoi? je fuyais l'école
> Comme fait le mauvais enfant. . . .

10. **place Maubert:** a square in the Latin Quarter. In the middle of the square stands the statue of Etienne Dolet, a printer of the sixteenth century, who was found guilty of atheism and burned at the stake in 1546, on this very spot.

15. **Jeanne d'Arc:** the French national heroine, also

burned at the stake (Rouen, 1431), which explains the confusion in the minds of the schoolboys.

18. **Broca:** he was not a soldier, but a famous surgeon (1824–1880). The sentence referred to was pronounced by Danton during the French Revolution.

20. **Diderot:** a great philosopher of the eighteenth century and chief editor of the "Encyclopédie" (1713–1784).

23. **seconde:** one of the upper classes in a *lycée* or *collège*.

24. **la Sorbonne:** now a part of the University of Paris, comprising chiefly the Departments of Letters and Sciences (*Facultés des Lettres et des Sciences*). The first college of Sorbonne was founded in 1257 by Robert de Sorbon, the chaplain of Louis IX; was rebuilt twice, first by Cardinal Richelieu and recently by the Government of the Third Republic.

28. **Auguste Comte** (1798–1857): a French philosopher, the founder of the system called Positivism.

30. **Guillaume Budé** (1467–1540): a great scholar of the Renaissance, who induced Francis I to establish the Collège de France, an institution where lectures, free to all, are given in every branch by the most celebrated professors.

Page 29

1. **Johnson:** an American pugilist.

3. **les p'tits pois:** the refrain of a silly, popular song. Notice the elision of *e* in *p'tits*, the mute *e* being commonly elided in popular versification.

14. **Pinel** (1745–1826): a famous physician, who introduced new and humane methods in the treatment of insane people.

20. **Boussingault** (1802–1887): a French chemist.

21. **Arts-et-Métiers:** *le Conservatoire National des Arts-et-Métiers*, a school of technology, founded by the Convention (1793) during the French Revolution; also a museum where the original models of new inventions are kept.

Page 30

Title. **Charcot:** the son of Dr. Charcot, mentioned on p. 22, l. 29, himself a physician and an explorer in the Antarctic polar regions. He left in 1908, surveyed new lands, and made a number of scientific discoveries. Upon his return, he issued an appeal to France to follow the example of other countries in honoring Captain Peary, the discoverer of the North Pole.

14. **Mme Charcot:** the explorer's wife is the granddaughter of Victor Hugo, the great poet, who mentioned her quite

often under her name of Jeanne, in his poetical works. (Cf. *L'art d'être Grand'père.*)

17. sœur Anne: in the well-known story of Bluebeard.

Page 32

5. Monique: their daughter.

17. du Français: the ship used by Dr. Charcot in his first polar exploration (1903–1905).

Page 33

19. A entendre = en entendant.

Page 34

6. Touareg Ahaggars: the Touareg are a nation of nomads, living in the oases of the Sahara, in North Africa; they form three principal groups, Azgher, Aouellimiden, and Ahaggar. *Amenokal* is the official title they give to their leaders. Notice that *Touareg* is a plural form, the singular of which is *Targui.*

8. Légion d'honneur: the French order of merit, founded by Napoleon in 1802, and conferred upon French citizens for meritorious services in military or social life, sometimes upon foreigners for services rendered to France.

17. targui: the language spoken by the Touareg (also called *tamahag*).

27. méhari: a species of dromedary, of great speed, used by the Touareg instead of horses, and adopted by the French colonial army in the Sahara.

Page 35

1. Algérie: the great French colony in the northwest of Africa conquered by France in 1844. Since that time, France has gradually increased her possessions in Africa, so that her sphere of influence extends now through the Sahara to the Congo.

4. méhara: plural of *méhari.*—**j'ai senti un tic-tac au cœur:** *my heart went pitapat.*

7. In-Salah: a group of oases in the Sahara, under the rule of France since 1900.

25. ayez: subjunctive, as required in a relative clause after a superlative.

29. que = *quand.*

33. Les Roumis: the name by which the Arabs designate the Christians (*Roumi* = Roman). Notice the colloquial use of *ils* in *Les Roumis, ils font.*

Page 36

9. Vous autres : *as for you.*

27. la tour Eiffel: the tallest iron structure in the world

(984 feet high), built by the French engineer Eiffel for the International Exposition of 1889; of great use as a meteorological and wireless telegraph station.

Page 37

1. **Koran:** the Bible of the Mohammedans. Notice that the word Koran has the same meaning in Arabic as Bible in Greek; it is The Book, par excellence.

9. **Le roi:** Albert I, king of the Belgians, born 1875, was the nephew of king Leopold II; in 1900 he married Duchess Elizabeth of Bavaria, and acceded to the throne December 23, 1909.

11. **le Président:** Armand Fallières, born 1841, President of the French Republic since January 17, 1906. The term of office for the Chief Executive in France is seven years.

14. **l'Elysée:** a palace in the Faubourg St. Honoré, built in 1718, the residence of the President of France, as the White House is the executive mansion at Washington.

17. **Palais-Royal:** a palace in Paris, originally called *Palais-Cardinal*, as it was built for Cardinal Richelieu (1624).

20. **Sèvres:** a town between Paris and Versailles, famous for its manufacture of porcelain.

26. **palais du quai d'Orsay:** a beautiful building on the quai d'Orsay, the seat of the Ministry of Foreign Affairs.

28. **Versailles:** the palace at Versailles, built by Louis XIV in 1670, is now a national museum containing a number of paintings, illustrating the history of France. It is the custom of the President of France to take his royal guests to Versailles and Fontainebleau.

Page 38

8. **préfet:** France is divided into 86 *départements*, and the agent of the Government at the head of each *département* is called a *Préfet*.

18. **Trianon:** *le Grand* and *le Petit-Trianon*, two small palaces, built in the park of Versailles, one by Louis XIV, the smaller one by Louis XV. — **Dujardin-Beaumetz:** the Director of the Department of Fine Arts (*Sous-secrétaire d'Etat aux Beaux-Arts*).

27. **M. de Nolhac:** Pierre de Nolhac, born 1859, the Director of the Museum at Versailles, is also a writer of great talent; among his numerous works are several books, profusely illustrated, concerning Versailles, as: *la Création de Versailles, Louis XV et Marie-Leczinska, le Musée National de Versailles*, etc.

28. Marie-Antoinette (1755–1793): the unfortunate wife of Louis XVI; she was very fond of the Petit-Trianon and had a small village (*le hameau*) built near it, where she used to come and play the farmer.

Page 39

11. les grandes eaux: the waterworks in the park.

Page 40

1. Liberté: one of the fleet of airships belonging to the French Government; it was built at the Lebaudy shops, is 213 feet long, 41 feet in diameter, and 148,000 cubic feet in capacity.

17. le mobilier national: or *Garde-Meuble;* the office in the Ministry of Public Instruction and Fine Arts which has the care and superintendence of all historical furniture, paintings, and tapestries, the property of the French Government.

22. Mme de Maintenon (1635–1719): first married to the poet Scarron, gained the confidence of Louis XIV, who married her privately in 1685.

27. Gobelins: the famous national manufacture of tapestry organized in 1667 by Louis XIV in the establishment founded as early as the fifteenth century by a family of dyers named Gobelin.

Page 41

11. la Malmaison: see p. 22, l. 3.

21. roi-citoyen: a surname popularly given to Louis-Philippe I, king of France, 1830–1848.

22. les Trois Glorieuses: the Revolution of July, 1830 (July 27, 28, and 29).

23. campagne d'Afrique: the conquest of Algeria. See p. 35, l. 1.

Page 43

9. Latham: Hubert Latham, a famous aviator, the first who attempted to cross the English Channel in an aëroplane, July 19, 1909.

24. avec quatre tours d'avance: *having already four laps in his favor.*

27. prenant les virages au ras des pylônes: *making his turns close to the pylons.* The pylons are the stakes used in marking the course.

Page 44

1. rien n'y fit: *nothing could help it, it made no difference whatever.*

2. le petit Blériot: *i.e.* Olieslagers in his Bleriot monoplane, small model. — Bleriot, after acquiring great fame as an aëro-

plane operator, and making the first cross-Channel passage, July 25, 1909, became a builder of monoplanes.

3. **mena la danse:** *kept the lead.*

Page 45

13. **peu banal:** *quite unusual.*

Page 46

7. **des yeux** = *avec les yeux.*

Page 47

3. **Versailles:** cf. p. 37, l. 28.

5. **l'Orangerie:** a large gallery near the palace, where the orange trees which adorn the park are preserved during the winter. — **la salle du Congrès:** a large hall where the Senate and the Chamber of Deputies meet to elect the President of France.

6. **Houdon** (1740–1828): a famous French sculptor; he was invited, in 1785, by the United States Government to execute a statue of Washington.

8. **en grand uniforme:** *in full uniform.*

9. **faisceaux consulaires:** the fasces, originally the insignia of the Roman consuls, consisting of bundles of elm or birch rods, in the center of which was an ax; often used in paintings and sculptures as an emblem of authority.

25. **le marquis de Ségur:** a French Academician, a descendant of the marquis de Ségur who served in America under Rochambeau, in the War of Independence.

27. **l'ambassadeur des Etats-Unis:** Robert Bacon, United States Ambassador in Paris, 1909–1912.

28. **du conservateur:** Monsieur de Nolhac. Cf. p. 38, l. 27.

32. **La Fayette** (1757–1834): the famous French general and statesman, and Washington's friend.

33. **portrait en pied:** *full-length portrait.*

Page 49

1. **M. Jusserand:** Jean Jules Jusserand, a French historian of English literature, French Ambassador to the United States since 1902.

5. **Rochambeau** (1725–1807): a Marshal of France, who was in command of the troops sent by France in 1780 to fight for American independence.

6. **d'Estaing** (1729–1794): the commander of the French fleet sent by France to America in 1778. — **de Grasse** (1723–1788): a French naval officer, in command of the French fleet in 1781; he aided in forcing Cornwallis to surrender at Yorktown. — **Suffren:** Bailly de Suffren (1729–1788), another

French naval hero, who fought the English in all the seas, in the East Indies as well as in America.

8. autant que pas un: *as much as any other.*

Title. **Les inondations:** in January, 1910, floods caused by excessive rains swept away many villages along the rivers of France and partially inundated Paris.

25. Jardin des Plantes: inaugurated as a botanical garden in 1640, now contains a zoölogical garden, hothouses, museums, laboratories, and lecture rooms.

Page 51

6. Trocadéro: a palace, on the right bank of the Seine opposite the Eiffel Tower, which was built for the Exposition Universelle of 1878.

11. gardes républicains: a body of picked troops, employed exclusively in Paris.

27. Louvre-Versailles: a steam tramway running from the palace of the Louvre to Versailles.

Page 52

3. se maintenir en équilibre: *to keep one's balance.*

12. La cote du sol: the altitude of the street above the sea level.

14. pont Royal: built in 1685.

16. le souterrain du Nord-Sud: an extension of the underground railway of Paris; this line, then in the course of construction, has recently been opened to traffic (1911).

18. Hôtel Terminus: the terminal hotel at the station Saint-Lazare.

20. une venue d'eau: *a flow of water.*

22. Printemps: an important dry-goods store in Paris.

23. le boulevard Haussmann: a boulevard named after a famous Parisian prefect who did much during the Second Empire to enlarge and beautify the streets of Paris.

27. étant en pleine charge: *being completely filled with water.*

Page 53

9. servant aux évacuations: *used as an outlet.*

13. se trouvaient au sec: *found themselves in a dry place.* Notice that *sec* is used here as a noun.

19. avec les moyens de fortune . . .: *with the apparatus that happened to be there.*

Page 54

7. Le Garde-Meuble: the National Storehouses for the keeping of all furniture belonging to the State. Cf. p. 40, l. 17.

Page 55

1. **Ainsi en va-t-il** = *Il en est de même.*

21. **Cruppi**: Jean Cruppi (born 1855), minister of Foreign Affairs in the Monis cabinet (1911).

28. **Les Immortels**: the members of the French Academy.

Page 56

3. **l'Institut**: the old palace Mazarin, occupied since 1795 by the Institut or the five Academies (French Academy, Academy of Inscriptions and Belles-Lettres, Academy of Moral and Political Sciences, Academy of Sciences, Academy of Fine Arts).

4. **Le Palais**: for *Le Palais de Justice*, the Court House in Paris, rebuilt several times since the Middle Ages, especially by Louis XVI and Napoleon III.

Page 57

1. **à quinzaine**: *for two weeks.* Notice the difference between French and English in reference to a fortnight, the French including the fifteenth day in the count, as well as the eighth day in *huitaine.*

9. **étaient inscrites sur le rôle**: *had been placed on the calendar.*

25. **chapeau sur la tête**: on account of the cold, the flood preventing the use of the heating apparatus.

Page 58

1. **les effets du bombardement**: an allusion to the bombardment of Paris by the German army in January, 1871.

2. **se laisser aller au découragement**: *to let one's self be discouraged.*

4 **il a été incendié**: this alludes to the Commune or revolution in Paris in 1871, when a number of public buildings, as the Tuileries and the Hotel de Ville, were destroyed by fire.

6. **des mois et des mois**: *for many months.*

Title. **La Bastille** was taken and demolished by the people of Paris, July 14, 1789. The anniversary of this event is celebrated as the national holiday of France.

12. **Longchamps**: the race course of Longchamps, in the Bois de Boulogne. — **souverains belges**: Albert I and Elizabeth, then visiting in Paris. Cf. p. 37, l. 9.

Title. **Bois**: *i.e.* the Bois de Boulogne, the favorite promenade of the Parisians.

Page 59

11. **Sur le pouce**: *hastily.*

12. **tranche de pain garnie de jambon**: *ham sandwich.*

Page 60

1. le Président: cf. p. 37, l. 11.

3. l'Elysée: cf. p. 37, l. 14.

14. aux champs: *sonner aux champs*, to sound the trumpet; *battre aux champs*, to beat the drum (for a salute).

15. La Marseillaise et la Brabançonne: the French and Belgian national songs. The French hymn was written in 1792 by Rouget de Lisle. The Brabançonne was first sung during the Revolution of 1830; its name is derived from Brabant, a former province comprising a large part of Belgium and Holland.

17. largement: *with a broad sweep of the arm.*

20. président: distinguish between the noun *président* and the third person plural of the present indicative of *présider*, in which the ending *ent* is silent.

Page 61

2. marsouins: a popular name often given to the French marine troops. Cf. *sea-dog* in English.

4. Ouvrez le ban: the beginning and conclusion of a military ceremony is always marked by beat of drums and flourish of trumpets. Cf. below, line 16, the command: *Fermez le ban!*

22. coloniales: plural, because it agrees with two nouns, *infanterie* and *artillerie*. In consequence of the development of her colonies, France has considerably increased her colonial army, which now comprises twelve regiments of infantry, three regiments of artillery, and several regiments of natives, under command of French officers (in Tunis, the Sudan, Senegal, Tonquin, Madagascar, Anam, etc.).

28. le territoire envahi: an allusion to the valor and devotion displayed by colonial troops during the Franco-Prussian War, in 1870.

29. a fourni . . . à notre histoire militaire: compare the French and English constructions. The indirect object in French becomes the direct object in English.

Page 62

19. Polytechnique, Versailles, Saint-Cyr: three military schools in France. The Polytechnic School was established by a decree of the French Convention, in 1794, and prepares young men for service as officers in the artillery and corps of engineers. The military School of Saint-Cyr, founded in 1802, trains officers for the infantry and cavalry. Admission to both schools is by competitive examination. Versailles

is a special school, established in 1884, for the benefit of non-commissioned officers of the artillery and corps of engineers who wish to pass examinations, in order to be promoted to the rank of officers. Similar schools have been established at Saint-Maixent for the infantry and at Saumur for the cavalry.

20. **Le premier bataillon:** a surname often used to designate the corps of cadets of Saint-Cyr, who are great favorites with the people of Paris.

29. **sombre:** on account of the very deep green uniform worn by the corps of engineers.

Page 63

2. **toute vibrante:** although an adverb, *tout* agrees like an adjective before a feminine adjective beginning with a consonant.

3. **la marche de Sidi-Brahim:** a quick march composed in honor of the 450 French soldiers who were surrounded and killed by an army of 3000 Arabs, at Sidi-Brahim, a village in Algeria, in 1845.

4. **chasseurs à pied:** a corps of light infantry. — **zouaves:** originally regiments composed exclusively of Kabyle soldiers, enlisted after the conquest of Algeria; now a picked troop, composed mostly of French soldiers selected for their military qualities, who have, however, retained the picturesque dress of the Kabyles.

5. **des "vitriers" et des "zouzous":** popular names given respectively to the *chasseurs à pied* and the *zouaves*. The *chasseurs à pied* have been called *vitriers* because they formerly had knapsacks made of such a shiny leather that from behind people took them for glaziers; such workmen always carrying, up to the present time, a few panes of glass on their back while looking for work along the streets of Paris.

11. **l'étoile des braves:** *i.e.* the cross of the Legion of Honor.

19. **de plus belle:** *louder than ever.*

27. **au galop de charge:** *charging at full gallop.*

Page 64

3. **que l'on ait vues:** notice the subjunctive in the relative clause after a superlative.

Page 65

1. **La Sorbonne:** cf. p. 28, l. 24. — **fait maximum:** *is packed*, like a theater when the house is sold out.

9. **Tilsitt:** a town in Prussia where the peace of 1807 was signed by Napoleon and Alexander I, the Emperor of Russia.

10. **la guerre de Trente Ans**: a religious and political war between Austria and Spain on one side, France and the Protestant powers on the other (1618–1648).

13. **Une aiguille . . .**: elliptical for *C'est comme une aiguille. . . .* The usual form of the proverb quoted here is *Chercher une aiguille dans une botte de foin* (in a haystack).

21. **argon**: a gaseous element discovered by Ramsay in 1894.

Page 66

3. **Mais non!**: *far from it!*

10. **La Bruyère**: cf. p. 22, l. 29.

Page 67

14. **comme ils auraient soigné leurs dessous!**: *how careful they would have been of every detail!*

32. **ils sont partis là-dessus**: this does not mean that the candidates left the room, but that they began writing their papers without noticing their mistake.

Page 68

18. **au Capitole**: *i.e.* in Toulouse, the town hall of which is called the Capitole, which is quite unusual in France.

Page 69

6. **cette particule**: the prefix *de*, like the German *von*, being still considered by many people in Europe as a criterion of noble birth, swindlers employ it to make dupes.

7. **cela fait bien**: *it looks nice.*

8. **poste restante**: letters so marked are kept in the post office till called for.

26. **qui que ce soit**: *any one.*

30. **prix fixé**: *the marked price;* **prix de revient**: *the cost price.*

Page 70

16. **leur était à souhait**: *happened according to their wishes.*

Page 71

9. **c'est fini de rire**: *the fun is over.*

10. **ministère public**: in every French court there is an official who represents the government and requires the application of the law; he is called the *ministère public, procureur*, or *substitut.*

28. **à huitaine**: *eight days hence, this day week.* Distinguish *à huitaine* and *dans la huitaine* (within the week). Cf. *à quinzaine*, p. 57, l. 1.

Page 72

1. **gare du Nord**: the terminal station of the *Chemin de fer du Nord.*

18. Nord-Ceinture: the station on the *Chemin de fer du Nord* connecting with the other railroads through the *Chemin de fer de Ceinture*, which encircles Paris.

21. M. Jules Guesde: born 1845, *député* of the department of Nord and a leader of the Socialist party.

25. quand même: *just the same.*

28. On vient aux renseignements: *people come to inquire.*

Page 74

3. ne va pas = *ne se produit pas.*

10. n'étaient les autobus = *si ce n'étaient les autobus.*

13. moteur à explosion: *explosion (gas) motor.*

16. Ouest-Etat: since 1910 the *Chemin de fer de l'Ouest* has become the property of the State.

21. sont en jeu: *are at stake.*

Page 75

16. et encore: ironical, as usually the trains running between Paris and these suburbs do not arrive on time.

24. au-devant des leurs: *to meet their children.* Notice the possessive pronoun used substantively when referring to relatives.

30. à la belle étoile: *in the open air.*

Page 76

4. la comtesse de Boigne (1781–1866): *née* d'Osmond, wrote witty Memoirs, full of interesting anecdotes, published in 1907.

5. l'ancien régime: France before the Revolution of 1789.

8. Calonne (1734–1802): a French statesman, comptroller-general of the finances before the Revolution. — **Maurepas** (1701–1781): another statesman of the same period, on whose advice France recognized the independence of the United States.

21. en: *on account of it.*

Page 77

3. ne laissait pas de l'ennuyer: *indeed it worried him somewhat.* Notice the idiomatic use of the verb *laisser*, which is better translated by an adverb.

16. trouva = *trouva quelqu'un.*

24. de l'être: *to be called so* (*i.e.* Maugiron).

26. faire . . . la partie de: *to play cards with.*

30. prêt à tous les courages = *prêt à tous les sacrifices qui demandent du courage.*

Page 78

7. de rire: historical infinitive. — **tout le premier:** *the very first.*

9. cardinal Maury (1746–1817): a great orator who played an important part in the *Constituante*. He made his submission to Napoleon in 1804 and became Archbishop of Paris.

13. il se fit précéder de: *he sent beforehand.*

18. Je vous sais bien bon gré: *I am greatly obliged to you.*

22. avant la lettre: has a double meaning, as it is technically used in the expression *épreuve avant la lettre*, an early impression of a plate taken before the title has been engraved.

24. M. Fallières: cf. p. 37, l. 11.

25. le "Salon de la Nationale": for *le Salon de la Société Nationale des Beaux-Arts*, the great annual exhibition of Fine Arts in Paris. — **le bon populo:** *the common people, the working class. Populo* is a slang expression, as denoted by the ending *o* (and *ot*) quite frequent in such words. Cf. *proprio*, landlord; *gigolo*, young man; *camelot*, peddler.

Page 79

1. le vernissage: fashionable people go to the Salon on varnishing day, the day which precedes the opening to the general public.

5. Figaro, Gaulois: Parisian daily newspapers especially read by society people and therefore giving a full account of society news.

7. N'empêche: used almost as an adverb (*yet, nevertheless*). For *il n'empêche*. Cf. *n'importe* (for *il n'importe*) and the adverb *naguère* (for *il n'y a guère*).

19. faire bonne figure: *to make a good showing.*

32. d'un rococo = *d'un style rococo.* Rococo (from *rocaille* = rock-work), originally a florid kind of ornamentation, which prevailed at the close of the eighteenth century; by extension the word is often used as here to denote anything pretentious or old-fashioned in art or literature.

33. "L'enterrement d'Atala," "Paul et Virginie": engravings reproducing episodes of the celebrated novels *Atala* by Chateaubriand (1768–1848) and *Paul et Virginie* by Bernardin de Saint-Pierre (1813–1878).

Page 80

4. le chat de la mère Michel: an allusion to a well-known nursery song.

6. Mme Bergeret: allusion to a character in *Le Mannequin d'osier*, published in 1897, a novel by the great modern writer Anatole France. — **Jenny l'ouvrière:** the typical Parisian

working girl, as illustrated in a song which became very popular in 1848 and in a drama first produced in 1850.

19. **naturaliste:** like most characters in the novels of the naturalistic school (Flaubert, Zola, Maupassant, etc.). — **Un Zola** = *un roman de Zola.* Emile Zola (1840–1902), a celebrated French novelist, especially successful in description of the lower classes, as in the novels mentioned below (ll. 25–26), *Fécondité* and *l'Assommoir.*

20. **Raffaëlli:** Jean François Raffaëlli (born 1850), a well-known painter.

23. **que la sueur festonne:** *on which the perspiration has left traces.*

32. **Bobillot:** a hero of the war in Tonquin; he died gloriously while repelling the Chinese in 1885.

Page 81

6. **Ouest-Etat:** cf. p. 74, l. 16.

20. **train omnibus:** *slow train.*

Page 82

15. **fourgon de queue:** *the baggage car in the rear of the train.* French railroad regulations require a baggage or freight car to be attached to both ends of a passenger train, to serve as a protection in case of collision.

29. **Des compartiments:** in France passenger cars are divided into three or four compartments.

Page 84

4. **Temps:** the most important evening paper in Paris, generally recognized as the official organ of the French Government; founded in 1829.

11. **fils tendeurs:** *wire stretchers.*

16. **Sommer:** Roger Sommer, the holder of several passenger-carrying records, made at Nancy, Mourmelon, and Reims; he is also a builder of aëroplanes.

20. **baguettes du fuselage:** the rods that constitute the framework to which the planes and other parts of the machine are attached.

21. **de mon mieux:** *as best I can.*

23. **la toile du haut:** the upper plane in a biplane.

Page 85

5. **levier de manœuvre:** *steering lever.*

20. **sa " commande "** = *le levier qui commande le mécanisme du moteur* (motor control).

Page 86

7. **foc-gouvernail:** the plane in front of the aëroplane used

as a rudder for guiding the machine to right or left. Notice how many expressions in the new art of flying are borrowed from the nautical vocabulary.

30. pylônes: cf. p. 43, l. 27.

Page 87

6. Painlevé: Paul Painlevé (born 1863), a well-known mathematician and member of the Institut.

10. cathédrale: the famous cathedral, one of the finest specimens of Gothic architecture, where the kings of France were anointed and crowned.

14. les maisonnettes des cités ouvrières: *rows of cottages where the working people live.*

Page 88

17. Bourgogne: not the province, but a small town in the department of Marne. — **l'oiseau:** *i.e.* the aëroplane.

Title. **L'Académie:** The French Academy is one of the five Academies constituting the Institut. It was founded in 1635 by Cardinal Richelieu and is composed of forty members, *les Immortels*. The Academy awards every year quite a large number of prizes, mostly endowment funds, which are given to the best writers of the day. The prizes are known by the name of the donor of the fund, as *prix Vitet, prix Née;* and to get one of these prizes is the ambition of every literary man in France.

26. Mme Daniel Lesueur: the *nom-de-plume* of Mme Jeanne Lapauze, *née* Loiseau, a well-known novelist; her best novels are *Amour d'aujourd'hui, Invincible Charme, Le Masque d'amour, Nietzschéenne*, etc.

Page 89

1. M. Paul Adam: born 1862, a prolific writer of the younger generation. Among his best novels are *Le Mystère des Foules, La Force, L'Enfant d'Austerlitz, Le Soleil de Juillet, Le Serpent noir.*

19. au pair: an idiomatic expression meaning that a person gets free board in exchange for his or her services.

24. à obtenir = *si j'obtenais.*

Page 90

1. Dans les trente mille: *about thirty thousand (francs).*

15. Tout bien pesé: *all things considered.*

18. la publication de mes deux romans d'essai: *the publication of my first two attempts at novel writing. Roman d'essai* is formed by analogy with *coup d'essai*, first attempt.

20. faire paraître: *to publish.*

27. **Va pour Daniel Lesueur:** *All right, Daniel Lesueur will do.*

30. **qui font leur chemin tout seuls:** *that go of themselves.*

31. **Loti:** Pierre Loti (a pseudonym of Julien Viaud), a novelist of universal reputation.

Page 91

3. **l'exposition de Saint-Louis:** Paul Adam came to America in 1904 on the occasion of the World's Fair at St. Louis, Mo., as a special correspondent for *Le Temps.*

6. **mettre son point d'honneur:** *to make it a point of honor, to glory in.*

16. **ne s'accorde pas beaucoup de fêtes chômées:** *does not often give himself a holiday.*

18. **jour par jour:** *a day at a time.*

Page 92

1. **j'ai sur le métier:** *I am working on.* The novel referred to here has been published since under the title, *Le Trust.*

3. **truster:** a member of a trust. Notice that this word is not used in English with the meaning it has here.

18. **John Law** (1671–1729): a Scotch financier who settled in Paris in 1716 and won the favor of the Duke of Orleans, the regent. He was made Comptroller-general of finances and started a Royal Bank and a scheme for the colonization of the Mississippi Valley.

25. **Saint-Simon** (1675–1755): a French duke, the author of celebrated Memoirs, in which we find much valuable information about the history of France during the Regency.

Page 93

6. **s'en retournaient bredouilles:** *went away as they had come, with an empty bag, i.e.* without getting any shares. The phrase is often used in reference to unlucky hunters.

22. **la Rue:** as New Yorkers call Wall Street " the Street."

23. **sans plus:** *briefly, without adding any name.*

31. **s'époumonant en offres et en surenchères:** *shouting themselves hoarse in bidding and overbidding one another.*

Page 95

22. **que ce soit:** *whatever.*

26. **billets au porteur:** *notes payable to the bearer.* — **billets à ordre:** *promissory notes.*

29. **à peine de** = *sous peine de,* under penalty of.

Page 96

9. **Il leur était attribué:** *they were entitled to receive.* — **les opérations de deniers:** *financial transactions.* Originally

the *denier* was a small French coin worth one twelfth of a sou; the word was in use for a long time to express the amount of interest paid on the principal.

Page 97

Title. **Les Chambres:** The legislative power in France is vested by the Constitution of 1875 in a Congress or National Assembly, consisting of a Senate and a Chamber of Deputies. The Senators number 300, elected for nine years by an Electoral College, and are divided into about 270 Republicans and 30 representatives of the various groups of the opposition. The Chamber of Deputies is composed of members elected for four years by the vote of all the citizens. There are now about 599 Deputies, divided into the following groups (from the result of a ballot taken February 26, 1910): 150 Radicaux socialistes; 112 Gauche radicale; 76 Gauche démocratique; 77 Progressistes; 73 Socialistes unifiés; 36 Républicains socialistes; 31 Action libérale; 19 Droite; 25 Indépendants. The Senate meets in the palace of the Luxembourg, built in 1620 for Marie de Médicis, while the Deputies assemble in the Palais-Bourbon, a palace near the Seine, built in 1722 for the Duchess of Bourbon and transformed in 1807 by Napoleon.

12. **l'Académie française:** cf. p. 88, note to Title.

13. **la Comédie française:** also called *le Théâtre Français*, a national theater in Paris, founded by Louis XIV in 1680, where the classical repertory as well as new plays are given, under supervision of the Government, by the best actors of France.

22. **furia francese:** an Italian phrase first used by Machiavelli in 1495, after the battle at Fornoue, to characterize the impetuosity of the French soldiers.

Page 98

5. **la haute assemblée:** *the upper house.*

13. **président:** the President of the Senate, who is chosen by ballot from among the members.

19. **de la droite ou de l'extrême gauche:** *la droite, la gauche,* adjectives used as nouns to designate the parties which sit on the right or left side of the President. *La droite* denotes the reactionary, *la gauche* the advanced or radical groups, while *le centre* refers to the bulk of the Republicans.

24. **Président du Conseil:** the Premier, George Clémenceau, a famous statesman (born 1841).

26. **M. Cruppi:** a lawyer, then Minister of Commerce; was (1911) Minister of Foreign Affairs in the Monis Cabinet.

27. **M. Viviani:** then Minister of Labor.

28. **prompt à la riposte, ardent à l'offensive:** *quick at repartee, eager to assume the offensive.* — **M. Barthou:** then Minister of Public Works.

31. **M. Briand:** Aristide Briand, then Minister of Justice; he followed Clémenceau as Prime Minister.

Page 100

16. **Journal Officiel:** a daily paper published by the French Government and containing all public documents and the complete record of the proceedings of both Houses.

21. **une passe d'armes:** *a passage at arms, a dispute.*

29. **de passage à Paris:** *on a visit to Paris.*

30. **not'** : colloquial pronunciation of *notre.*

Page 101

1. **Palais-Bourbon:** *i.e. la Chambre des Députés.* Cf. note to Title, p. 97.

4. **quinze mille:** the salary of a Député is 15,000 francs.

10. **face à une muraille de fond:** *facing the wall in the back of the house.*

15. **une demi-heure durant** = *durant une demi-heure.* Notice that *durant,* originally a present participle, may precede or follow the noun.

Page 102

11. **le centre:** cf. *la droite, la gauche,* p. 98, l. 19.

12. **pécuniairement:** as he will have to pay a fine.

14. **M. Brisson:** Henri Brisson, the President of the *Chambre des Députés* (corresponding to the Speaker in the House of Representatives) since 1895.

Page 103

2. **le geste consacré:** in depositing their ballot.

7. **Notre-Dame de Paris:** the admirable novel by Victor Hugo (1802–1885), one of the greatest poets and prose writers of the nineteenth century.

9. **La Cité:** the island on which the Cathedral and the Court House (originally the King's Palace) stand, anciently named *Lutèce* (Lutetia); now called *île de la Cité.* In the course of time the city spread many miles on both sides of the river (see map of Paris).

20. **la multiplicité de ses collèges:** besides the Sorbonne (cf. p. 28, l. 24), there were about fifty other colleges in the Latin Quarter, as the Collège d'Harcourt, the Collège Montaigu, the Collège de Navarre, to mention only the most famous.

Page 104

3. **Le vieux Marais:** the quarter called *Le Marais*, on the right bank of the Seine, was the fashionable part of Paris at the time of Louis XIII.

9. **stations thermales:** watering places, as Vichy, for instance.

13. **fêtes foraines** = *foires*. They are now mostly street fairs, where amusements of all kinds are furnished, as *la Foire de Neuilly*. Something of the old type of Fair, where commodities were sold, still remains in the *Foire aux Jambons*, *Foire au Pain d'Epice*, *Foire à la Ferraille*.

21. **lazzaroni:** the word, borrowed from the Italian, retains in French the Italian form of plural (singular, *lazzarone*).

Page 105

3. "**grand prix**": *labeled "first prize."*

5. **aux noms des acheteurs** = *avec les noms des acheteurs* (usually an inscription made of sugar).

7. "**frites**": a popular abbreviation for *pommes de terre frites*. "*Deux sous de frites*" is the favorite lunch with the working people in Paris.

13. **il est en liesse:** *he is merry*. *Liesse* is an old French word, used only in this expression (Latin, *laetitia*, joy).

32. **le commissaire** = *le commissaire de police*.

Page 106

3. **Vainement . . . présentent-elles:** notice the inversion after *vainement*. Equal to *C'est en vain que les villes enchantées du midi présentent les plus engageants sourires*. . . .

19. **Ile de France:** the name of the old province which had Paris as its capital and forms now the departments of Seine, Seine-et-Oise, Seine-et-Marne, Aisne, Oise, and part of Somme.

21. **un ciel de plomb:** *a leaden sky*.

23. **coupole:** the cupola formed by the clouds above the city.

27. **Il est** = *Il y a*.

Page 108

11. **toutes les intempéries:** *every kind of rough weather*. — **En revanche:** *on the other hand*.

15. **une midinette:** a newly coined word, which at once became very popular, used to designate shopgirls who go out at noon (*midi*) to get a light lunch (*dînette*).

27. **fût-elle** = *même si elle était*.

30. **Lord Chesterfield** (1694–1773): an English statesman and author whose *Letters to his Son* are quite famous.

Page 109

Title. **Odéon:** a theater in Paris, opposite the Luxembourg Garden; subventioned by the Government and often called "*le second Théâtre Français*"; cf. p. 97, l. 13.

5. **M. Antoine:** a French actor. He was chosen by the Government in 1906 as Director of the National Theater of the Odéon, after having founded and successfully administered for over ten years a theater of his own, the Théâtre Antoine, where he produced most of the plays of the modern dramatists, Curel, Brieux, Hermant, Donnay, etc.

14. **entre temps:** *when they are not acting.* — **au premier plan:** *in the front of the stage. Plan* is used in French to designate the different parts of the stage, according to the perspective, as *premier plan*, *deuxième plan* (middle-ground), *dernier plan* (background).

Page 110

10. **des Montaigus et des Capulets:** the two rival houses of Verona in Shakespeare's tragedy.

13. **en sourdine:** *as in an undertone.*

24. **Dorine:** a type of devoted yet outspoken servant in Molière's *Tartufe.*

25. **Œnone:** the nurse and confidante of Phèdre in Racine's great tragedy.

Page 111

2. **Franz Halz:** the founder of the Dutch school of genre-painting (seventeenth century).

11. **il ne tourne au Géronte . . . :** *he does not become a Géronte till the end of the play.* In the old comedy and in Molière's plays Géronte is the usual name of a weak and credulous old man (from the Greek *geron*, old man).

13. **s'attire des nasardes:** *gets into trouble.*

15. **ayant le mot pour rire:** *full of jests.*

17. **qui n'ont pas de cors aux pieds:** cf. *Romeo and Juliet*, Act I, Scene v.:

> "Welcome, gentlemen! ladies that have their toes
> Unplagued with corns will have a bout with you.
> Ah ha, my mistresses! which of you all
> Will now deny to dance? She that makes dainty,
> She, I'll swear, hath corns; . . ."

33. **coupé d'apartés:** *interrupted by remarks spoken aside.*

Page 112

12. **n'ont d'expansion verbeuse que lorsque . . .:** *become talkative only when . . .*

26. fût-il: *even though he may be.*

33. font assaut de bel esprit: *try to outdo each other in witticisms.*

Page 113

1. un petit coup de ciseaux s'imposerait: *it would be better to clip a few words.*

20. rien que: *merely.*

Page 114

2. des vêtements de rechange: *an extra suit of clothes.*

5. règlent leur train sur celle d'aujourd'hui: *adopt the same style of living as the middle class of to-day.*

7. n'en soient pas là encore: *have not yet reached the same point, the same standard.*

13. une crise de sous-consommation: *i.e.* because there would be overproduction.

14. ne serait que de la Saint-Jean: colloquial for *serait peu de chose.*

19. Karl Marx (1818–1883): a famous German socialist, wrote a book on "Capital."

27. à s'y trouver = *à se trouver dans ce cas.*

28. le vertige du paroistre: the giddiness produced by the desire to keep up appearances or to show off. Notice the old spelling *paroistre* for *paraître*, and the use of the infinitive as a noun.

Page 115

26. Il n'en demeure pas moins: *it is none the less true.*

Page 116

5. objets d'alimentation et de première nécessité: *provisions and commodities.*

7. M. Paul Leroy-Beaulieu: a distinguished economist, member of the Institut, the founder and editor of *l'Economiste français.*

28. le prix s'en est élevé: *en* refers to *pain* in the preceding sentence.

Page 117

Title. **Sabotage:** designates any kind of work done purposely in a clumsy, imperfect manner, often with damage to machinery. — **Lock-out:** borrowed from the English.

4. l'industrie du bâtiment: *the building trade.*

23. Les compagnons maçons ou limousinants: *the master masons.* In the technical language of the trade the *maçon* is the plasterer, while the *limousinant* is a workman who builds walls, a stonemason or bricklayer. He usually comes from the province of Limousin.

27. trois heures de grève: he gets three hours off to look for a helper. *La Place de Grève* was in the Middle Ages a spot on the right bank (*grève* = sandy shore) of the Seine, before the City Hall, where workmen used to assemble; in modern French *grève* designates any place where workmen meet when out of work or on strike, and, by extension, the strike itself.

Page 118

4. de ce fait: *on that account.*

15. mise à l'index: equivalent to *boycotting*, or *blacklisting*. The Index was originally a list of books condemned by the Roman Catholic Church as containing matter dangerous to faith or morals.

17. l'Humanité, la Voix du Peuple: two important socialist daily papers.

26. Manchon Hella: a kind of Welsbach light.

31. jette l'interdit: another expression equivalent to *boycott*.

Page 119

1. renards: a slang word designating workmen who refuse to join in a strike; corresponding to the English *scab*.

13. se sont vu intimer l'ordre: *were notified.*

25. Chasse aux renards!: *Down with the scabs!*

31. Aux camarades de . . . : elliptical for *c'est aux camarades de; it is up to . . .*

33. la soupe . . . trempée: lit., *who come to eat the soup their comrades have prepared; i.e.* who are ready to profit by other people's labors.

Page 120

Title. **La C. G. T.:** for *Confédération Générale du Travail*, a French organization, corresponding to the American Federation of Labor. Members of the C. G. T. are often called *cégétistes*.

24. à l'occasion du 1er mai: in France, as in other countries of Europe, May 1 has been observed by the socialists as a labor holiday since 1890.

Page 121

21. fédérations de corps de métier: *trade unions.*

Page 122

10. du Père Peinard: an anarchist paper founded to express the grievances and wishes of the working class, personified in an imaginary being, *le Père Peinard*, the Poor Old Worker. Notice the popular ending in *ard*.

26. les plus nombreuses: *having the largest membership list.*
28. la Fédération des Ouvriers du Textile: *Textile Workers' Union.*
29. la Fédération de la Métallurgie: *Metal Workers' Union.*

Page 123

1. la Fédération des Employés des Transports: *Teamsters' Union.*
5. à foison: *freely, broadcast.*
12. les plus unifiés: for the names of political groups in France, cf. 97, note to Title.
14. risqueraient de surprendre: *could possibly deceive.*
20. groupes guesdistes: French socialists under the leadership of *Jules Guesde* (cf. p. 72, l. 21).
22. Il faut voir: *you should have seen how.*
28. Kropotkine: a Russian prince and scientist; the author of many books on nihilistic and anarchist subjects.

Page 126

9. Sangatte: about four miles to the west of Calais. — **tunnel sous-marin:** the construction of a tunnel under the English Channel was begun as early as 1866, but was stopped by the British Government for military reasons.

Page 127

2. poids moyens: *middleweight.*
14. à différentes reprises: *repeatedly.*

Page 128

2. poids mouche: *featherweight.*
3. l'abandon auquel fut obligé Gloria: *the fact that Gloria had to give up.*

Page 129

Key to abbreviations to be found in this weather report:
mm. = millimeter; **E.** = east; **S.-O.** = southwest; **Temp.** = temperature; **S.** = south; **h.** = hour; **O.** = west; **kil.** = kilometer.
3. la température: notice that in the Centigrade thermometer used in France the freezing point is 0° and the boiling point 100°, while on the Fahrenheit, generally used in the United States, the freezing point is 32°, the boiling point 212°. To reduce Centigrade to Fahrenheit, multiply by 9, divide the product by 5, and add 32 to the quotient.

Page 130

7. temps probable: *forecast.*
11. tour Saint-Jacques: a tower completed in 1508, the only part that is left of the old church Saint-Jacques-la-Boucherie.

The Paris Weather Bureau is now located in the tower, most appropriately, the place having been consecrated here, so to speak, to such purposes by the famous Pascal, who here made the first experiments for measuring heights by means of the barometer.

Page 131

18. **les vendeurs faisant défaut:** *through lack of sellers.*

33. **une forte reprise:** *a sharp advance.*

Page 132

1. **retour offensif des haussiers:** *an attack by the "bulls"* (influenced by reports concerning the crop).

14. **sur les réceptions des premiers arrachages:** *on receipt of the first crop* (of beets used in the manufacture of sugar).

Page 133

13. **les gras, les maigres:** for *les porcs gras, les porcs maigres.*

Page 134

Offres et Demandes d'emplois: *Help wanted, Situations wanted.*

On account of the numerous abbreviations that occur in the text of these advertisements, it has been found more expedient to rewrite them here in full, besides adding in parentheses such words as are necessary to make a correct sentence.

1. **Couturières.**

Dame, 34 ans, Française, parlant espagnol, faisant robes (et) lingerie, demande plusieurs jours (dans) la semaine. Peut seconder (la) femme de chambre, accompagner (les) enfants au cours. (Adresse) A. B., 22, rue de Ponthieu.

Couturière (ayant travaillé dans une) très grande maison, désire (un) emploi (dans) l'après-midi. M. L., 99 rue du Ranelagh.

2. **Dames de compagnie.**

Au pair (cf. p. 89, l. 19). Dame veuve, 42 ans, distinguée, (ayant une) parfaite éducation, (un) caractère agréable, musicienne, désire (une) situation (de) dame de compagnie. (Elle) s'occuperait (d') enfants sans mère. Hautes références. Irait (en) province, (à la) campagne. R. J., 17,954, *Echo* (for *l'Echo de Paris*, the name of the Paris paper from which this advertisement is taken).

Situation intéressante au pair dans importante pension (de) famille pour (une) dame distinguée parlant anglais, (et) pouvant enseigner (le) français à (des) étrangers. Références exigées. Écrire R. S. 286, bureau (de poste de la rue) Littré.

Page 135

3. **Garde-malade.**

Veuve, 43 ans, bonne éducation, instruite, demande (une) place (de) femme de chambre, garde-malade.

4. **Gouvernante d'enfants.**

On demande (*wanted*) pour partir (à l') étranger (et) s'occuper (d'une) fillette (de) 6 ans, (une) demoiselle (de) 22 à 30 ans. Madame A. R., 2, rue Montenotte, Paris.

5. **Cours et Leçons.**

Professeur licencié reçoit quelques élèves externes et internes à Paris. Sciences, anglais, latin, littérature. (Préparation aux examens du) Baccalauréat. Ecrire: C. J., 30, rue George Sand.

6. **Pensions de Famille.**

L'Hermitage. Pension de famille prendrait externes. Bonne table d'hôte, (à) 50 mètres (du) Bois de Boulogne. 11 bis, rue Jacques, Neuilly.

7. **Gens de Maison.**

Bonne à tout faire (*Girl for general housework*). — On demande (une) bonne à tout faire, (de) 25 (à) 30 ans, (pour) une personne, (pour faire la) cuisine (et le) ménage. Gages: 50 francs et (le) vin. 43, rue de Prony, de 9 à 10 heures. Références sérieuses exigées.

Cuisinière. — Bonne cuisinière, fait un peu (de) ménage, 39 ans, sérieuse, demande place avec femme (de) chambre ou valet. Bonnes références. A. B., 16, rue d'Edimbourg.

Femme de chambre. — On demande (une) femme de chambre, très bonne couturière en robes, aux gages de 80 francs, faisant (le) service personnel. Envoyer (les) copies (de vos) certificats. B. E. M., poste restante, bureau (de la) rue Boissy-d'Anglas.

Page 136

Valet de chambre demande (à faire des) journées (dans une) maison bourgeoise (*private house*). Bonnes références.

8. **Occasions.**

grandes relations = *ayant de grandes relations.*

1. **Officiers Ministériels:** public officers of courts of justice, as notaries, attorneys.

Imm. = Immeuble.

Ce = Contenance.

R. b. = Revenu brut, *gross income.*

M. à p. = Mise à prix, *upset prize.*

Adj. s. 1 ench. = Adjudication sur première enchère.

Me de Ridder = Maître de Ridder. *Maître*, as a title, is now applied exclusively to lawyers.

Page 137

2. **fournissr** = fournisseur.
   gr. administr. = grand administrateur.
   Rappt = Rapport.
3. **Associé av.** = On demande un associé avec . . .
   pr = pour.
   agrandt = agrandissement.
   centralisatr = centralisateur.
4. Près de l'Avenue Henri-Martin, bel Hôtel très bien construit. Superficie 440 mètres, 2 façades (*fronting on two streets*) 23 mètres, 2 salons, (salle de) billard, 6 chambres de maîtres, (salle de) bains. Beau jardin. Ecurie. Remise. Occasion exceptionnelle. Prix. . . .
5. **Reste** = il reste.
   Bould = boulevard.
6. **pour traiter et marcher**: *to buy out and conduct the business.*

Page 138

7. **Le Comité de liquidation**: *the receivers.*
   à dater du: *on and after.*
   Crédit Lyonnais: one of the most powerful banks in France. Founded in Lyons, in 1863, the head office is now in Paris, with over 300 branches in France, the colonies and most foreign countries.
   déduction faite de l'impôt: *after deduction of the tax.*
   siège social: *head office.*
   bureaux de quartier: the different branches in Paris.
8. **livrets à coupons**: a special form of travel tickets with attached coupons for the different companies.

Page 139

10. **Au Louvre**: a well-known dry-goods store in Paris, opposite the great Museum.
    Blanc: *white sale.*
11. **Biblioth.** = bibliothèque.
    Grand-Palais: cf. p. 9, l. 13.

Page 140

12. **Le Temps**: cf. p. 84, l. 4.

VOCABULARY

ABBREVIATIONS

(*Page and line numbers after proper names refer to the Notes.*)

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
coll. = colloquial
cond. = conditional
conj. = conjunction
dept. = department
f. = feminine noun
fut. = future
imper. = imperative
impers. = impersonal
impf. = imperfect
ind. = indicative
interj. = interjection
intr. = intransitive verb
l. = line
m. = masculine noun
n. = note
num. = numeral
p. = page
past def. = past definite
pl. = plural
pop. = popular
p. part. = past participle
prep. = preposition
pres. = present
pron. = pronoun
refl. = reflexive verb
subj. = subjunctive
tr. = transitive verb

A

à, *prep.*, to, at, in, on, by, at the rate of.
a (**ai**, **as**), *pres. ind. of* **avoir**.
abandon, *m.*, abandonment, giving up.
abandonner, *tr.*, to abandon, leave; **s'—à**, to give way to.
abasourdi, **-e**, *adj.*, dumfounded.
abattre, *tr.*, to beat down, lessen, abate, fell.
Abd el Kader, famous Arabian patriot (1807–1883).
abdication, *f.*, abdication.
abîme *m.*, abyss, space.
abîmer, *tr.*, to ruin, spoil; **s'—**, to be swallowed up, fall into.
abolir, *tr.*, to abolish, do away with.
abonder, *intr.*, to abound.
abonné, **-e**, *m. and f.*, subscriber, holder of a season ticket.
abord, *m.*, access, approach;

d'—, at first; **de prime —**, at first sight; **tout d'—**, first of all; **aux —s de**, near.
abordage, *m.*, boarding.
aborder, *tr.*, to approach, run against, land, go on board.
aboutir, *intr.*, to end, result in.
abri, *m.*, shelter, refuge.
abriter, *tr.*, to shelter; **s'—**, to find shelter.
absence, *f.*, absence.
absent, **-e**, *adj.*, absent.
absolu, **-e** *adj.*, absolute, complete.
abstenir (s'), *refl.*, to abstain, refrain.
abus, *m.*, abuse.
académicien, *m.*, Academician.
académie, *f.*, academy; **— française** (p. 88, *n. to Title*).
accablant, **-e**, *adj.*, crushing, tedious.
accablé, **-e**, *adj.*, dejected, gloomy, sad, overcome.
accélérer, *tr.*, to accelerate, quicken.
accent, *m.*, accent.
accentuer, *tr.*, to emphasize.
accepter, *tr.*, to accept, receive.
accès, *m.*, access, fit.
accident, *m.*, accident.
acclamation, *f.*, acclamation.
acclamer, *tr.*, to acclaim.
acclimater, *tr.*, to acclimate; **s'—**, to become acclimatized.
accoler, *tr.*, to fasten, prop.
accommoder, *tr.*, to arrange, prepare; **s'—**, to adapt one's self to, endure.
accompagner, *tr.*, to accompany.
accomplir, *tr.*, to accomplish.
accorder, *tr.*, to give, grant; **s'—**, to agree, allow one's self.
accrocher, *tr.*, to hang on.
accroître, *tr.*, to increase, grow; **s'—**, to grow.
accru, **-e**, *p. part. of* **accroître**.
accueil, *m.*, reception, welcome.
accuser, *tr.*, to accuse, indicate.
achalandé, **-e**, *adj.*, well patronized.
acharné, **-e**, *adj.*, desperate.
achat, *m.*, purchase.
acheter, *tr.*, to buy.
acheteur, *m.*, buyer.
achever, *tr.*, to finish, complete; **s'—**, to come to an end; end.
acquéreur, *m.*, buyer.
acquérir, *tr.*, to acquire, get.
acquis, *p. part. of* **acquérir**.
acquitter, *tr.*, to acquit, set free; receipt.
acte, *m.*, act, deed, certificate.
acteur, *m.*, actor.
acti-f, **-ve**, *adj.*, active.
action, *f.*, action, share, stock.
actionnaire, *m.*, shareholder.
activité, *f.*, activity.
actuel, **-le**, *adj.*, actual, present, modern.
actuellement, *adv.*, at present.
Adam, Paul (p. 89, l. 1).
adaptateur, *m.*, adapter.
Adélaïde, île, an island in the South Polar Region.
adhérent, **-e**, *adj.*, adherent, affiliated; *as a noun*, member.
adjudication, *f.*, awarding.
adjuger, *tr.*, to award; **s' —**, to win.
admettre, *tr.*, to admit.

administrateur, *m.*, administrator.
administration, *f.*, administration.
administrer, *tr.*, to administer.
admirable, *adj.*, admirable.
admirat-eur, *m.*, **-rice**, *f.*, admirer.
admiration, *f.*, admiration.
admirer, *tr.*, to admire.
admis, -e, *p. part. of* **admettre**.
admissible, *adj.*, admissible.
adopté, -e, *p. part.*, adopted, carried.
adopter, *tr.*, to adopt, accept.
adresse, *f.*, address, cleverness, skill.
adresser, *tr.*, to address, give; **s' — à**, to address, speak to, go.
adultéré, -e, *adj.*, adulterated.
advenir, *intr.*, to happen.
adversaire, *m.*, opponent.
aérien, -ne, *adj.*, aërial.
aérodrome, *m.*, aviation grounds.
aéroplane, *m.*, aëroplane.
aérostier, *m.*, aëronaut, aëroplanist.
affable, *adj.*, affable.
affaire, *f.*, affair, case, matter; *pl.*, business, operations.
affairé, -e, *adj.*, busy, hurrying.
affamé, -e, *adj.*, hungry, famished.
affecter, *tr.*, to affect, set apart.
affection, *f.*, affection.
afficher, *tr.*, to post.
affinement, *m.*, refinement.
affirmer, *tr.*, to affirm, assure; **s' —**, to establish one's self firmly.
affolé, -e, *adj.*, distracted, terror-stricken.
affranchi, -e, *adj.*, postpaid.
afin de, *prep.*, in order to.
afin que, *conj.*, that, in order that.
Afrique, *f.*, Africa.
âge, *m.*, age, epoch.
âgé, -e, *adj.*, aged, old.
agence, *f.*, agency.
agencement, *m.*, arrangement.
agencer, *tr.*, to fit up.
agent, *m.*, agent, employee; broker; — **de la force publique**, policeman; — **de change**, stock broker; — **de commerce**, merchandise broker.
agglomérat, *m.*, agglomeration.
agilité, *f.*, agility.
agiotage, *m.*, agiotage, mad speculation.
agioter, *intr.*, to speculate.
agitation, *f.*, agitation.
agiter, *tr.*, to agitate, wave; **s' —**, to be agitated, move.
agrafe, *f.*, hook.
agrandir, *tr.*, to enlarge; **s' —**, to grow larger.
agrandissement, *m.*, enlargement, extension.
agréable, *adj.*, agreeable, pleasing.
agrémenter, *tr.*, to enliven, adorn.
ah! *interj.*, ah!
aide, *f.*, help, aid.
aide, *m.*, helper.
aider, *tr.*, to help.

ai-e, -es, -ent, *pres. subj. of* **avoir**.
aigle, *m.*, eagle.
aiguille, *f.*, needle.
aile, *f.*, wing.
ailleurs, *adv.*, elsewhere; **d' —**, besides, moreover.
aimable, *adj.*, amiable.
aimer, *tr.*, to like, love, be fond of.
ainsi, *adv.*, so, thus.
air, *m.*, air, look; **avoir l' —**, to look, appear.
airain, *m.*, brass, bronze.
aise, *f.*, ease, joy; **à l' —**, at ease.
Aix, a city in dept. of Bouches-du-Rhône, near Marseilles.
ajouter, *tr.*, to add.
Albert Ier (p. 37, l. 9).
album, *m.*, album.
alchimiste, *m.* alchemist.
alcool, *m.*, alcohol.
alentours, *m. pl.*, vicinity.
alerte, *adj.*, alert, quick.
Alexandre, Alexander; **—III**, (p. 9, l. 28); **terre —**, Alexander Land, in the Antarctic continent.
algèbre, *f.*, algebra.
Algérie, *f.*, Algeria (p. 35, l. 1).
aligné, -e, *p. part.*, placed in lines.
alimentaire, *adj.*, alimentary.
alimentation, *f.*, feeding, food.
Allah, Allah, God.
alléchant, -e, *adj.*, alluring, tempting.
alléger, *tr.*, to lighten, cheer.
allemand, -e, *adj.*, German.
aller, *intr.*, to go, be about, happen; **— trouver**, to go to; **s'en —**, to go away.
allonger, *tr.*, to lengthen; **s' —**, to stretch.
allumer, *tr.*, to light, kindle; **s' —**, to be lighted, burn.
allure, *f.*, gait, appearance.
alors, *adv.*, then.
alphabet, *m.*, alphabet.
alternative, *f.*, alternative.
alterner, *intr.*, to alternate.
altitude, *f.*, altitude.
amant, *m.*, lover.
amas, *m.*, heap, mass.
amassé, -e, *adj.*, compact.
amasser, *tr.*, to heap up, accumulate.
amateur, *m.*, amateur, lover.
ambassade, *f.*, embassy.
ambassadeur, *m.*, ambassador.
ambulant, -e, *adj.*, itinerant, walking.
âme, *f.*, soul.
améliorer, *tr.*, to better, improve.
amende, *f.*, fine.
amener, *tr.*, to bring, take.
am-er, -ère, *adj.*, bitter, painful.
américain, -e, *adj.*, American.
Amérique, *f.*, America.
amertume, *f.*, bitterness.
ami, *m.*, **amie**, *f.*, friend; *adj.*, friendly.
Amiens, a city in dept. of Somme.
amitié, *f.*, friendship.
amnistié, -e, *p. part.*, pardoned by amnesty.
amonceler (s'), *refl.*, to pile up.
amortir, *tr.*, to deaden, appease.
amour, *m.*, love.
amoureux, *m.*, lover.

amphithéâtre, *m.*, amphitheater, lecture room.
ampleur, *f.*, ampleness, magnitude.
amplifié, **-e**, *p. part.*, amplified.
amulette, *f.*, amulet.
amuser, *tr.*, to amuse,; **s'—**, to enjoy; waste one's time.
an, *m.*, year; **par —**, every year.
analogue, *adj.*, analogous.
anarchisme, *m.*, anarchism.
ancien, **-ne**, *adj.*, ancient, old, former, ex-.
ancre, *f.*, anchor.
anecdote, *f.*, anecdote.
anémomètre, *m.*, anemometer.
anglais, **-e**, *adj. and noun*, English, Englishman; **l'—**, the English language.
angle, *m.*, angle.
Angleterre, *f.*, England.
anglo-saxon, **-ne**, *adj.*, Anglo-Saxon.
animal, *m.*, animal.
animation, *f.*, animation.
animer, *tr.*, to animate, stimulate.
Anne, *f.*, Anna.
année, *f.*, year.
anniversaire, *m.*, anniversary.
annonce, *f.*, announcement, advertisement, notice.
annoncer, *tr.*, to announce, give notice of.
anse, *f.*, creek.
antarctique, *adj.*, antarctic.
antérieur, **-e**, *adj.*, anterior, preceding.
antique, *adj.*, antique.
antiquité, *f.*, antiquity.
Antoine (p. 109, l. 5).
Antoinette, a monoplane.
Anvers, Antwerp, important seaport in Belgium.
apaiser, *tr.*, to appease; **s'—**, to subside, abate.
apanage, *m.*, appanage, privilege.
aparté, *m.*, aside.
apercevoir, *tr.*, to perceive, to see.
aperçoi-s, **-t**, *pres. ind. of* **apercevoir**.
aperçu, *p. part. of* **apercevoir**.
aphone, *adj.*, aphonous, voiceless.
aplati, **-e**, *p. part.*, flattened.
Apollon, Apollo, the god of light, music and poetry.
apostrophe, *f.*, interpellation.
apothéose, *f.*, apotheosis.
apparaître, *intr.*, to appear.
apparat, *m.*, pomp.
appareil, *m.*, apparatus, instrument; **— volant**, flying machine.
apparemment, *adv.*, apparently.
apparence, *f.*, appearance.
apparent, **-e**, *adj.*, apparent, unreal.
appartement, *m.*, apartment.
appel, *m.*, call, appeal.
appeler, *tr.*, to call, cause; **s'—**, to be called.
appétit, *m.*, appetite, lust.
applaudir, *tr.*, to applaud.
applaudissement, *m.*, applause.
appliqué, **-e**, *adj.*, studious, earnest.
appliquer, *tr.*, to apply, enforce.
appréciation, *f.*, criticism.

apprécier, *tr.*, to appreciate, value.
appréhender, *tr.*, to apprehend, seize.
apprendre, *tr.*, to learn, hear, teach, inform.
apprenti, *m.*, **-e**, *f.*, apprentice.
appris, **-e**, *p. part. of* **apprendre**.
approche, *f.*, approach, coming, vicinity.
approcher, *tr.*, to bring near; **s' — de**, to approach, get near.
approprié, **-e**, *adj.*, well adapted, fit, suitable.
approuver, *tr.*, to approve.
appui, *m.*, support.
appuyer, *tr. and intr.*, to support, rest on, press on; **s' — sur**, **s' — contre**, to lean on.
après, *prep.*, after, later; **d' —**, from, after.
après-demain, *adv.*, the day after to-morrow.
après-midi, *m. and f.*, afternoon.
âpreté, *f.*, harshness.
arabe, *adj.*, Arabic.
arc-bouter (s'), *refl.*, to prop, hold fast, cling to.
archer, *m.*, archer.
archiduchesse, *f.*, archduchess.
architecte, *m.*, architect.
architectural, **-e**, *adj.*, architectural.
ardent, **-e**, *adj.*, ardent, eager.
ardeur, *f.*, ardor.
argent, *m.*, silver, money.
argon, *m.*, argon (a gas).
aristocratique, *adj.*, aristocratic.
Aristophane, Aristophanes, comic poet of Greece.
Aristote, Aristotle, Greek philosopher.
armature, *f.*, frame.
arme, *f.*, arm.
armé, **-e**, *p. part.*, armed, equipped with weapons.
armée, *f.*, army.
arrachage, *m.*, digging, cutting.
arracher, *tr.*, to pull, pull out, snatch.
arrangement, *m.*, arrangement.
Arras, a city in dept. of Pas-de-Calais.
arrestation, *f.*, arrest.
arrêt, *m.*, interruption, stop, decision, order, decree.
arrêter, *tr.*, to stop, detain, arrest, hinder; **s' —**, to stop, pause.
arrière, *m.*, rear, hind part; **en —**, back, backwards.
arrière-neveu, *m.*, grand-nephew; *pl.*, descendants, posterity.
arrivage, *m.*, arrival.
arrivée, *f.*, arrival.
arriver, *intr.*, to arrive, approach; happen; **— à**, to reach.
arrosage, *m.*, watering.
art, *m.*, art.
article, *m.*, article.
artificiel, **-le**, *adj.*, artificial.
artillerie, *f.*, artillery.
artisan, *m.*, workman.
artiste, *m. and f.*, artist.
artistement, *adv.*, artistically.
artistique, *adj.*, artistic.
Arts-et-Métiers (p. 29, l. 21).

Aryanis, an adventurer.
ascendant, *m.*, ascendancy, authority.
ascension, *f.*, ascent, upward tendency.
ascensionnel, **-le**, *adj.*, ascensional.
ascétisme, *m.*, asceticism.
asile, *m.*, asylum, retreat.
aspect, *m.*, aspect; **à l' — de**, at the sight of.
assaillir, *tr.*, to assail, strike.
assaut, *m.*, assault.
assemblage, *m.*, assemblage.
assemblée, *f.*, assembly.
asseoir (s'), *refl.*, to sit down.
assez, *adv.*, enough, quite.
assidu, **-e**, *adj.*, assiduous.
assiéger, *tr.*, to besiege.
assigner, *tr.*, to assign.
assistance, *f.*, audience, public.
assister, *tr. and intr.*, to assist, attend, be present at.
associé, *m.*, partner.
assommoir, *m.*, a low tavern.
assouplir, *tr.*, to supple, train.
assourdi, **-e**, *adj.*, deafened, quiet.
assourdissant, **-e**, *adj.*, deafening.
assujettir, *tr.*, to fasten.
assurément, *adv.*, assuredly.
assurer, *tr.*, to secure, assure; assert; **s' —**, to rely on, ascertain, secure.
astreindre, *tr.*, to bind, force, compel; **s' —**, to force one's self.
astronome, *m.*, astronomer.
Atala (p. 79, l. 33).
athlète, *m.*, athlete.
Atlantique, *m.*, Atlantic Ocean.
atmosphère, *f.*, atmosphere, air.
atrocement, *adv.*, dreadfully.
attaché, *m.*, attaché.
attacher, *tr.*, to attach, interest, link; **s' — à**, to apply one's self to, be intent on.
attaque, *f.*, attack, aggression.
atteindre, *tr.*, to reach, strike.
atteint, **-e**, *p. part. of* **atteindre**, attained, struck.
atteinte, *f.*, attack, offense.
atteler, *tr.*, to put to; **s' — à**, to harness one's self to, apply one's self to.
attendre, *tr.*, to wait, wait for, expect.
attenti-f, **-ve**, *adj.*, attentive, watchful.
attention, *f.*, attention.
atterrir, *intr.*, to land.
attester, *tr.*, to attest; **s' —**, to prove, be found.
attifé, **-e**, *p. part.*, dressed.
attirer, *tr.*, to attract, call; **s' —**, to draw upon one's self.
attitude, *f.*, attitude.
attraction, *f.*, attraction.
attrait, *m.*, attraction, charm.
attribuer, *tr.*, to ascribe to, assign to.
au, *art.*, to the, at the.
aube, *f.*, dawn.
Aubry-le-Boucher, a Paris street.
aucun, **-e**, *adj. and pron.*, any; (*with a negation*) no, not any, none.
audace, *f.*, audacity.
au-dessous, *adv.*; **— de**, *prep.*, under, below.

au-dessus, *adv.*, — **de**, *prep.*, over, above.
au-devant de, *prep.*, to meet.
audience, *f.*, audience, sitting.
auditoire, *m.*, audience.
augmentation, *f.*, increase.
augmenter, *tr., intr. and refl.*, to increase.
auguste, *adj.*, august.
aujourd'hui, *adv.*, to-day, at present.
auparavant, *adv.*, before.
auprès de, *prep.*, near, close by, in comparison with, among.
auquel, auxquels, *pron.*, to which.
aura, aurai, *fut. of* **avoir**.
aussi, *adv. and conj.*, also, too, therefore, so; — . . . **que**, as much . . . as.
aussitôt, *adv.*, at once.
australien, -ne, *adj.*, Australian.
autant, *adv.*, as much, as many; **d'— plus**, all the more; — . . . —, as . . . as.
Auteuil, a quarter in Paris.
auteur, *m.*, author; — **dramatique**, playwright.
auto, *m. and f., coll. for* **automobile**, motor car.
autobus, *m.*, autobus.
autographe, *m.*, autograph.
automobile, *m. and f.*, automobile.
autonome, *adj.*, autonomous.
autorisation, *f.*, permission, leave.
autorisé, -e, *adj.*, authorized.
autorité, *f.*, authority; *pl.*, agents of the government.
autour, *adv.*, — **de**, *prep.*, round, around.
autre, *adj.*, other.
autrefois, *adv.*, formerly, former times.
autruche, *f.*, ostrich.
aux, *art.*, to the, at the.
auxiliaire, *adj. and noun*, auxiliary.
avai-s, -t, -ent, *impf. of* **avoir**.
avaler, *tr.*, to swallow.
avance, *f.*, advance, loan; **d'—**, in advance.
avancer, *intr.*, to advance, proceed, progress; **s'—**, to move forward, bear down upon.
avant, *prep. and adv.*, before, forward; **en — de**, *prep.*, before.
avantage, *m.*, advantage, advance.
avant-hier, *adv.*, the day before yesterday.
avant-scène, *f.*, stage box.
avec, *prep.*, with.
avenir, *m.*, future.
aventure, *f.*, adventure, venture; **par —**, by chance.
avenue, *f.*, avenue.
avertir, *tr.*, to warn.
avertissement, *m.*, warning.
aveu, *m.*, avowal, declaration.
aveuglant, -e, *adj.*, blinding.
aveugle, *adj.*, blind.
aviateur, *m.*, aviator, airman.
aviation, *f.*, aviation.
avis, *m.*, advice, opinion, notice, report.
aviser, *tr.*, to advise, notice, perceive.
avocat, *m.*, lawyer.
avoine, *f.*, oats.

avoir, *tr.*, to have, possess; (*impers.*) to be the matter; **il y a**, there is, there are; ago.
avoisiner, *tr.*, to be near.
avouer, *tr.*, to confess.
avril, *m.*, April.
ayant, *pres. part. of* **avoir**.
ayant-droit, *m.*, representative, heir.
Ayen, duc d', a French noble.
ayons, ayez, *pres. subj. of* **avoir**.
azote, *m.*, azote, nitrogen.

B

baccalauréat, *m.*, baccalaureate.
badaud, *m.*, idler, loiterer.
bagage, *m.*, baggage.
bague, *f.*, ring.
baguette, *f.*, rod, shaft.
baigner, *tr. and intr.*, to bathe.
bain, *m.*, bath.
baisse, *f.*, fall, decline; **en —**, falling.
baladin, *m.*, mountebank.
balancer, *tr.*, to swing; **se —**, to swing, roll.
balayer, *tr.*, to sweep.
balbutier, *tr. and intr.*, to stammer.
balcon, *m.*, balcony.
ballader (se), *refl.*, to stroll about.
ballon, *m.*, balloon.
ban, *m.*, ban, public proclamation.
banal, **-e**, *adj.*, commonplace.
banalisé, **-e**, *adj.*, hackneyed, trite.
banc, *m.*, bench.
bande, *f.*, band, gang.
banlieue, *f.*, suburbs.
banque, *f.*, bank.
banquier, *m.*, banker.
banquise, *f.*, iceberg.
baptiser, *tr.*, to baptize, christen, call.
bar, *m.*, barroom.
baraque, *f.*, shed, booth, stall.
barbe, *f.*, beard.
barguigner, *intr.*, to hesitate.
bariolé, **-e**, *adj.*, many-colored, motley.
Barjac, Mlle, French actress.
baromètre, *m.*, barometer.
barométrique, *adj.*, barometric.
baron, *m.*, **baronne**, *f.*, baron, baroness.
barque, *f.*, boat.
barre, *f.*, bar, rail.
barreau, *m.*, bar.
barrer, *tr.*, to bar, obstruct, stop, cross, close.
barrière, *f.*, barrier.
Barthou (p. 98, l. 28).
bas, *m.*, bottom, foot.
bas, **-se**, *adj. and adv.*, low; **en —**, below.
base, *f.*, base, basis.
bassin, *m.*, basin.
bastille, *f.*, fortress; the Bastille (p. 58, *n. to Title*).
bataille, *f.*, battle.
bataillon, *m.*, battalion.
bateau, *m.*, boat.
bâtiment, *m.*, building.
bâtir, *tr.*, to build.
batterie, *f.*, battery.
battre, *tr.*, to beat, break; **se —**, to fight.
bavard, **-e**, *adj.*, gossiping, gossip.

béant, **-e**, *adj.*, gaping, yawning.
beau, **bel**, **-le**, *adj.*, beautiful, fine, fair (weather).
beaucoup, *adv.*, much, many.
Beaujon (p. 8, l. 8).
beauté, *f.*, beauty.
beaux-arts, *m. pl.*, fine arts.
bécane, *f.*, *coll. for* **bicyclette** (bike, *slang*).
beffroy, *m.*, belfry.
bel, *see* **beau**.
belge, *adj.*, Belgian.
Bellechase, a street in Paris.
Belleville, a quarter in Paris.
belliqueu-x, **-se**, *adj.*, warlike.
bénéfice, *m.*, benefice, profit, result.
bercail, *m.*, sheepfold, fold, home; a play (p. 26, l. 15).
Bergeret, Mme (p. 80, l. 6).
Besançon, a city in dept. of Doubs.
besogne, *f.*, work, occupation, task.
besoin, *m.*, want, need, necessity; **avoir — de**, to need, require.
bête, *adj.*, silly.
bête, *f.*, beast, animal.
beurre, *m.*, butter.
Biarritz (p. 25, l. 1).
bibliothèque, *f.*, library; — **nationale**, the National Library in Paris.
biblique, *adj.*, biblical.
bicyclette, *f.*, bicycle, wheel.
bien, *adv.*, good, well, very, indeed, really; — **des**, much, many; — **sûr**, sure enough; — **que**, *conj.*, although.
bien, *m.*, good, property.
bienfaisant, **-e**, *adj.*, beneficent.
bienfait, *m.*, favor, kindness.
bienséance, *f.*, propriety.
bientôt, *adv.*, soon.
bienvenue, *f.*, welcome.
bijou, *m.*, jewel.
bijouterie, *f.*, jewelry.
billard, *m.*, billiards.
billet, *m.*, note, bill, draft.
biographie, *f.*, biography.
biologie, *f.*, biology.
biplan, *m.*, biplane.
bis, **-e**, *adj.*, brown.
biscuit, *m.*, biscuit, porcelain.
bise, *f.*, north wind.
blaguer, *tr. and intr.*, to hoax, make fun of.
blâmer, *tr.*, to blame.
blan-c, **-che**, *adj.*, white.
blé, *m.*, wheat.
Blériot (p. 44, l. 2).
blessé, **-e**, *p. part. and noun*, wounded, injured.
bleu, **-e**, *adj.*, blue.
bleuté, **-e**, *adj.*, bluish.
blond, **-e**, *adj.*, fair.
Bobillot (p. 80, l. 32).
bocal, *m.*, glass jar.
bœuf, *m.*, ox, beef.
Boigne, comtesse de (p. 76, l. 4).
boire, *tr.*, to drink.
bois, *m.*, wood.
boivent, *pres. ind. of* **boire**.
bombardement, *m.*, bombardment.
bombarder, *tr.*, to bombard.
bon, **-ne**, *adj.*, good, fine, kind.
Bonaparte, Napoléon (p. 17, l. 15).

bonbon, *m.*, bonbon, candy.
bond, *m.*, bound, leap.
bondé, -e, *adj.*, overcrowded.
bondir, *intr.* to leap, jump.
bonheur, *m.*, happiness.
bonjour, *m.*, good day, good morning.
bonne, *f.*, maid.
bonnet, *m.*, cap.
bonsoir, *m.*, good evening, good night.
boqueteau, *m.*, thicket.
bord, *m.*, board; **à —**, on board.
Bordeaux, a seaport in dept. of Gironde.
bordelais, -e, *adj.*, of Bordeaux.
border, *tr.*, to border.
borne, *f.*, limit, bounds.
borner, *tr.*, to limit; **se —à**, to content one's self with.
bosquet, *m.*, grove.
bossu, *m.*, hunchback.
botte, *f.*, boot.
bottine, *f.*, boot.
bouche, *f.*, mouth.
boucher, *tr.*, to stop.
bouchon, *m.*, stopper, cork, float.
boucle, *f.*, curl.
bouder (**se**), *refl.*, to sulk to each other.
bouger, *intr.*, to stir, move.
bougie, *f.*, candle.
bouillant, -e, *adj.*, boiling.
boulangerie, *f.*, baking business.
boulevard, *m.*, boulevard.
Boulogne, — **sur-Seine**, village near Paris; — **sur-Mer**, a seaport on the English Channel.
bourbeu-x, -**se**, *adj.*, muddy.
bourg, *m.*, town.
bourgeois, -e, *adj.*, belonging to a citizen, private; *as a noun*, citizen, tradesman.
bourgeoisie, *f.*, bourgeoisie, middle class.
Bourgogne (p. 88, l. 17).
bourrasque, *f.*, squall.
bourse, *f.*, purse, Exchange, Stock Exchange; — **des Timbres** (p. 22, l. 22); **la Bourse**, Stock Exchange; — **du Travail**, Labor Bureau.
bousculade, *f.*, rush.
bousculer, *tr.*, to hustle.
Boussingault (p. 29, l. 20).
bout, *m.*, end, bit; **à — de**, out of.
boutade, *f.*, sally.
bouton, *m.*, button, knob.
boxe, *f.*, boxing.
boxeur, *m.*, boxer, pugilist.
boyau, *m.*, bowel, narrow street.
Brabançon, -**ne**, *adj.*, of Brabant; **la — ne**, the Belgian national song (p. 60, l. 15).
branle, *m.*, ringing.
bras, *m.*, arm; **au — de**, arm in arm.
brasseur (d'affaires) *m.*, business man.
brave, *adj.*, brave, good.
bravement, *adv.*, gallantly.
bravoure, *f.*, gallantry, courage.
bredouille, *adj.*, with an empty bag.
br-ef, -**ève**, *adj.*, brief, short.
Bretagne, *f.*, Britanny.
brevet, *m.*, diploma.
Briand (p. 98, l. 31).

bric-à-brac, *m.*, collection of odds and ends, knick-knacks.
bridge, *m.*, bridge (the game).
Brienne (p. 19, l. 1).
brièvement, *adv.*, briefly.
brigade, *f.*, brigade.
brillamment, *adv.*, brilliantly.
brillant, -e, *adj.*, brilliant.
briqueteur, *m.*, bricklayer.
brise, *f.*, breeze.
brisé, -e, *adj.*, broken.
briser, *tr.*, to break.
Brisson (p. 102, l. 14).
britannique, *adj.*, British.
Broca (p. 28, l. 18).
brochure, *f.*, pamphlet.
broder, *tr.*, to embroider.
bronze, *m.*, bronze.
bronzé, -e, *adj.*, bronzed.
brouhaha, *m.*, tumult, bustle.
brouillard, *m.*, fog.
brouiller, *tr.*, to mix up; **se —**, to get confused.
bruissement, *m.*, buzzing.
bruit, *m.*, noise, din, clatter.
brûler, *tr.*, to burn.
brume, *f.*, mist, shade.
brun, -e, *adj.*, brown, dark.
Brun, a French general (1849–1911).
Brunsfield, détroit de, a strait in the Antarctic Ocean.
brusque, *adj.*, abrupt, unexpected.
brusquement, *adv.*, abruptly, suddenly.
brut, -e, *adj.*, brute, rough, gross.
Bruxelles, Brussels, the capital of Belgium.
bruyamment, *adv.*, noisily.
bruyant, -e, *adj.*, noisy.
bûcher, *m.*, pile, fire.
bucolique, *adj.*, bucolical.
Budé (p. 28, l. 30).
buée, *f.*, vapor.
bulletin, *m.*, bulletin, ballot, table, register, report.
bureau, *m.*, office.
buste, *m.*, bust.
but, *m.*, aim, goal.
buvant, *pres. part. of* **boire**.

C

c' = ce.
ça, *pron.* (*contraction for* **cela**), that, that thing.
çà, *adv.*, here; — **et là**, here and there.
cab, *m.*, cab.
cabalistique, *adj.*, cabalistical.
cabane, *f.*, hut.
Cabanès (p. 17, l. 21).
cabinet, *m.*, closet, cabinet.
cabossé, -e, *adj.*, bruised, beaten.
cache-cache, *m.*, hide-and-seek.
cadavre, *m.*, corpse.
cadeau, *m.*, present.
café, *m.*, coffee, coffeehouse.
cage, *f.*, cage.
cagnotte, *f.*, pool, kitty.
cahoter, *intr.*, to jerk, jolt.
Caire (Le), *m.*, Cairo.
caisse, *f.*, box, coffer, safe.
Calais, a seaport on the Strait of Dover.
calculer, *tr.*, to calculate, compute.
calme, *adj.*, calm, quiet.
Calonne (p. 76, l. 8).
calotte, *f.*, cap, skull cap.
camarade, *m. and f.*, comrade.
cambriolage, *m.*, burglary.

camelot, *m.*, peddler, newsboy.
camion, *m.*, truck.
camp, *m.*, camp, faction.
campagne, *f.*, country; campaign, expedition; rural district.
campement, *m.*, encampment, camp.
canal, *m.*, canal.
candélabre, *m.*, candlestick.
candidat, *m.*, candidate.
canne, *f.*, cane.
canonnade, *f.*, cannonade.
canot, *m.*, canoe, boat.
canotier, *m.*, boatman; straw hat.
capable, *adj.*, capable, able.
capacité, *f.*, capacity, ability.
capitaine, *m.*, captain.
capital, *m.*, capital.
capitale, *f.*, capital.
capitalisme, *m.*, capitalism.
Capitole, *m.*, Capitol (p. 68, l. 18).
caprice, *m.*, caprice, whim.
capti-f, -ve, *adj.*, captive.
captivité, *f.*, captivity.
Capulet (p. 110, l. 10).
car, *conj.*, for.
caractère, *m.*, character, characteristic.
carbonisé, -e, *p. part.*, charred.
carcasse, *f.*, frame, carcass.
cardinal, *m.*, cardinal.
caresser, *tr.*, to caress, fondle, cherish.
carnet, *m.*, blank book.
carré, -e, *adj.*, square.
carré, *m.*, square, wardroom.
cartable, *m.*, school bag.
carte, *f.*, card, map; bill of fare; ticket.
cartomane, *m.*, cartomaniac (one who has a rage for postal cards).
carton, *m.*, cardboard.
cartophile, *m.*, postal card collector.
cas, *m.*, case.
case, *f.*, house, hut.
casier, *m.*, pigeonhole, record; — **judiciaire**, prison record.
casino, *m.*, casino, clubhouse.
casque, *m.*, helmet.
casquette, *f.*, cap.
catastrophe, *f.*, catastrophe.
catégorie, *f.*, class.
catégorique, *adj.*, categorical.
cathédrale, *f.*, cathedral.
cathèdre, *f.*, cathedra, chair.
Caulaincourt, French general (1772–1827); a street in Paris (p. 14, l. 20).
Caumartin, a street in Paris.
cause, *f.*, cause.
causer, *tr. and intr.*, to cause, give; chat, talk.
causerie, *f.*, chat, conversation.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, cavalier.
cave, *f.*, cave, cellar.
ce, cet, cette; *pl.*, **ces**, *adj.*, this, that, these; those; it; — **qui**, — **que**, — **dont**, that which, what.
ceci, *pron.*, this.
céder, *tr.*, to give up, sell.
ceinture, *f.*, waist, belt.
cela, *pron.*, that.
célèbre, *adj.*, famous.
célébrer, *tr.*, to celebrate, praise.
célébrité, *f.*, renown, celebrity.
celui, celle; *pl.*, **ceux, celles**,

pron., this, that; — **-ci**, this one; — **-là**, that one.
cent, *num.*, hundred.
centaine, *f.*, hundred.
centime, *m.*, centime, smallest French coin, the hundredth part of a franc.
centimètre, *m.*, centimetre.
centralisat-eur, -rice, *adj.*, centralizing.
centre, *m.*, center, middle.
cependant, *adv.*, meanwhile, still, yet, nevertheless, however; — **que**, *conj.*, while.
cercle, *m.*, circle.
cérémonie, *f.*, ceremony.
certain, -e, *adj.*, certain, some.
certainement, *adv.*, certainly.
certes, *adv.*, indeed.
certificat, *m.*, certificate, diploma.
certification, *f.*, certification.
cessation, *f.*, cessation.
cesse, *f.*, ceasing; **sans** —, incessantly.
cesser, *intr.*, to cease, stop.
cet, -te, *see* **ce**.
ceux, *see* **celui**.
chacal, *m.*, jackal.
chacun, -e, *pron.*, each one.
chaîne, *f.*, chain.
chaleur, *f.*, heat, warmth.
chalutier, *m.*, fishing boat.
chambellan, *m.*, chamberlain.
chambre, *f.*, room, chamber; court-house; — **des Députés** (p. 97, *n. to Title*).
Chambrun, captain and diplomat.
chameau, *m.*, **chamelle**, *f.*, camel.
champ, *m.*, field; **les Champs-Elysées** (p. 9, l. 13).
Champagne, *f.*, a province in the northeast of France.
champion, *m.*, champion.
championnat, *m.*, championship.
chance, *f.*, chance, luck; **avoir de la** —, to be lucky.
change, *m.*, change, exchange.
changer, *tr. and intr.*, to change, vary.
chanson, *f.*, song.
chanter, *tr. and intr.*, to sing.
chantier, *m.*, yard, stoneyard.
Chantilly, a village in dept. of Oise.
chaos, *m.*, chaos.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel; **La Chapelle**, a quarter in Paris.
chaque, *adj.*, every, each.
charbon, *m.*, coal; — **de terre**, coal, mineral coal; — **de bois**, charcoal.
Charcot, Dr. (p. 22, l. 29); —, explorer (p. 30, *n. to Title*).
Charenton, a street in Paris.
charge, *f.*, load, charge.
charger, *tr.*, to load, lade, burden; charge.
charmant, -e, *adj.*, charming.
charme, *m.*, charm, delight.
charpentier, *m.*, carpenter.
Charras, a street in Paris.
charrette, *f.*, cart.
charrue, *f.*, plough.
chasse, *f.*, hunting.
chasser, *tr. and intr.*, to chase, hunt, expel.
chasseur, *m.*, hunter, chasseur; —**s à pied**, light infantry.
châssis, *m.*, frame.
chat, *m.*, **-te**, *f.*, cat.

château, *m.*, castle, palace.
châtier, *tr.*, to chastise, punish.
chaud, **-e**, *adj.*, warm.
chauffage, *m.*, heating.
chauffer, *tr.*, to warm; **se —**, to warm one's self.
chauffeur, *m.*, fireman.
chaussé, **-e**, *adj.*, wearing shoes, equipped with.
chaussée, *f.*, roadway.
chef, *m.*, chief, head; **— de gare**, station master.
chef d'œuvre, *m.*, masterpiece.
chemin, *m.*, way, road; course; **— de fer**, railroad.
cheminée, *f.*, chimney.
chemise, *f.*, shirt.
ch-er, **-ère**, *adj.*, dear.
Cherbourg, a fortified seaport in the west of France.
chercher, *tr.*, to look for, seek; try.
cherté, *f.*, dearness, great cost.
Chesterfield, Lord (p. 108, l. 30).
cheval, *m.*, horse; **à —**, on horseback.
chevauchée, *f.*, ride.
cheveu, *m.*, hair.
chez, *prep.*, at the house of, to, in, at, among; **— soi**, home.
chic, *adj.*, smart, fashionable.
chien, *m.*, dog.
chiffre, *m.*, figure, amount, cipher.
chimérique, *adj.*, chimerical.
chiromancien, **-ne**, *m. and f.*, chiromancer, fortune teller.
choc, *m.*, shock, conflict, collision; **— en retour**, countershock.
chocolat, *m.*, chocolate.
choisir, *tr.*, to choose, select.
chômer, *tr. and intr.*, to observe a holiday, be out of work.
chope, *f.*, glass of beer.
chose, *f.*, thing; **quelque —**, something.
chronique, *f.*, chronicle.
chuchoter, *tr. and intr.*, to whisper.
ci, *adv.*, here.
ciel, *m.*, sky, heaven.
cinématographe, *m.*, moving picture show.
cingler, *intr.*, to sail.
cinq, *num.*, five.
cinquante, *num.*, fifty.
cinquantième, *adj.*, fiftieth.
cinquième, *adj.*, fifth.
circonscrire, *tr.*, to circumscribe, bound.
circonstance, *f.*, circumstance.
circulaire, *adj.*, circular.
circulation, *f.*, circulation.
circuler, *intr.*, to circulate, pass, pass by.
ciseaux, *m. pl.*, scissors.
cité, *f.*, city; **la Cité** (p. 103, l. 9).
citer, *tr.*, to quote, summon, note.
citoyen, *m.*, **-ne**, *f.*, citizen.
civil, **-e**, *adj.*, civil.
civilisation, *f.*, civilization.
clair, **-e**, *adj.*, clear, sharp; *as a noun*, light; **au — de lune**, in the moonlight.
clairement, *adv.*, clearly.
clairon, *m.*, clarion.
clamer, *tr.*, to shout.
clameur, *f.*, clamor, shout.
classe, *f.*, class.
classement, *m.*, classification.

classer, *tr.*, to class.
classique, *adj.*, classical.
Clémenceau (p. 98, l. 24).
clin, *m.*, wink; **en un — d'œil**, in the twinkling of an eye, in an instant.
cliquetis, *m.*, clash.
cloaque, *m.*, cloaca, filthy pond.
cloche, *f.*, bell.
clou, *m.*, nail.
cochon, *m.*, pig.
code, *m.*, code.
codicille, *m.*, codicil, supplement to a will.
cœur, *m.*, heart; **à — ouvert**, frankly.
co-héritier, *m.*, co-heir.
cohue, *f.*, crowd, throng.
coiffé, **-e**, *adj.*, having a headdress; **— de**, wearing.
coin, *m.*, corner, nook.
coïncidence, *f.*, coincidence.
Colbert, Jean-Baptiste, minister of Louis XIV (1619–1683).
colère, *f.*, anger, wrath.
colis, *m.*, package, baggage.
collaborer, *tr.*, to work jointly, concur.
collé, **-e**, *p. part.*, pasted.
collecti-f, **-ve**, *adj.*, collective.
collection, *f.*, assortment, collection.
collectionneur, *m.*, collector.
collège, *m.*, college; **— de France** (p. 28, l. 30).
collègue, *m.*, colleague.
collet, *m.*, collar.
collision, *f.*, collision, clash.
colonel, *m.*, colonel.
colonial, **-e**, *adj.*, colonial.
colonie, *f.*, colony.
colonnade, *f.*, colonnade.
colonne, *f.*, column.
coloris, *m.*, coloring.
combattant, *m.*, fighter.
combattre, *tr. and intr.*, to fight; **se —**, to fight; debate.
combien, *adv.*, how much.
comble, *m.*, height, top; **pour — de**, to complete, crown.
combler, *tr.*, to load, overwhelm.
comédie, *f.*, comedy; **la Comédie française** (p. 97, l. 13).
comédien, **-ne**, *m. and f.*, comedian, actor, actress.
comète, *f.*, comet.
comique, *adj.*, comical, funny.
comité, *m.*, committee.
commandant, *m.*, commanding officer.
commande, *f.*, motor control.
commandement, *m.*, command.
commander, *tr.*, to command; **se —**, to order.
commandite, *f.*, silent partnership.
comme, *conj. and adv.*, as, like, almost, in regard to, how.
commémorati-f, **-ve**, *adj.*, commemorative.
commencement, *m.*, beginning.
commencer, *tr. and intr.*, to begin.
commerçable, *adj.*, negotiable.
commerçant, *m.*, merchant; storekeeper.

commerce, *m.*, commerce, business.
commercial, -e, *adj.*, commercial.
commettre, *tr.*, to commit.
commis, -e, *p. part. of* **commettre**.
commissaire, *m.*, commissioner.
commissariat, *m.*, police station.
commission, *f.*, commission, office.
commun, -e, *adj.*, common, usual.
communiquer, *tr. and intr.*, to communicate; **se — à**, to extend, reach.
compagnie, *f.*, company.
compagnon, *m.*, companion, master: — **d'armes**, companion in arms.
comparaître, *intr.*, appear.
comparati-f, -ve, *adj.*, comparative.
comparer, *tr.*, to compare, liken.
compartiment, *m.*, compartment.
compatir, *intr.*, to pity.
Compiègne, a town in dept. of Oise.
complaire, *intr.*, to please, gratify.
compl-et, -ète, *adj.*, complete, whole.
complet, *m.*, suit of clothes.
complètement, *adv.*, completely, wholly.
compléter, *tr.*, to complete.
complexe, *adj.*, complex.
complication, *f.*, complexity.
complice, *m.*, accomplice.
compliment, *m.*, compliment.
compliqué, -e, *adj.*, complicated.
comporter (se), *refl.*, to behave.
composer, *tr.*, to compose, form; **se —**, to be composed, constituted.
composition, *f.*, composition, written examination.
comprendre, *tr.*, to understand, include.
compris, *p. part. of* **comprendre**; **y —**, including.
compter, *tr.*, to count, keep score, number; **— sur**, to rely upon.
comte, *m.*, count.
Comte, Auguste (p. 28, l. 28).
concentré, -e, *adj.*, condensed.
concetti, *m. pl.*, concetti, witticisms.
concierge, *m.*, janitor.
conciliant, *adj.*, conciliating.
concis, -e, *adj.*, concise.
conclure, *tr.*, to conclude.
conclusion, *f.*, conclusion.
concours, *m.*, competition, contest; coöperation.
concuremment, *adv.*, in concurrence.
condamnation, *f.*, sentence.
condamner, *tr.*, to condemn, sentence.
condiment, *m.*, pickle.
condition, *f.*, condition.
conduire, *tr.*, to take, lead; **se —**, to behave.
conduite, *f.*, conduct, pipe.
confédéral, -e, *adj.*, federal, general.
confédération, *f.*, general federation.

confesser, *tr.*, to confess, acknowledge.
confiance, *f.*, confidence, trust; — **en soi**, self-confidence.
confidence, *f.*, confidence.
confident, *m.*, confident.
confier, *tr.*, to confide, trust, tell.
confins, *m. pl.*, confines.
confiseur, *m.*, confectioner.
confondu, **-e**, *p. part.*, confused, mingled.
confort, *m.*, comfort.
confortable, *adj.*, comfortable.
confortablement, *adv.*, comfortably.
confrère, *m.*, colleague.
confus, **-e**, *adj.*, confused.
congé, *m.*, leave, holiday.
congeler (se), *refl.*, to freeze.
congénère, *m.*, congener.
congestion, *f.*, congestion.
congrès, *m.*, congress.
conjuré, **-e**, *adj.*, sworn, combined.
connaissance, *f.*, knowledge.
connaître, *tr.*, to know, admit, experience.
connu, **-e**, *p. part. of* **connaître**.
conquérant, *adj.*, conquering.
conquête, *f.*, conquest.
consacrer, *tr.*, to devote, consecrate, recognize.
consecration, *f.*, consecration, recognition.
conseil, *m.*, advice, council.
conseiller, *m.*, adviser.
conseiller, *tr.*, to advise.
conséquence, *f.*, consequence.
conservateur, *m.*, keeper, curator.
conserve, *f.*, preserve.
conserver, *tr.*, to preserve, keep in a good condition, keep.
considérable, *adj.*, important, of consequence, thick.
considéré, **-e**, *adj.*, esteemed.
considérer, *tr.*, to consider.
consigne, *f.*, military instructions, orders.
consister, *intr.*, to consist.
consommateur, *m.*, consumer.
constatation, *f.*, statement.
constater, *tr.*, to admit, ascertain, observe.
constellation, *f.*, constellation.
constellé, **-e**, *adj.*, constellated.
constituer, *tr.*, to constitute, make.
construire, *tr.*, to construct, build.
consulaire, *adj.*, consular.
consulter, *tr.*, to consult, refer to.
contact, *m.*, contact.
conte, *m.*, story, tale.
contempler, *tr.*, to contemplate, gaze on.
contemporain, **-e**, *adj. and noun*, contemporary.
contenance, *f.*, capacity, area.
content, **-e**, *adj.*, contented, satisfied.
contenu, *m.*, contents.
conter, *tr.*, to tell.
contester, *tr.*, to contest, dispute.
Conti, a quay in Paris.
contigu, **-ë**, *adj.*, contiguous, adjoining.
continuel, **-le**, *adj.*, continual, unceasing.

continuer, *tr. and intr.*, to continue, keep.
contraindre, *tr.*, to constrain, oblige.
contraire, *m.*, contrary; **au —**, on the contrary.
contraste, *m.*, contrast.
contrat, *m.*, contract, treaty.
contre, *prep.*, against, con.
contre-bas de (en), *prep.*, below.
contrecoup, *m.*, counter-stroke.
contusionner (se), to bruise one's self, contuse.
convaincre, *tr.*, to convince.
convaincu, **-e**, *p. part. of* **convaincre**; *as a noun*, believer.
convenant, *adj.*, proper, suitable.
convenir, *intr.*, to admit, agree, be proper.
Convention, a street in Paris.
conversation, *f.*, conversation, talk.
conviction, *f.*, conviction.
convier, *tr.*, to invite.
convoi, *m.*, train.
convoiter, *tr.*, to covet, long for.
coordonner, *tr.*, coördinate.
copie, *f.*, copy, paper.
copieu-x, **-se**, *adj.*, copious, plentiful, abundant.
coquet, **-te**, *adj.*, smart.
coquetterie, *f.*, coquetry, elegance.
coquillage, *m.*, shell.
cor, *m.*, corn.
corbeille, *f.*, basket, hamper.
cordon, *m.*, string, cord; **— de sonnette**, bell rope.
Corneille, Pierre, a dramatist, author of the *Cid*, *Horace*, *Polyeucte*, etc., (1606–1684).
Corot (p. 22, l. 15).
corporation, *f.*, corporation, body.
corps, *m.*, body; **— de garde**, guardhouse; **— d'état**, **— de métier**, trade.
corps-à-corps, *m.*, hand-to-hand fight.
correction, *f.*, correctness.
correctionnel, **-le**, *adj.*, relative to misdemeanors, criminal; **tribunal —**, magistrate's court.
correspondance, *f.*, correspondence, letters, connection, transfer.
correspondant, *m.*, correspondent.
correspondre, *intr.*, to correspond, suit, fit.
corriger, *tr.*, to correct.
corsage, *m.*, bodice, waist.
cortège, *m.*, escort, procession.
costume, *m.*, costume.
cote, *f.*, quota, figure, quotation.
côte, *f.*, coast, hill.
Côte d'Ivoire, Ivory Coast, in Upper Guinea, Africa.
côté, *m.*, side; **à — de**, by the side of, in comparison with; **d'un —**, on one side.
coter, *tr.*, to quote.
cotisation, *f.*, dues.
coton, *m.*, cotton.
couche, *f.*, couch, bed.
couché, **-e**, *p. part.*, lying down.
coucher, *intr.*, to lie, sleep.

bric-à-brac, *m.*, collection of odds and ends, knick-knacks.
bridge, *m.*, bridge (the game).
Brienne (p. 19, l. 1).
brièvement, *adv.*, briefly.
brigade, *f.*, brigade.
brillamment, *adv.*, brilliantly.
brillant, -e, *adj.*, brilliant.
briqueteur, *m.*, bricklayer.
brise, *f.*, breeze.
brisé, -e, *adj.*, broken.
briser, *tr.*, to break.
Brisson (p. 102, l. 14).
britannique, *adj.*, British.
Broca (p. 28, l. 18).
brochure, *f.*, pamphlet.
broder, *tr.*, to embroider.
bronze, *m.*, bronze.
bronzé, -e, *adj.*, bronzed.
brouhaha, *m.*, tumult, bustle.
brouillard, *m.*, fog.
brouiller, *tr.*, to mix up; **se —**, to get confused.
bruissement, *m.*, buzzing.
bruit, *m.*, noise, din, clatter.
brûler, *tr.*, to burn.
brume, *f.*, mist, shade.
brun, -e, *adj.*, brown, dark.
Brun, a French general (1849–1911).
Brunsfield, détroit de, a strait in the Antarctic Ocean.
brusque, *adj.*, abrupt, unexpected.
brusquement, *adv.*, abruptly, suddenly.
brut, -e, *adj.*, brute, rough, gross.
Bruxelles, Brussels, the capital of Belgium.
bruyamment, *adv.*, noisily.
bruyant, -e, *adj.*, noisy.
bûcher, *m.*, pile, fire.
bucolique, *adj.*, bucolical.
Budé (p. 28, l. 30).
buée, *f.*, vapor.
bulletin, *m.*, bulletin, ballot, table, register, report.
bureau, *m.*, office.
buste, *m.*, bust.
but, *m.*, aim, goal.
buvant, *pres. part. of* **boire**.

C

c' = ce.
ça, *pron.* (*contraction for* **cela**), that, that thing.
çà, *adv.*, here; — **et là**, here and there.
cab, *m.*, cab.
cabalistique, *adj.*, cabalistical.
cabane, *f.*, hut.
Cabanès (p. 17, l. 21).
cabinet, *m.*, closet, cabinet.
cabossé, -e, *adj.*, bruised, beaten.
cache-cache, *m.*, hide-and-seek.
cadavre, *m.*, corpse.
cadeau, *m.*, present.
café, *m.*, coffee, coffeehouse.
cage, *f.*, cage.
cagnotte, *f.*, pool, kitty.
cahoter, *intr.*, to jerk, jolt.
Caire (Le), *m.*, Cairo.
caisse, *f.*, box, coffer, safe.
Calais, a seaport on the Strait of Dover.
calculer, *tr.*, to calculate, compute.
calme, *adj.*, calm, quiet.
Calonne (p. 76, l. 8).
calotte, *f.*, cap, skull cap.
camarade, *m. and f.*, comrade.
cambriolage, *m.*, burglary.

camelot, *m.*, peddler, newsboy.
camion, *m.*, truck.
camp, *m.*, camp, faction.
campagne, *f.*, country; campaign, expedition; rural district.
campement, *m.*, encampment, camp.
canal, *m.*, canal.
candélabre, *m.*, candlestick.
candidat, *m.*, candidate.
canne, *f.*, cane.
canonnade, *f.*, cannonade.
canot, *m.*, canoe, boat.
canotier, *m.*, boatman; straw hat.
capable, *adj.*, capable, able.
capacité, *f.*, capacity, ability.
capitaine, *m.*, captain.
capital, *m.*, capital.
capitale, *f.*, capital.
capitalisme, *m.*, capitalism.
Capitole, *m.*, Capitol (p. 68, l. 18).
caprice, *m.*, caprice, whim.
capti-f, -ve, *adj.*, captive.
captivité, *f.*, captivity.
Capulet (p. 110, l. 10).
car, *conj.*, for.
caractère, *m.*, character, characteristic.
carbonisé, -e, *p. part.*, charred.
carcasse, *f.*, frame, carcass.
cardinal, *m.*, cardinal.
caresser, *tr.*, to caress, fondle, cherish.
carnet, *m.*, blank book.
carré, -e, *adj.*, square.
carré, *m.*, square, wardroom.
cartable, *m.*, school bag.
carte, *f.*, card, map; bill of fare; ticket.
cartomane, *m.*, cartomaniac (one who has a rage for postal cards).
carton, *m.*, cardboard.
cartophile, *m.*, postal card collector.
cas, *m.*, case.
case, *f.*, house, hut.
casier, *m.*, pigeonhole, record; — **judiciaire**, prison record.
casino, *m.*, casino, clubhouse.
casque, *m.*, helmet.
casquette, *f.*, cap.
catastrophe, *f.*, catastrophe.
catégorie, *f.*, class.
catégorique, *adj.*, categorical.
cathédrale, *f.*, cathedral.
cathèdre, *f.*, cathedra, chair.
Caulaincourt, French general (1772–1827); a street in Paris (p. 14, l. 20).
Caumartin, a street in Paris.
cause, *f.*, cause.
causer, *tr. and intr.*, to cause, give; chat, talk.
causerie, *f.*, chat, conversation.
cavalerie, *f.*, cavalry.
cavalier, *m.*, cavalier.
cave, *f.*, cave, cellar.
ce, cet, cette; *pl.*, **ces**, *adj.*, this, that, these; those; it; — **qui**, — **que**, — **dont**, that which, what.
ceci, *pron.*, this.
céder, *tr.*, to give up, sell.
ceinture, *f.*, waist, belt.
cela, *pron.*, that.
célèbre, *adj.*, famous.
célébrer, *tr.*, to celebrate, praise.
célébrité, *f.*, renown, celebrity.
celui, celle; *pl.*, **ceux, celles**,

pron., this, that; — **-ci**, this one; — **-là**, that one.
cent, *num.*, hundred.
centaine, *f.*, hundred.
centime, *m.*, centime, smallest French coin, the hundredth part of a franc.
centimètre, *m.*, centimetre.
centralisat-eur, -rice, *adj.*, centralizing.
centre, *m.*, center, middle.
cependant, *adv.*, meanwhile, still, yet, nevertheless, however; — **que**, *conj.*, while.
cercle, *m.*, circle.
cérémonie, *f.*, ceremony.
certain, -e, *adj.*, certain, some.
certainement, *adv.*, certainly.
certes, *adv.*, indeed.
certificat, *m.*, certificate, diploma.
certification, *f.*, certification.
cessation, *f.*, cessation.
cesse, *f.*, ceasing; **sans** —, incessantly.
cesser, *intr.*, to cease, stop.
cet, -te, *see* **ce**.
ceux, *see* **celui**.
chacal, *m.*, jackal.
chacun, -e, *pron.*, each one.
chaîne, *f.*, chain.
chaleur, *f.*, heat, warmth.
chalutier, *m.*, fishing boat.
chambellan, *m.*, chamberlain.
chambre, *f.*, room, chamber; court-house; — **des Députés** (p. 97, *n. to Title*).
Chambrun, captain and diplomat.
chameau, *m.*, **chamelle**, *f.*, camel.
champ, *m.*, field; **les Champs-Elysées** (p. 9, l. 13).
Champagne, *f.*, a province in the northeast of France.
champion, *m.*, champion.
championnat, *m.*, championship.
chance, *f.*, chance, luck; **avoir de la** —, to be lucky.
change, *m.*, change, exchange.
changer, *tr. and intr.*, to change, vary.
chanson, *f.*, song.
chanter, *tr. and intr.*, to sing.
chantier, *m.*, yard, stoneyard.
Chantilly, a village in dept. of Oise.
chaos, *m.*, chaos.
chapeau, *m.*, hat.
chapelle, *f.*, chapel; **La Chapelle**, a quarter in Paris.
chaque, *adj.*, every, each.
charbon, *m.*, coal; — **de terre**, coal, mineral coal; — **de bois**, charcoal.
Charcot, Dr. (p. 22, l. 29); —, explorer (p. 30, *n. to Title*).
Charenton, a street in Paris.
charge, *f.*, load, charge.
charger, *tr.*, to load, lade, burden; charge.
charmant, -e, *adj.*, charming.
charme, *m.*, charm, delight.
charpentier, *m.*, carpenter.
Charras, a street in Paris.
charrette, *f.*, cart.
charrue, *f.*, plough.
chasse, *f.*, hunting.
chasser, *tr. and intr.*, to chase, hunt, expel.
chasseur, *m.*, hunter, chasseur; —**s à pied**, light infantry.
châssis, *m.*, frame.
chat, *m.*, **-te**, *f.*, cat.

château, *m.*, castle, palace.
châtier, *tr.*, to chastise, punish.
chaud, -e, *adj.*, warm.
chauffage, *m.*, heating.
chauffer, *tr.*, to warm; **se —**, to warm one's self.
chauffeur, *m.*, fireman.
chaussé, -e, *adj.*, wearing shoes, equipped with.
chaussée, *f.*, roadway.
chef, *m.*, chief, head; **— de gare**, station master.
chef d'œuvre, *m.*, masterpiece.
chemin, *m.*, way, road; course; **— de fer**, railroad.
cheminée, *f.*, chimney.
chemise, *f.*, shirt.
ch-er, **-ère**, *adj.*, dear.
Cherbourg, a fortified seaport in the west of France.
chercher, *tr.*, to look for, seek; try.
cherté, *f.*, dearness, great cost.
Chesterfield, Lord (p. 108, l. 30).
cheval, *m.*, horse; **à —**, on horseback.
chevauchée, *f.*, ride.
cheveu, *m.*, hair.
chez, *prep.*, at the house of, to, in, at, among; **— soi**, home.
chic, *adj.*, smart, fashionable.
chien, *m.*, dog.
chiffre, *m.*, figure, amount, cipher.
chimérique, *adj.*, chimerical.
chiromancien, -ne, *m. and f.*, chiromancer, fortune teller.
choc, *m.*, shock, conflict, collision; **— en retour**, counter-shock.
chocolat, *m.*, chocolate.
choisir, *tr.*, to choose, select.
chômer, *tr. and intr.*, to observe a holiday, be out of work.
chope, *f.*, glass of beer.
chose, *f.*, thing; **quelque —**, something.
chronique, *f.*, chronicle.
chuchoter, *tr. and intr.*, to whisper.
ci, *adv.*, here.
ciel, *m.*, sky, heaven.
cinématographe, *m.*, moving picture show.
cingler, *intr.*, to sail.
cinq, *num.*, five.
cinquante, *num.*, fifty.
cinquantième, *adj.*, fiftieth.
cinquième, *adj.*, fifth.
circonscrire, *tr.*, to circumscribe, bound.
circonstance, *f.*, circumstance.
circulaire, *adj.*, circular.
circulation, *f.*, circulation.
circuler, *intr.*, to circulate, pass, pass by.
ciseaux, *m. pl.*, scissors.
cité, *f.*, city; **la Cité** (p. 103, l. 9).
citer, *tr.*, to quote, summon, note.
citoyen, *m.*, **-ne**, *f.*, citizen.
civil, **-e**, *adj.*, civil.
civilisation, *f.*, civilization.
clair, **-e**, *adj.*, clear, sharp; *as a noun*, light; **au — de lune**, in the moonlight.
clairement, *adv.*, clearly.
clairon, *m.*, clarion.
clamer, *tr.*, to shout.
clameur, *f.*, clamor, shout.
classe, *f.*, class.
classement, *m.*, classification.

classer, *tr.*, to class.
classique, *adj.*, classical.
Clémenceau (p. 98, l. 24).
clin, *m.*, wink; **en un — d'œil**, in the twinkling of an eye, in an instant.
cliquetis, *m.*, clash.
cloaque, *m.*, cloaca, filthy pond.
cloche, *f.*, bell.
clou, *m.*, nail.
cochon, *m.*, pig.
code, *m.*, code.
codicille, *m.*, codicil, supplement to a will.
cœur, *m.*, heart; **à — ouvert**, frankly.
co-héritier, *m.*, co-heir.
cohue, *f.*, crowd, throng.
coiffé, **-e**, *adj.*, having a headdress; **— de**, wearing.
coin, *m.*, corner, nook.
coïncidence, *f.*, coincidence.
Colbert, Jean-Baptiste, minister of Louis XIV (1619–1683).
colère, *f.*, anger, wrath.
colis, *m.*, package, baggage.
collaborer, *tr.*, to work jointly, concur.
collé, **-e**, *p. part.*, pasted.
collecti-f, **-ve**, *adj.*, collective.
collection, *f.*, assortment, collection.
collectionneur, *m.*, collector.
collège, *m.*, college; **— de France** (p. 28, l. 30).
collègue, *m.*, colleague.
collet, *m.*, collar.
collision, *f.*, collision, clash.
colonel, *m.*, colonel.
colonial, **-e**, *adj.*, colonial.
colonie, *f.*, colony.
colonnade, *f.*, colonnade.
colonne, *f.*, column.
coloris, *m.*, coloring.
combattant, *m.*, fighter.
combattre, *tr. and intr.*, to fight; **se —**, to fight; debate.
combien, *adv.*, how much.
comble, *m.*, height, top; **pour — de**, to complete, crown.
combler, *tr.*, to load, overwhelm.
comédie, *f.*, comedy; **la Comédie française** (p. 97, l. 13).
comédien, **-ne**, *m. and f.*, comedian, actor, actress.
comète, *f.*, comet.
comique, *adj.*, comical, funny.
comité, *m.*, committee.
commandant, *m.*, commanding officer.
commande, *f.*, motor control.
commandement, *m.*, command.
commander, *tr.*, to command; **se —**, to order.
commandite, *f.*, silent partnership.
comme, *conj. and adv.*, as, like, almost, in regard to, how.
commémorati-f, **-ve**, *adj.*, commemorative.
commencement, *m.*, beginning.
commencer, *tr. and intr.*, to begin.
commerçable, *adj.*, negotiable.
commerçant, *m.*, merchant; storekeeper.

commerce, *m.*, commerce, business.
commercial, **-e**, *adj.*, commercial.
commettre, *tr.*, to commit.
commis, **-e**, *p. part. of* **commettre**.
commissaire, *m.*, commissioner.
commissariat, *m.*, police station.
commission, *f.*, commission, office.
commun, **-e**, *adj.*, common, usual.
communiquer, *tr. and intr.*, to communicate; **se — à**, to extend, reach.
compagnie, *f.*, company.
compagnon, *m.*, companion, master: — **d'armes**, companion in arms.
comparaître, *intr.*, appear.
comparati-f, **-ve**, *adj.*, comparative.
comparer, *tr.*, to compare, liken.
compartiment, *m.*, compartment.
compatir, *intr.*, to pity.
Compiègne, a town in dept. of Oise.
complaire, *intr.*, to please, gratify.
compl-et, **-ète**, *adj.*, complete, whole.
complet, *m.*, suit of clothes.
complètement, *adv.*, completely, wholly.
compléter, *tr.*, to complete.
complexe, *adj.*, complex.
complication, *f.*, complexity.
complice, *m.*, accomplice.
compliment, *m.*, compliment.
compliqué, **-e**, *adj.*, complicated.
comporter (se), *refl.*, to behave.
composer, *tr.*, to compose, form; **se —**, to be composed, constituted.
composition, *f.*, composition, written examination.
comprendre, *tr.*, to understand, include.
compris, *p. part. of* **comprendre**; **y —**, including.
compter, *tr.*, to count, keep score, number; **— sur**, to rely upon.
comte, *m.*, count.
Comte, Auguste (p. 28, l. 28).
concentré, **-e**, *adj.*, condensed.
concetti, *m. pl.*, concetti, witticisms.
concierge, *m.*, janitor.
conciliant, *adj.*, conciliating.
concis, **-e**, *adj.*, concise.
conclure, *tr.*, to conclude.
conclusion, *f.*, conclusion.
concours, *m.*, competition, contest; coöperation.
concuremment, *adv.*, in concurrence.
condamnation, *f.*, sentence.
condamner, *tr.*, to condemn, sentence.
condiment, *m.*, pickle.
condition, *f.*, condition.
conduire, *tr.*, to take, lead; **se —**, to behave.
conduite, *f.*, conduct, pipe.
confédéral, **-e**, *adj.*, federal, general.
confédération, *f.*, general federation.

confesser, *tr.*, to confess, acknowledge.
confiance, *f.*, confidence, trust; — **en soi**, self-confidence.
confidence, *f.*, confidence.
confident, *m.*, confident.
confier, *tr.*, to confide, trust, tell.
confins, *m. pl.*, confines.
confiseur, *m.*, confectioner.
confondu, **-e**, *p. part.*, confused, mingled.
confort, *m.*, comfort.
confortable, *adj.*, comfortable.
confortablement, *adv.*, comfortably.
confrère, *m.*, colleague.
confus, **-e**, *adj.*, confused.
congé, *m.*, leave, holiday.
congeler (se), *refl.*, to freeze.
congénère, *m.*, congener.
congestion, *f.*, congestion.
congrès, *m.*, congress.
conjuré, **-e**, *adj.*, sworn, combined.
connaissance, *f.*, knowledge.
connaître, *tr.*, to know, admit, experience.
connu, **-e**, *p. part. of* **connaître**.
conquérant, *adj.*, conquering.
conquête, *f.*, conquest.
consacrer, *tr.*, to devote, consecrate, recognize.
consecration, *f.*, consecration, recognition.
conseil, *m.*, advice, council.
conseiller, *m.*, adviser.
conseiller, *tr.*, to advise.
conséquence, *f.*, consequence.
conservateur, *m.*, keeper, curator.
conserve, *f.*, preserve.
conserver, *tr.*, to preserve, keep in a good condition, keep.
considérable, *adj.*, important, of consequence, thick.
considéré, **-e**, *adj.*, esteemed.
considérer, *tr.*, to consider.
consigne, *f.*, military instructions, orders.
consister, *intr.*, to consist.
consommateur, *m.*, consumer.
constatation, *f.*, statement.
constater, *tr.*, to admit, ascertain, observe.
constellation, *f.*, constellation.
constellé, **-e**, *adj.*, constellated.
constituer, *tr.*, to constitute, make.
construire, *tr.*, to construct, build.
consulaire, *adj.*, consular.
consulter, *tr.*, to consult, refer to.
contact, *m.*, contact.
conte, *m.*, story, tale.
contempler, *tr.*, to contemplate, gaze on.
contemporain, **-e**, *adj. and noun*, contemporary.
contenance, *f.*, capacity, area.
content, **-e**, *adj.*, contented, satisfied.
contenu, *m.*, contents.
conter, *tr.*, to tell.
contester, *tr.*, to contest, dispute.
Conti, a quay in Paris.
contigu, **-ë**, *adj.*, contiguous, adjoining.
continuel, **-le**, *adj.*, continual, unceasing.

continuer, *tr. and intr.*, to continue, keep.
contraindre, *tr.*, to constrain, oblige.
contraire, *m.*, contrary; **au —**, on the contrary.
contraste, *m.*, contrast.
contrat, *m.*, contract, treaty.
contre, *prep.*, against, con.
contre-bas de (en), *prep.*, below.
contrecoup, *m.*, counter-stroke.
contusionner (se), to bruise one's self, contuse.
convaincre, *tr.*, to convince.
convaincu, -e, *p. part. of* **convaincre**; *as a noun*, believer.
convenant, *adj.*, proper, suitable.
convenir, *intr.*, to admit, agree, be proper.
Convention, a street in Paris.
conversation, *f.*, conversation, talk.
conviction, *f.*, conviction.
convier, *tr.*, to invite.
convoi, *m.*, train.
convoiter, *tr.*, to covet, long for.
coordonner, *tr.*, coördinate.
copie, *f.*, copy, paper.
copieu-x, -se, *adj.*, copious, plentiful, abundant.
coquet, -te, *adj.*, smart.
coquetterie, *f.*, coquetry, elegance.
coquillage, *m.*, shell.
cor, *m.*, corn.
corbeille, *f.*, basket, hamper.
cordon, *m.*, string, cord; **— de sonnette**, bell rope.
Corneille, Pierre, a dramatist, author of the *Cid*, *Horace*, *Polyeucte*, etc., (1606–1684).
Corot (p. 22, l. 15).
corporation, *f.*, corporation, body.
corps, *m.*, body; **— de garde**, guardhouse; **— d'état, — de métier**, trade.
corps-à-corps, *m.*, hand-to-hand fight.
correction, *f.*, correctness.
correctionnel, -le, *adj.*, relative to misdemeanors, criminal; **tribunal —**, magistrate's court.
correspondance, *f.*, correspondence, letters, connection, transfer.
correspondant, *m.*, correspondent.
correspondre, *intr.*, to correspond, suit, fit.
corriger, *tr.*, to correct.
corsage, *m.*, bodice, waist.
cortège, *m.*, escort, procession.
costume, *m.*, costume.
cote, *f.*, quota, figure, quotation.
côte, *f.*, coast, hill.
Côte d'Ivoire, Ivory Coast, in Upper Guinea, Africa.
côté, *m.*, side; **à — de**, by the side of, in comparison with; **d'un —**, on one side.
coter, *tr.*, to quote.
cotisation, *f.*, dues.
coton, *m.*, cotton.
couche, *f.*, couch, bed.
couché, -e, *p. part.*, lying down.
coucher, *intr.*, to lie, sleep.

coudre, *tr.*, to sew.
couler, *intr.*, to flow.
couleur, *f.*, color.
coup, *m.*, blow, shot, knock; — **de sifflet**, whistle; — **de téléphone**, telephone call; — **de tonnerre**, burst of thunder; — **de vent**, gust of wind; — **de voix**, shout; **à — sûr**, certainly; **tout à —**, suddenly.
coupable, *adj.*, guilty.
couper, *tr.*, to cut, cross.
couple, *m.*, couple.
coupole, *f.*, cupola, dome.
coupon, *m.*, coupon.
cour, *m.*, court, yard.
courage, *m.*, courage.
courageu-x, -se, *adj.*, courageous.
courant, -e, *adj.*, current, usual; **le —**, instant.
courant, *m.*, current.
courbe, *adj.*, curved.
courber, *tr.*, to bend.
Courcelles, a boulevard in Paris.
coureur, *m.*, racer.
courir, *intr.*, to run; *tr.*, to run after; be exposed to.
cours, *m.*, course, prices; school.
course, *f.*, race, run, trip, ride.
court, -e, *adj.*, short.
courtier, *m.*, broker, agent.
courtiser, *tr.*, to court, flatter.
courtois, -e, *adj.*, courteous.
courtoisie, *f.*, courtesy.
couru, -e, *p. part.*, thronged.
cousin, *m.*, cousin.
coût, *m.*, cost.
coutume, *f.*, custom, habit; **avoir — de**, to be accustomed to.
couturière, *f.*, seamstress.
couvent, *m.*, convent.
couvert, -e, *adj.*, covered, cloudy.
couvert, *m.*, cover.
couvrir, *tr.*, to cover, protect.
Coypel, Antoine, painter, (1661–1722).
craindre, *tr.*, to fear.
crainte, *f.*, fear.
crânerie, *f.*, gallantry.
craquement, *m.*, cracking.
crasse, *f.*, dirt.
créance, *f.*, debt, outstanding debt.
créat-eur, -rice, *adj.*, creative.
création, *f.*, creation.
créature, *f.*, creature.
crédit, *m.*, credit, trust; — **Lyonnais** (p. 138).
crédulité, *f.*, credulity.
créer, *tr.*, to create; **se —**, to be created, form.
crépuscule, *m.*, twilight.
Créqui, de, a member of an old noble family.
cri, *m.*, cry, call, shout.
crier, *intr.*, to cry out, howl.
crise, *f.*, crisis, financial crisis.
critique, *adj.*, critical.
croire, *tr.*, to think, believe.
croiser, *tr.*, to cross; **se —**, to cross each other.
croisière, *f.*, cruise.
croissant, *m.*, crescent; a street in Paris (p. 14, l. 15).
croissent, *pres. ind. of* **croître**.
croître, *intr.*, to grow, increase, rise.
croix, *f.*, cross; **la Croix-Rouge**, Red Cross Society.

croquer, *tr.*, to crunch.
croqueur, *m.*, muncher.
crotté, **-e**, *adj.*, muddy.
cru, **-e**, *p. part. of* **croire**.
cru, *m.*, growth, invention.
crû, **-e**, *p. part. of* **croître**.
crue, *f.*, rise.
Cruppi (p. 98, l. 26).
cuisine, *f.*, kitchen, cooking.
cuisinière, *f.*, cook.
cuivre, *m.*, copper, brass.
culbuter, *tr.*, to upset, overthrow.
culte, *m.*, worship, love.
culture, *f.*, cultivation.
curieusement, *adv.*, inquisitively.
curieu-x, **-se**, *adj.*, curious, queer; *as a noun*, sightseer.
curiosité, *f.*, curiosity.
cursi-f, **-ve**, *adj.*, cursive, running, hasty.
cyclisme, *m.*, cycling.
cycliste, *m. and f.*, cycler, wheelman.
cyniquement, *adv.*, cynically.

D

daigner, *intr.*, to deign, condescend.
Dalstein, Jules, a French general.
dame, *f.*, lady; — **de compagnie**, companion.
danger, *m.*, danger.
dangereu-x, **-se**, *adj.*, dangerous.
dans, *prep.*, in, within, among, about.
danse, *f.*, dance.
danser, *intr.*, to dance.
danseu-r, **-se**, *m. and f.*, dancer.
date, *f.*, date.
dater, *tr.*, to date.
davantage, *adv.*, more.
de, *prep.*, of, from, to, with, for, by, in.
déballer, *tr.*, to unpack.
débarrasser, *tr.*, to clear up; **se** —, to get rid of.
débat, *m.*, debate.
débattre, *tr.*, to discuss; **se** —, to struggle.
débaucher, *tr.*, to seduce; **se** — to be led away, to quit work.
débiter, *tr.*, to utter.
debout, *adv.*, standing.
débris, *m.*, fragment, splinter.
début, *m.*, beginning, opening, début.
débutant, *m.*, beginner.
débuter, *intr.*, to begin, start.
décadence, *f.*, decline, degeneracy.
déceler, *tr.*, to reveal.
décembre, *m.*, December.
décence, *f.*, decency.
Déception, Deception Island, in the Antarctic Ocean.
décerner, *tr.*, to award.
décès, *m.*, death.
déchoir, *intr.*, to fall, decline.
déchu, **-e**, *p. part of* **déchoir**, fallen.
décidément, *adv.*, decidedly.
décider, *tr.*, to decide; **se** —, to decide, resolve.
décisi-f, **-ve**, *adj.*, decisive.
décision, *f.*, decision.
déclaration, *f.*, declaration, statement.
déclarer, *tr.*, to declare, state.

déclencher, *tr.*, to unlatch, release.
décombres, *m. pl.*, rubbish, ruins.
déconfiture, *f.*, failure.
décor, *m.*, decoration, scenery.
décoration, *f.*, decoration, insignia, cross.
décorer, *tr.*, to decorate.
découper, *tr.*, to cut, cut out, extract.
découragement, *m.*, discouragement.
découvert, **-e**, *p. part. of* **découvrir**.
découvrir, *tr.*, to discover, uncover; **se —**, to take off one's hat.
décréter, *tr.*, to decree.
décrier, *tr.*, to decry, depreciate.
décrire, *tr.*, to describe.
dédaigneusement, *adv.*, scornfully.
dédier, *tr.*, to dedicate, devote.
déduction, *f.*, deduction.
défaite, *f.*, defeat, failure.
défaut, *m.*, defect, fault, want.
défendre, *tr.*, to defend, shut; **se —**, to defend one's self.
défense, *f.*, defense, defendant.
déférer, *tr.*, to bestow.
défi, *m.*, defiance, challenge; **mettre au —**, to defy, dare.
défiance, *f.*, distrust.
défier, *tr.*, to defy, challenge.
défilé, *m.*, procession, parade.
défiler, *intr.*, to defile.
définir, *tr.*, to define, determine.
définiti-f, **-ve**, *adj.*, definitive, final.
dégager, *tr.*, to free, clear; redeem, take out of pawn; **se —**, to come forth, develop.
dégeler, *tr.*, to thaw, dissolve.
dégoûté, **-e**, *adj.*, disgusted, fastidious.
degré, *m.*, degree.
déguerpir, *intr.*, to move away, be off.
dehors, *adv.*, out; *as a noun*, outside, exterior; **en — de**, outside of.
déjà, *adv.*, already.
déjeuner, *m.*, breakfast, lunch.
délégué, *m.*, delegate.
délibérer, *intr.*, to deliberate.
délicat, **-e**, *adj.*, delicate, fine.
délicatesse, *f.*, delicacy.
délicieu-x, **-se**, *adj.*, delicious, delightful.
délire, *m.*, frenzy.
délit, *m.*, offense, misdemeanor.
délivrable, *adj.*, to be delivered, issued.
déluge, *m.*, deluge.
demain, *adv.*, to-morrow.
demande, *f.*, demand, application.
demander, *tr.*, to ask, beg, wish.
déménagement, *m.*, removal to another house.
démesurément, *adv.*, excessively.
demeurer, *intr.*, to live, dwell; continue, endure, remain.
demi, **-e**, *adj.*, half.
demi-finale, *f.*, semifinal.
demi-ténèbres, *f. pl.*, dimness.
démonté, **-e**, *adj.*, taken apart, wild, turbulent.

démoralisat-eur, -rice, *adj.*, demoralizing.
dénaturer, *tr.*, to alter.
denier, *m.*, denier, money, interest.
dénommer, *tr.*, to name.
dénoncer, *tr.*, to denounce.
dénouement, *m.*, close, termination.
denrée, *f.*, provisions, commodities.
dense, *adj.*, dense, compact.
dénudé, -e, *adj.*, bare.
dénué, -e, *adj.*, void.
départ, *m.*, departure, start, sailing.
dépasser, *tr.*, to pass, outgo, exceed; **se —**, to pass each other, to repass.
dépêche, *f.*, telegram.
dépense, *f.*, expense, expenditure.
dépenser, *tr.*, to spend.
déplacer, *tr.*, to remove; **se —**, to change place.
déplaisant, -e, *adj.*, unpleasant.
déplier, *tr.*, to unfold, open.
déplorer, *tr.*, to deplore.
déposer, *tr.*, to deposit, lay, leave.
dépôt, *m.*, deposit, depository; **le Dépôt** (p. 9, l. 20).
depuis, *adv.*, — **que,** *conj.*, since; *prep.*, from, since, for.
député, *m.*, deputy, representative.
derni-er, -ère, *adj.*, last.
dérobé, *p. part.*, stolen.
dérouler, *tr.*, to unroll; **se —**, to spread out, unfold.
derrière, *prep.*, behind.
des, *art.*, some, of the.
dès, *prep.*, from, as early as; — **que,** as soon as.
désaffecté, -e, *adj.*, disaffected, estranged.
désagréable, *adj.*, disagreeable.
désastre, *m.*, disaster.
désaveu, *m.*, disavowal.
descendant, *m.*, descendant, offspring.
descendre, *intr.*, to descend, come down, go down, alight.
descente, *f.*, descent.
désemparé, -e, *adj.*, ungovernable.
désert, *m.*, desert.
déserter, *tr.*, to desert, leave.
déserteur, *m.*, deserter.
désespéré, -e, *adj.*, desperate, frantic.
désespérément, *adv.*, desperately.
désespérer, *intr.*, to despair.
Desfontaines, French actor.
déshabiller (se), *refl.*, to undress.
désigner, *tr.*, to designate.
désir, *m.*, desire.
désirable, *adj.*, desirable.
désirer, *tr.*, to desire, wish.
désolation, *f.*, desolation.
désolé, -e, *adj.*, desolate, sorrowful, sad.
désordonné, -e, *adj.*, disorderly.
désordre, *m.*, disorder.
désormais, *adv.*, henceforth.
desséché, -e, *adj.*, dried up, exhausted.
dessein, *m.*, design, project.
dessin, *m.*, drawing, design, pattern.
dessiner, *tr.*, to draw, outline.

dessous, *adv. and prep.*, under, below; **de** —, from below.
dessous, *m.*, under part, bottom.
destination, *f.*, destination; **à** — **de**, bound to.
destruct-eur, **-rice**, *adj.*, destructive.
détacher, *tr.*, to detach, loose; **se** —, to leave, come forward.
détail, *m.*, detail.
détonation, *f.*, detonation, report.
détourner, *tr.*, to turn away.
détresse, *f.*, distress.
détriment, *m.*, detriment, prejudice.
détroit, *m.*, strait.
détrôné, **-e**, *adj.*, dethroned.
deux, *num.*, two.
deuxième, *adj.*, second.
devant, *prep.*, before.
devanture, *f.*, show-window.
développer, *tr.*, to unwrap, unfold, develop; **se** —, to grow, enlarge.
devenir, *intr.*, to become.
déverser, *tr.*, to pour out.
deviner, *tr.*, to guess.
devoir, *tr.*, to owe; ought, should, must; to be to, be about.
dévorer, *tr.*, to devour, eat up.
dévoué, **-e**, *adj.*, devoted.
dévouement, *m.*, devotion.
diable, *m.*, devil, deuce.
dialectique, *f.*, dialectics.
dialogue, *m.*, dialogue.
dialoguer, *tr.*, to recite.
diamant, *m.*, diamond.
diction, *f.*, diction.
Diderot (p. 28, l. 20).
Dieu, *m.*, God.
différent, **-e**, *adj.*, different, other, unlike, various.
difficile, *adj.*, difficult, hard.
difficulté, *f.*, difficulty.
digne, *adj.*, worthy.
dignité, *f.*, dignity.
digression, *f.*, digression.
dimanche, *m.*, Sunday; **les** — **s**, on Sundays.
diminuer, *tr. and intr.*, to diminish, decrease.
dîner, *m.*, dinner.
dîner, *intr.*, to dine.
diplomatie, *f.*, diplomacy.
diplôme, *m.*, diploma.
dire, *tr.*, to say, tell; **c'est à** —, that is to say.
direct, **-e**, *adj.*, direct.
directement, *adv.*, directly.
directeur, *m.*, director.
direction, *f.*, direction.
dirigeable, *adj.*, dirigible.
diriger, *tr.*, to lead, guide, conduct; **se** — **vers**, to make for, proceed to.
discipliné, **-e**, *adj.*, systematic.
discours, *m.*, speech.
discrédité, **-e**, *adj.*, discredited.
discr-et, **-ète**, *adj.*, discreet.
discussion, *f.*, discussion, debate.
disert, **-e**, *adj.*, eloquent.
disparaître, *intr.*, to disappear, vanish.
disparition, *f.*, disappearance.
disparu, **-e**, *p. part. of* **disparaître**; **les** —**s**, the dead.
disponible, *adj.*, disengaged, free; *as a noun*, the visible *or* available supply.
disposer, *tr.*, to dispose, arrange, order; — **de**, to enjoy.

disposition, *f.*, disposition, state, frame, preparations, disposal.
disputé, **-e**, *p. part.*, disputed, sought for.
disputer, *tr.*, to dispute; **se —**, to contend for, fight for, be disputed.
disqualification, *f.*, disqualification.
dissimuler, *tr.*, to conceal, dissemble.
dissiper, *tr.*, to scatter, dispel.
distance, *f.*, distance; **à —**, at a distance.
distinct, **-e**, *adj.*, distinct.
distingué, **-e**, *adj.*, distinguished.
distinguer, *tr.*, to distinguish.
distrait, **-e**, *adj.*, inattentive.
distribution, *f.*, distribution.
dit, **-e**, *p. part. of* **dire**, said, told, called.
divers, **-e**, *adj.*, diverse, various.
diversité, *f.*, diversity, variety.
divertir, *tr.*, to amuse; **se —**, to amuse one's self.
divertissement, *m.*, recreation, pleasure, entertainment.
divin, **-e**, *adj.*, divine.
divisé, **-e**, *p. part.*, divided.
dix, *num.*, ten; **— -huit**, eighteen; **— -huitième**, eighteenth; **— -septième**, seventeenth; **— -neuvième**, nineteenth.
dixième, *adj.*, tenth.
dizaine, *f.*, ten, half a score.
docile, *adj.*, docile.
docteur, *m.*, doctor, physician.
document, *m.*, document.
documenter (se), *refl.*, to make inquiries.
doigt, *m.*, finger.
doi-s, **-t**, *pres. ind. of* **devoir**.
Dolet (p. 28, l. 10).
domaine, *m.*, domain, property.
dôme, *m.*, dome.
domestique, *adj.*, domestic; *as a noun*, servant.
domicile, *m.*, domicile, house.
domination, *f.*, domination.
dominer, *tr.*, to rise above, supersede.
don, *m.*, gift, power.
donateur, *m.*, donator.
donation, *f.*, donation.
donc, *conj.*, then, therefore.
donner, *tr.*, to give.
dont, *pron.*, whose, of whom, of which.
Dorine (p. 110, l. 24).
dormir, *intr.*, to sleep.
dose, *f.*, dose, quantity.
dossier, *m.*, brief, report.
Douai, a manufacturing city in dept. of Nord.
double, *adj.*, double.
doubler, *tr. and intr.*, to double.
douceur, *f.*, sweetness, pleasure.
Doudan (p. 24, l. 13).
douleur, *f.*, pain, agony.
douloureu-x, **-se**, *adj.*, painful, aching.
doute, *m.*, doubt; **sans —**, undoubtedly.
douter, *intr.*, to doubt; **se —**, to suspect.
dou-x, **-ce**, *adj.*, sweet, mild.
douze, *num.*, twelve.

dragée, *f.*, sugarplum.
dramatique, *adj.*, dramatic.
drame, *m.*, drama, tragedy.
drap, *m.*, cloth.
drapeau, *m.*, flag.
dresser, *tr.*, to erect, set up; draw up; **se** —, to stand up, rise.
Dreux, town in dept. of Eure-et-Loire.
droit, **-e**, *adj.*, right, straight; *adv.*, directly, straight; **la** — **e** (p. 98, l. 19).
droit, *m.*, right, privilege.
droitier, *m.*, a member of the Right.
dru, **-e**, *adj.*, thick, thickset.
du, *art.*, of the, some.
dû, **due**, *p. part. of* **devoir**, owed, due.
duc, *m.*, duke.
Ducis (p. 24, l. 11).
duègne, *f.*, duenna.
Dujardin-Beaumetz (p. 38, l. 18).
Dunkerque, a seaport in the north of France; a street in Paris.
duo, *m.*, duet.
dupe, *f.*, dupe.
Duplessis, painter (1725–1802).
Dupré (p. 22, l. 15).
dur, **-e**, *adj.*, hard, severe.
durant, *prep.*, during; — **que**, *conj.*, while.
durée, *f.*, duration, length.
durer, *intr.*, to last, endure.
du-s, **-t**, *p. def. of* **devoir**.

E

eau, *f.*, water.
éblouissant, **-e**, *adj.*, dazzling.
ébouriffé, **-e**, *adj.*, disheveled.
ébranler, *tr.*, to shake; **s'** —, to start, move.
écarlate, *adj.*, scarlet, crimson.
écarquiller, *tr.*, to open wide.
écart, *m.*, separation, gap, difference.
échafaudage, *m.*, scaffold.
échanger, *tr.*, to exchange.
échapper, *tr. and intr.*, to escape; — **à**, to evade, be beyond; **s'** —, to steal away, come out.
échelle, *f.*, ladder, scale.
échevelé, **-e**, *adj.*, disheveled, wild.
échine, *f.*, spine, back.
échoppe, *f.*, shop, stand.
éclairage, *m.*, lighting.
éclairer, *tr.*, to light, enlighten.
éclat, *m.*, piece, burst; — **de voix**, loud cry.
éclatant, **-e**, *adj.*, bright, striking, signal.
éclater, *intr.*, to split, explode, appear; — **de rire**, to burst out laughing.
éclore, *intr.*, to open, blossom.
école, *f.*, school, party.
écolier, *m.*, schoolboy, scholar, student.
économique, *adj.*, economical, economic.
économiser, *tr.*, to economize, save.
économiste, *m.*, economist.
Ecossais, **-e**, *adj.*, Scot, Scotchman.
Ecouen, a village in dept. of Seine-et-Oise.
écouler (s'), *refl.*, to pass away.
écouter, *tr.*, to listen to, hear, mind.

écraser, *tr.*, to crush; **s' —**, to be crushed.
écrier (s'), *refl.*, to cry out, exclaim, shout.
écrire, *tr.*, to write.
écrit, *m.*, writing.
écriture, *f.*, writing.
écrivain, *m.*, writer.
écueil, *m.*, reef, rock.
écurie, *f.*, stable.
édicule, *m.*, small building, shed.
éditeur, *m.*, publisher.
édition, *f.*, edition.
éducat-eur, -rice, *adj. and noun*, educational, educator.
effarant, -e, *adj.*, startling, appalling.
effectif, *m.*, force, membership.
effectuer, *tr.*, to effect, execute, do; **s' —**, to take place.
effet, *m.*, effect, bill, draft; **en —**, indeed.
efficace, *adj.*, efficacious.
efficacement, *adv.*, efficaciously, thoroughly.
effigie, *f.*, effigy, image, portrait.
effondrer (s'), *refl.*, to give way, sink down.
efforcer (s'), *refl.*, to try, endeavor.
effort, *m.*, effort, endeavor.
effroi, *m.*, fright.
effroyable, *adj.*, frightful, dreadful.
effroyablement, *adv.*, frightfully.
égal, -e, *adj. and noun*, equal.
également, *adv.*, equally, too, also.
égard, *m.*, regard, respect; **à l' — de**, in reference to, towards; **à cet —**, in that respect.
église, *f.*, church.
égout, *m.*, sewer.
Egypte, *f.*, Egypt.
eh! *interj.*, eh! — **bien!** well.
Eiffel (p. 36, l. 27).
élancer (s'), *refl.*, to spring, rush, leap.
Elbe, Elba (p. 20, l. 14).
Elchingen, duc d', a descendant of General Ney.
eldorado, *m.*, El Dorado, paradise.
électeur, *m.*, elector.
électriser, *tr.*, to electrify.
élégance, *f.*, elegance, elegancy.
élément, *m.*, element.
élève, *m. and f.*, pupil.
élevé, -e, *adj.*, elevated, high, raised.
élever, *tr.*, to raise, bring up; **s' —**, to rise.
éliminer, *tr.*, to eliminate.
élire, *tr.*, to elect, choose.
Elisabeth, Elizabeth (p. 37, l. 9).
elle, -s, *pron.*, she, her, it; they, them; **— -même**, herself.
éloigner, *tr.*, to remove; **s' —**, to go away, withdraw.
éloquence, *f.*, eloquence.
éloquent, -e, *adj.*, eloquent.
élu, -e, *p. part. of* **élire**; *as a noun*, the chosen one.
Elysée (p. 37, l. 14).
émancipation, *f.*, emancipation.
embarcation, *f.*, boat.
embarquement, *m.*, shipping, embarkation.
embaucher, *tr.*, to engage, hire.

embaumé, -e, *adj.*, filled with the fragrance.
emblème, *m.*, emblem.
embonpoint, *m.*, stoutness.
embrasser, *tr.*, to embrace, kiss.
embrun, *m.*, mist, spray.
embuscade, *f.*, ambuscade, skirmish.
émerger, *intr.*, to emerge.
émerveiller, *tr.*, to astonish, amaze.
émettre, *tr.*, to emit, issue.
émis, -e, *p. part. of* **émettre**.
emmagasiner, *tr.*, to store.
emmener, *tr.*, to take along.
émoi, *m.*, emotion, alarm.
émotion, *f.*, emotion.
émouvant, -e, *adj.*, moving.
émouvoir, *tr.*, to move, touch.
empailler, *tr.*, to stuff animals.
empêcher, *tr.*, to prevent; s' — de, to keep from, help.
empereur, *m.*, emperor.
empire, *m.*, empire.
emplacement, *m.*, site.
emplir, *tr.*, to fill; s' —, to fill.
emploi, *m.*, employment, position, part.
employé, *m.*, employee, clerk, agent.
employer, *tr.*, to use, spend.
emporter, *tr.*, to carry away, carry off; l' —, to get the better, win.
empressé, -e, *adj.*, willing, anxious to buy.
empresser (s'), *refl.*, to hasten, be anxious.
emprisonner, *tr.*, to imprison.
emprunter, *tr.*, to borrow.
ému, -e, *p. part. of* **émouvoir**.
émule, *m. and f.*, emulator, rival.
en, *prep.*, in, into, by, while.
en, *pron.*, of it, of them, for it, from it.
encâblure, *f.*, cable's length.
encadrer, *tr.*, to frame, surround.
enceinte, *f.*, enclosure.
enchanté, -e, *adj.*, enchanted, charming.
enchère, *f.*, bid, auction.
enchevêtrement, *m.*, intricacy.
encombrer, *tr.*, to obstruct, block up.
encore, *adv.*, still, again, yet, also.
encourageant, -e, *adj.*, encouraging.
encouragement, *m.*, encouragement.
encourager, *tr.*, to encourage.
endroit, *m.*, place, location.
énergie, *f.*, energy.
énervé, -e, *adj.*, enervated.
enfant, *m. and f.*, child.
enfantillage, *m.*, puerility.
enfermer, *tr.*, to shut up, lock in.
enfiévré, -e, *adj.*, feverish.
enfin, *adv.*, finally, in short.
enfourcher, *tr.*, to bestride.
enfuir (s'), *refl.*, to flee, run away.
engageant, -e, *adj.*, engaging.
engager, *tr.*, to engage.
Enghien, duc d' (p. 20, l. 11).
engloutir, *tr.*, to swallow up, submerge, engulf.
engouffrer, *tr.*, to swallow up; s' —, to rush.
enivrer, *tr.*, to intoxicate, enrapture.

enlever, *tr.*, to raise, carry off; stir up, rouse.
ennemi, *m.*, enemy, foe.
ennui, *m.*, weariness, dullness, care.
ennuyer, *tr.*, to weary, tire, bore, vex; **s'** —, to become weary.
ennuyeu-x, **-se**, *adj.*, tedious, tiresome.
énoncer, *tr.*, to set forth, state.
énorme, *adj.*, enormous.
enquérir (s') **de**, *refl.*, to inquire about.
enquête, *f.*, inquest, investigation.
enquisse, *impf. subj. of* **s'enquérir**.
enregistrer, *tr.*, to note down, check.
enrichir, *tr.*, to enrich; **s'** —, to grow rich.
enseigne, *m.*, midshipman.
enseignement, *m.*, instruction.
enseigner, *tr.*, to teach.
ensemble, *adv.*, together; *as a noun*, whole.
ensuite, *adv.*, afterwards.
entacher, *tr.*, to stain, soil.
entamer, *tr.*, to cut, injure.
entasser, *tr.*, to heap up, crowd.
entendre, *tr.*, to hear, listen to.
enterrement, *m.*, funeral.
entête, *f.*, heading.
enthousiasme, *m.*, enthusiasm.
enthousiasmer, *tr.*, to enrapture; **s'** —, to become enthusiastic.
enthousiaste, *adj.*, enthusiastic.
enti-er, **-ère**, *adj.*, entire, perfect.
entourage, *m.*, escort.
entouré, **-e**, *p. part.*, surrounded.
entourer, *tr.*, to surround; **s'** —, to surround one's self.
entr'acte, *m.*, intermission.
entre, *prep.*, between, among.
entrée, *f.*, entrance, opening.
entreprendre, *tr.*, to undertake, begin.
entrepreneur, *m.*, contractor; **rue des —s**, a street in Paris.
entreprise, *f.*, enterprise.
entrer, *intr.*, to enter, go, come.
entretenir, *tr.*, to keep up, maintain.
entretien, *m.*, maintenance, talk.
envahir, *tr.*, to invade, spread over.
envahissement, *m.*, invasion, rush.
envie, *f.*, envy.
environ, *adv.*, about.
environs, *m. pl.*, vicinity; **aux — de**, near.
envoler (s'), *refl.*, to fly away.
envoyé, *m.*, envoy, correspondent.
envoyer, *tr.*, to send, throw.
épais, **-se**, *adj.*, thick.
épaisseur, *f.*, thickness.
épancher, *tr.*, to pour out; **s'** —, to overflow, open one's heart.
épandre, *tr.*, to spread; **s'** —, to spread.
épargne, *f.*, saving, thrift.
épargner, *tr.*, to spare.
épaulette, *f.*, epaulet.

épave, *f.*, wreck, remains.
épée, *f.*, sword.
épeler, *tr.*, to spell.
éphémérides, *f. pl.*, ephemerides.
épi, *m.*, ear (of wheat, barley, etc.).
épice, *f.*, spice; **pain d' —**, gingerbread.
épier, *tr.*, to watch; **s' —**, to watch one another.
épingler, *tr.*, to pin on.
épisode, *m.*, incident.
épistoli-er, -ère, *adj.*, letter writer.
epithète, *f.*, epithet.
époque, *f.*, time, period.
époumoner (s'), *refl.*, to tire one's lungs, pant.
épouser, *tr.*, to marry.
épouvantable, *adj.*, dreadful, horrible.
épouvante, *f.*, fright, terror.
épouvanter, *tr.*, to frighten, scare.
épreuve, *f.*, trial, test, proof; contest; **à toute —**, undaunted.
éprouver, *tr.*, to feel, experience.
épuisé, **-e**, *p. part.*, exhausted, worn out.
épuiser, *tr.*, to exhaust, **s' —**, to be exhausted.
équilibre, *m.*, equilibrium, balance.
équipage, *m.*, carriage.
équipe, *f.*, team.
équitable, *adj.*, equitable.
équivaloir, *intr.*, to be equivalent, serve as.
Ermont, a suburb of Paris.
errer, *intr.*, to wander, stroll.
érudition, *f.*, erudition.
es, est, *pres. ind. of* **être.**
escabeau, *m.*, stool.
escalader, *tr.*, to scale, ascend by steps, climb over.
escale, *f.*, stay, stop.
escarpin, *m.*, pump, slipper.
esclaffer (s'), *refl.*, *coll.*, to burst out laughing.
esclavage, *m.*, servitude, bondage.
escorte, *f.*, escort.
escorter, *tr.*, to escort, accompany.
escroc, *m.*, thief, sharper.
escroquerie, *f.*, swindling.
espace, *m.*, space; **dans l' — de**, within the space.
Espagne, *f.*, Spain.
espagnol, -e, *adj. and noun*, Spanish, Spaniard.
espèce, *f.*, kind; *pl.*, cash.
espérance, *f.*, hope.
espérer, *tr.*, to hope.
esplanade, *f.*, esplanade.
esprit, *m.*, spirit, soul, mind, wit, sense; **bel —**, wit, refined person *or* people; **d' —**, sensible.
esquiver, *tr.*, to avoid; **s' —**, to escape, slip away.
essai, *m.*, essay, test, attempt.
essayer, *tr.*, to try.
essence, *f.*, essence, gasoline.
essentiellement, *adv.*, mainly.
essuyer, *tr.*, to wipe; undergo, stand.
Estaing (d') (p. 49, l. 6).
estampille, *f.*, stamp.
estimer, *tr.*, to estimate, esteem, value, appraise, think; **s' —**, to deem, consider one's self.

estomper (s'), *refl.*, to become dim, indistinct.
et, *conj.*, and.
établir, *tr.*, to establish, set, prove.
établissement, *m.*, establishment.
étai-s, -t, -ent, *impf. of* **être**.
étalage, *m.*, display, shop window.
étaler, *tr.*, to expose; **s' —**, to spread out.
étalon, *m.*, standard.
étang, *m.*, pond.
étant, *pres. part. of* **être**.
étape, *f.*, stage.
état, *m.*, state, condition.
état-major, *m.*, staff.
été, *p. part. of* **être**.
éteindre, *tr.*, to extinguish; **s' —**, to die away.
étendard, *m.*, standard, flag.
étendre, *tr.*, to extend, spread; **s' —**, to stretch, extend.
éternel, -le, *adj.*, eternal.
éternellement, *adv.*, eternally.
éterniser (s'), *refl.*, to persist, endure.
étincelant, -e, *adj.*, blazing, glittering, sparkling.
étinceler, *intr.*, to glitter, blaze.
étoile, *f.*, star.
étonnant, -e, *adj.*, wonderful.
étonnement, *m.*, astonishment, surprise.
étonner, *tr.*, to astonish; **s' —**, to be amazed, wonder.
étouffé, -e, *adj.*, stifled, smothered, deadened.
étourdissant, -e, *adj.*, bewildering, stunning.
étourdissement, *m.*, dizziness.
étrange, *adj.*, strange.
étrang-er, -ère, *adj.*, foreign.
étranger, *m.*, stranger, foreigner, tourist; foreign country; **à l' —**, abroad.
être, *intr.*, to be, exist.
être, *m.*, being, creature.
étreindre, *tr.*, to clasp; **s' —**, to embrace each other.
étrier, *m.*, stirrup.
étroit, -e, *adj.*, narrow.
étude, *f.*, study, research, essay.
étudier, *tr.*, to study.
eu, *p. part. of* **avoir**; **eus, eut**, *past def. of* **avoir**; **eusse, -s, eût**, *impf. subj. of* **avoir**.
Euripide, Euripides, tragic poet of Greece.
Europe, *f.*, Europe.
européen, -ne, *adj.*, European.
eux, *pron.*, them, they; **— -mêmes**, themselves.
évacuation, *f.*, evacuation, outlet.
évader (s'), *refl.*, to escape.
évaluation, *f.*, valuation, estimate.
évaluer, *tr.*, to estimate, esteem.
évanouir (s'), *refl.*, to faint, vanish.
évasion, *f.*, evasion, escape.
éveiller, *tr.*, to awaken; **s' —**, to wake up.
événement, *m.*, event.
éventaire, *m.*, shop window, show case.
éventrer, *tr.*, to disembowel, rip up, open, break open.
évertuer (s'), *refl.*, to strive, exert one's self.
évidemment, *adv.*, evidently.

évidence, *f.*, evidence.
éviter, *tr.*, to avoid.
évoluer, *intr.*, to make evolutions.
évoquer, *tr.*, to evoke, call up.
exact, -e, *adj.*, exact, accurate.
exactement, *adv.*, exactly, accurately.
exagération, *f.*, exaggeration.
exalter, *tr.*, to exalt, glorify.
examinateur, *m.*, examiner.
examiner, *tr.*, to examine, investigate.
exaspérer, *tr.*, to exasperate, enrage.
exaucer, *tr.*, to hear, grant.
excavation, *f.*, excavation, hole.
excellent, -e, *adj.*, excellent.
excepté, *prep.*, except, but.
exception, *f.*, exception.
exceptionnel, -le, *adj.*, exceptional.
exclamation, *f.*, exclamation.
exclamer (s'), *refl.*, to exclaim.
exclure, *tr.*, to exclude, deny admission.
exclusi-f, -ve, *adj.*, exclusive.
excuse, *f.*, excuse.
excuser, *tr.*, to excuse, absolve, pardon.
exécuter, *tr.*, to execute, do.
exécution, *f.*, execution.
exemple, *m.*, example.
exempt, *m.*, police officer.
exercer, *tr.*, to exercise, practice.
exhiber, *tr.*, to exhibit, produce.
exiger, *tr.*, to require.
exiguïté, *f.*, smallness.
existence, *f.*, existence.
exister, *intr.*, to exist, live, be.
exorbitant, -e, *adj.*, excessive.
expansion, *f.*, expansion.
expédier, *tr.*, to dispatch, forward.
expédition, *f.*, expedition.
expérimenter, *tr.*, to test.
expert, -e, *adj.*, expert.
expiration, *f.*, end.
explication, *f.*, explanation.
expliquer, *tr.*, to explain.
exploit, *m.*, exploit.
exploiter, *tr.*, to cultivate, work; impose on.
explorateur, *m.*, explorer.
explosion, *f.*, explosion.
exposer, *tr.*, to exhibit, expose; **s' — à**, to run the risk.
exposition, *f.*, exposition.
express, *m.*, express train.
exprimer, *tr.*, to express, say.
exquis, -e, *adj.*, exquisite, nice.
externe, *adj.*, external; day pupil, day boarder.
extrait, *m.*, extract.
extraordinaire, *adj.*, extraordinary, unusual.
extravagant, -e, *adj.*, extravagant.
extrême, *adj.*, extreme, greatest.
extrémité, *f.*, end.

F

fabrication, *f.*, fabrication, making.
fabriquer, *tr.*, to manufacture, make, build.
façade, *f.*, frontage.
face, *f.*, face, front; **faire — à**, to meet, supply; **— à**, op-

posite to, facing; **en** —, opposite, in front.
facétie, *f.*, jest, joke.
facétieu-x, **-se**, *adj.*, facetious.
fâché, **-e**, *adj.*, sorry.
fâcheu-x, **-se**, *adj.*, sad, unpleasant; *as a noun*, bore.
facilement, *adv.*, easily.
façon, *f.*, fashion, shape, kind; **à la — de**, in the manner of, as; **à sa** —, in his own way.
fac-similé, *m.*, facsimile, copy.
facteur, *m.*, letter carrier, postman.
factice, *adj.*, factitious, artificial.
faible, *adj.*, weak.
faillir, *intr.*, to fail, miss; be near, be on the point of.
faim, *f.*, hunger.
faire, *tr. and intr.*, to make, do, have, cause, give, take, accomplish, be; — **entendre**, to let out, give vent to; **se** —, to become, be made; **se** — (*before an infinitive*), to make one's self, to have one's self; **se — à**, to accustom one's self to.
faisceau, *m.*, bundle, stack; *pl.*, fasces.
faiseur, *m.*, maker; — **de contes**, story-teller.
fait, *m.*, fact, event, deed, act; **de** —, truly, indeed; **du — que**, because.
Fallières (p. 37, l. 11).
falloir, *impers.*, must, should, to be necessary, need, take; **s'il le fallait**, if need be.
fallut, *past def. of* **falloir**.
fameu-x, **-se**, *adj.*, famous.
familiariser, *tr.*, to familiarize, accustom.
famili-er, **-ère**, *adj.*, familiar.
famille, *f.*, family.
fanatique, *adj. and noun*, fanatic, enthusiast.
fantastique, *adj.* fantastic.
fantôme, *m.*, phantom, shadow.
fardier, *m.*, truck.
farine, *f.*, flour.
faste, *m.*, pomp, splendor.
fatidique, *adj.*, fatidical, prophetic.
fatigue, *f.*, fatigue, hard work, weariness.
faubourg, *m.*, outlying district, a street (*formerly outside the walls of the city proper*).
faudra, *fut. of* **falloir**.
faudrait, *cond. of* **falloir**.
faufiler (**se**), *refl.*, to slip into.
faut, *pres. ind. of* **falloir**.
faute, *f.*, fault; — **de**, for want of.
fauteuil, *m.*, armchair.
fauve, *adj.*, tawny, tan.
fau-x, **-sse**, *adj.*, false.
faveur, *f.*, favor.
favorable, *adj.*, propitious, favorable, in favor of.
fébrile, *adj.*, febrile.
fécond, **-e**, *adj.*, fruitful, fertile.
fécondité, *f.*, fecundity.
fédération, *f.*, federation.
féerie, *f.*, fairy land.
feignant, *pres. part. of* **feindre**.
feindre, *tr.*, feign, sham.
féliciter, *tr.*, to congratulate.
félin, **-e**, *adj. and noun*, feline.
Félix-Faure, President of the

French Republic (1895–1899); a street in Paris.
féminin, **-e**, *adj.*, feminine.
féminisme, *m.*, agitation for the emancipation of woman.
femme, *f.*, woman, wife; — **de chambre**, chambermaid.
fenêtre, *f.*, window.
fer, *m.*, iron.
fer-ai, **-as**, **-a**, *fut. of* **faire**.
ferme, *adj.*, firm.
fermer, *tr.*, to close, shut; **se —**, to shut.
fermeté, *f.*, firmness, strength.
fermeture, *f.*, closing.
féroce, *adj.*, ferocious, wild.
férocité, *f.*, ferocity.
ferraille, *f.*, scrap iron, rubbish, junk.
fervent, **-e**, *adj.*, fervent, devotee.
festonner, *tr.*, to festoon.
fête, *f.*, feast, holiday, show, fair.
feu, *m.*, fire, firing, battle.
feuille, *f.*, leaf, sheet.
feutre, *m.*, felt.
février, *m.*, February.
fiacre, *m.*, cab.
fiançailles, *f. pl.*, betrothal, espousal.
fiction, *f.*, fiction.
fidèle, *adj. and noun*, faithful, true, believer.
fidélité, *f.*, faithfulness.
fi-er, **-ère**, *adj.*, proud.
fiévreu-x, **-se**, *adj.*, feverish, restless.
Figaro (p. 79, l. 5).
figer, *tr.*, to congeal, stiffen.
figure, *f.*, face, figure, character.
figurer, *tr. and intr.*, to represent, appear.
fil, *m.*, thread, wire; — **à plomb**, plumb line.
file, *f.*, row.
filer, *intr.*, to spin, be off, rush away.
filet, *m.*, thread, net, mesh bag.
fille, *f.*, girl, daughter.
Filles Saint-Thomas, a society of Sisters.
fillette, *f.*, young girl.
fils, *m.*, son.
fin, **-e**, *adj.*, fine, thin.
fin, *f.*, end.
final, **-e**, *adj.*, final.
finale, *f.*, finale.
finalement, *adv.*, finally.
financi-er, **-ère**, *adj.*, financial.
financier, *m.*, financier.
finesse, *f.*, delicacy.
finir, *tr. and intr.*, to finish, end; **en —**, to make an end of it; — **par**, finally (*before the following verb*).
fi-s, **-t**, *past def. of* **faire**.
fixe, *adj.*, fixed, fast.
fixement, *adv.*, fixedly, steadily.
fixer, *tr.*, to fix, fasten; satisfy, establish, inform.
Flamarens, Mme de, a French lady of the nobility.
flamber, *intr.*, to blaze up.
flamme, *f.*, flame, blaze.
flanc, *m.*, flank, side.
flânerie, *f.*, loitering, stroll.
flân-eur, **-euse**, *m. and f.*, lounger, loiterer.
flétrissure, *f.*, reproof, condemnation.
fleur, *f.*, flower.
fleuri, **-e**, *adj.*, flowery.

fleurir, *intr.*, to flourish, blossom.
flexibilité, *f.*, flexibility.
florissant, **-e**, *adj.*, flourishing, thriving.
foc-gouvernail, *m.*, rudder of an aëroplane.
foi, *f.*, faith; **ma** —, upon my word, indeed.
foin, *m.*, hay.
foire, *f.*, fair, market.
fois, *f.*, time; **une** —, once.
foison, *f.*, plenty.
folâtre, *adj.*, playful.
folie, *f.*, folly, madness.
foncer (sur), *intr.*, to rush upon.
fonction, *f.*, function, duty, office.
fonctionnaire, *m.*, functionary.
fonctionner, *intr.*, to work.
fond, *m.*, bottom, end; back; **au** —, truly, after all.
fondation, *f.*, foundation, groundwork.
fondé de pouvoir, *m.*, attorney, legal representative.
fonder, *tr.*, to found, establish.
fonderie, *f.*, foundry.
fonds, *m.*, business.
font, *pres. ind. of* **faire**.
Fontainebleau (p. 20, l. 18).
forain, **-e**, *adj.*, itinerant, traveling.
force, *f.*, strength, force.
forcé, **-e**, *adj.*, forced.
forcer, *tr.*, to force, break open; constrain, make; run down.
forme, *f.*, form, shape.
former, *tr.*, to form, make; train; **se** —, to form; **être formé à**, to be used to.
formidable, *adj.*, tremendous.
formule, *f.*, formula.
fort, **-e**, *adj.*, strong, heavy, high; *adv.*, strongly, very, very much.
fortune, *f.*, fortune, luck, wealth.
fortuné, **-e**, *adj.*, prosperous, well-to-do, lucky.
fosse, *f.*, pit, grave, den.
fou, **fol**, **-le**, *adj.*, mad; *as a noun*, madman, lunatic.
fouetter, *tr.*, to lash, strike.
fouiller, *tr.*, to search.
foule, *f.*, crowd, throng.
fourberie, *f.*, knavery, wickedness.
fourgon, *m.*, baggage car.
fournir, *tr.*, to furnish, supply with.
fournisseur, *m.*, purveyor, contractor.
foyer, *m.*, hearth, fireside, fire box; home.
fraîcheur, *f.*, freshness.
frais, **fraîche**, *adj.*, cool, fresh.
frais, *m. pl.*, expenses, charges.
franc, **-he**, *adj.*, frank.
franc, *m.*, franc (about 20 cents).
français, **-e**, *adj.*, French, Frenchman; a ship (p. 32, l. 17).
France, *f.*, France.
franchir, *tr.*, to clear, cross.
franco, *adv.*, free of charge, post-free.
Franklin, Benjamin, American statesman (1706–1790).
frappant, **-e**, *adj.*, striking.
frappé, **-e**, *p. part.*, struck.
frapper, *tr.*, to strike, hit, punish.

fraterniser, *intr.*, to fraternize.
frauduleu-x, **-se**, *adj.*, fraudulent, deceptive.
frêle, *adj.*, frail, dainty.
frémir, *intr.*, to shake, vibrate.
frémissant, **-e**, *adj.*, vibrating, raving.
frénétique, *adj.*, frenzied, mad.
fréquent, **-e**, *adj.*, frequent.
fréquenter, *tr. and intr.*, to visit.
fret, *m.*, freight.
frisson, *m.*, shudder, thrill.
frit, **-e**, *p. part. of* **frire**, fried.
froid, **-e**, *adj.*, cold.
froid, *m.*, cold.
froidement, *adv.*, coldly, coolly.
fromage, *m.*, cheese.
fruit, *m.*, fruit.
fugiti-f, **-ve**, *adj.*, fugitive; *as a noun*, runaway.
fuir, *intr.*, to flee; *tr.*, to flee from, avoid.
fuite, *f.*, flight.
fumant, **-e**, *adj.*, smoking, steaming.
fumée, *f.*, smoke.
fû-mes, **-tes**, *impf. subj. of* **être**.
funeste, *adj.*, fatal, disastrous.
fur, *m.*, rate; **au — et à mesure de**, in proportion with.
fureur, *f.*, fury.
furie, *f.*, fury, rage.
furieu-x, **-se**, *adj.*, furious, mad.
fu-s, **-t**, **-rent**, *p. def. of* **être**.
fusée, *f.*, fuse; burst of laughter.
fuselage, *m.*, fusiform frame.
fuser, *intr.*, to flash.
fusilier, *m.*, fusileer; — **marin**, marine.
futile, *adj.*, futile, frivolous.
futur, **-e**, *adj.*, future.
fuyais, *impf. ind. of* **fuir**.

G

gâchis, *m.*, mess, confusion.
gage, *m.*, pledge; *pl.*, wages.
gageure, *f.*, wager, bet.
gagner, *tr.*, to gain, earn, save, reach, win.
gaieté, *f.*, gayety.
gain, *m.*, gain.
galamment, *adv.*, gallantly, gracefully.
galerie, *f.*, gallery.
Galilée, Galileo.
Galles, Pays de, Wales, part of Great Britain.
galonné, **-e**, *adj.*, gallooned.
galop, *m.*, gallop.
gambader, *intr.*, to gambol.
gamin, *m.*, boy, urchin.
garantie, *f.*, guarantee.
garçon, *m.*, boy, fellow, lad, assistant workman.
garde, *f.*, guard, keeping, custody.
garde, *m.*, guard.
garde-fou, *m.*, handrail.
garde-malade, *m. and f.*, nurse.
garde-meuble, *m.*, furniture repository, storage.
garder, *tr.*, to keep, hold; **se — de**, to take care not to, beware of.
garde-robe, *f.*, wardrobe.
gardien, *m.*, keeper.
gare, *f.*, station.
garni, **-e**, *p. part.*, furnished,

filled; *as a noun*, furnished room.
garnir, *tr.*, to furnish, fill.
garnison, *f.*, garrison.
garniture, *f.*, decoration.
gars, *m.*, boy, fellow.
gâteau, *m.*, cake.
gauche, *adj.*, left; **à —**, to the left; **la —** (p. 98, l. 19).
Gaulois (p. 79, l. 5).
Gautier, Théophile, French poet and novelist (1808–1872).
gaz, *m.*, gas.
gazon, *m.*, grass, lawn.
gendarme, *m.*, gendarme, constable.
généalogiste, *m.*, genealogist.
général, -e, *adj.*, generâl.
général, *m.*, general.
généralement, *adv.*, usually.
génération, *f.*, generation.
généreu-x, -se, *adj.*, generous, noble.
génie, *m.*, genius; engineering, corps of engineers.
genou, *m.*, knee.
genre, *m.*, genus, kind, fashion.
gens, *m. and f. pl.*, people; **— de maison**, servants.
gent, *f.*, crowd.
gentilhomme, *m.*, nobleman.
gentiment, *adv.*, gently, gracefully.
géométrique, *adj.*, geometrical.
Georget (p. 7, l. 8).
gerbe, *f.*, bunch, sheaf.
Gerlache, a strait in the Antarctic Ocean.
germanique, *adj.*, Germanic.
Géronte (p. 111, l. 11).
geste, *m.*, gesture.
gesticuler, *intr.*, to make gestures.
gigantesque, *adj.*, gigantic.
glace, *f.*, ice, ice cream; mirror.
glisser, *tr. and intr.*, to slip; glide, slide down; drop; whisper.
globe, *m.*, globe, sphere, world.
gloire, *f.*, glory.
glorieu-x, -se, *adj.*, glorious; **les Trois-Glorieuses** (p. 41, l. 22).
Gobelins (p. 40, l. 27).
gobe-mouche, *m.*, fly catcher, simpleton.
gonflé, *p. part.*, inflated.
gorgé, -e, *p. part.*, filled up.
gosse, *m., coll.*, street boy, kid.
goudronné, -e, *p. part.*, tarred.
goût, *m.* taste, liking, inclination.
gouvernante, *f.*, governess.
gouvernement, *m.*, government.
gouverneur, *m.*, governor.
grâce, *f.*, grace, favor; **— à**, thanks to, through.
gracieu-x, -se, *adj.*, graceful.
gradin, *m.*, step.
graine, *f.*, seed.
Gramont, Louis de, French litterateur.
grand, -e, *adj.*, great, tall, large; open; high; **le Grand-Palais** (p. 9, l. 13).
grandeur, *f.*, greatness, dignity, grandeur.
grandir, *intr.*, to grow, spring up.

grandissant, -e, *adj.*, growing.
Granville, a seaport in dept. of Manche.
gras, -se, *adj.*, fat.
Grasse (p. 49, l. 6).
gratuit, -e, *adj.*, free of charge.
grave, *adj.*, grave, serious deep.
Grave, Jean, a French anarchist.
gravement, *adv.*, seriously.
graver, *tr.*, to engrave; se —, to be engraved; impressed.
graviter, *intr.*, to gravitate.
gravure, *f.*, engraving.
gré, *m.*, will, pleasure, gratitude; **savoir** —, to thank.
grenadier, *m.*, grenadier.
grenier, *m.*, garret.
grève, *f.*, strike, time free from employment.
grêviste, *m.*, striker.
grièvement, *adv.*, grievously.
griffe, *f.*, claw, signature, stamp.
grille, *f.*, railing, fence, gate.
grincement, *m.*, creaking.
gris, -e, *adj.*, gray.
grondant, -e, *adj.*, roaring.
gros, -se, *adj.*, thick, big.
Gros-Caillou, a quarter in Paris.
grossir, *intr.*, to grow larger, swell.
grotesque, *adj. and noun*, grotesque.
grouillant, -e, *adj.*, swarming.
groupe, *m.*, group.
groupé, -e, *p. part.*, forming a group.
groupement, *m.*, group.
grue*, *f., crane.
guère (**ne . . .**), *adv.*, not much, but little.
Guernesey, Guernsey, one of the Channel Islands.
guerre, *f.*, war.
Guesde, Jules (p. 72, l. 21).
guesdiste, *adj.*, of the Guesde party.
guetter, *tr.*, to watch, wait for.
guichet, *m.*, ticket office, wicket.
guider, *tr.*, to guide.
Guillaume d'Orange, William III, prince of Orange (1650–1702).
guitare, *f.*, guitar.
Gymnase (Le), a theater in Paris.

H

(' *designates aspirate initial* **h.**)

habile, *adj.*, clever, expert.
habilement, *adv.*, cleverly.
habiller (s'), *refl.*, to dress.
habitant, *m.*, inhabitant.
habiter, *tr.*, to live, inhabit.
habitude, *f.*, habit, practice; **d'** —, usually.
habituel, -le, *adj.*, customary, usual.
habituer (s'), *refl.*, to accustom one's self.
'hagard, -e, *adj.*, haggard, dazed.
'haie, *f.*, hedge.
'haine, *f.*, hatred.
'hâlé, -e, *p. part.*, tanned, sunburnt.
'hall, *m.*, hall.
'halte, *f.*, halt, stop.
Halz, Franz (p. 111, l. 2).
Hamburg Linie, a German steamship company.

'hameau, *m.*, hamlet.
'hameçon, *m.*, hook, bait.
'hampe, *f.*, staff.
'hangar, *m.*, shed.
'hanter, *tr.*, to haunt.
'happer, *tr.* to snap, snatch.
'hardes, *f. pl.*, clothes.
'hardiesse, *f.*, boldness.
harmonie, *f.*, harmony.
harmonieu-x, **-se**, *adj.*, harmonious.
'hasard, *m.*, hazard, chance; **à tout —**, at all events, come what may.
'hâti-f, **-ve**, *adj.*, hasty, early.
'hâtivement, *adv.*, hastily.
'hausse, *f.*, rise, advance in price; **en —**, rising.
'haussier, *m.*, bull, financial speculator.
Haussmann (p. 52, l. 23).
'haut, *m.*, top; **du — de**, from the top of.
'haut, **-e**, *adj.*, high, upper; **plus —**, higher, above.
'hauteur, *f.*, height.
hebdomadaire, *adj.*, weekly.
'hélas ! *interj.*, alas!
hélice, *f.*, screw, propeller.
Héliopolis, a town in Egypt, near Cairo.
hémicycle, *m.*, hemicycle.
Henri, Henry; **— IV** (p. 12, l. 13).
Hercule, Hercules.
herculéen, **-ne**, *adj.*, herculean.
héritage, *m.*, inheritance.
héroïque, *adj.*, heroic.
héroïsme, *m.*, heroism.
'héros, *m.*, hero.
hésiter, *intr.*, to hesitate.
hétéroclite, *adj.*, abnormal, irregular.
heure, *f.*, hour, time, o'clock; **de bonne —**, early.
heureusement, *adv.*, fortunately.
heureu-x, **-se**, *adj.*, happy.
'heurt, *m.*, shock, collision.
'heurter, *tr.*, to hit, strike; **se —**, to knock, run against each other, collide.
'hibou, *m.*, owl.
hier, *adv.*, yesterday.
hirsute, *adj.*, hirsute, hairy.
'hisser, *tr.*, to hoist.
histoire, *f.*, history, story.
historien, *m.*, historian.
historique, *adj.*, historical.
hiver, *m.*, winter.
hivernage, *m.*, winter quarters.
hivernal, **-e**, *adj.*, wintry.
homéopathique, *adj.*, homeopathic.
Homère, Homer, epic poet of Greece.
hommage, *m.*, homage.
homme, *m.*, man.
honnête, *adj.*, honest, upright.
honnêteté, *f.*, honesty.
honneur, *m.*, honor; **être en —**, to be in favor.
honorabilité, *f.*, honorableness, morality.
honorable, *adj.*, honorable.
'honte, *f.*, shame; **avoir —**, to be ashamed.
hôpital, *m.*, hospital.
horizon, *m.*, horizon.
horoscope, *m.*, horoscope.
horreur, *f.*, horror.
horrible, *adj.*, horrible, frightful, grisly.

'hors, *adv.*, out, except; — **de**, out of; — **d'état**, unable.
hospitali-er, **-ère**, *adj.*, hospitable.
hospitaliser, *tr.*, shelter.
hostile, *adj.*, hostile.
hostilité, *f.*, hostility.
hôte, *m.*, landlord, guest.
hôtel, *m.*, hotel; **Hôtel de Ville**, City Hall.
Houdon (p. 47, l. 6).
'houle, *f.*, swell.
Hugo, Victor (p. 103, l. 7).
huile, *f.*, oil.
huissier, *m.*, usher.
huit, *num.*, eight.
'huitaine, *f.*, eight days, week.
humain, **-e**, *adj.*, human.
humanité, *f.*, humanity, mankind; **l'Humanité** (p. 118, l. 17).
humble, *adj.*, humble.
humeur, *f.*, humor, disposition.
'hurlant, **-e**, *adj.*, howling, evident (*cf. English* striking).
'hurlement, *m.*, howl, scream.
'hutte, *f.*, hut.
hydrographie, *f.*, hydrography.
hygiène, *f.*, hygiene.
hymne, *m.*, hymn.
hypertrophique, *adj.*, hypertrophical, enormous.
hypnotisme, *m.*, hypnotism.

I

ici, *adv.*, here.
idéal, **-e**, *adj.*, ideal.
idéal, *m.*, ideal.
idée, *f.*, idea, thought.
identité, *f.*, identity.
idylle, *f.*, idyl.
ignorance, *f.*, ignorance, deficiency.
ignoré, **-e**, *adj.*, unknown.
ignorer, *tr.*, not to know.
il, **-s**, *pron.*, he, it; they.
île, *f.*, island; — **de France** (p. 106, l. 19).
illuminer, *tr.*, to illuminate; **s'** —, to be illuminated.
illustration, *f.*, illustration.
illustre, *adj.*, eminent.
illustré, **-e**, *adj.*, illustrated.
illustrer, *tr.*, to illustrate.
image, *f.*, image.
imagé, **-e**, *adj.*, vivid, striking.
imaginaire, *adj.*, imaginary.
imagination, *f.*, imagination.
imaginer, *tr.*, to imagine, fancy.
imbécile, *m.*, fool, simpleton.
imitat-eur, *m.*, **-rice**, *f.*, imitator.
immédiat, **-e**, *adj.*, immediate.
immense, *adj.*, immense, huge.
immeuble, *m.*, building, property.
immobiliser, *tr.*, to stop, block.
immobilité, *f.*, immobility.
immortel, **-le**, *adj.*, immortal.
impasse, *f.*, blind alley.
impatience, *f.*, impatience.
imperceptible, *adj.*, imperceptible.
impérissable, *adj.*, imperishable, everlasting.
imperturbable, *adj.*, motionless.
impitoyable, *adj.*, merciless.
important, **-e**, *adj.*, important.
importer, *tr.*, to import.
imposant, **-e**, *adj.*, imposing, amazing.
imposer, *tr.*, to impose; **s'** —,

to be imposed, become necessary.
impossible, *adj.*, impossible.
impôt, *m.*, tax.
impresario, *m.*, impresario.
impression, *f.*, impression.
impressionnant, -e, *adj.*, impressive.
imprévu, -e, *adj.*, unexpected, unforeseen.
imprimé, -e, *adj.*, printed.
improducti-f, -ve, *adj.*, unproductive.
improvisé, *adj.*, occasional, offhand.
improviser, *tr.*, to improvise; s' —, to become suddenly.
impuissant, -e, *adj.*, unable, powerless.
inanimé, -e, *adj.*, inanimate, lifeless.
inattendu, -e, *adj.*, unexpected.
inauguration, *f.*, inauguration.
inaugurer, *tr.*, to inaugurate, open.
incalculable, *adj.*, countless.
incarné, -e, *adj.*, embodied.
incendie, *f.*, fire, conflagration.
incendier, *tr.*, to set fire to, burn down.
incertitude, *f.*, uncertainty.
incessant, -e, *adj.*, unceasing.
inciter, *tr.*, to incite, stimulate.
incliner, *tr. and intr.*, to incline, lean; s' —, to bow down, yield.
incompréhensible, *adj.*, inconceivable.
inconnu, -e, *adj.*, unknown; *as a noun*, stranger.
inconscient, -e, *adj.*, unconscious.
inconvénient, *m.*, inconvenience, drawback.
incroyable, *adj.*, incredible.
inculpation, *f.*, inculpation, accusation.
inculpé, -e, *adj.*, accused; *as a noun*, accused person, culprit.
indéfinissable, *adj.*, indefinable.
indemnité, *f.*, indemnity.
indéniable, *adj.*, undeniable.
indépendance, *f.*, independence.
index, *m.*, index.
indication, *f.*, indication.
indifférent, -e, *adj.*, indifferent.
indigner, *tr.*, to make indignant; s' —, to be indignant.
indiquer, *tr.*, to indicate.
indispensable, *adj.*, indispensable.
individu, *m.*, individual, man, fellow.
individuel, -le, *adj.*, individual.
indivis, -e, *adj.*, undivided.
industrie, *f.*, industry, trade.
industriel, *m.*, manufacturer.
inextricable, *adj.*, inextricable.
infaillible, *adj.*, infallible, unerring.
infanterie, *f.*, infantry.
infatigable, *adj.*, indefatigable, untiring.
inférieur, -e, *adj.*, inferior, less.
infini, -e, *adj.*, infinite, boundless.
infiniment, *adv.*, infinitely, greatly.

influencer, *tr.*, to influence.
informer, *tr.*, to inform.
infortune, *f.*, misfortune, misery.
infortuné, **-e**, *adj.*, unfortunate.
infranchissable, *adj.*, impassable.
ingénieur, *m.*, engineer.
ingénieu-x, **-se**, *adj.*, clever.
ingéniosité, *f.*, ingenuity.
inhabitable, *adj.*, unhabitable.
ininterrompu, **-e**, *adj.*, uninterrupted.
iniquité, *f.*, iniquity.
injuste, *adj.*, unjust, wrong.
injustifié, **-e**, *adj.*, unreasonable, foolish, unjustified.
innocemment, *adv.*, innocently, candidly.
innombrable, *adj.*, innumerable.
inoccupé, **-e**, *adj.*, unemployed, idle.
inondation, *f.*, flood.
inonder, *tr.*, to inundate, flood.
inouï, **-e**, *adj.*, unheard of.
inqui-et, **-ète**, *adj.*, unquiet, anxious.
inquiéter, *tr.*, to disturb.
inquiétude, *f.*, uneasiness, anxiety.
inquisiteur, *adj.*, inquisitive.
In-Salah (p. 35, l. 7).
inscription, *f.*, inscription.
inscrire, *tr.*, to inscribe, enter.
inscrit, **-e**, *p. part. of* **inscrire**.
insecte, *m.*, insect.
insensé, **-e**, *adj.*, insane, foolish.
insensible, *adj.*, insensible.
insérer, *tr.*, to insert.
insigne, *m.*, badge, insignia.
insister, *intr.*, to insist.
insoucieu-x, **-se**, *adj.*, careless.
inspecteur, *m.*, inspector.
inspirer, *tr.*, to inspire, suggest.
installer, *tr.*, to install, place, organize; **s'** —, to settle.
instant, *m.*, instant, moment.
instantanément, *adv.*, at once.
instinct, *m.*, instinct.
Institut, *m.* (p. 56, l. 3).
institution, *f.*, institution, establishment, school.
instruit, **-e**, *adj.*, learned.
insu, *m.*, ignorance; **à l'** — **de**, unknown to.
insuffisant, **-e**, *adj.*, insufficient, inadequate.
insulter, *tr. and intr.*, to insult, abuse.
insupportable, *adj.*, unbearable.
intelligence, *f.*, intelligence.
intelligent, **-e**, *adj.*, intelligent, clever.
intempérie, *f.*, inclemency.
intense, *adj.*, intense, severe.
intenter, *tr.*, to bring, institute.
intention, *f.*, intention.
interdiction, *f.*, interdiction.
interdire, *tr.*, to prohibit.
interdit, **-e**, *p. part.*, amazed; prohibited.
interdit, *m.*, interdict.
intéressant, **-e**, *adj.*, interesting.
intéressé, **-e**, *adj.*, interested, concerned.
intéresser, *tr.*, to interest; **s'** — **à**, to take an interest in.

intérêt, *m.*, interest.
intérieur, -e, *adj.*, inner.
intérieur, *m.*, interior, home.
interlocuteur, *m.*, interlocutor.
intermédiaire, *m.*, agent, go-between.
interminable, *adj.*, endless.
intermittence, *f.*, intermission, interval.
interne, *adj.*, internal, resident (pupil).
interpeller, *tr.*, to call, question.
interprète, *m.*, interpreter.
interrogatoire, *m.*, interrogatory, examination.
interroger, *tr.*, to question.
interrompre, *tr.*, to interrupt.
intervalle, *m.*, interval.
intimer, *tr.*, to notify.
intimidant, -e, *adj.*, intimidating.
intimidation, *f.*, intimidation.
intimider, *tr.*, to intimidate, frighten.
intimité, *f.*, intimacy, family circle.
intitulé, -e, *p. part.*, entitled.
intransigeant, -e, *adj.*, unyielding, obstinate.
intrépide, *adj.*, fearless.
intrigue, *f.*, intrigue.
introuvable, *adj.*, not to be found, seldom met with, rare.
inutilement, *adv.*, uselessly, to no purpose.
invalide, *adj. and noun*, invalid; **les Invalides** (p. 9, l. 14).
inventer, *tr.*, to invent.
invention, *f.*, invention.
invraisemblance, *f.*, unlikelihood, improbability.
ironie, *f.*, irony.
irréfléchi, -e, *adj.*, thoughtless.
irrégularité, *f.*, irregularity.
irréguli-er,-ère, *adj.*, irregular.
irrésistible, *adj.*, irresistible.
isolé, -e, *adj.*, isolated, lonely.
issue, *f.*, issue, egress, exit.
Italie, *f.*, Italy.
itinéraire, *m.*, itinerary, route.

J

Jacquelin (p. 7, l. 8).
jadis, *adv.*, long ago, formerly.
jaillir, *intr.*, to burst forth.
jalousie, *f.*, jealousy.
jamais, *adv.*, ever; **ne . . .—**, never; **à —**, for ever.
jambe, *f.*, leg.
jambon, *m.*, ham.
janvier, *m.*, January.
jardin, *m.*, garden.
jardinier, *m.*, gardener.
jaunâtre, *adj.*, yellowish.
jaune, *adj.*, yellow.
jaunissant, -e, *adj.*, turning yellow, ripening.
Javel, a quarter in Paris.
Jean, *m.*, John.
Jeanne d'Arc (p. 28, l. 15).
Jenny (p. 80, l. 6).
jet, *m.*, jet, spout.
jeter, *tr.*, to throw, cast, lay; **se —**, to fall upon, run against.
jeu, *m.*, play, game; sport; speculation.
jeudi, *m.*, Thursday.
jeune, *adj.*, young; **les —s gens**, young people.

jeunesse, *f.*, youth.
joaillier, *m.*, jeweler.
Johnson (p. 29, l. 1).
joie, *f.*, joy, delight.
joigni-s, -t, *past def. of* **joindre**.
joindre, *tr.*, to join, combine; **se —à**, to join.
joli, -e, *adj.*, pretty, nice.
joliment, *adv.*, nicely.
jouer, *intr.*, to play; — **aux cartes**, to play at cards; — **une pièce**, to give a play.
joueur, *m.*, **joueuse**, *f.*, gambler, stockjobber, player.
jouir de, *intr.*, to enjoy.
jouissance, *f.*, enjoyment, possession.
jour, *m.*, day, daylight; **par —**, every day, daily; **au petit —**, at daybreak; **au — le —**, day after day; **de —**, in the daytime.
journal, *m.*, newspaper; — **Officiel** (p. 100, l. 16).
journée, *f.*, day, day's work.
jovialité, *f.*, joviality.
joyeusement, *adv.*, joyfully.
joyeu-x, -se, *adj.*, joyous, happy, merry.
judiciaire, *adj.*, judicial.
jugement, *m.*, judgment, sentence.
juger, *tr.*, to judge; deem, think.
juillet, *m.*, July.
jurisconsulte, *m.*, jurisconsult.
jusque, *prep.*, till; to, as far as, as much as; even; — **-ici**, — **-là**, till now, so far.
Jusserand (p. 49, l. 1).
juste, *adj.*, just, right; *adv.*, *just,* merely.
justement, *adv.*, justly, properly.
justesse, *f.*, fitness, exactness.
justice, *f.*, justice.
justifier, *tr.*, to justify, prove.
Juvénal, Juvenal, Roman satirical poet.

K

kilo, *m.*, *abbreviation of* **kilogramme**, kilogram.
kilomètre, *m.*, kilometer.
Koran, *m.* (p. 37, l. 1).
Kropotkine (p. 123, l. 28).

L

l' = **le** *or* **la**.
la, *see* **le**.
là, *adv.*, there; — **-bas**, down yonder.
labeur, *m.*, labor, work.
Labouchère, an aviator.
La Bruyère (p. 22, l. 29).
La Chapelle, a quarter in Paris.
lâcher, *tr.*, to loosen, let go; **se —**, to leave each other.
lacustre, *adj.*, lacustral, lake dwelling.
là-dessus, *adv.*, thereupon, upon that, on that matter.
ladite, *see* **ledit**.
La Fayette (p. 47, l. 32).
là-haut, *adv.*, up there, above.
laid, -e, *adj.*, ugly, homely.
laisser, *tr.*, to leave, allow; **se —**, to let, allow.
lait, *m.*, milk.
laiterie, *f.*, dairy house.
lampe, *f.*, lamp.
lancer, *tr.*, to throw; **se —** to rush.

landau, *m.*, landau, coach.
langoureu-x, **-se**, *adj.*, languid.
languissant, **-e**, *adj.*, feeble, weak, languid.
large, *adj.*, broad, wide, liberal, comfortable.
largement, *adv.*, largely, liberally.
larme, *f.*, tear.
lasser, *tr.*, to tire; **se —**, to get tired, grow weary.
Latham (p. 43, l. 9).
latin, **-e**, *adj.*, Latin.
latitude, *f.*, latitude.
Law, John (p. 92, l. 18).
layette, *f.*, baby linen, infant's wear.
lazzaroni, *m. pl.*, beggars, idlers.
lazzi, *m.*, jest.
le, la, l', les, *art. and pron.*, the; him, her, it, to them.
leader, *m.*, leader.
Leblanc, an aviator.
Leblois, a French general.
leçon, *f.*, lesson.
lecteur, *m.*, reader.
lecture, *f.*, reading.
ledit, ladite, *adj.*, the said.
Legagneux, an aviator.
légal, **-e**, *adj.*, legal.
lég-er, **-ère**, *adj.*, light.
légèrement, *adv.*, slightly.
légion, *f.*, legion.
législateur, *m.*, legislator.
législati-f, **-ve**, *adj.*, legislative.
légume, *m.*, vegetable.
lendemain, *m.*, following day.
lent, **-e**, *adj.*, slow, deliberate.
lentement, *adv.*, slowly.
lenteur, *f.*, slowness.
lequel, laquelle, *pron.*, who, that, which.
Leroy-Beaulieu, Paul (p. 116, l. 7).
lestement, *adv.*, lightly.
Lesueur, Mme Daniel (p. 88, l. 26).
lettre, *f.*, letter; — **de change**, bill of exchange, draft.
lettré, **-e**, *adj.*, learned; *as a noun*, scholar.
leur, **-s**, *adj.*, their.
leur, *pron.*, them, to them.
Levallois, a suburb of Paris.
levée, *f.*, adjournment.
lever, *tr.*, to raise, lift; break up, adjourn; **se —**, to get up; *as a noun*, rising, rise.
levier, *m.*, lever.
Lévis, a Paris street.
l'Hospital, Michel de, Chancellor of France (1505–1573).
libérateur, *m.*, liberator.
libéré, **-e**, *adj.*, liberated, discharged; paid up.
liberté, *f.*, liberty, freedom; an airship (p. 40, l. 1).
librairie, *f.*, book trade.
libre, *adj.*, free, open.
licencié, *m.*, licenciate.
Liebig (p. 24, l. 24).
liesse, *f.*, mirth, gayety.
lieu, *m.*, place; **au — de**, instead of; **avoir —**, to take place.
ligne, *f.*, line, angling line; railroad line.
Lille, manufacturing town in dept. of Nord; a street in Paris.
limite, *f.*, limit.

Limoges, a city in dept. of Haute-Vienne.
limousinant, *m.*, stonemason.
lin, *m.*, flax, linseed.
lingerie, *f.*, linen.
liquidation, *f.*, liquidation.
lisière, *f.*, border, edge.
liste, *f.*, list.
litre, *m.*, liter.
littéraire, *adj.*, literary.
littéralement, *adv.*, literally.
littérature, *f.*, literature.
livre, *m.*, book.
livre, *f.*, pound.
livrer, *tr.*, to deliver, give; **se — à**, to apply one's self to, indulge in.
livret, *m.*, booklet.
locataire, *m. and f.*, tenant.
location, *f.*, apartments to let, lease.
lock-out, *m.*, lockout.
locomotive, *f.*, locomotive, engine.
loge, *f.*, box, den.
logis, *m.*, house, home.
loi, *f.*, law.
loin, *adv.*, far; **— de**, far from; **au —**, at a distance; **de — en —**, now and then.
lointain, **-e**, *adj.*, far, remote.
lointain, *m.*, distance, background.
loisir, *m.*, leisure, time; **à —**, at leisure.
Lombards, rue des, a Paris street.
l'on = on.
long, **-ue**, *adj.*, long, tedious; *as a noun*, length; **le — de**, along.
Longchamps (p. 58, l. 12).
longer, *tr.*, to go along, coast along.
longitude, *f.*, longitude.
longtemps, *adv.*, long, a long time.
longuement, *adv.*, at length, a long time.
loquace, *adj.*, talkative.
lorgnette, *f.*, field glass, opera glass.
lorsque, *conj.*, when.
loterie, *f.*, lottery, raffle.
Loti, Pierre (p. 90, l. 31).
louable, *adj.*, laudable, praiseworthy.
louer, *tr.*, to praise; let, let out.
Louis, the name of several kings of France; **— XIV**; **— XV**; **— XVI.**
lourd, **-e**, *adj.*, heavy.
Lourmel (de), a street in Paris.
lucre, *m.*, lucre, profit.
lueur, *f.*, glimmer, light.
lui, *pron.*, he, him; **— -même**, himself.
luire, *intr.*, to shine, glitter.
lumière, *f.*, light.
lundi, *m.*, Monday.
lunette, *f.*, telescope; *pl.*, spectacles.
lutte, *f.*, struggle, fight, strife, contest.
lutter, *intr.*, to fight.
lutteur, *m.*, fighter, champion.
luxe, *m.*, luxury.
Luxembourg, *m.* (p. 97, *n. to Title*); — marshal of France (1628–1695).
lycée, *m.*, lyceum, college.
Lyon, a city in dept. of Rhône.
lyonnais, **-e**, *adj.*, of Lyons.

M

M. = **monsieur.**
Macdonald, French general, of Scottish descent (1765–1840).
machine, *f.*, machine, engine; — **à coudre**, sewing machine; — **à écrire**, typewriter.
mâchoire, *f.*, jaw, clutch.
maçon, *m.*, mason, plasterer.
maçonnerie, *f.*, masonry.
mademoiselle, *f.*, miss.
magasin, *m.*, store.
magique, *adj.*, magic.
magnétisme, *m.*, magnetism.
magnifique, *adj.*, magnificent, splendid.
magnifiquement, *adv.*, magnificently.
mai, *m.*, May.
maigre, *adj.*, lean.
main, *f.*, hand.
maint, -**e**, *adj.*, many; —**es fois**, many a time.
maintenant, *adv.*, now.
maintenir, *tr.*, to maintain, keep; **se** —, to remain, stand, be maintained.
Maintenon (Mme de) (p. 40, l. 22).
maire, *m.*, mayor.
mais, *conj.*, but.
maïs, *m.*, corn.
maison, *f.*, house, firm.
maisonnette, *f.*, small house, cottage.
Maitland, English general (1777–1854).
maître, *m.*, master, employer, owner; teacher.
maîtresse, *f.*, mistress; — **de maison**, hostess.
maîtrise, *f.*, mastery.
majesté, *f.*, majesty.
majorité, *f.*, majority.
majuscule, *f.*, capital letter.
mal, *m.*, evil.
mal, *adv.*, ill, badly.
malade, *adj.*, ill, sick; *as a noun*, sick person.
maladie, *f.*, illness.
malaise, *m.*, indisposition, illness.
malaisé, -**e**, *adj.*, hard, difficult.
Malesherbes, minister of Louis XVI (1721–1794).
Malet (p. 21, l. 4).
malgré, *prep.*, in spite of.
malheureusement, *adv.*, unhappily.
malheureu-x, -**se**, *adj.*, unhappy, unlucky; *as a noun*, unhappy person, wretch.
Malmaison (la) (p. 22, l. 3).
maman, *f.*, mamma.
manchette, *f.*, cuff; headline.
manchon, *m.*, muff, mantle; — **Hella** (p. 118, l. 26).
mandant, *m.*, attorney.
mandat, *m.*, mandate, money order.
mandataire, *m.*, mandatary, representative, agent.
manger, *tr. and intr.*, to eat.
manie, *f.*, mania, monomania.
manière, *f.*, manner, way.
manifeste, *m.*, manifest, proclamation.
manifester, *tr.*, to manifest.
manille, *f.*, a French game of cards; ten spot (*the highest card in that game*).
manillon, *m.*, ace (*the second*

highest card in the game of "manille").

manne, *f.*, manna.

mannequin, *m.*, manikin.

manœuvre, *f.*, maneuver, management, trick.

manœuvrer, *tr.*, to handle, work.

manquer, *tr.*, to lack, miss; *intr.*, to be wanting, be missed.

Mantes, a town in dept. of Seine-et-Oise.

manufacture, *f.*, manufacture.

manuscrit, *m.*, manuscript.

Marais, le (p. 104, l. 3).

Marbeuf, general (1712–1786).

marbre, *m.*, marble.

marchand, *m.*, merchant, dealer.

marchandise, *f.*, merchandise, goods.

marche, *f.*, march, walk, speed.

marché, *m.*, market; **bon —**, cheap; **meilleur —**, cheaper.

marcher, *intr.*, to walk, go, travel.

mardi, *m.*, Tuesday.

maréchal, *m.*, marshal.

maréchaussée, *f.*, mounted police.

Marengo, a town in Northern Italy.

Maret, French diplomat (1763–1839).

mariage, *m.*, marriage.

Marie-Antoinette (p. 38, l. 28).

marin, **-e**, *adj.*, marine.

marinier, *m.*, boatman.

maritime, *adj.*, maritime.

marmaille, *f.*, brat.

marmite, *f.*, pot, digester.

Marmont, marshal of France (1774–1852).

marmot, *m.*, urchin.

marque, *f.*, mark, token, sign; pass; brand, grade.

marquer, *tr.*, to mark, mark out, record.

marquis, *m.*, marquis.

marquise, *f.*, marchioness; awning.

marron, *m.*, chestnut.

marronnier, *m.*, chestnut tree.

mars, *m.*, March.

Marseillais, **-e**, *adj.*, of Marseilles; **la — e**, the French national song (p. 60, l. 15).

Marseille, Marseilles, the greatest commercial port in France.

marsouin, *m.*, sea hog, porpoise; *pop.*, soldier of the colonial infantry.

Marx, Karl (p. 114, l. 19).

masculin, **-e**, *adj.*, masculine, for men.

masque, *m.*, mask, look.

masse, *f.*, mass, multitude, crowd.

Masséna, marshal of France (1758–1817).

massi-f, **-ve**, *adj.*, massive, solid.

mât, *m.*, mast.

match, *m.* (*pl.* **-es**), match.

matelot, *m.*, sailor.

matériel, **-le**, *adj.*, material, real.

matériel, *m.*, material, stores, equipment.

maternel, **-le**, *adj.*, motherly.

Matha, a gulf in the Antarctic Ocean.

matin, *m.*, morning.
matinée, *f.*, morning; matinée.
Maubert, place (p. 28, l. 10).
Maugiron, de, a French noble.
Maurepas (p. 76, l. 8).
Maurice, île (p. 22, l. 20).
Maury, cardinal (p. 78, l. 9).
mauvais, -e, *adj.*, bad, evil.
mauve, *adj.*, mauve, purple.
maximum, *m.*, maximum.
Mazarin, a cardinal and statesman (1602–1661).
Mazarine, a street in Paris.
me, *pron.*, me, myself, to me.
mécanicien, *m.*, engineer.
médaille, *f.*, medal.
médecine, *f.*, medicine.
médiocre, *adj.*, mediocre, indifferent.
médire, *intr.*, to speak ill of.
méditer, *tr. and intr.*, to meditate, ponder.
méhari, *m.* (*pl.* **méhara**), dromedary (p. 34, l. 27).
meilleur, -e, *adj.*, better; **le —**, the best.
mélancolique, *adj.*, melancholy, unhappy, gloomy, depressed.
mélancoliquement, *adv.*, sadly.
Mélas, Austrian general (1730–1807).
mêler, *tr.*, to mix.
mélodrame, *m.*, melodrama.
membre, *m.*, member.
même, *adj.*, same, self; *adv.*, even, very; **de —**, just the same.
mémoire, *m.*, memoir.
mémoire, *f.*, memory, mind.
menace, *f.*, menace.
menacer, *tr.*, to threaten; **se —**, to menace each other.
ménage, *m.*, housekeeping.
ménager, *tr.*, to spare.
ménagère, *f.*, housewife.
ménagerie, *f.*, menagerie.
mener, *tr.*, to lead.
ménestrel, *m.*, minstrel.
menotte *f.*, little hand; *pl.*, handcuffs.
Menou, general (1750–1810).
mentionner, *tr.*, to mention.
menu, *m.*, menu, bill of fare.
mer, *f.*, sea.
mère, *f.*, mother.
mériter, *tr. and intr.*, to merit, deserve; **bien — de**, to deserve well of.
merveille, *f.*, marvel.
merveilleu-x, -se, *adj.*, marvelous.
messieurs, *pl. of* **monsieur**.
mesure, *f.*, measure, moderation; **à — que**, in proportion as.
mesurer, *tr.*, to measure, compute; **se —**, to engage, line up.
métal, *m.*, metal.
métallique, *adj.*, metallic.
métallurgie, *f.*, metallurgy.
métaphore, *f.*, metaphor.
météorologique, *adj.*, meteorological.
méthode, *f.*, method, way.
méthodique, *adj.*, methodical.
métier, *m.*, craft, trade, profession; loom.
mètre, *m.*, meter.
métropolitain, *m.*, underground railway, subway.
Metternich, a famous Austrian statesman (1773–1859).
mettre, *tr.*, to put, set, lay,

use; **se — à**, to begin to; place one's self; **se — en route**, to set out.
meuble, *m.*, furniture, piece of furniture.
meur-s, -t, *pres. ind. of* **mourir**.
meurtre, *m.*, murder.
meurtrir, *tr.*, to bruise.
meu-s, -t, -vent, *pres. ind. of* **mouvoir**.
Michel, la mère (p. 80, l. 4).
midi, *m.*, noon, south.
midinette, *f.*, shop girl.
miette, *f.*, crumb, small piece.
mieux, *adv.*, better, best.
Mignard, Pierre, painter (1610–1695).
Milan, a city in Italy.
milieu, *m.*, middle; **au — de**, in the midst of.
militaire, *adj.*, military.
mille, *num.*, thousand.
mille, *m.*, mile.
milliard, *m.*, a thousand millions.
millier, *m.*, thousand.
million, *m.*, million.
millionnaire, *adj.*, millionaire.
mimer, *tr.*, to mimic, play.
mimique, *f.*, mimicry, imitation.
mince, *adj.*, thin, slight.
mine, *f.*, mien, look, appearance.
minimum, *m.*, minimum.
ministère, *m.*, ministry, department, prosecutor.
ministériel, -le, *adj.*, ministerial, public.
ministre, *m.*, minister.
minuit, *m.*, midnight.
minute, *f.*, minute.
Miollis, general (1759–1828).
miracle, *m.*, miracle.
mire, *f.*, sight (*of a firearm*), aim.
mis, -e, *p. part. of* **mettre**.
mise, *f.*, look, appearance, dress; putting.
misérable, *adj.*, poor, unfortunate.
misère, *f.*, misery, want.
mission, *f.*, mission.
Mississipi, *m.*, a river of the United States.
mitoyen, -ne, *adj.*, adjoining.
mitrailleuse, *f.*, mitrailleuse, machine gun.
Mlle = mademoiselle.
MM. = **messieurs**.
Mme = madam, Mrs.
mobile, *adj.*, movable.
mobilier, *m.*, furniture.
modèle, *m.*, model, pattern.
modeler, *tr.*, to mold; **se —**, to shape, be embodied.
modéré, -e, *adj.*, moderate, limited in quantity.
moderne, *adj.*, modern.
modification, *f.*, modification, change.
modifier, *tr.*, to modify; **se —**, to be changed.
mœurs, *f. pl.*, manners, customs.
moi, *pron.*, me, to me, I; **— -même**, myself.
moindre, *adj.*, less; **le (la) —**, the least.
moins, *adv.*, less, fewer(than); **le —**, the least; **au —, du —**, at least; **pas —**, none the less, all the same; **à — de**, for less than.
mois, *m.*, month.

moisson, *f.*, harvest, crop.
moitié, *f.*, half.
Molé, Mathieu, a jurist (1584–1656).
Molière, Jean-Baptiste Poquelin, a dramatist (1622–1673).
Mollard, a French official.
Mollien, comte de, French statesman (1758–1850).
molosse, *m.*, dog.
moment, *m.*, moment, time.
Moncey, marshal of France (1754–1842).
mondanité, *f.*, mundanity, social life.
monde, *m.*, world, people; **tout le —**, everybody.
Monge (p. 27, l. 25).
monoplan, *m.*, monoplane.
monsieur, *m.*, sir, gentleman.
montagne, *f.*, mountain.
Montaigu, Montague (p. 110, l. 10).
Montalivet, French statesman (1766–1823).
montée, *f.*, rise, rising.
monter, *intr.*, to ascend, climb, get up, rise; go on board; stage.
Montmorency, a village in dept. of Seine-et-Oise.
Montpellier, a city in dept. of Hérault.
montre, *f.*, watch.
montrer, *tr.*, to show, point out; **se —**, to appear.
Mont-Saint-Jean, a village on the battlefield of Waterloo.
monument, *m.*, monument, building.
monumental, -e, *adj.*, monumental.
moquette, *f.*, carpet.
moral, -e, *adj.*, moral.
Morane, Léon, aviator.
morceau, *m.*, piece.
mordre, *tr.*, to bite; *intr.*, **— à**, to snap at.
Moreau, general (1763–1813).
morne, *adj.*, sad, gloomy.
mornement, *adv.*, sadly.
mort, *f.*, death.
mort, -e, *p. part. of* **mourir**, dead; *as noun*, a dead person, dead people.
Mortier, marshal of France (1768–1835).
morutier, *m.*, codfisher.
Moscou, a city in Russia.
mot, *m.*, word, expression, saying, witty remark, joke; **— d'ordre**, password.
moteur, *m.*, motor.
motiver, *tr.*, to cause, bring about.
motocyclette, *f.*, motorcycle.
mouche, *f.*, fly.
mouchoir, *m.*, handkerchief.
mourir, *intr.*, to die.
mousqueterie, *f.*, volley.
moustache, *f.*, mustache.
mouton, *m.*, sheep, mutton.
mouvant, -e, *adj.*, moving.
mouvement, *m.*, movement, traffic, fluctuation.
mouvoir, *tr.*, to move, stir; **se —**, to move.
moyen, -ne, *adj.*, middle; average.
moyen, *m.*, means, way; **au — de**, by means of.
moyenne, *f.*, average.
multicolore, *adj.*, multicolor.
multiple, *adj.*, manifold.
multiplicité, *f.*, multiplicity.

multiplier (se), *refl.*, multiply.
multitude, *f.*, multitude.
municipal, -e, *adj.*, municipal.
munir, *tr.*, to supply; **se — de**, to provide one's self with.
mur, *m.*, wall.
muraille, *f.*, wall.
Murat, famous general (1771–1815), Napoleon's brother-in-law, king of Naples.
musée, *m.*, museum.
musicien, -ne, *adj. and noun*, musician.
musique, *f.*, music.
mutiler, *tr.*, to mutilate.
mystère, *m.*, mystery.
mystérieu-x, -se, *adj.*, mysterious.
mystificateur, *m.*, practical joker.
mystification, *f.*, mystification, hoax.
mythologique, *adj.*, mythologic.

N

nage, *f.*, swimming.
nageur, *m.*, swimmer.
naguère, *adv.*, not long since, lately.
naissance, *f.*, birth.
naître, *intr.*, to be born, grow; originate.
Napoléon, Napoleon (p. 17, l. 15).
napoléonien, -ne, *adj.*, Napoleonic.
nappe, *f.*, cloth, sheet.
nasarde, *f.*, fillip on the nose, trouble.
natation, *f.*, swimming.
nation, *f.*, nation, country.
national, -e, *adj.*, national.
Nattier, famous French portrait painter (1685–1766).
naturaliste, *adj.*, naturalistic.
nature, *f.*, nature, kind, sort.
naturel, -le, *adj.*, natural.
naturellement, *adv.*, naturally.
navigable, *adj.*, navigable.
navire, *m.*, ship.
navrant, -e, *adj.*, heart-rending.
ne, *adv.*, not; **— . . . pas**, not; **— . . . plus**, no more, no longer; **— . . . que**, only, but.
né, -e, *p. part. of* **naître**.
néanmoins, *adv.*, nevertheless.
nécessaire, *adj.*, necessary.
nécessité, *f.*, necessity.
nécessiter, *tr.*, to require.
nécessiteu-x, -se, *adj.*, necessitous, needy.
nef, *f.*, nave, hall.
negati-f, -ve, *adj.*, negative.
négligé, -e, *adj.*, neglected, slovenly, careless.
négliger, *tr.*, to neglect.
négociant, merchant, trader.
négociation, *f.*, transaction.
négocier, *tr.*, to negotiate; **se —**, to be negotiated.
nègre, *m.*, negro.
neiger, *impers.*, to snow.
Neptune, Neptune, the God of the Sea.
net, -te, *adj.*, clean, plain, clear; net.
nettement, *adv.*, clearly.
neuf, *num.*, nine.
neu-f, -ve, *adj.*, new.
Neuilly, a suburb of **Paris**.
neuvième, *adj.*, ninth.
ni . . . ni, *conj.*, neither . . . nor.

Nice, a city in dept. of Alpes Maritimes.
nid, *m.*, nest.
nièce, *f.*, niece.
niveau, *m.*, level.
Noailles, maréchal de, a member of a famous family.
noble, *adj.*, noble; *as a noun*, person of rank.
noir, **-e**, *adj.*, black.
noircir, *tr.*, blacken.
Nolhac (**de**) (p. 38, l. 27).
nom, *m.*, name.
nombre, *m.*, number.
nombreu-x, **-se**, *adj.*, numerous, many.
nominal, **-e**, *adj.*, nominal.
nominalement, *adv.*, nominally.
nominati-f, **-ve**, *adj.*, nominative, to the bearer.
nommé, **-e**, *adj.*, named; *as a noun*, the said, one.
nommer, *tr.*, to name, call; **se —**, to be named.
non, *adv.*, no, not; **— pas**, not at all.
nonchalamment, *adv.*, carelessly.
nord, *m.*, north; **Nord-Ceinture** (p. 72, l. 18).
normal, **-e**, *adj.*, normal.
norvégien, **-ne**, *adj.*, Norwegian.
notable, *adj.*, notable, leading.
notamment, *adv.*, especially.
noter, *tr.*, to notice, note, mark.
notoire, *adj.*, notorious.
notre, **nos**, *adj.*, our.
nôtre, **-s** (**le, la, les**), *pron.*, ours.
Notre-Dame de Paris (p. 103, l. 7).
nougat, *m.*, nougat.
nourri, **-e**, *adj.*, fed, nourished, vigorous.
nourrice, *f.*, nurse.
nourrisson, *m.*, nursling.
nourriture, *f.*, food, meal.
nous, *pron.*, we, us, to us.
nouveau, nouvel, **-le**, *adj.*, new, recent, other; **de —**, anew, again.
nouvelle, *f.*, news.
novembre, *m.*, November.
noyer, *tr.*, to drown, flood; **se —**, to drown one's self.
nuage, *m.*, cloud.
nuageu-x, **-se**, *adj.*, cloudy.
nuance, *f.*, shade, tint.
nue, *f.*, cloud.
nuit, *f.*, night, darkness.
nul, **-le**, *adj. and pron.*, no, not any, none, nobody.
numéro, *m.*, number.

O

objet, *m.*, object, thing, article, work; purpose.
obligation, *f.*, bond.
obligeance, *f.*, obligingness, kindness.
obliger, *tr.*, to oblige, compel.
obscurité, *f.*, darkness.
observation, *f.*, observation.
observatoire, *m.*, observatory.
observer, *tr.*, to observe, follow, keep.
obstacle, *m.*, obstacle.
obstinément, *adv.*, obstinately, willfully.
obtenir, *tr.*, to obtain, get.
occasion, *f.*, occasion, bargain,

secondhand goods, "for sale."
occupation, *f.*, occupation.
occupé, **-e**, *adj.*, occupied, busy.
occuper, *tr.*, to occupy, employ; **s'** —, to be occupied, be busy, mind.
octobre, *m.*, October.
Odéon (p. 109, *n. to Title*).
odieu-x, **-se**, *adj.*, odious, hateful.
odyssée, *f.*, Odyssey, adventures.
œil, *m.*, eye.
œillet, *m.*, carnation.
Œnone (p. 110, l. 25).
œuf, *m.*, egg.
œuvre, *f.*, work.
offenser, *tr.*, to offend.
offensive, *f.*, offensive.
offert, **-e**, *p. part. of* **offrir**.
officiel, **-le**, *adj.*, official.
officiellement, *adv.*, officially.
officier, *m.*, officer.
offre, *f.*, offer, bid.
offrir, *tr.*, to offer; **s'** —, to offer.
offusquer (s') de, *refl.*, to resent.
oh! *interj.*, oh!
oignon, *m.*, onion.
oiseau, *m.*, bird.
oisi-f, **-ve**, *adj.*, idle, unoccupied.
oisiveté, *f.*, idleness.
Olieslagers, an aviator.
ombre, *f.*, shade, shadow.
omnibus, *m.*, omnibus; **train** —, slow train, accommodation train.
omoplate, *f.*, shoulder bone.
on (**l'on**), *pron.*, one, they, we, you, people.
oncle, *m.*, uncle.
ondée, *f.*, shower.
onduler, *intr.*, to undulate.
onze, *num.*, eleven.
onzième, *adj.*, eleventh.
opéra, *m.*, opera.
opération, *f.*, operation, action, transaction.
opérer, *tr. and intr.*, to operate, work.
opinion, *f.*, opinion.
opposer, *tr.*, to oppose.
opposition, *f.*, opposition.
optimisme, *m.*, optimism.
opulent, **-e**, *adj.*, wealthy.
or, *m.*, gold.
or, *conj.*, now.
orage, *m.*, storm.
orageu-x, **-se**, *adj.*, stormy.
orange, *f.*, orange.
oranger, *m.*, orange tree.
orangerie, *f.*, orangery, orange grove.
orateur, *m.*, orator.
oratoire, *adj.*, oratorical.
orchestre, *m.*, orchestra, parterre.
orchidée, *f.*, orchid.
ordinaire, *adj.*, ordinary; **à l'** —, as usual.
ordre, *m.*, order.
oreille, *f.*, ear.
organisateur, *m.*, organizer.
organisation, *f.*, organization.
organiser, *tr.*, to organize; **s'** —, to be organized.
organisme, *m.*, organism.
orge, *f.*, barley.
orgueil, *m.*, pride.
original, **-e**, *adj.*, original.
originalité, *f.*, originality.
origine, *f.*, origin.
ornementation, *f.*, decoration.

orner, *tr.*, to adorn.
orographie, *f.*, orography.
Orsay, quai d' (p. 37, l. 26).
osciller, *intr.*, to oscillate, fluctuate.
osier, *m.*, willow.
ou, *conj.*, or; — **bien**, or perhaps; — . . . —, either . . . or.
où, *adv.*, where, wherever, in which, when.
oublier, *tr.*, to forget.
ouest, *m.*, west; **Ouest-Etat** (p. 74, l. 16).
oui, *adv.*, yes, indeed.
ours, *m.*, bear; **rue aux —**, a Paris street.
outil, *m.*, tool.
outrage, *m.*, insult.
outre, *prep. and adv.*, beyond; **en —**, besides; — **-Rhin**, beyond the Rhine.
ouvert, -e, *adj.*, open.
ouverture, *f.*, opening.
ouvrage, *m.*, work.
ouvri-er, -ère, *adj.*, working, of the working people; *as a noun*, workman, workwoman, workgirl.
ouvrir, *tr.*, to open; **s' —**, to be opened, cave in.
oval, -e, *adj.*, oval.
ovation, *f.*, ovation.
oxygène, *m.*, oxygen.

P

pacificateur, *m.*, peacemaker.
page, *f.*, page.
paiement, *m.*, payment.
paille, *f.*, straw.
pain, *m.*, bread, loaf of bread.
Painlevé (p. 87, l. 6).
pair, -e, *adj.*, even; *as a noun*, par; **au —**, at par.
paire, *f.*, pair, couple.
paisible, *adj.*, peaceful.
paix, *f.*, peace.
palais, *m.*, palace, court; **Palais-Bourbon** (p. 97, *n. to Title*); — **-Royal** (p. 37, l. 17).
pâle, *adj.*, pale.
palper, *tr.*, to feel.
panier, *m.*, basket.
pansement, *m.*, dressing.
papa, *m.*, papa, father.
pape, *m.*, pope.
papier, *m.*, paper.
papillon, *m.*, butterfly.
Papin, Denis, French physicist (1647–1714).
paquebot, *m.*, packet boat, steamer; — **à deux hélices**, twin-screw steamer.
par, *prep.*, by, through, for, with, on account of, during.
paradis, *m.*, paradise.
paraître, *intr.*, to appear, seem.
parallèle, *adj.*, parallel.
parallèlement, *adv.*, in parallel lines.
parapet, *m.*, parapet.
paravent, *m.*, screen, folding screen.
parc, *m.*, park, aërodrome; **le Parc des Princes**, athletic grounds near Paris.
parce que, *conj.*, because.
parchemin, *m.*, parchment.
parcourir, *tr.*, to go over, go through, walk through.
parcours, *m.*, distance, journey.
par-dessus, *prep.*, over.

paré, -e, *adj.*, adorned, covered.
pareil, -le, *adj.*, like, such.
paresse, *f.*, laziness.
parfait, -e, *adj.*, perfect.
parfaitement, *adv.*, perfectly.
parfois, *adv.*, sometimes, now and then.
parfum, *m.*, perfume.
Paris, the capital of France.
parisien, -ne, *adj.*, Parisian.
parlementaire, *adj.*, parliamentary.
parler, *intr.*, to speak.
parmi, *prep.*, amidst, amongst.
paroistre, *old French for* **paraître**.
parole, *f.*, word, saying, right to speak, eloquence, language.
paroxysme, *m.*, paroxysm, pitch.
part, *f.*, part, share, side; **nulle —**, nowhere; **à —**, *adv.*, aside; *prep.*, except, saving.
partage, *m.*, division.
partager, *tr.*, to divide, take part in, share; **se —**, to divide, be divided.
partenaire, *m. and f.*, partner.
parti, *m.*, party.
particule, *f.*, particle.
particuli-er, -ère, *adj.*, particular, private; *as a noun*, private party, person.
particulièrement, *adv.*, especially.
partie, *f.*, part; game; **en —**, partly.
partir, *intr.*, to set out, depart, start off; **— de**, to leave.
partisan, *m.*, partisan, believer.
partout, *adv.*, everywhere; **— ailleurs**, anywhere else.
paru, -e, *p. part of* **paraître**, published.
parure, *f.*, ornament, dress.
parvenir, *intr.*, to reach, come.
pas, *m.*, step, channel; **le — de Calais**, the Straits of Dover.
pas (**ne . . .**), *adv.*, no, not.
passage, *m.*, passage, way; **de —**, passing.
passag-er, -ère, *adj.*, transient; *as a noun*, passenger.
passant, -e, *adj.*, passing; *noun*, passer-by.
passe, *f.*, passage.
passer, *intr.*, to pass, pass by, go, run; **se —**, to happen, pass each other; **— pour**, to be reputed, be considered.
passion, *f.*, passion, love.
passionné, -e, *adj.*, passionate.
passivement, *adv.*, passively.
Passy, a quarter in Paris.
Patagonie, *f.*, Patagonia, in South America.
pâte, *f.*, paste.
patiemment, *adv.*, patiently.
patient, -e, *adj.*, patient; *as a noun*, patient, victim.
pâtisserie, *f.*, pastry.
patrie, *f.*, fatherland, country.
patriotique, *adj.*, patriotic.
patron, *m.*, patron, employer.
patronat, *m.*, employers.
patte, *f.*, paw, foot.
pâture, *f.*, pasture, food.
Paul et Virginie (p. 79, l. 33).
Paulhan, Louis, an aviator.
pauvre, *adj.*, poor.

pavaner (se), *refl.*, to strut, show off.
pavé, *m.*, paving stone, pavement.
pavoiser, *tr.*, to decorate with flags.
payable, *adj.*, payable.
payé, -e, *p. part.*, paid, cash.
payer, *tr.*, to pay.
pays, *m.*, country.
paysage, *m.*, landscape.
peau, *f.*, skin, hide.
pêcheur, *m.*, fisher; — **à la ligne**, angler.
pécuniairement, *adv.*, pecuniarily.
pédagogique, *adj.*, pedagogic.
pédale, *f.*, pedal.
peinard, -e, *adj.*, painstaker, worker; **le Père Peinard** (p. 122, l. 10).
peindre, *tr.*, to paint, portray.
peine, *f.*, pain, trouble; punishment, penalty; **à —**, hardly.
peint, -e, *p. part. of* **peindre**.
peinture, *f.*, picture.
pénal, -e, *adj.*, penal.
penaud, -e, *adj.*, abashed, confounded.
pencher, *tr.*, to incline; **se —**, to lean.
pendant, *prep.*, during, for; **— que**, *conj.*, while.
pendule, *f.*, clock.
pénétrant, -e, *adj.*, penetrating.
pénétrer, *tr. and intr.*, to enter, penetrate.
péniblement, *adv.*, laboriously, painfully.
pensée, *f.*, thought.
penser, *intr.*, to think.
pension, *f.*, board, boarding house.
perçant, -e, *adj.*, piercing, sharp.
percevoir, *tr.*, perceive.
perché, -e, *p. part.*, perched.
perchoir, *m.*, perch.
perdre, *tr.*, to lose, miss; — **de vue**, to lose sight of; **se —**, to be lost.
perdu, -e, *p. part.*, lost, wasted.
père, *m.*, father.
péril, *m.*, peril, danger.
période, *f.*, period.
péristyle, *m.*, peristyle.
perle, *f.*, pearl.
permettre, *tr.*, to permit, allow, enable.
permis, -e, *p. part. of* **permettre**.
perpétuer, *tr.*, to perpetuate; **se —**, to be preserved, endure.
perquisition, *f.*, search.
perroquet, *m.*, parrot.
Perros-Guirec, small seaport in Bretagne.
persister, *intr.*, to persist.
personnage, *m.*, personage, character.
personnalité, *f.*, personality, personage.
personne, *f.*, person; *pron.*, anybody, nobody, self.
personnel, *m.*, staff.
personnel, -le, *adj.*, personal.
peser, *tr. and intr.*, to weigh.
Peterman, an island in the Antarctic Ocean.
petit, -e, *adj.*, small, little; young; slow; moderate.
petitesse, *f.*, smallness, weak side, narrow-mindedness.

petit-fils, *m.*, grandson.
petits-neveux, *m. pl.*, posterity.
Petits-Pères, a Paris church.
pétrole, *m.*, petroleum.
peu, *m.*, little, bit.
peu, *adv.*, little, few, a few; — **après**, soon, shortly after; — **à** —, gradually; **un** —, **quelque** —, somewhat.
peuh ! *interj.*, pooh !
peuple, *m.*, people, nation, crowd.
peur, *f.*, fear; **avoir** —, to be afraid.
peut-être, *adv.*, perhaps.
peu-x, -t, *pres. ind. of* **pouvoir**.
phare, *m.*, lighthouse, lantern.
pharmacie, *f.*, drugstore.
phase, *f.*, stage.
phénomène, *m.*, phenomenon.
philosophe, *m.*, philosopher.
philosophie, *f.*, philosophy.
phobie, *f.*, phobia, morbid fear.
phonographe, *m.*, phonograph.
phosphorescence, *f.*, phosphorescence.
phrase, *f.*, phrase, sentence.
physionomie, *f.*, physiognomy, facial expression, aspect.
Picard (p. 8, l. 10).
pièce, *f.*, piece, play; room.
pied, *m.*, foot.
pierre, *f.*, stone.
pierreries, *f. pl.*, precious stones.
Pierre Ier, an island in the Antarctic Ocean.
piété, *f.*, piety.
piéton, *m.*, foot traveler, walker.
pillard, *m.*, pillager, pilferer.
pilote, *m.*, pilot.
pilotis, *m.*, pile.
Pinel (p. 29, l. 14).
pipe, *f.*, pipe, wine measure (about 126 gallons).
piquant, -e, *adj.*, sharp, keen.
piqueur, *m.*, groom, equerry.
pire, *adj.*, worse.
piste, *f.*, track, grounds.
pitié, *f.*, pity.
pitoyable, *adj.*, pitiful, worthless.
pittoresque, *adj.*, picturesque.
pivot, *m.*, pivot, center.
place, *f.*, place, square; seat; position.
placer, *tr.*, to place; **se** —, to take one's stand.
plage, *f.*, seashore, beach.
plaider, *tr. and intr.*, to plead.
plaine, *f.*, plain, field.
plainte, *f.*, complaint.
plaire, *intr.*, to please; **se** — **à**, to take pleasure in, like to.
plaisanterie, *f.*, joke, joking.
plaisir, *m.*, pleasure.
plan, *m.*, plane, map.
planer, *intr.*, to glide.
plantation, *f.*, setting, plantation.
plante, *f.*, plant.
plaque, *f.*, plate.
plat, -e, *adj.*, flat, level.
plate-forme, *f.*, platform.
Platon, Plato, Greek philosopher.
plein, -e, *adj.*, full, whole, complete; **en** —**e nuit**, in the dead of night.
pleuvoir, *intr.*, to rain.
pliant, *m.*, camp stool, folding chair.
plié, -e, *p. part.*, folded, bent, subjected.

plier, *tr.*, to fold; **se — à**, to yield to.
plomb, *m.*, lead; **fil à —**, plumb, plumbline.
plonger, *intr.*, to plunge, dive.
pluie, *f.*, rain, shower.
plume, *f.*, pen.
plupart (la), *f.*, most, the greatest part.
plus, *adv.*, more, the more; **ne . . . —**, no more; **le —**, the most; **— de**, more than; **de — en —**, more and more.
plusieurs, *adj.*, several.
plutôt, *adv.*, rather.
pluvieu-x, **-se**, *adj.*, rainy, wet.
poche, *f.*, pocket.
poésie, *f.*, poetry.
poète, *m.*, poet.
poignant, **-e**, *adj.*, acute, bitter.
poignée, *f.*, handful, handle.
poinçon, *m.*, point, punch, punch pliers.
point, *m.*, point, spot; **— de mire**, aim, object aimed at; **sur le — de**, about to.
pointe, *f.*, point, dash.
pois, *m.*, pea.
poisson, *m.*, fish.
poitrine, *f.*, breast.
polaire, *adj.*, polar.
pôle, *m.*, pole.
polémiste, *m.*, polemic.
poli, **-e**, *adj.*, polite.
police, *f.*, police; policy.
politesse, *f.*, politeness.
politique, *adj.*, political.
politique, *f.*, politics.
polytechnique, *adj.*, polytechnic; **Ecole —** (p. 62, l. 19).
pompe, *f.*, pump; pomp, state.
pompier, *m.*, fireman.
pont, *m.*, bridge; **le Pont-Neuf** (p. 12, l. 11).
Pontoise, a city in dept. of Seine-et-Oise.
ponton, *m.*, pontoon.
populaire, *adj.*, popular.
population, *f.*, population.
populeu-x, **-se**, *adj.*, populous.
populo, *m.*, *pop. for* **peuple.**
porc, *m.*, hog, pork.
port, *m.*, port, harbor.
Portalis, a jurist, minister of Napoleon I (1778–1858).
porte, *f.*, door, gate.
portefeuille, *m.*, pocketbook.
porter, *tr.*, to carry, bear, take, bring; **se —**, to go; to be.
porteu-r, *m.*, **-se**, *f.*, bearer, carrier.
portière, *f.*, carriage door.
portrait, *m.*, portrait.
portraitiste, *m.*, portrait painter.
poser, *tr.*, to place, put; ask.
positi-f, **-ve**, *adj.*, positive.
posséder, *tr.*, to possess, have, own.
possession, *f.*, possession.
postal, **-e**, *adj.*, postal.
poste, *m.*, post, seat.
poste, *f.*, post, mail.
postillon, *m.*, postilion.
potager, *m.*, kitchen garden.
potiner, *intr.* (*coll.*), to gossip.
pouce, *m.*, thumb, inch.
poudroiement, *m.*, glittering, swarming.
pour, *prep.*, for, to, in order to; pro; **— nous**, as for us; **— que**, that, in order that.
pourparler, *m.*, parley, conference.
pourpre, *f.*, purple.
pourquoi, *conj.*, why; **— pas?**

why not? **le — Pas?** Jean Charcot's ship.
pourrai, *fut. of* **pouvoir**.
poursuite, *f.*, pursuit; **à la — de**, after.
poursuivre, *tr.*, to pursue, chase, continue, keep on; **se —**, to continue.
pourtant, *conj.*, however, still, yet.
pousser, *tr. and intr.*, to push, thrust; grow; utter, raise; **se —**, to make one's way.
poussière, *f.*, dust.
pouvoir, *tr. and intr.*, to be able, can, may.
pouvoir, *m.*, power.
praline, *f.*, burnt almond.
pratique, *f.*, practice.
pratiquer, *tr.*, to practice resort to.
préambule, *m.*, preamble, introduction.
précaution, *f.*, precaution.
précéder, *tr.*, to precede, go before.
précieu-x, **-se**, *adj.*, precious.
précipiter, *tr.*, to throw down; **se —**, to rush.
précis, **-e**, *adj.*, precise, accurate.
précisément, *adv.*, exactly.
préconiser, *tr.*, to extol.
prédiction, *f.*, prediction.
prédire, *tr.*, to predict.
préférence, *f.*, preference, choice; **de —**, preferably.
préfet, *m.*, prefect.
premi-er, **-ère**, *adj.*, first; *as a noun*, Premier, prime minister.
prenant, *pres. part. of* **prendre**.
prendre, *tr.*, to take, call for; **— la fuite**, to get away; **— à l'abordage**, to take by boarding; **— des dispositions**, to make preparations; **— fin**, to end; **— pour**, to mistake for.
préparation, *f.*, preparation.
préposer, *tr.*, to charge (with).
prérogative, *f.*, prerogative.
près, *adv.*; **— de**, *prep.*, near; **à peu —**, nearly; **à — de**, at about the rate of.
prescrire, *tr.*, to prescribe, order.
présence, *f.*, presence.
présent, **-e**, *adj.*, present.
présent, *m.*, present time; gift; **à —**, at present, now.
présentation, *f.*, presentation.
présentement, *adv.*, now.
présenter, *tr.*, to present, offer; **se —**, to appear.
préserver, *tr.*, to defend, ward off.
présidence, *f.*, presidency.
président, *m.*, president; chief justice.
présidentiel, **-le**, *adj.*, presidential.
présider, *intr.*, to preside, direct.
presque, *adv.*, almost.
pressant, **-e**, *adj.*, pressing, urgent.
pressentir, *f.*, to foresee.
presser, *tr.*, to press, urge on; **se —**, to throng, crowd.
pression, *f.*, pressure.
prestige, *m.*, prestige, charm.
prestigieu-x, **-se**, *adj.*, fascinating.
prêt, **-e**, *adj.*, ready.
prêt, *m.*, loan.

prétendre, *tr.*, to pretend, claim.
prétention, *f.*, pretension, claim.
prêter, *tr.*, to lend.
prétexte, *m.*, pretext, appearance.
preuve, *f.*, proof; **faire — de**, to prove.
prévention, *f.*, prejudice.
prévenu, **-e**, *m. and f.*, accused person.
prévoir, *tr.*, to foresee.
prévoyance, *f.*, foresight.
prévu, **-e**, *p. part. of* **prévoir**.
prier, *tr.*, to pray, beg, ask.
primaire, *adj.*, primary, elementary.
prime, *f.*, premium.
prime, *adj.*, first; **de — abord**, at first sight.
primesauti-er, **-ère**, *adj.*, impulsive.
primiti-f, **-ve**, *adj.*, primitive.
prince, *m.*, prince, dignitary.
principal, **-e**, *adj.*, principal, chief, main.
principalement, *adv.*, chiefly.
principe, *m.*, principle.
printemps, *m.*, spring.
pri-s, **-t**, *p. def. of* **prendre**.
pris, **-e**, *p. part. of* **prendre**, taken, seized.
prise, *f.*, taking; **mettre aux —s**, to engage in a fight.
prison, *f.*, prison.
prisonni-er, *m.*, **-ère**, *f.*, prisoner.
prix, *m.*, price; value; rate; prize; **pour — de**, as a reward for; **au — de**, at the cost of.
probable, *adj.*, likely, probable.
problème, *m.*, problem.
procédé, *m.*, proceeding, measure, process.
procéder, *intr.*, to proceed, go on, be engaged in.
procès, *m.*, lawsuit.
prochain, **-e**, *adj.*, next, nearest.
proche, *adj.*, near; *as a pl. noun*, relatives.
proclamer, *tr.*, to proclaim.
procurer, *tr.*, to procure, obtain; **se —**, to get.
prodige, *m.*, prodigy, wonder.
prodigieu-x, **-se**, *adj.*, wonderful.
produire, *tr.*, to produce, make, bring forward; **se —**, to take place, happen.
professeur, *m.*, professor, teacher.
profession, *f.*, profession.
professionnel, **-le**, *adj.*, professional.
profiter (de), *intr.*, to profit by, take advantage of, make use of.
profond, **-e**, *adj.*, deep.
profondément, *adv.*, deeply.
progéniture, *f.*, offspring, children.
programme, *m.*, program, object.
progrès, *m.*, progress; **de —**, progressive.
progressivement, *adv.*, progressively.
proie, *f.*, prey.
projeter, *tr.*, to project; throw, hurl.
prolongé, **-e**, *adj.*, continued, protracted.

promenade, *f.*, walk, promenade, journey.
promener, *tr.*, to take out; **se —**, to walk, take a walk.
promen-eur, -euse, *m. and f.*, promenader, stroller.
promettre, *tr.*, to promise; **se —**, to promise one's self.
prompt, -e, *adj.*, quick.
prononcer, *tr.*, to utter, pronounce.
pronostic, *m.*, prognostic, sign.
propager (se), *refl.*, to spread.
propension, *f.*, inclination.
propice, *adj.*, propitious, favorable.
proportion, *f.*, proportion.
propos, *m.*, purpose; talk; **à —**, timely; **à — de**, in regard to, about.
proposer, *tr.*, to propose, offer.
proposition, *f.*, proposition, motion.
propre, *adj.*, own; clean; *as a noun*, characteristic.
propriété, *f.*, property, real estate.
prospecter, *tr.*, to prospect, search.
protéger, *tr.*, to protect.
protestation, *f.*, protest.
protester, *intr.*, to protest.
protocole, *m.*, protocol.
prouesse, *f.*, exploit.
Provence, a street in Paris.
provenir de, *intr.*, to come from.
province, *f.*, province.
provincial, -e, *adj.*, provincial; **provinciaux**, *pl. noun*, country people.
provision, *f.*, provision, stock, supply.
provoquer, *tr.*, to provoke, incite, start.
proximité, *f.*, proximity, vicinity; **à — de**, near.
prudent, -e, *adj.*, prudent.
prussien, -ne, *adj.*, Prussian.
pseudo, *adv.*, pseudo, pretended.
pseudonyme, *m.*, pseudonym.
psychique, *adj.*, psychic.
pu, *p. part. of* **pouvoir**.
publi-c, -que, *adj.*, public; *as a noun*, public, crowd.
publication, *f.*, publication.
publicité, *f.*, publicity.
publier, *tr.*, to publish, issue.
puis, *adv.*, then, besides.
puis, *pres. ind. of* **pouvoir**.
puisque, *conj.*, since.
puissamment, *adv.*, powerfully, extremely.
puissance, *f.*, power, strength.
puissant, -e, *adj.*, powerful.
puisse, *pres. subj. of* **pouvoir**.
punir, *tr.*, to punish.
Punta-Arenas, a town on the Straits of Magellan.
pupitre, *m.*, desk, pulpit.
pur, -e, *adj.*, pure, mere, true.
purement, *adv.*, purely, merely.
pureté, *f.*, purity.
pu-s, -t, *past def. of* **pouvoir**.
pylône, *m.*, pylon.
pyramide, *f.*, pyramid.
pythonisse, *f.*, pythoness.

Q

quadrillage, *m.*, checkerwork, squares.
quadrupler, *intr.*, to increase fourfold.

quai, *m.*, wharf, pier, quay.
qualité, *f.*, quality, rank.
quand, *adv. and conj.*, when; — **même**, even though; even so, just the same.
quant à, *prep.*, as to.
quantité, *f.*, quantity.
quarante, *num.*, forty; — **-deux**, forty-two.
quart, *m.*, quarter, fourth.
quartier, *m.*, quarter, district, section.
quatorze, *num.*, fourteen.
quatre, *num.*, four; — **-vingt-dix**, ninety; — **-vingt-quinze**, ninety-five.
que, *pron.*, which, that, what.
que, *adv. and conj.*, how, how much, how many; than, then, that; until; since; let.
quel, **-le**, *adj.*, what, which, what a.
quelque, **-s**, *adj.*, some, a few; — . . . **que**, whatever; — **peu**, somewhat.
quelqu'un, **-e**; **quelques-uns**, —**-unes**, *pron.*, some one, some.
question, *f.*, question, discussion.
questionnaire, *m.*, set of questions.
queue, *f.*, tail, end, rear.
qui, *pron.*, who, whom, which, that.
quincaillerie, *f.*, hardware.
Quincampoix, a street in Paris.
quinzaine, *f.*, about fifteen, fortnight.
quinze, *num.*, fifteen.
quitter, *tr.*, to leave.
quoi, *pron.*, what, which, that.
quoique, *conj.*, although.
quotidien, **-ne**, *adj.*, daily.

R

rabattre, *tr.*, to lower, put down.
rabattu, **-e**, *p. part. of* **rabattre**.
râblé, **-e**, *adj.*, strong-backed, vigorous.
racler, *tr.*, to grate, brush.
raconter, *tr.*, to relate, tell, tell about.
radical, *m.*, radical.
rafale, *f.*, gale, squall.
Raffaëlli (p. 80, l. 20).
raffiné, **-e**, *adj.*, refined.
ragoteu-x, **-se**, *adj.*, grumbling.
rail, *m.*, rail.
railler, *tr.*, to rally, laugh at.
Raincy, **Le**, a suburb of Paris.
raison, *f.*, reason.
raisonnement, *m.*, reasoning, demonstration.
raisonner, *tr. and intr.*, to reason.
ralentir, *tr.*, to slacken.
ramener, *tr.*, to bring back.
Ramondon, a French official.
rang, *m.*, rank, row.
rangé, **-e**, *f.*, pitched, seated in rows.
rangée, *f.*, row.
ranimer, *tr.*, to revive.
rapide, *adj.*, rapid, hasty, fast.
rapidement, *adv.*, quickly.
rapidité, *f.*, speed.
rappel, *m.*, recall, call.
rappeler, *tr.*, to recall; **se** —, to remember.
rapport, *m.*, report, income.
rapporter, *tr.*, to bring back,

bring in, yield; report, relate.
rapprochement, *m.*, junction.
rare, *adj.*, rare, uncommon, scarce.
ras, **-e**, *adj.*, short, flat; **au — de**, close to.
rassemblement, *m.*, gathering, crowd.
rassurer, *tr.*, to reassure.
ratification, *f.*, ratification.
ravage, *m.*, ravage.
ravi, **-e**, *adj.*, delighted.
ravitaillement, *m.*, victualing.
rayonnement, *m.*, radiance, glare.
réaliser, *tr.*, to realize, get; **se —**, to be realized.
réalité, *f.*, reality; **en —**, really, in fact.
rebut, *m.*, refuse, waste.
récemment, *adv.*, recently.
récent, **-e**, *adj.*, recent, new.
réception, *f.*, reception, receipt.
recevoir, *tr.*, to receive.
rechange, *m.*, change.
recherche, *f.*, search, pursuit; **à la — de**, looking for.
rechercher, *tr.*, to look for.
récit, *m.*, narration, account.
réclame, *f.*, advertisement.
réclamer, *tr.*, to claim, ask for.
récolte, *f.*, crop.
récolter, *tr.*, to harvest, reap.
recommandation, *f.*, recommendation, warning.
recommencer, *tr.*, to begin again, try again.
récompense, *f.*, reward.
récompenser, *tr.*, to reward.
reconnaissance, *f.*, recognition, gratitude; **aller** (*or* **partir**) **en —**, to go reconnoitering.
reconnaître, *tr.*, to recognize, acknowledge; survey.
record, *m.*, record.
recours, *m.*, recourse, appeal.
recouvrir, *tr.*, to cover.
recrue, *f.*, recruit.
rectangle, *m.*, rectangle.
rectifier, *tr.*, to correct.
reçu, **-e**, *p. past. of* **recevoir.**
recueillir, *tr.*, to gather, receive, get.
reculé, **-e**, *adj.*, remote, outlying.
reculer, *tr. and intr.*, to move back, go back.
reçu-s, **-t**, *past def. of* **recevoir.**
rédacteur, *m.*, editor, reporter.
rédaction, *f.*, editing.
redevenir, *intr.*, to become again.
redouter, *tr.*, to fear.
redresser, *tr.*, to straighten up.
réduire, *tr.*, to reduce, compel.
réduit, **-e**, *p. part.*, reduced.
réduit, *m.*, hole, corner.
réel, **-le**, *adj.*, real.
réellement, *adv.*, really.
réexpédition, *f.*, forwarding.
référence, *f.*, reference.
réfléchi, **-e**, *adj.*, considerate, deliberate.
réfléchir, *intr.*, to think.
réflexion, *f.*, reflection, thought.
refluer, *intr.*, to reflow, rush in.
refus, *m.*, refusal.
refuser, *tr.*, to refuse; **se —**, to deny one's self.

regagner, *tr.*, to regain, recover, return to.
regard, *m.*, look.
regarder, *tr.*, to look at; **se —**, to gaze at each other.
régime, *m.*, form of government.
régiment, *m.*, regiment.
région, *f.*, region, country.
registre, *m.*, register; — **-journal**, journal.
règle, *f.*, rule.
régler, *tr.*, to settle, pay, regulate.
règne, *m.*, reign.
régner, *intr.*, to reign, prevail.
regret, *m.*, regret; **à —**, reluctantly.
regretter, *tr.*, to regret.
régulariser, *tr.*, to regulate.
réguli-er, -ère, *adj.*, regular.
régulièrement, *adv.*, regularly.
Reims, a city in dept. of Marne.
rejeter, *tr.*, to throw back, reject.
rejoindre, *tr.*, to overtake, rejoin; **se —**, to come together.
relâche, *m.*, respite, pause; no performance.
relâcher, *tr.*, to relax; *intr.*, to put into port.
relati-f, -ve, *adj.*, relative.
relation, *f.*, relation, intercourse, connection.
relativement, *adv.*, relatively.
réléguer, *tr.*, to relegate, banish.
relevé, *m.*, statement.
relever, *tr. and intr.*, to take up, pick up; depend, belong.
relief, *m.*, relief, embossed work.
religieu-x, -se, *adj.*, religious, ecclesiastical.
remarquable, *adj.*, remarkable.
remarque, *f.*, remark, observation, notice.
remarquer, *tr.*, to notice, observe.
remède, *m.*, remedy.
remercier, *tr.*, to thank.
remettre, *tr.*, to put back, deliver, remit; **se — à**, to begin again, resume.
remis, *p. part. of* **remettre**.
remise, *f.*, delivery; coach house.
rémois, -e, *adj.*, of Rheims.
remonter, *intr.*, to go up again, remount, climb again.
remous, *m.*, eddy, whirlwind.
remplacer, *tr.*, to replace, substitute.
rempli, -e, *adj.*, filled.
remporter, *tr.*, to carry back *or* away, win.
remuer, *tr. and intr.*, to move, stir.
Renaissance (La), a theater in Paris.
renard, *m.*, fox, "scab."
rencontre, *f.*, meeting, bout.
rencontrer, *tr.*, to meet, encounter; **se —**, to meet each other, meet.
rendez-vous, *m.*, appointment, meeting place.
rendre, *tr.*, to render, return, give back, give; make; pay; **se —**, surrender, make; **se — à**, to go to; yield to.

renégat, *m.*, renegade.
renfermer, *tr.*, to shut up, contain.
Rennes, a city in dept. of Ille-et-Vilaine.
renommée, *f.*, renown, fame.
renoncer, *intr.*, to give up.
renouveau, *m.*, renovation.
renseignement, *m.*, information.
renseigner, *tr.*, to inform.
rente, *f.*, rent, income, stock.
rentier, *m.*, rentier, man living on his income.
rentrer, *intr.*, to come back, return, go home.
renverser, *tr.*, to turn down, upset, overthrow.
renvoi, *m.*, adjournment.
renvoyer, *tr.*, to send back, return, postpone, put off, adjourn.
répandre, *tr.*, to shed; **se —**, to spread, be poured out, be split.
repartition, *f.*, apportionment, division.
répercussion, *f.*, repercussion.
repère, *m.*, guide mark.
répéter, *tr.*, to repeat.
replier, *tr.*, to fold up.
réplique, *f.*, replica, copy; reply, word.
répondre, *tr. and intr.*, to answer, correspond to.
réponse, *f.*, answer.
repos, *m.*, rest.
reposer, *tr. and intr.*, to replace, lie, rest, found, fix; **se —**, to rest, recover from.
repoussé, **-e**, *adj.*, hammered out.
repousser, *tr.*, to throw back, repel, reject, emboss.
reprendre, *tr.*, to take back; *intr.*, to answer, begin again, be resumed.
représentant, *m.*, representative.
représentation, *f.*, performance.
représenter, *tr.*, to represent.
repri-s, **-t**, *past def. of* **reprendre**.
reprise, *f.*, recovery; repetition; round.
reproche, *m.*, reproach.
reprocher, *tr.*, to reproach, object to.
reproduire, *tr.*, to reproduce.
république, *f.*, republic.
répudier, *tr.*, to repudiate, divorce.
réputation, *f.*, reputation.
réputé, **-e**, *adj.*, famous.
réquisitionner, *tr.*, to summon, make claim, requisition.
réquisitoire, *m.*, public prosecutor's speech, arraignment.
réseau, *m.*, network, railroad system.
réserve, *f.*, reserve, storeroom.
réservé, **-e**, *adj.*, reserved, cautious, shy.
réserver, *tr.*, to reserve, keep in store.
réservoir, *m.*, tank.
résigné, **-e**, *adj.*, resigned.
résolument, *adv.*, resolutely.
résolu-s, **-t**, *past def. of* **résoudre**.
résolution, *f.*, resolution.
résonner, *intr.*, to resound.

résoudre, *tr.*, to resolve, decide, solve; **se —**, to make up one's mind.
respect, *m.*, respect.
respectivement, *adv.*, respectively.
respectueu-x, **-se**, *adj.*, respectful.
resplendissement, *m.*, resplendence, splendor.
ressasser, *tr.*, to relate again and again.
ressembler, *intr.*, to resemble.
resservir, *intr.*, to serve again.
ressource, *f.*, resource, expedient, means.
restant, **-e**, *adj.*, remaining.
restaurant, *m.*, restaurant.
restauration, *f.*, restoration.
reste, *m.*, rest, remainder.
rester, *intr.*, to remain.
restitution, *f.*, restoration.
restreint, **-e**, *adj.*, limited.
résultat, *m.*, result.
résulter, *intr.*, to result, ensue.
résumer, *tr.*, to sum up; **se —**, to be condensed; be brief.
rétablir, *tr.*, to restore.
retard, *m.*, delay; **avoir du —**, to be late.
retenir, *tr.*, to retain, keep, hold; remember.
retentir, *intr.*, to resound.
retentissant, **-e**, *adj.*, resounding, famous.
réticule, *m.*, reticule, handbag.
retirer, *tr.*, to draw back, call for; **se —**, to withdraw, go off.
retour, *m.*, return.
retourner, *tr. and intr.*, to turn, return, turn over and over; **se —**, to turn round; **s'en —**, to go back, return home.
retrouver, *tr.*, to find again, recover.
réunir, *tr.*, to collect, bring together; **se —**, to assemble, gather, meet.
réussir, *intr.*, to succeed; *tr.*, to execute well.
réussite, *f.*, success.
revanche, *f.*, revenge, return.
rêve, *m.*, dream.
réveil, *m.*, awakening.
révélateur, *m.*, revealer.
révélation, *f.*, revelation.
révéler, *tr.*, to reveal, disclose.
revenir, *intr.*, to come back, have just.
revenu, *m.*, revenue, income.
rêver, *intr.*, to dream.
réverbère, *m.*, lamp-post.
rêverie, *f.*, reverie.
revers, *m.*, reverse.
revêtir, *tr.*, to clothe, array (with).
revient, *m.*, cost.
revin-s, **-t**, *past def. of* **revenir**.
revoir, *tr.*, to see again.
révolution, *f.*, revolution.
révolutionnaire, *adj.*, revolutionary.
revue, *f.*, review.
Richard-Lenoir, a French manufacturer (1765–1839).
riche, *adj.*, rich; *as a noun*, rich man.
richesse, *f.*, riches, wealth.
Richmond, capital of the State of Virginia.
ricochet, *m.*, rebound.
rideau, *m.*, curtain.
rien, *adv.*, anything, nothing.
rigide, *adj.*, rigid, strict.

rigoureusement, *adv.*, strictly.
riposte, *f.*, repartee.
riposter, *intr.*, to reply.
rire, *intr.*, to laugh; *as a noun*, laughter.
risque, *m.*, risk.
risquer, *tr.*, to risk; — **de**, may, might.
rivaliser, *intr.*, to contend, vie.
rivalité, *f.*, rivalry.
rive, *f.*, bank.
riverain, -**e**, *adj.*, bordering on a river, by the river.
rivière, *f.*, river.
robe, *f.*, dress.
robuste, *adj.*, robust, strong.
Rochambeau (p. 49, l. 5).
rococo, *adj. and noun*, old-fashioned; ridiculous style.
roi, *m.*, king; — **-citoyen** (p. 41, l. 21); — **de Rome** (p. 20, l. 13).
rôle, *m.*, part; list, calendar.
roman, *m.*, novel.
romancier, *m.*, novelist.
Rome, Rome.
rompre, *tr.*, to break.
rond, -**e**, *adj.*, round.
rond, *m.*, circle, ring; *slang for* **sou**.
rondement, *adv.*, roundly, swiftly.
rose, *adj.*, rose, rosy.
rose, *f.*, rose.
rosser, *tr.* (*coll.*), to beat.
rouage, *m.*, machinery.
Roubaix, a manufacturing city in dept. of Nord.
roue, *f.*, wheel.
Rouen, a city in dept. of Seine-Inférieure.
rougir, *intr.*, to blush.
rouille, *f.*, rust.
roulement, *m.*, rolling.
rouler, *tr. and intr.*, to roll.
roulotte, *f.*, large covered van (used by gypsies).
Roumi, *m.*, Christian (p. 35, l. 33).
route, *f.*, road, way; **grande** —, highway.
royal, -**e**, *adj.*, royal.
rubicond, -**e**, *adj.*, rubicund.
ruche, *f.*, beehive.
rude, *adj.*, hard.
rudement, *adv.*, rudely, severely.
rudesse, *f.*, roughness.
rue, *f.*, street.
ruer (se) à, *refl.*, to rush upon.
ruine, *f.*, ruin.
rumeur, *f.*, report, uproar.
rural, -**e**, *adj.*, rural; *as a noun*, peasant.
Russie, *f.*, Russia.
rythmé, -**e**, *adj.*, rhythmical, gradual.

S

sabotage, *m.*, work poorly done, damage to machinery.
sabre, *m.*, sword.
sac, *m.*, bag, sack.
sachant, *pres. part. of* **savoir**.
sacré, -**e**, *adj.*, sacred, cursed, confounded.
sacrilège, *adj.*, sacrilegious.
Sahara, *m.*, Sahara.
saillie, *f.*, sally, witticism.
sain, -**e**, *adj.*, sound; — **et sauf**, safe and sound.
Saint-Charles, a street in Paris.
Saint-Cloud (p. 19, l. 11).
Saint-Cyr, a village near Ver-

sailles; a military school (p. 62, l. 19).
Sainte-Hélène, Saint Helena, British island in Atlantic Ocean.
Saint-Germain, a town in dept. of Seine-et-Oise.
Saint-Jacques, la tour (p. 130, l. 11).
Saint-Jean (p. 114, l. 14).
Saint-Lazare, Western Railway station in Paris; a street in Paris.
Saint-Louis (p. 91, l. 3).
Saint-Simon (p. 92, l. 25).
Saint-Sulpice (p. 8, l. 15).
sai-s, -t, *pres. ind. of* **savoir**.
saisir, *tr.*, to seize, catch.
saison, *f.*, season.
salaire, *m.*, salary.
salarié, *m.*, wage earner.
salle, *f.*, hall, room.
salon, *m.*, drawing room, parlor; annual exhibition, show (p. 78, l. 25).
salubrité, *f.*, salubrity, health.
saluer,, *tr.*, to salute, greet, bow to.
salut, *m.*, salvation.
sang, *m.*, blood.
Sangatte (p. 126, l. 9).
sang-froid, *m.*, coolness.
sans, *prep.*; — **que**, *conj.*, without.
santé, *f.*, health.
sapeur-pompier, *m.*, fireman.
Sarah-Bernhardt, a great French actress, born 1845.
satisfaction, *f.*, pleasure.
satisfaire, *tr. and intr.*, to satisfy, gratify.
satisfait, -e, *adj.*, pleased.
sauce, *f.*, sauce.
sauf, *adv.*, save, except.
sau-f, -ve, *adj.*, safe.
sauter, *tr.*, to jump.
sauterelle, *f.*, grasshopper, locust.
sautillant, -e, *adj.*, brisk, lively.
sauver, *tr.*, to save.
sauvetage, *m.*, saving, rescuing, rescue.
sauveteur, *m.*, saver, salvor.
savant, -e, *adj.*, learned, well-informed; *as a noun*, scholar.
saveur, *f.*, savor, flavor.
savoir, *tr.*, to know, know how.
savoureu-x, -se, *adj.*, savory, pleasant.
saxifrage, *f.*, saxifrage.
scandaleu-x, -se, *adj.*, scandalous.
scandinave, *adj.*, Scandinavian.
sceller, *tr.*, to seal.
scène, *f.*, scene, stage, floor.
science, *f.*, science.
scrupule, *m.*, scruple.
se, s', *pron.*, himself, herself, itself, themselves, each other.
séance, *f.*, meeting, session.
Sébastopol, a boulevard in Paris.
sec, sèche, *adi.*, dry, dried.
second, -e, *adi.*, second, other.
second, *m.*, second, mate.
secondaire, *adj.*, secondary.
seconde, *f.*, second.
seconder, *tr.*, to second.
secouer, *tr.*, to shake.
secourir, *tr.*, to succor, help.
secours, *m.*, help, relief.
secr-et, -ète, *adj.*, secret; **en —**, secretly.

secrétaire, *m.*, secretary.
section, *f.*, section.
séculaire, *adj.*, secular.
sédentaire, *adj.*, sedentary.
séduction, *f.*, seduction, charm.
Ségur (p. 47, l. 25).
seigle, *m.*, rye.
seigneur, *m.*, lord, gentleman.
Seine, *f.*, a river of France, 414 miles in length.
séjour, *m.*, stay.
selon, *prep.*, according to.
semaine, *f.*, week.
sémaphore, *m.*, semaphore.
semblable, *adj.*, like, similar, such, resembling.
sembler, *intr.*, to appear, seem.
sénat, *m.*, senate (p. 97, *n. to Tilie*).
sénateur, *m.*, senator.
sens, *m.*, sense, way, direction; meaning.
sensibilité, *f.*, sensibility.
sensiblement, *adv.*, sensibly, greatly, much.
sentiment, *m.*, sentiment.
sentimental, **-e**, *adj.*, sentimental.
sentir, *tr.*, to feel, perceive; **se —**, to feel one's self.
sept, *num.*, seven.
septembre, *m.*, September.
sequin, *m.*, sequin, a gold coin of Turkey, worth about two dollars.
ser-ai, **-as**, **-a**, *fut. of* **être**.
sergent, *m.*, sergeant.
série, *f.*, series.
sérieu-x, **-se**, *adj.*, serious, solid, true.
serré, **-e**, *adj.*, tight, close, compact.
serrer, *tr.*, to tighten, press, squeeze.
serrure, *f.*, lock.
ser-s, **-t**, *pres. ind.* of **servir**.
servante, *f.*, maidservant.
service, *m.*, service, board.
servile, *adj.*, servile, contemptible.
servir, *tr. and intr.*, to serve, attend, help, be in service; **— à**, to serve as, use as; **se — de**, to use.
seul, **-e**, *adj.*, alone, single, only.
seulement, *adv.*, only, but.
sève, *f.*, sap.
sévère, *adj.*, severe, rigorous.
sévèrement, *adv.*, severely.
sévir (contre), *intr.*, to inflict a penalty upon, discipline.
Sèvres (p. 37, l. 20).
Shakespeare, William, English dramatist (1564–1616).
Shakespearien, **-ne**, *adj.*, Shakespearean.
Shetland, Shetland Islands in the Antarctic Ocean.
si, *adv. and conj.*, so; if, whether, what if, suppose.
Sidi-Brahim (p. 63, l. 3).
siècle, *m.*, century, age.
siège, *m.*, seat.
sien (le), sienne (la), *pron.*, his, hers, its.
sifflet, *m.*, whistle.
signal, *m.*, signal.
signature, *f.*, signature.
signe, *m.*, sign; **— de tête**, nod.
signer, *tr.*, to sign.
signification, *f.*, meaning.
silence, *m.*, silence.
silencieusement, *adv.*, silently.
silencieu-x, **-se**, *adj.*, silent.

silhouette, *f.*, silhouette, outline.
sillonner, *tr.*, to furrow, plow.
simple, *adj.*, simple, plain, easy; — **soldat**, private.
simplement, *adv.*, simply, merely.
simplifier, *tr.*, to simplify.
simulacre, *m.*, simulation, pretense.
singe, *m.*, monkey.
singuli-er, -ère, *adj.*, singular, strange, odd.
singulièrement, *adv.*, singularly.
sinistre, *adj.*, sinister.
sinon, *conj.*, if not, except.
sinueu-x, -se, *adj.*, winding.
sire, *m.*, lord, sir.
situation, *f.*, situation.
situer, *tr.*, to locate.
six, *num.*, six.
sixième, *adj.*, sixth.
smala, *f.*, the followers and camp of an Arab chieftain in Algeria.
snob, *m.*, snob.
social, -e, *adj.*, social, public.
socialiste, *adj. and noun*, socialist.
société, *f.*, society.
sociologie, *f.*, sociology.
socle, *m.*, socle, pedestal.
sœur, *f.*, sister.
soi, *pron.*, one's self, himself.
soigner, *tr.*, to tend, nurse.
soin, *m.*, care.
soir, *m.*, evening.
soirée, *f.*, evening.
soi-s, -t, -ent, *pres. subj. of* **être**.
soit, *adv.*, be it so, that is to say, videlicet.
soixante, *num.*, sixty; — **-cinq**, sixty-five; — **-quinze**, seventy-five; — **-dix-neuvième**, seventy-ninth.
sol, *m.*, ground, soil.
soldat, *m.*, soldier.
soleil, *m.*, sun.
solennel, -le, *adj.*, solemn.
solfège, *m.*, solfeggio.
solide, *adj.*, solid, strong, substantial.
solliciter, *tr.*, to solicit, ask for.
solution, *f.*, solution.
sombre, *adj.*, dark, dull.
sommation, *f.*, summons.
somme, *f.*, sum.
sommeil, *m.*, sleep.
Sommer (p. 84, l. 16).
sommes, *pres. ind. of* **être**.
somptueu-x, -se, *adj.*, sumptuous.
somptuosité, *f.*, splendor; *pl.*, marvels.
son, sa, ses, *adj.*, his, her, its.
songe, *m.*, dream.
songer, *intr.*, to dream, think.
sonner, *intr. and tr.*, to sound, ring.
sonnerie, *f.*, ring, sound of the trumpets.
sonnette, *f.*, bell.
sonore, *adj.*, sonorous.
sonorité, *f.*, sonorousness.
sont, *pres. ind. of* **être**.
Sorbonne, *f.* (p. 28, l. 24).
sorci-er, *m.*, sorcerer; **-ère**, *f.*, sorceress, witch.
sordide, *adj.*, sordid, filthy.
sort, *m.*, fate.
sorte, *f.*, sort, kind, way; **de la** —, thus.
sortir, *tr.*, to take out; *intr.*, to go out.

sou, *m.*, sou, cent.
soubrette, *f.*, soubrette, maid-servant.
souci, *m.*, care, concern, desire.
soucier (se), *refl.*, to care, be anxious.
soucoupe, *f.*, saucer.
soudain, **-e**, *adj.*, sudden; *adv.*, suddenly.
souffle, *m.*, breath, gust, wave.
souffrance, *f.*, pain.
souffrir, *tr.*, to suffer.
souhait, *m.*, wish.
souhaiter, *tr.*, to wish, desire.
soulagement, *m.*, relief.
soulager, *tr.*, to ease, relieve.
soulever, *tr.*, to raise, rouse.
soulier, *m.*, shoe.
soumettre, *tr.*, to submit, offer; subdue.
soumission, *f.*, submission.
soupe, *f.*, soup.
soupente, *f.*, loft, nook.
soupir, *m.*, sigh.
soupirant, **-e**, *adj. and noun*, sighing, beseeching; suitor.
soupirer, *intr.*, to sigh.
souple, *adj.*, supple, yielding.
souplesse, *f.*, suppleness.
sourd, **-e**, *adj.*, deaf, dull, secret.
sourdine, *f.*, mute, undertone.
sourdre, *intr.*, to issue, spring, gush forth.
souriant, **-e**, *adj.*, smiling.
sourire, *intr.*, to smile.
sourire, *m.*, smile.
sous, *prep.*, under.
sous-chef de gare, *m.*, deputy station master.
sous-consommation, *f.*, decrease in consumption.
souscrire, *tr. and intr.*, to subscribe.
sous-marin, **-e**, *adj.*, submarine.
soustraire, *tr.*, to take away, protect.
soutenu, **-e**, *adj.*, constant, unflagging, steady.
souterrain, *m.*, tunnel, subway.
souvenir, *m.*, remembrance, memory, souvenir.
souvenir (se) de, *refl.*, to remember.
souvent, *adv.*, often.
souverain, **-e**, *adj. and noun*, sovereign.
soyeu-x, **-se**, *adj.*, silky, silk-like.
spécial, **-e**, *adj.*, special, peculiar.
spécialement, *adv.*, especially.
spécifier, *tr.*, to specify.
spécimen, *m.*, specimen.
spectacle, *m.*, spectacle, sight.
spectateur, *m.*, spectator, looker-on.
spéculation, *f.*, speculation, trading.
spéculer, *intr.*, to speculate.
spirituel, **-le**, *adj.*, witty.
splendide, *adj.*, splendid.
sport, *m.*, sport; **faire du —**, to practice the sports.
sporti-f, **-ve**, *adj.*, sporting.
square, *m.*, square.
stade, *m.*, stadium, athletic club.
Stadoceste, *m.*, an athletic club.
station, *f.*, station, place.
stationner, *intr.*, to stand.
statistique, *f.*, statistics.

statue, *f.*, statue.
statuette, *f.*, statuette.
stock, *m.*, stock.
strident, **-e**, *adj.*, shrill.
stupéfait, **-e**, *adj.*, stupefied, amazed.
stupide, *adj.*, stupid, silly.
style, *m.*, style.
stylé, **-e**, *adj.*, trained.
subir, *tr.*, to undergo, sustain, stand.
subit, **-e**, *adj.*, sudden.
submergé, **-e**, *p. part.*, submerged, flooded.
subrepticement, *adv.*, surreptitiously.
substituer, *tr.*, to substitute.
substitut, *m.*, substitute, assistant, deputy.
subterfuge, *m.*, stratagem.
subtilité, *f.*, subtility.
succéder à, *intr.*, to follow.
succès, *m.*, success.
succession, *f.*, succession, estate.
successivement, *adv.*, successively.
sucre, *m.*, sugar.
sud, *m.*, south.
sueur, *f.*, sweat.
suffire, *intr.*, to suffice, be enough.
suffisant, **-e**, *adj.*, sufficient, adequate.
suffrage, *m.*, suffrage, vote.
Suffren (p. 49, l. 6).
suis, *pres. ind. of* **être**.
sui-s, **-t**, *pres. ind. of* **suivre**.
suite, *f.*, succession, series; retinue; consequence; **par — de**, in consequence of; **par la —**, later; **à la — de**, following.
suivant, **-e**, *adj.*, following.
suivant, *prep.*, according to.
suivi, **-e**, *p. part. of* **suivre**.
suivre, *tr.*, to follow; **se —**, to follow each other.
sujet, *m.*, subject, topic.
superbe, *adj.*, superb, beautiful.
superficie, *f.*, area.
supérieur, **-e**, *adj.*, superior, higher; **— à**, above.
supériorité, *f.*, superiority.
superstitieu-x, **-se**, *adj.*, superstitious.
superstition, *f.*, superstition.
supplément, *m.*, supplement.
suppliant, **-e**, *adj. and noun*, supplicating, suppliant.
supplice, *m.*, punishment, torture.
suppression, *f.*, suppression.
supprimer, *tr.*, to suppress, do away with, abolish.
suprêmement, *adv.*, supremely.
sur, *prep.*, on, upon, over, above, about, in, with, on account of.
sûr, **-e**, *adj.*, sure, certain, positive.
suranné, **-e**, *adj.*, old-fashioned.
surchauffé, **-e**, *p. part.*, overheated.
surélevé, **-e**, *adj.*, elevated, higher.
sûrement, *adv.*, surely.
surenchère, *f.*, higher bid.
surface, *f.*, surface.
surgir, *intr.*, to rise, arise.
surnaturel, **-le**, *adj.*, supernatural, miraculous.
surprendre, *tr.*, to surprise,

take by surprise; impose upon, deceive.
surpression, *f.*, overpressure.
surprise, *f.*, surprise.
surtout, *adv.*, chiefly, above all.
surtout, *m.*, centerpiece.
surveillance, *f.*, watch.
surveiller, *tr.*, to watch over, look after.
survenir, *intr.*, to come on, happen along.
survien-s, -t, *pres. ind. of* **survenir**.
survivre, *intr.*, to survive, outlive.
su-s, -t, *past def. of* **savoir**.
susceptible, *adj.*, susceptible.
syllabe, *f.*, syllable.
symbole, *m.*, symbol.
symboliser, *tr.*, to symbolize.
symétrique, *adj.*, symmetrical.
sympathie, *f.*, sympathy.
syndical, **-e**, *adj.*, of the union.
syndicaliste, *m.*, member of a labor union.
syndicat, *m.*, syndicate, trade union.
syndiqué, **-e**, *adj.*, belonging to a union.
systématique, *adj.*, systematic.
système, *m.*, system.

T

table, *f.*, table.
tableau, *m.*, picture, table.
tablette, *f.*, tablet, cake.
tache, *f.*, spot, stain.
tâche, *f.*, task; **prendre à —**, to do one's utmost to.
tactique *f.*, tactics, policy.
taille, *f.*, stature.
tailleur, *m.*, cutter, tailor.
talent, *m.*, talent.
talisman, *m.* talisman, charm.
tambour, *m.*, drum.
tampon, *m.*, plug, stopper.
tamponnement, *m.*, collision.
tamponneur, *adj.*, colliding.
tandis que, *conj.*, while.
tant, *adv.*, so, so much, so many, so long; — **que**, as long as, as much as; — . . . **que**, both . . . and.
tapage, *m.*, noise.
tapageur, *m.*, noisy person, rioter.
tapisserie, *f.*, tapestry.
tapissier, *m.*, upholsterer.
tapissière, *f.*, stage.
tarbais, **-e**, *adj.*, of Tarbes.
Tarbes, a city in dept. of Hautes-Pyrénées.
tard, *adv.*, late.
tarder, *intr.*, to delay, defer, be long.
targui, *m.* (p. 34, l. 17).
tarif, *m.*, tariff, rate.
tas, *m.*, pile, heap.
tâter, *tr.*, to feel by touch.
taxi-auto, *m.*, taxicab.
te, *pron.*, thee, you.
teint, *m.*, complexion.
teinte, *f.*, color, tint.
teinter, *tr.*, to tint, tinge.
tel, -le, *adj.*, such, like.
télégraphier, *tr.*, to telegraph.
télégraphiste, *m.*, telegraphist.
téléphone, *m.*, telephone; **coup de —**, telephone call.
téléphoniste, *m. and f.*, telephone operator.
tellement, *adv.*, so much, so.
témoin, *m.*, witness.
température, *f.*, temperature.

tempête, *f.*, tempest; — **de vent**, storm.
temple, *m.*, temple, church.
temps, *m.*, time, weather; **de — à autre**, from time to time; **Le Temps** (p. 84, l. 4).
tenace, *adj.*, tenacious, obstinate.
tendance, *f.*, tendency, disposition.
tendre, *adj.*, tender, soft.
tendre, *tr. and intr.*, to stretch, hold out, hand; lead; aim at; **se —**, to reach out.
tendresse, *f.*, love, affection.
ténèbres, *f. pl.*, darkness.
tenir, *tr.*, to hold; keep; consider; esteem; hold out; **— à**, to care for, be fond of, insist on; **se —**, to stand, be held.
tentative, *f.*, attempt.
tente, *f.*, tent.
tenter, *tr.*, to tempt, attempt.
tenture, *f.*, curtains.
tenue, *f.*, attitude, bearing; dress.
terminer, *tr.*, to end, conclude; **se —**, to terminate, end.
Terminus, *m.*, Terminus Hotel.
terrain, *m.*, ground.
terre, *f.*, earth, land.
terrible, *adj.*, terrible.
terrifié, **-e**, *p. part.*, terrified.
territoire, *m.*, territory.
testament, *m.*, testament, will.
tête, *f.*, head.
texte, *m.*, text.
textile, *adj.*, textile.
thé, *m.*, tea.
théâtral, **-e**, *adj.*, theatrical.
théâtre, *m.*, theater.
théorie, *f.*, theory; procession, file.
théorique, *adj.*, theoretical.
thermal, **-e**, *adj.*, thermal.
tic-tac, *m.*, tick-tack, pit-a-pat.
tien-s, **-t**, *pres. ind. of* **tenir**.
tignasse, *f.*, head of hair.
Tilsitt (p. 65, l. 9).
timbre, *m.*, stamp, postage stamp; bell; tone (of voice).
timbre-poste, *m.*, postage stamp.
timbrer, *tr.*, to stamp.
timide, *adj.*, timid.
timidement, *adv.*, timidly.
timoré, **-e**, *adj.*, timorous.
tir, *m.*, shooting, shooting gallery.
tirade, *f.*, passage, expression.
tirer, *tr. and intr.*, to draw, pull; infer; cast; fire; **se — de**, to get out of, get through.
titre, *m.*, title, name; certificate.
titulaire, *m.*, incumbent.
toile, *f.*, linen, canvas.
toilette, *f.*, toilet, dress, cleaning; **faire —**, to dress.
toiture, *f.*, roofing.
tolérance, *f.*, toleration.
tomber, *intr.*, to fall, drop.
ton, **ta**, **tes**, *adj.*, thy, your.
ton, *m.*, tone; **bon —**, fashion.
Tonkin, *m.*, a part of French Indo China.
tonne *f.*, ton.
tonnerre, *m.*, thunder.
torche, *f.*, torch.
tordu, **-e**, *adj.*, twisted.
torrent, *m.*, torrent, flood.
torse, *m.*, trunk.

tort, *m.*, wrong, harm; **avoir —**, to be wrong; **à —, à grand —**, very wrongly.
tortueu-x, -se, *adj.*, winding.
torture, *f.*, torture.
Touareg, *m.* (p. 34, l. 6).
toujours, *adv.*, always.
toulousain, -e, *adj.*, of Toulouse.
Toulouse, a city in dept. of Haute-Garonne.
tour, *m.*, turn, lap; feat; trick; **faire un —**, to take a walk, make an excursion; **— à —**, successively.
tour, *f.*, tower.
tourner, *tr. and intr.*, to turn, go round; revolve; overcome; **— à**, to become; **se —**, to turn round.
tournoi, *m.*, tournament.
Tours, a city in dept. of Indre-et-Loire.
tou-t, -te, -s, -tes, *adj. and pron.*, all, every, whole; everything, everybody.
tout, *adv.*, wholly, quite; while; **— à coup**, suddenly; **— à l'heure**, presently, just now, a moment ago; **— à fait**, quite, fully; **— de suite**, at once; **— de même**, all the same.
toutefois, *adv.*, yet, however.
tout-puissant, toute-puissante, *adj.*, all-powerful.
trace, *f.*, trace.
tracer, *tr.*, to trace, draw.
tradition, *f.*, tradition.
traducteur, *m.*, translator.
traduction, *f.*, translation.
traduire, *tr.*, to translate.
tragédie, *f.*, tragedy.
tragique, *adj.*, tragic, tragical; *as a noun*, tragic poet.
trahir, *tr.*, to betray.
train, *m.*, train, way.
traîner, *tr.*, to draw; **se —**, to drag along.
trait, *m.*, feature, trait, witticism; **avoir — à**, to refer to.
traité, *m.*, treaty.
traiter, *tr. and intr.*, to treat, transact business, make an agreement; **— de**, to treat as.
traître, *m.*, traitor.
tramway, *m.*, tramway.
tranche, *f.*, slice.
tranquille, *adj.*, quiet.
tranquillement, *adv.*, calmly.
tranquillité, *f.*, tranquillity, calm.
transaction, *f.*, transaction.
transatlantique, *adj.*, transatlantic.
transcendental, -e, *adj.*, transcendental.
transformation, *f.*, transformation.
transformer, *tr.*, to transform, convert; **se —**, to be turned into.
transport, *m.*, transportation, conveyance.
transporter, *tr.*, to transport, remove; **se —**, to go, repair.
travail, *m.*, work, job.
travailler, *tr. and intr.*, to work.
travailleu-r, -se, *m. and f.*, worker, workman.
travers, *m.*, breadth; **à —**, *prep.*, across, through; **par le —**, athwart.
traversée, *f.*, crossing.
traverser, *tr.*, to cross, go through.

travestir, *tr.*, to disguise.
trébucher, *intr.*, to stumble.
treize, *num.*, thirteen.
trempé, **-e**, *p. part.*, soaked.
tremper, *tr.*, to soak, put the bread in (the soup), steep.
trentaine, *f.*, thirty, about thirty.
trente, *num.*, thirty.
Trente ans, guerre de (p. 65, l. 10).
trépider, *intr.*, to shake.
très, *adv.*, very.
Trianon (p. 38, l. 18).
tribunal, *m.*, court.
tribune, *f.*, tribune, pulpit.
trinité, *f.*, trinity.
triomphe, *m.*, triumph.
triompher, *intr.*, to triumph, win.
tripoter, *tr.*, to handle roughly.
triste, *adj.*, sad, gloomy.
tristement, *adv.*, sadly.
triturer, *tr.*, to triturate, chew.
trogne, *f.*, *pop.*, face.
trois, *num.*, three.
troisième, *adj.*, third.
trombe, *f.*, waterspout, torrent of rain.
tromper, *tr.*, to deceive, elude.
trompette, *f.*, trumpet.
trompeu-r, **-se**, *adj.*, deceptive.
trôner, *intr.*, to sit on a throne, tower.
Troost, Louis, French chemist (1825–1911).
trop, *adv.*, too, too much, too many.
trot, *m.*, trot; **au grand —**, at full trot.
trottoir, *m.*, sidewalk.
trou, *m.*, hole.
trouble, *m.*, confusion, disturbance.
troubler, *tr.*, to disturb; **se —**, to become confused.
troupe, *f.*, troop.
troupeau, *m.*, flock.
trousseau, *m.*, trousseau, outfit.
trouver, *tr.*, to find, discover; **se —**, to meet, happen to be, chance to be.
truquer, *tr.*, *pop.*, to fix.
trust, *m.*, trust.
tu, *pron.*, thou, you.
tuer, *tr.*, to kill.
tumulte, *m.*, tumult, uproar.
tumultueu-x, **-se**, *adj.*, tumultuous.
tunnel, *m.*, tunnel.
tuyau, *m.*, pipe; **— d'arrosage**, hose.
tympan, *m.*, tympanum.
typographe, *m.*, typographer, printer.
tyrannie, *f.*, tyranny.
tyrolien, **-ne**, *adj.*, Tyrolese.

U

un, **-e**, *art.* (*or* **l'un**, **-e**), one; a, an; **— à —**, one by one.
unanime, *adj.*, unanimous.
unifié, **-e**, *adj.*, unified.
uniforme, *m.*, uniform.
unique, *adj.*, unique, only, single.
uniquement, *adv.*, merely, only.
unir, *tr.*, to unite.
unitaire, *adj.*, unified, united.
unité, *f.*, unit, unity.
univers, *m.*, universe.
universel, **-le**, *adj.*, universal.

universitaire, *adj.*, of the University.
Université, *f.*, University.
urbanité, *f.*, urbanity.
urgence, *f.*, urgency; **d'—**, at once, without delay.
urne, *f.*, urn, ballot box.
usage, *m.*, use, usage, habit, custom.
user, *tr. and intr.*, to use, make use of.
usine, *f.*, manufacture, works.
utilisable, *adj.*, usable.

V

va, *pres. ind. and imperative of* **aller**.
vacances, *f. pl.*, vacation.
va-et-vient, *m.*, coming and going.
vague, *adj.*, vague, indistinct.
vaillant, **-e**, *adj.*, valiant.
vain, **-e**, *adj.*, vain, worthless; **en —**, vainly.
vaincre, *tr.*, to conquer, vanquish.
vaincu, **-e**, *p. part. of* **vaincre**.
vainement, *adv.*, in vain.
vainqueur, *m.*, conqueror, winner.
vaisseau, *m.*, ship.
valet, *m.*, manservant.
valeur, *f.*, value; **les —s**, bills, stocks.
valise, *f.*, valise.
valoir, *tr. and intr.*, to be worth, win; **— mieux**, to be better.
valu-s, **-rent**, *past def. of* **valoir**.
vanité, *f.*, vanity, pride.
vanter, *tr.*, to praise.
vapeur, f., **steam.**
varié, **-e**, *adj.*, varied, different, diversified.
varier, *tr. and intr.*, to vary.
variété, *f.*, variety.
vaste, *adj.*, vast, wide.
Vaudeville (Le), a theater in Paris.
vau-x, **-t**, *pres. ind. of* **valoir**.
veau, *m.*, calf, veal.
vécu, *p. part. of* **vivre**.
vécu-s, **-t**, *p. def. of* **vivre**.
vedette, *f.*, vedette, ship's boat, launch.
véhémence, *f.*, vehemence.
véhément, **-e**, *adj.*, vehement, passionate.
véhicule, *m.*, vehicle.
véhiculer, *tr.*, to convey.
vélodrome, *m.*, ring.
vendeur, *m.*, seller.
Vendôme, place, a square in Paris.
vendre, *tr.*, to sell; **se —**, to sell, be sold.
vendredi, *m.*, Friday.
vénérable, *adj.*, venerable.
venir, *intr.*, to come; **— de**, to have just.
vent, *m.*, wind.
vente, *f.*, sale, selling.
venter, *impers.*, to blow.
venue, *f.*, coming; **une — d'eau**, a flow of water.
verbeu-x, **-se**, *adj.*, verbose.
vérifier, *tr.*, to verify, confirm.
véritable, *adj.*, true, real.
vérité, *f.*, truth.
vernissage, *m.*, varnishing day, touching day.
vers, *prep.*, towards.
Versailles, a city near Paris (p. 37, l. 28); military school (p. 62, l. 19).

versement, *m.*, payment.
verser, *tr.*, to shed, pour out, spill; deposit.
version, *f.*, version, translation.
vert, **-e**, *adj.*, green.
vertige, *m.*, vertigo, dizziness.
vertu, *f.*, virtue, efficacy.
verve, *f.*, spirit, humor.
veste, *f.*, coat.
vestibule, *m.*, vestibule, lobby.
vêt, *pres. ind. of* **vêtir**.
vêtement, *m.*, clothing.
vêtir (se), *refl.*, to dress, put on.
veuille, *pres. subj. of* **vouloir**.
veule, *adj.*, weak.
veuve, *f.*, widow.
veu-x, **-t**, *pres. ind. of* **vouloir**.
viag-er, **-ère**, *adj.*, for life.
Viala, a street in Paris.
viande, *f.*, meat, flesh.
vibrant, **-e**, *adj.*, vibrating, excitable.
vibrer, *intr.*, to vibrate.
vice, *m.*, vice.
victime, *f.*, victim, dupe.
victoire, *f.*, victory.
victuailles, *f. pl.*, victuals, provisions.
vide, *adj.*, empty.
vider, *tr.*, to empty, drain off.
vie, *f.*, life.
vieil, **-le**, *see* **vieux**.
vieillard, *m.*, old man; *pl.*, old people.
vieille, *f.*, old woman (*see* **vieux**).
viendrai, *fut of* **venir**.
vien-s, **-t**, **-nent**, *pres. ind. of* **venir**.
vieux, **vieil**, **-le**, *adj.*, old.
Vieux-Monde, *m.*, Old World.
vi-f, **-ve**, *adj.*, alive, lively, bright, great, keen.
Vigée Le Brun, Mme, portrait painter (1755–1842).
vigoureu-x, **-se**, *adj.*, vigorous, strong.
vil, **-e**, *adj.*, vile, base.
villa, *f.*, villa, country house.
village, *m.*, village.
ville, *f.*, town, city.
villégiature, *f.*, country, country life.
Villepreux-les-Clayes, a village in dept. of Seine-et-Oise.
Villette (La) (p. 8, l. 15).
Villon (p. 28, l. 1).
vin, *m.*, wine.
vingt, *num.*, twenty; — **-deux**, twenty-two; — **-six**, twenty-six.
vingtaine, *f.*, twenty, score.
violemment, *adv.*, violently.
violent, **-e**, *adj.*, violent, passionate; squally.
violet, **-te**, *adj.*, violet, blood-red.
violette, *f.*, violet.
virage, *m.*, turn.
virer, *intr.*, to turn.
visage, *m.*, visage, face.
visible, *adj.*, visible.
visiblement, *adv.*, visibly, obviously.
vision, *f.*, vision, sight.
visite, *f.*, visit, visiting.
visiter, *tr.*, to visit.
visiteur, *m.*, visitor.
visser, *tr.*, to screw.
vite, *adv.*, quickly.
vitesse, *f.*, velocity, speed; **à toute —**, at full speed.
Vitet, Louis, French critic (1802–1873).
vitrier, *m.*, glazier.

vivant, **-e**, *adj.*, living, alive; *as noun*, living person.
vive, *pres. subj. of* **vivre**, *as interj.*, long live . . . !
Viviani (p. 98, l. 27).
Vivienne, a Paris street.
vivre, *intr. and tr.* to live, go through.
vivres, *m. pl.*, food, provisions.
vocabulaire, *m.*, vocabulary.
vocifération, *f.*, vociferation.
vœu, *m.*, vow, wish.
voici, *prep.*, here is, here are; see here, behold.
voie, *f.*, way, road, track, street.
voilà, *prep.*, there is, there are; —! *interj.*, that's all!
voile, *m.*, veil, cover.
voilure, *f.*, canvas.
voir, *tr.*, to see, observe; **se —**, to see one's self, find one's self, be.
voisin, **-e**, *adj.*, neighboring, near.
voisiner, *intr.*, to be neighborly.
voiture, *f.*, vehicle, carriage, cart, cab; **— à bras**, push-cart.
voiturer, *tr.*, to convey, transport.
voix, *f.*, voice, vote, suffrage; **la Voix du Peuple** (p. 118, l. 17).
vol, *m.*, theft.
vol, *m.*, flight.
volant, **-e**, *adj.*, flying.
volcanisé, **-e**, *adj.*, volcanic.
voler, *tr. and intr.*, to steal; fly.
voleu-r, **-se**, *m. and f.*, thief, *robber.*
volontairement, *adv.*, voluntarily.
volonté, *f.*, will.
volume, *m.*, volume.
vont, *pres. ind. of* **aller.**
vote, *m.*, vote.
votre, **vos**, *adj.*, your.
vôtre, **-s (le, la, les)**, *pron.*, yours.
voudr-ais, **-ions**, *cond. of* **vouloir.**
vouer, *tr.*, to vow, promise, devote.
vouloir, *tr.*, to want, wish, will, be willing.
vous, *pron.*, you, to you.
voyage, *m.*, travel, voyage, trip.
voyageur, *m.*, traveler.
voyant, *pres. part. of* **voir.**
voyelle, *f.*, vowel.
vrai, **-e**, *adj.*, true, real; **à — dire**, to say the truth.
vraiment, *adv.*, truly, indeed.
vraisemblablement, *adv.*, likely.
vu, *p. part. of* **voir.**
vue, *f.*, view, sight; **à — d'œil**, very quickly; **— d'ensemble**, a general view.

W

wagon, *m.*, railway carriage, car, compartment of a railway carriage.
Wandel, an island in the Antarctic Ocean.
Washington, George (1732–1799).
Waterloo, a town in **Belgium**; battlefield, 1815.
Will, William Shakespeare.

Y

y, *pron.*, to him, to her, to it, to them.
y, *adv.*, there; **il — a**, there is, there are, ago.
yachtsman, *m.*, yachtsman.
yankee, *adj.*, Yankee, American.
yeux, *pl. of* **œil**.

Z

zéro, *m.*, zero, naught.
zigzaguer, *intr.*, to zigzag, reel.
zinc, *m.*, zinc.
Zola, Emile (p. 80, l. 19).
zouave, *m.*, Zouave.
zouzou = zouave.

A THREE YEAR COURSE IN FRENCH

By L. C. SYMS, B. ès L., L. en D., De Witt Clinton High School, New York

First Year in French	$0.50
Second Year in French	1 00
Third Year in French	1.20

THIS comprehensive course in French teaches pupils not only to read but also to speak and write the language correctly. It harmonizes the two prevailing systems of teaching—the natural and the grammatical. In the First Year the early lessons contain only the names of common objects, while the later ones include short stories which are not intended to be translated into English. In the Second Year an almost equal amount of time is given to reading, conversation, translation, and grammar. Particular stress is laid upon the study of verbs. A short story or description forms the basis of each lesson, illustrating a grammatical principle and affording an easy and pleasant subject for conversation. The more difficult aspects of French grammar and syntax are treated in the Third Year, and unusual attention is given to all points likely to prove especially confusing. The progressive reading lessons are such as will prepare the student to read the masterpieces of French literature, and the book contains selections from French poets for memorizing, as well as tables of regular and irregular verbs. Each book contains vocabularies.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S 213)

FRENCH TEXTS

THESE French texts are, in the main, those which are read most by classes following the recommendations of the Modern Language Association.

INTERMEDIATE

	PRICE
AUGIER and SANDEAU. Le Gendre de M. Poirier (Roedder)	$0.40
CAMERON. Tales of France	1.00
CHATEAUBRIAND. Les Aventures du Dernier Abencerage (Bruner)	.30
CRÉMIEUX and DECOURCELLE. L'Abbé Constantin (François)	.35
DAUDET. La Belle-Nivernaise (Jenkins)	.50
DAUDET. Tartarin de Tarascon (Fontaine)	.45
DUMAS. La Tulipe Noire (Brandon)	.40
DUMAS. Le Comte de Monte-Cristo (Fontaine)	.40
DUMAS. Les Trois Mousquetaires (Fontaine)	.60
DUMAS. Le Chevalier de Maison-Rouge (Sauveur and Jones)	.40
FONTAINE. Douze Contes Nouveaux	.45
HUGO. Hernani (Bruner)	.70
HUGO. La Chute (Kapp)	.35
LA BRÈTE. Mon Oncle et Mon Curé (White)	.50
MOLIÈRE. Le Bourgeois Gentilhomme (Roi and Guitteau)	.35
SAND. La Mare au Diable (Randall-Lawton)	.35
SAND. Le Meunier d'Angibault (Kuhne)	.40
SANDEAU. Mademoiselle de la Seiglière (White)	.40
SCRIBE and LEGOUVÉ. Bataille de Dames (Eggert)	.30
SÉVIGNÉ, MADAME DE. Selected Letters (Syms)	.40
SHIPPEE and GREENE. Stories from French Realists	.40

ADVANCED

CORNEILLE. Le Cid (Bruner)	.45
FONCIN. Le Pays de France (Muzzarelli)	.60
GONCOURT, EDMOND, and JULES DE. Selections (Cameron)	1.25
HEALY. La Comédie Classique en France	.50
LA FONTAINE. Fifty Fables (McKenzie)	.40
MOLIÈRE. Les Femmes Savantes (Eggert)	
RACINE. Iphigénie (Woodward)	.60
TAINE. Les Origines de la France Contemporaine (Raschen)	
VOLTAIRE. Selected Letters (Syms)	.75

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 217)

MARTIN'S FRENCH VERB

By Lieutenant CHARLES F. MARTIN, Instructor in Modern Languages, United States Military Academy.

$1.25

THIS work teaches the student how to use the French verb at the same time that he learns to conjugate it. It shows him what preposition, if any, follows a verb before an infinitive, and also how to form a sentence with the verb. For this purpose complete conjugations of all kinds of French verbs are given, and their idiomatic use is carefully illustrated. Verb lists are included, with questions in English to be translated by the student. The verb dictionary shows idiomatic uses.

TUCKERMAN'S READER OF FRENCH PRONUNCIATION

By JULIUS TUCKERMAN, Head of the Modern Language Department, Central High School, Springfield, Mass.

$0.50

A SIMPLE and very rapid method of mastering French pronunciation, which can also be used as a first reading book. The introduction of only a single new difficulty in each exercise enables the student to fix his attention on the one sound he is studying. At the same time the constant review in each lesson of sounds already studied strengthens his hold on the knowledge acquired. The vocabulary contains every form occurring in the text.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S. 218)

FRENCH COMPOSITIONS

By H. A. GUERBER

EASY FRENCH PROSE COMPOSITION

$0.25

THIS prose composition is based on Guerber's Contes et Légendes, Part I, which it is planned to accompany. The exercises consist of English parallel versions of each of the twenty-five selections, with the necessary indications of the correct renderings. Suggestions are afforded regarding words to be omitted and others which will aid in the translation. No vocabulary is included, since the pupil will find in the original text all the data necessary. The principle of constant repetition found in the stories is applied throughout the exercises.

JOAN OF ARC—FRENCH COMPOSITION

$0.30

THE composition work in this book is based on the principle that the best results can be obtained through the use of material which is both interesting and consecutive. The life and exploits of Joan of Arc are presented in the form of a continuous narrative, which is written in an agreeable style, and adapted especially to the purpose in view. Copious foot-notes, indicating by rearrangement of the English words the equivalent French construction, and a full vocabulary are included.

AMERICAN BOOK COMPANY

(S.219)

GERMAN TEXTS

INTERMEDIATE

	PRICE
DILLARD. Aus dem Deutschen Dichterwald	$0.60
EBNER-ESCHENBACH. Krambambuli (Spanhoofd)	.25
FOUQUÉ. Undine (Senger)	.50
FREYTAG. Die Journalisten (Johnson)	.35
GERSTÄCKER. Germelshausen (Busse)	.30
GOETHE. Hermann und Dorothea (Hewett)	.60
GROLLER. Inkognito (Lentz)	.30
HEINE. Die Harzreise (Kolbe)	.50
HEYSE. Er Soll Dein Herr Sein (Haertel)	.30
HOLLY. German Epics Retold	
KELLER. Bilder aus der Deutschen Litteratur	1.00
LESSING. Minna von Barnhelm (Lambert)	.50
MEYER. Das Amulett (Glascock)	.35
RIEHL. Das Spielmannskind (Priest)	.35
RIEHL. Der Fluch der Schönheit (Frost)	.30
RIEHL. Die Vierzehn Nothelfer, and Trost um Trost (Sihler)	.30
ROTH. Ein Nordischer Held (Boll)	.35
SCHANZ. Der Assistent (Beinhorn)	.35
SCHEFFEL. Ekkehard—Audifax und Hadumoth (Handschin & Luebke)	.60
SCHILLER. Ballads and Lyrics—Selections (Rhoades)	.60
SCHILLER. Wilhelm Tell (Roedder)	.70
SCHILLER. Die Jungfrau von Orleans (Florer)	.70
SEIDEL. Herr Omnia (Matthewman)	.25
STERN. Geschichten vom Rhein	.85
STERN. Geschichten vor Deutschen Städten. In two Parts. Each	.70
STIFTER. Das Heidedorf (Lentz)	.25
WILDENBRUCH. Das Edle Blut (Eggert)	.30

ADVANCED

COLLITZ. Selections from Early German Literature	1.00
LESSING. Nathan der Weise (Diekhoff)	.80
PFEHN. Journalistic German	.50
RICHTER. Selections (Collins)	.60
SCHEFFEL. Der Trompeter von Säkkingen (Buehner)	.75
WAGNER. Die Meistersinger von Nürnberg (Bigelow)	.70
WILBRANDT. Der Meister von Palmyra (Henckels)	.80

AMERICAN BOOK COMPANY

SPANISH TEXTS

EACH volume of these Spanish texts contains notes and a vocabulary.

ALARCÓN. El Capitán Veneno (Brownell)	$0.50
El Niño de la Bola (Schevill)	.90
BRETÓN. ¿Quién es Ella? (Garner)	.70
CALDERÓN. La Vida es Sueño (Comfort)	.70
FONTAINE. Flores de España	.45
GALDÓS. Doña Perfecta (Lewis)	1.00
Electra (Bunnell)	.70
Marianela (Gray)	.90
LARRA. Partir á Tiempo (Nichols)	.40
MORATÍN. El Sí de las Niñas (Geddes & Josselyn)	.50
VALERA. El Comendador Mendoza (Schevill)	.85

WORMAN'S SPANISH BOOKS—REVISED

First Spanish Book. $0.40	Second Spanish Book . $0.40

IN their new form these books offer a satisfactory course in spoken Spanish. The FIRST BOOK teaches directly by illustration, contrast, association, and natural inference. The exercises grow out of pictured objects and actions, and the words are kept so constantly in mind that no translation or use of English is required to fix their meaning. In the SECOND BOOK the accentuation agrees with the latest rules of the language.

AMERICAN BOOK COMPANY
(S. 233)

To avoid fine, this book should be returned on or before the date last stamped below

50M—9-40

448.4
W42

Weill, Felix
French newspaper reader
602875

DATE | NAME | DATE

1945

LIBRARY, SCHOOL OF EDUCATION, STANFORD

602875